



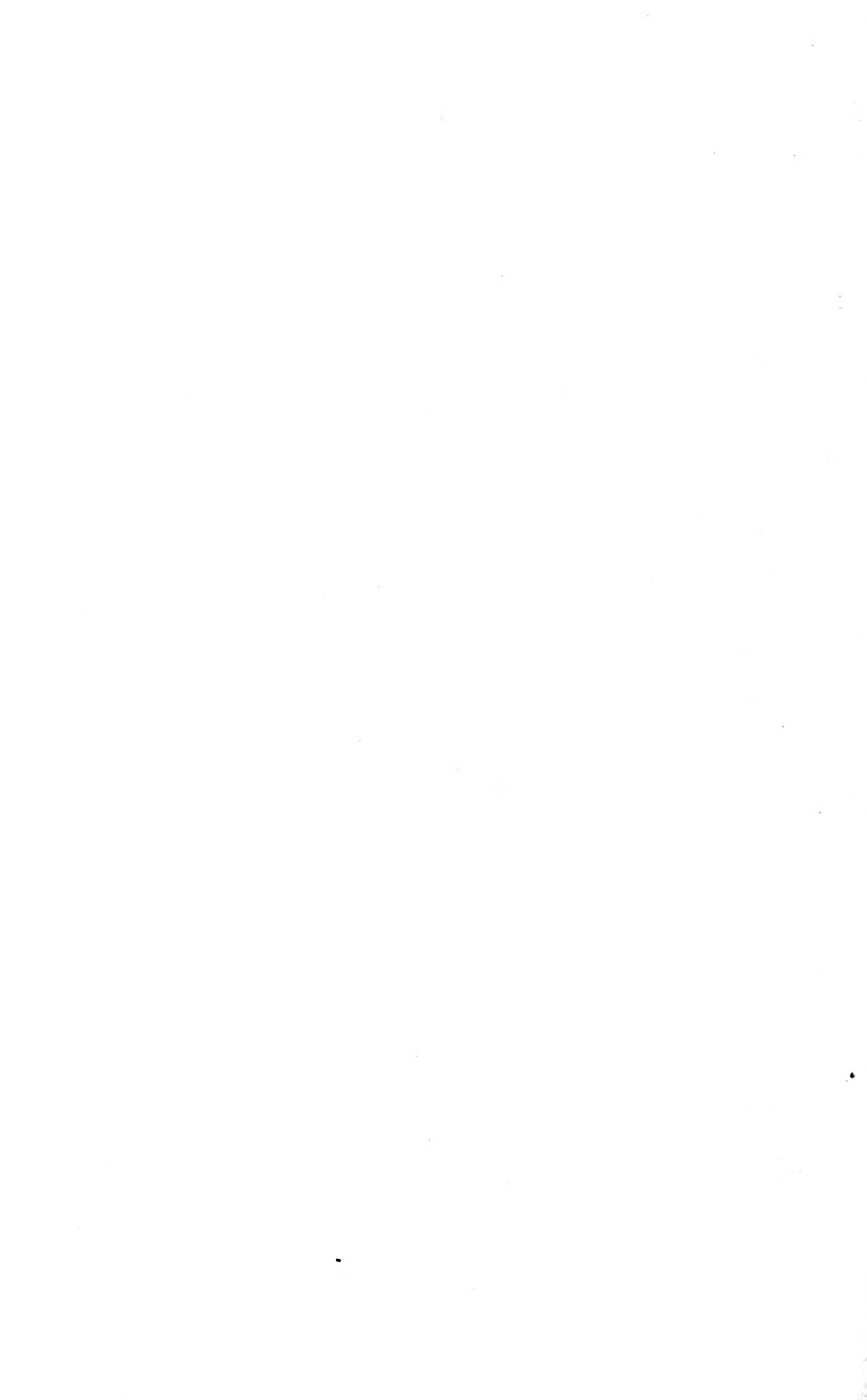
3 1761 03580 6512

# Lehrbücher des Seminars

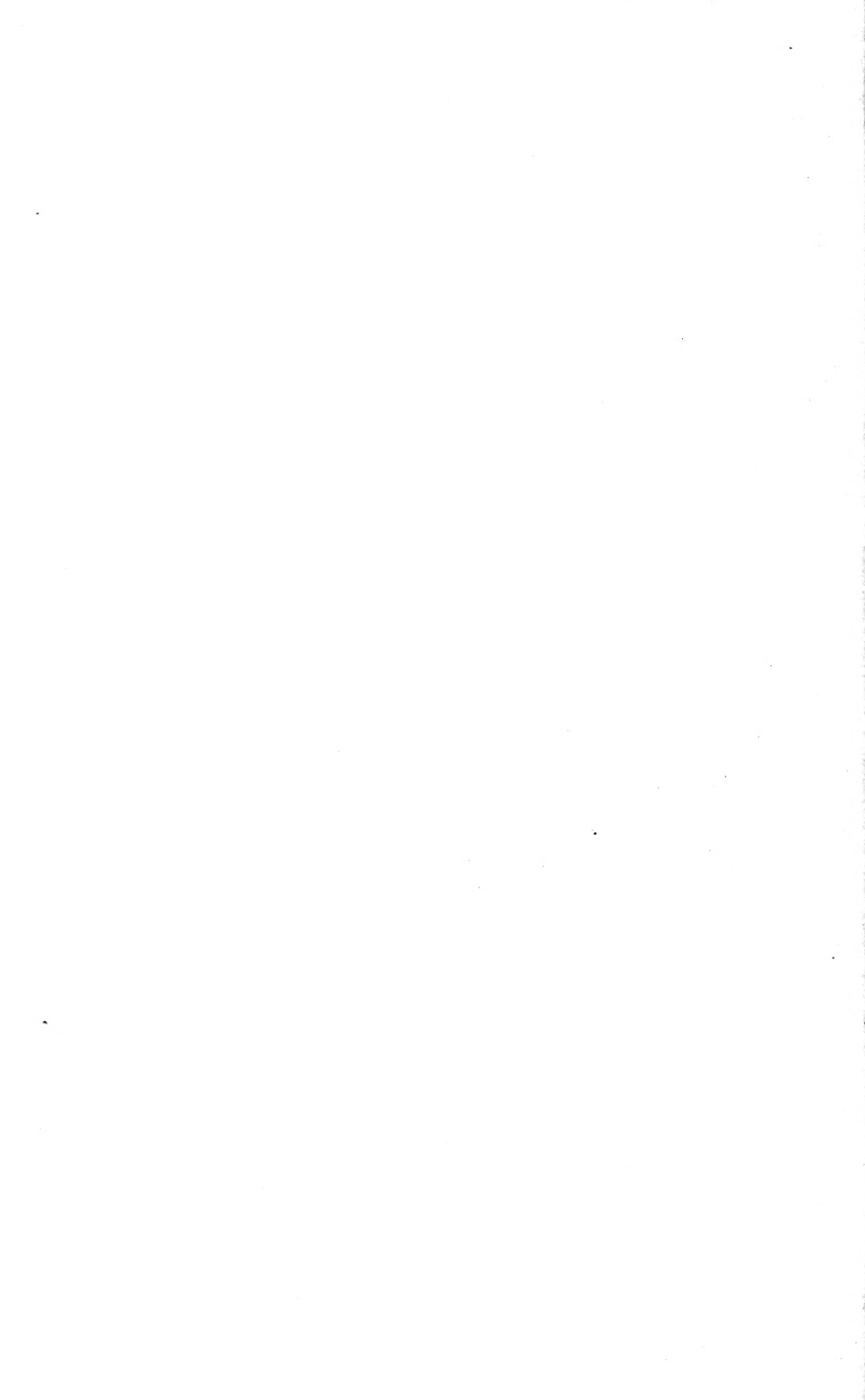
für

Orientalische Sprachen  
in Berlin

Band II







# LEHRBÜCHER

DES

SEMINARS

FÜR

RIENTALISCHE PSRACHEN

ZU BERLIN



HERAUSGEGEBEN

VON DEM DIRECTOR DES SEMINARS

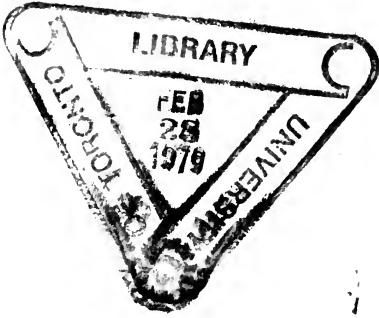


STUTT GART & BERLIN

W. SPEMANN

1893

1893. Jahrgängen in den  
Verlag von Georg Reimer Berlin



PL  
123  
M36

DEM ANDENKEN  
IHRER HOCHSELIGEN MAJESTÄT  
DER  
KAISERIN UND KÖNIGIN AUGUSTA







XI

مرشد لسان عثمانی

MÜRŞID-I LISĀN-Y 'OSMĀNI

---

LEHRBUCH

DER

MODERNEN

OSMANISCHEN SPRACHE

VON

J. J. MANISSADJIAN

VORMALS LECTOR DES TÜRKISCHEN AM SEMINAR FÜR ORIENTALISCHE SPRACHEN  
ZU BERLIN



STUTTGART & BERLIN

W. SPEMANN

1893

1902 übergegangen in den  
Verlag von Georg Reimer Berlin



## Vorwort.

---

Denen, welche aus irgend einem Grunde die türkische Sprache erlernen und sich in dem »dreifachen Lustgarten der Osmanischen Litteratur« erholen wollen, bietet das Orientalische Seminar in Berlin die nöthige Gelegenheit und zugleich als Ausgangspunkt für die Studien dieses vorliegende Werk. Es wurde hierin getrachtet, das Brauchbare so kurz als möglich in praktischer Form vorzuführen. Zu diesem Zwecke sind Werke älterer Meister mit eigenen Erfahrungen in Verbindung gebracht worden. Ueber ein Jahr meiner Thätigkeit am Seminar hat der Grundriss dieses Werkes als Unterrichtsmaterial gedient, und sind etwaige Fehler damit zu entschuldigen, dass es mir nicht vergönnt war, es länger auszuprobiren. Von den benutzten Werken sind besonders zu erwähnen: PIQUERÉ's Grammatik; WAHRMUND's Sprachlehre; die deutsche Uebersetzung von ĞEWDET's Grammatik, sowie dessen zweite türkische Auflage; Mütawwèl Sarf-y 'Osmāni von MIHRI (Mihran Apigian), dessen anderen Werken einige der Uebungen entnommen sind; schliesslich die arabische Grammatik von CASPARI-MÜLLER.

Ich spreche an dieser Stelle meinen innigsten und verbindlichsten Dank aus Herrn Prof. Geheimrath E. SACHAU für die freundliche Aufmunterung zu diesem Werke und für mancherlei Rathschläge, Herrn Dr. B. MORITZ für die gütige Hilfe, besonders im

VIII

arabischen Bestandtheile, und »last not least« Herrn Dr. K. Foy für die äusserst mühsame Arbeit der Correctur und der beiden Indices sowie für mancherlei werthvolle Beiträge zur Ergänzung und Berichtigung des Werkes im Einzelnen.

Merzifun, Kleinasien, im November 1892.

J. J. MANISSADJIAN,  
Lehrer am Anatolia College.

# I. Deutscher Index.

---

## Uebersicht des Inhalts.

	Seite
Vorwort . . . . .	VII
Die Buchstaben . . . . .	1
Aussprache.	
A. Consonanten . . . . .	4
B. Vocale . . . . .	8
1. Vocalzeichen . . . . .	8
2. Vocalbuchstaben . . . . .	9
3. Vocallehre . . . . .	13
C. Lesezeichen . . . . .	17
D. Accent . . . . .	19
Formenlehre.	
I. Substantiv . . . . .	20
A. Flexion der Nomina . . . . .	21
B. Genitiv-Construction . . . . .	44
C. Abgeleitete Substantiva . . . . .	54
II. Adjectiv:	
1. Das türkische . . . . .	59
2. Das persische . . . . .	63
3. Das arabische . . . . .	65
Abgeleitete Adjectiva:	
I. Türkisch . . . . .	73
II. Persisch . . . . .	75
III. Arabisch . . . . .	78
III. Zahlwörter:	
1. Grundzahlen . . . . .	81
2. Ordnungszahlen . . . . .	88

	Seite
3. Bruchzahlen . . . . .	92
4. Vertheilungszahlen . . . . .	97
IV. Pronomen:	
1. Personalpronomen . . . . .	98
2. Possessiva . . . . .	99
Conjugation des Hilfszeitwortes »sein« . . . . .	103
Das Zeitwort »haben« . . . . .	106
3. Relativsuffix . . . . .	108
4. Reflexivum . . . . .	112
5. Demonstrativum . . . . .	113
6. Fragende und unbestimmte Fürwörter . . . . .	116
IVa. Das persische Pronomen . . . . .	119
IVb. Das arabische Pronomen . . . . .	120
V. Verbum . . . . .	121
A. Formen:	
1. 2. Transitiva und Intransitiva . . . . .	122
3. Reflexiva . . . . .	128
4. Reciproca . . . . .	128
5. 6. Activum und Passivum . . . . .	128
7. Negativum . . . . .	132
B. Zeiten:	
I. Perfectum (bestimmtes oder categoricum, unbestimmtes oder dubitativum) . . . . .	133
II. Präsens. IIa. Aorist. III. Futurum . . . . .	134
Hauptzeiten von <i>imèk</i> . . . . .	134
C. Arten:	
I. Imperativ . . . . .	136
II. Indicativ . . . . .	137
III. Optativ . . . . .	147
IV. Necessitativ . . . . .	148
Paradigmen der einfachen Zeiten:	
A. Affirmativ . . . . .	150
B. Negativ . . . . .	152
C. Interrogativ . . . . .	155
Das deutsche »kein« . . . . .	158
D. Zusammengesetzte Arten und Zeiten . . . . .	160
Conditionalis von <i>imèk</i> . . . . .	160
1. <i>idi</i> und die mit <i>idi</i> gebildeten Zeiten . . . . .	160
2. <i>imiš</i> und die mit <i>imiš</i> gebildeten Zeiten . . . . .	161
3. <i>isè</i> und der Conditionalis . . . . .	162
4. <i>olmaq</i> und die mit <i>olmaq</i> gebildeten Zeiten . . . . .	164
Stellung der Fragepartikel . . . . .	165

	Seite
Uebersetzung des deutschen »man« . . . . .	166
E. Participium:	
1. Participium perfecti categoricum . . . . .	169
2. Participium perfecti dubitativum . . . . .	171
3. Participium praesentis — Uebung . . . . .	171
4. Participium aoristi . . . . .	174
5. Participium futuri — Uebung . . . . .	175
F. Gerundivum:	
1. Copulativ . . . . .	178
2. Descriptiv oder Umstandsausdruck . . . . .	178
3. Successiv . . . . .	179
4. Limitativ . . . . .	180
5. Primitiv . . . . .	180
6. Causativ — Uebung . . . . .	181
G. Composita:	
1. Möglichkeitsform . . . . .	183
2. Beschleunigungsform . . . . .	184
3. Form der Fortdauer . . . . .	184
4. Eigentliche Composita . . . . .	185
Die unpersönlichen Ausdrücke (betreffend das Wetter) — Uebungen . . . . .	186
H. Gebrauch des Infinitiv . . . . .	191
I. Abgeleitete Zeitwörter . . . . .	194
K. Vom Verbum abgeleitete Redetheile . . . . .	197
L. Das persische Verbum . . . . .	199
M. Das arabische Verbum . . . . .	200
A. Dreiconsonantige Stämme:	
1. Verbalnomen in der Grundform . . . . .	201
Namen des Ortes . . . . .	203
Namen von Instrumenten . . . . .	203
Participium activi . . . . .	203
Participium passivi — Uebungen . . . . .	204
2. Verbalnomen in den erweiterten Formen . . . . .	207
Tabellarische Uebersicht über die Verbalclassen II—X:	
I. Verbalnomen . . . . .	208
II. Participium activi . . . . .	209
III. Participium passivi . . . . .	210
Uebungen . . . . .	211
B. Vierbuchstabile Stämme . . . . .	213
C. Abweichende Bildungen . . . . .	213
I. Verba mediae geminatae . . . . .	213
II. Schwache Verben ( <i>mëhmüž, misäl, ëğwëf, nākys</i> ) . . . . .	215
III. Allgemeine Bemerkungen . . . . .	219

	Seite
VI. Adverb . . . . .	220
VII. Präpositionen und Postpositionen . . . . .	229
VIII. Conjunctionen . . . . .	233
IX. Interjectionen . . . . .	236
Allgemeine Uebungen . . . . .	238
Lesestücke . . . . .	246
Verzeichniss der vorkommenden Abkürzungen . . . . .	253
Vocabular . . . . .	254
Türkisch-Deutsch . . . . .	254
Deutsch-Türkisch . . . . .	330

---



## II. Türkischer Index.\*)

	Seite
اجوف <i>eğwef</i> , hohles Verbum . . . . .	217
احوال اسم <i>ahwāl-i-ism</i> , die Casus des Nomen; vergl. حال <i>hāl</i> , der Casus.	
ادات <i>edāt</i> , Affix, Suffix, Partikel.	
تديه اادات <i>edāt-y-tā dijje</i> , Transitivaffix . . . . .	123
مصدر اادات <i>edāt-y-masdar</i> , Infinitivsuffix . . . . .	121
منفي اادات <i>edāt-y-menfi</i> , Negationspartikel . . . . .	132
اسم <i>ism</i> , Nomen . . . . .	20
اشارت اسم <i>ism-i-išāret</i> , Demonstrativum . . . . .	113
آلت اسم <i>ism-i-ālet</i> , Namen des Instruments . . . . .	203
تجريد اسم <i>ism-i-teğrid</i> , Reflexivum . . . . .	112
تفضيل اسم <i>ism-i-tefzil (tafdil)</i> , Comparativ . . . . .	60
عدد اسم <i>ism-i-aded</i> , Zahlwort . . . . .	81
فاعل اسم <i>ism-i-fā'il</i> , Participium Activi . . . . .	203
مبالغه اسم <i>ism-i-mubālağa</i> , Superlativ . . . . .	61
مفعول اسم <i>ism-i-mef'ul</i> , Participium Passivi . . . . .	204

\*) Da dieser Index zur Repetition der grammatischen Termini für die Schüler des Türkischen am Orientalischen Seminar dienen soll, so habe ich mir erlaubt, manche wichtige, im Texte nicht vorkommende Ausdrücke hier hinzuzufügen. In der Umschrift habe ich mir nur wenige Aenderungen gestattet. Die deutschen und lateinischen Ausdrücke sind meist im Anschluss an den Text gegeben worden.

	Seite
مكان اسم <i>ism-i-mekjān</i> , Namen des Ortes . . . . .	203
يافيه اضافت <i>iḡāfet-i-bejānijje</i> , determinirende Genitivconstruction . . . . .	44
لاميه اضافت <i>iḡāfet-i-lāmijje</i> , aneignende Genitivconstruction . . . . .	44
اعداد اصليه <i>a dād-y-aslijje</i> , Cardinalia . . . . .	81
اعداد توزيعيه <i>a dād-y-tewḡi ijje</i> , Distributiva . . . . .	97
اعداد كسريه <i>a dād-y-kesrijje</i> , Bruchzahlen . . . . .	92
اعداد وصفيه <i>a dād-y-wasfijje</i> , Ordinalia . . . . .	88
افعال مركبه <i>ef āl-y-mürekkebe</i> , Verba composita . . . . .	183
افعال مولده <i>ef āl-y-müwellede</i> , abgeleitete Zeitwörter . . . . .	194
افعال شرطيه <i>ef āl-y-šartijje</i> , hypothetische Verbalformen.	
امر <i>emr</i> , Imperativ.	
حاضر امر <i>emr-i-hāḡir</i> , Imperativ der 2. Person.	
غائب امر <i>emr-i-ḡā ib</i> , Imperativ der 3. Person.	
امر صيغهمسي <i>emr sigāsy</i> , der Modus Imperativ . . . . .	136
اوستون <i>üstün</i> = فتحه <i>fatha</i> , der Vocal <i>a</i> oder <i>e</i> . . . . .	8
آهنك <i>āhenk</i> , Vocalharmonie . . . . .	13
تنيه <i>tesnijje</i> , Dual . . . . .	32
نوين <i>tenwin</i> , Nunation.	
تشديد <i>tešdid</i> , Verstärkung = Consonantenverdoppelung . . . . .	18
تصريف <i>tasrif</i> , Flexion . . . . .	22
ثلاثي <i>sülāsi</i> , dreiradicalig (dreiconsonantige Stämme) . . . . .	201
جزم <i>ḡeḡm</i> , Abschneidung = Zeichen der Vocallosigkeit . . . . .	18
جمع <i>ḡem</i> , Plural . . . . .	21
جمع مذكر <i>ḡem-i-müḡekker</i> , männlicher Plural . . . . .	32
جمع سالم <i>ḡem-i-sālim</i> , gesunder, d. h. regelmässiger Plural . . . . .	32

	Seite
جمع مكسر <i>ġem' -i -mükesser</i> , gebrochener, d. h. unregelmässiger Plural	33
جمع مؤنث <i>ġem' -i -mū'ennes</i> , weiblicher Plural . . . . .	33
جملة <i>ġümle</i> , Satz.	
مصدر حاصل <i>hāsīl -i -masdar</i> , vom Verbum abgeleitetes Nomen . . . . .	197
حال <i>hāl</i> , 1. Casus des Nomen. 2. Präsens . . . . .	134
حال تركيبى <i>hāl -y -terkibi</i> , Umstandsausdruck . . . . .	178
حرف <i>harf</i> , 1. Buchstabe, Consonant, Plur. حروف <i>hurūf</i> . 2. Der dritte der 3 von den arabischen Grammatikern unterschiedenen Redetheile: 1. <i>ism</i> , 2. <i>fī'l</i> , 3. <i>harf</i> .	
حرف املا <i>harf -y -inlā</i> , orthographischer oder Directionsbuchstabe . . . . .	9
حرف تعريف <i>harf -y -tā'rif</i> , der arabische Artikel (Bestimmungspartikel).	
حركة <i>hareke</i> , Bewegung (des <i>harf</i> ), d. h. Vocal.	
حركة ثقيله <i>hareke -i -sakile</i> , schwerer, d. h. gutturaler Vocal . . . . .	13
حركة خفيفة <i>hareke -i -ḥafife</i> , leichter, d. h. palataler Vocal.	
حروف هجا <i>hurūf -y -heġā</i> , die Buchstaben des Alphabets.	
رابط صيغىلر <i>rābit siġalar</i> , Gerundive . . . . .	178
رباعى <i>rübā'i</i> , vierradicalig (vierconsonantige Stämme) . . . . .	213
صفت <i>syfet</i> , Adjectiv . . . . .	59
صفت مشبهه <i>syfet -i -mūšebbehe</i> , Adjectiv der Form <i>fa'ul</i> oder <i>fa'ül</i> . . . . .	204
صورت <i>süret</i> , Zähler . . . . .	92
صورت تصريف <i>süret -i -tasrif</i> , Flexionstabelle.	
صيغة <i>siġa</i> , eigentl. Form, Bildung.	
صيغى <i>sijaġ</i> , Plur. des vorigen . . . . .	136
صيغة ابتدائية <i>siġa -y -ibtidā'ijje</i> , Primitiv . . . . .	180
صيغة اخبارية <i>siġa -y -iḥbāriijje</i> , Indicativ . . . . .	137
صيغة استهائية <i>siġa -y -intihā'ijje</i> , Limitativ . . . . .	180

	Seite
صيغه تعقيه <i>siġa-y-ta' kibijje</i> , Successiv . . . . .	179
صيغه تعليه <i>siġa-y-ta' lilijje</i> , Causativ . . . . .	181
صيغه عطيه <i>siġa-y-atfijje</i> , Copulativ . . . . .	178
صيغه وصفه <i>siġa-y-wasfijje</i> , Descriptiv . . . . .	178
ضمه <i>damma</i> ( <i>ɣamma</i> ), der Vocal <i>u, o</i> ( <i>ü, ö</i> ) = اوتره <i>ötire</i> oder <i>ötürü</i>	8
ضمير <i>ɣamir</i> , Pronomen . . . . .	98
ضمير اضافي <i>ɣamir-i-iṭāfi</i> , Affixpronomen . . . . .	99
ضمير شخصي <i>ɣamir-i-šaḥsi</i> , Personalpronomen . . . . .	98
ضمير متكلم <i>ɣamir-i-mütekellim</i> , Pronomen der 1. Person.	
ضمير مخاطب <i>ɣamir-i-muḥātab</i> , Pronomen der 2. Person.	
ضمير غائب <i>ɣamir-i-ġā'ib</i> , Pronomen der 3. Person.	
ضمير وصفي <i>ɣamir-i-wasfi</i> , Relativ-Suffix . . . . .	108
طرف <i>ɣarf</i> , 1. Grammatik, d. h. Formenlehre; 2. Adverb . . . . .	220
عبارت <i>'ibāret</i> , Ausdruck, Phrase, Satz.	
فتحه <i>fatha</i> = <i>üstüm</i> , der Vocal <i>a</i> oder <i>e</i> . . . . .	8
فعل فرع <i>fer'-i-fi'l</i> , Particip . . . . .	169
فعل <i>fi'l</i> , Verbum . . . . .	121
فعل استمرارى <i>fi'l-i-istimrāri</i> , Verbalform der Fortdauer . . . . .	184
فعل اعانه <i>fi'l-i-i'āne</i> , Hilfszeitwort.	
فعل اقتدار <i>fi'l-i-iktidār</i> , Möglichkeitsverbum . . . . .	183
فعل التزامى <i>fi'l-i-iltiṭāmi</i> , Optativ.	
فعل تعجيل <i>fi'l-i-ta' ġil</i> , Beschleunigungsverbum . . . . .	184
كلمه <i>keleme</i> , Wort.	
كميت <i>kemijjet</i> , Numerus.	
كنياه <i>kināje</i> , Pronomen, stellvertretendes Wort.	

كسره <i>kesre</i> = <i>esre</i> , der Vocal <i>i</i> ( <i>y</i> ) . . . . .	8. 47
كيفية <i>keifijjet</i> , Genus.	
لازم <i>lāzim</i> , intransitiv . . . . .	122
مادّة اصيله <i>mādde-i-aslije</i> , Stamm.	
ماضي <i>māzi</i> , Präteritum . . . . .	133
ماضي شهودى <i>māzi-ji-šühüdi</i> , (Augenzeugenvergangenheit) . . . . .	133
ماضى نقلى <i>māzi-ji-nakli</i> (Berichtsvergangenheit) . . . . .	133
اسم فاعل مبالغه <i>mubālağa-y-ism-i-fā'il</i> , (Nomen agentis) . . . . .	204
مبهمات <i>mübhemāt</i> , Indefinita . . . . .	116
متعدى <i>müte'addi</i> , Transitivity . . . . .	122
مثال <i>misāl</i> , schwache, mit <i>و</i> oder <i>ى</i> beginnende Wurzel . . . . .	217
مثبت <i>müsbet</i> , Affirmativ . . . . .	132
مجرد <i>müğerred</i> , Nominativ . . . . .	22
مجهول <i>meğhül</i> , Passivum . . . . .	128
مخرج <i>mahreğ</i> , Nenner . . . . .	92
مد <i>medd</i> , kleines Elif, wagrecht über ein Elif gesetzt, bezeichnet in arabischen und persischen Wörtern den langen <i>a</i> -Laut, in türkischen nur den <i>a</i> -Laut überhaupt . . . . .	17
مستقبل <i>müstakbel</i> , Futurum . . . . .	134
مشاركة <i>müsāreket</i> , Reciprocität . . . . .	123
مصدر <i>masdar</i> , Infinitiv . . . . .	121
مصدر اصيل <i>masdar-y-asli</i> , Grundinfinitiv . . . . .	122
مصدر تخفيف <i>masdar-y-tahfifi</i> , abgekürzter Infinitiv . . . . .	191
مصدر تأكيد <i>masdar-y-teekidi</i> , erweiterter Infinitiv . . . . .	191
مصدر ثقل <i>masdar-y-sakil</i> , schwerer Infinitiv (auf <i>-mak</i> ) . . . . .	121
مصدر خفيف <i>masdar-y-ħafif</i> , leichter Infinitiv (auf <i>-mek</i> ) . . . . .	121

	Seite
مصدر مجرد <i>masdar-y-müggerred</i> , Grundform des arabischen Infinitivs	201
مصدر مزيد فيه <i>masdar-y-meẓidiün-fihi</i> , erweiterte Form des arabischen Infinitivs . . . . .	207
مصدر ميمي <i>masdar-y-mimī</i> , durch Vorsetzung von م entstandener arabischer Infinitiv . . . . .	202
مضارع <i>muṣāriʿ</i> , aoristisches Präsens . . . . .	134
مضاعف <i>muṣāʿaf</i> , Verbum mediae geminatae . . . . .	213
معلوم <i>mā lūm</i> , Activum . . . . .	123
مفعول اليه <i>mefʿūlun ileihi</i> , Dativ . . . . .	22
مفعول به <i>mefʿūlun bihi</i> , Accusativ . . . . .	22
مفعول فيه <i>mefʿūlun fihi</i> , Locativ . . . . .	22
مفعول منه <i>mefʿūlun minhi</i> , Ablativ . . . . .	22
مفعول مع <i>mefʿūlun māʿ</i> , Instrumentalis . . . . .	23
منفي <i>menfi</i> , Negativ . . . . .	132
منادي <i>münādi</i> , Vocativ . . . . .	23
مؤنث <i>mūʿennes</i> , weiblich.	
مهموز <i>mehmūṣ</i> , Verbum <i>hemṣatum</i> . . . . .	215
ناقص <i>nāḳs</i> , Verbum mit و oder ى als 3. Radical . . . . .	218
وزن <i>weẓn</i> , Plur. اوزان <i>ewẓān</i> , Schema.	
وجوب <i>wüġūbi</i> , Necessitativ . . . . .	148
وصلة <i>wasla</i> . . . . .	19
همزة <i>hemẓe</i> . . . . .	18



## Druckfehler.

Seite	Zeile o = von oben u = von unten	Falsch	Richtig	Seite	Zeile o = von oben u = von unten	Falsch	Richtig
12	1 u	اویفون	اویغون	132	3 u	کینمک (Neg.)	کینممک
15	6 u	حاله	حاده	133	4 o	سینمک	سینممک
17	8 o	مدیقندن	مدیقندن	136	10 o	o (e)	o (e)
19	5 o	آصحہ	آصمه	148	2 u	صاحی	صاحدر ملی
22	9 o	طونکوز	طوکوز	151	3 u	کلهتم	کلهیم
38	7 o	مقادر	مقادیر	158	1 u	موزة	موزه
40	10 o	قرد	کرد	159	3 o	ل لن	لکن
62	1 u	<i>lānfi</i>	<i>filān</i>	173	1 o	کلدکجه	کلدکجه
70	10 o	اصور	امور	173	7 u	nach <i>کرمی</i> ist ein-	ایله ein-
72	4 u	<i>ādīgjār</i>	<i>jādīgjār</i>			zuschalten	
76	5 u	حرد	خرد	183	1 o	یابه جفی	یابه جفی
76	1 u	حسان	حساب	183	3 o	ریش	دیش
79	7 o	ماحب	صاحب	192	4 o	ایشه مک	ایسته مک
81	5 u	<i>ħamase</i>	<i>ħamsè</i>	209	4 o	مفاعلی	مفاعل
86	1 o	ارن	اون	209	7 o	متفاعلی	متفاعل
87	8 o	عدر	عدد	214	6 o	نز	بز
105	9 u	قونقیل	قرنقیل	215	1 u	یائر	تائر
112	6 o	کندیکر	کندیلر	217	2 u	وطل	طول
115	5 u	بری	بزی	229	11 o	نکا	بکا
126	9, 10 u	مک	مق	231	1, 2 o	نشقه	بشقه

Seite	Zeile o = von oben u = von unten	Falsch	Richtig	Seite	Zeile o = von oben u = von unten	Falsch	Richtig
231	7 u	صیور...	میور...	315	2 u	محترو	محترم
248	6 u	ایتدیکی	ایتدیکی	317	9 o	مستجیل	مستعجل
249	6 o	اغروش	غروش	318	1 o	مسیر	مشیر
253	11 u	p. 140	p. 33—38	323	2 o	<i>nišette</i>	<i>nišèstè</i>
279	10 u	حریق	حریف	328	10 o	500	100000
280	4 o	جسن	حسن	328	11 o	92.50	18500
280	9 u	حظوظان	حظوظات	334	6 u	الرام	اکرام
311	6 o	کوکلک <i>göklèmèk</i>	کوک کورملک <i>gök gürlèmèk</i>				





## Die Buchstaben.

Allein	Am Anfang	In der Mitte	Am Ende	Name	Transscription
ا	—	—	ا	èlif	a, è, e, i, ü, o, u, y
ب	ب	ب	ب	be	b
پ	پ	پ	پ	pe	p
ت	ت	ت	ت	te	t
ث	ث	ث	ث	se	s (scharf)
ج	ج	ج	ج	ğim	ğ (dsch)
چ	چ	چ	چ	čim	č (tsch)
ح	ح	ح	ح	ha	h
خ	خ	خ	خ	ħy	ħ (ch guttural)
د	—	—	د	dal	d
ذ	—	—	ذ	zèl	z (weiches s)
ر	—	—	ر	re	r
ز	—	—	ز	ze	z
ژ	—	—	ژ	že	ž (französisches j)

Allein	Am Anfang	In der Mitte	Am Ende	Name	Transcription
س	س	س	س	sin	s (scharf)
ش	ش	ش	ش	šin	š (sch)
ص	ص	ص	ص	sad	s (scharf)
ض	ض	ض	ض	dad	z, d
ط	ط	ط	ط	ty	t, d
ظ	ظ	ظ	ظ	zy	z
ع	ع	ع	ع	'ain	'a und andere Vocale mit '—
غ	غ	غ	غ	gain	ğ (gutturaler Reibelaut wie g in »Tage« norddeutscher [Aussprache])
ف	ف	ف	ف	fe	f
ق	ق	ق	ق	kaf	k (guttural)
ك	ك	ك	ك	kèf	k (palatal; auch g, j, ñ)
ل	ل	ل	ل	lam	l
م	م	م	م	mim	m
ن	ن	ن	ن	nun	n
و	—	—	و	waw	w; o, ö, u, ü
ه	ه	ه	ه	he	h; a, è, e, i
ي	ي	ي	ي	je	j; i, y, a; u, ü

Von diesen 31 Buchstaben sind 28 arabisch, die übrigen drei: پ, چ, ژ sind persisch.

Die sieben Buchstaben: ا, د, ذ, ر, ز, ژ, و werden mit darauffolgenden Buchstaben nicht verbunden, daher حروف منفصله *hurūf-y müñfasyè*, d. i. getrennte Buchstaben, genannt. Die übrigen heissen حروف متصله *hurūf-y müttasyè*, verbundene Buchstaben.

---

## Aussprache.

---

### A. Consonanten.

ب (b) ist genau das deutsche b; in der Conversation klingt es aber am Ende der Wörter und vor tonlosen Consonanten wie »p«, z. B. ابتدا *ibtidā*, Anfang; مکتوب *mektüb*, Brief, klingen in der Conversation wie *iptidā*, *mektüp*.

پ (p) wird gesprochen wie p; پرده *pèrdè*, Vorhang.

ت (t) wird gesprochen wie t; تمیز *tèmiż*, rein.

ث (s), das nur in arabischen Wörtern vorkommt, lautet wie s, wobei ein für allemal zu beachten ist, dass hier s scharf ausgesprochen werden muss, wie ss in heiss; ثار *sār*, Rache.

ج (ğ) lautet wie dsch; جواب *ğewāb*, Antwort.

چ (ç) wie tsch; چوق *çok*, viel.

ح (h), das nur in arabischen Wörtern vorkommt, lautet wie h in Haus, Habe; حال *hāl*, Zustand.

خ (ħ) wie das deutsche ch nach a und u; خاتون *ħatun*, Dame  
In Constantinopel wird es meist wie h gesprochen.

د (d) wie d; دوه *dèwè*, Kameel.

ذ (z), nur arabisch; lautet wie s in leise; ذکر *zìkr*, Erwähnung.

ر (r) wie das norddeutsche r; دره *dèrè*, Thal.

ز (z) gesprochen wie ذ; یاز *jaz*, Sommer.

ژ (ž) findet sich nur in persischen Wörtern; es lautet wie das französische j in journal; nicht zu verwechseln mit ج *ğ*; مزده *müždè* (nicht *müğdè*), frohe Botschaft.

س (s) wie scharfes s; سرچه *sèrcè*, Sperling.

ش (š) wie deutsches sch; شن *šen*, heiter, vergnügt.

ص (s) wie س; صو *su*, Wasser.

ض kommt nur in arabischen Wörtern vor. Das Türkische ist inconsequent in der Aussprache des arabischen ض, indem es bald wie د, bald wie ذ ausgesprochen wird, قاضی *kādy*, Richter; dagegen قاضی عسکر *kāz-askèr*, Heerrichter; قضا *kažā*, Vorfall.

ط, in türkischen Wörtern wie t und d, in letzterem Falle häufig mit د wechselnd; طوق *tok*, satt; طولو *dolu*, voll. In arabischen und persischen Wörtern nur wie t; طول *tul*, Länge; طوطی *tūti*, Papagei.

ظ (z) kommt nur in arabischen Wörtern vor. Lautet wie ذ und ز; ظفر *zafèr*, Sieg.

ع (‘a, ‘i, u. s. w.) kommt gleichfalls nur in arabischen Wörtern vor. Es ist im Arabischen ein eigenthümlicher Kehllaut, der im

Türkischen meist nur durch Hiatus wiedergegeben wird; معلوم *mā'lūm*, bekannt; عنایت *inājèt*, Gnade; عمق *'umk*, Tiefe; عمر *'ömr*, Leben; عنصر *'ünsèr*, Element.

غ (ğ) ist das fricative g, entsprechend dem neugriechischen γ oder dem norddeutschen g in »Tage, Bogen«; اغلامق *ağlamak*, weinen.

In Constantinopel gewöhnlich nicht hörbar; z. B. اوغلان *olan*, Knabe; آغاج <sup>(\*)</sup> *āağ*, Baum; کاغد *kjād*, Papier.

ف (f) wie f; فلز *filiz*, Schössling.

ق (k) gutturales k; قان *kan*, Blut. Vor Flexionsendungen, wo es zwischen zwei Vocalen zu stehen kommt, wird es meist in غ verwandelt, z. B. آياق *ajak*, Fuss; Genitiv: آياغك *ajağyñ*; قالمق *kalmak*, bleiben; قالمغه *kalmağa*, um zu bleiben.

ك oder ك hat vier verschiedene Aussprachen:

1. wie k (palatal); كاف عربي *kjaf-y 'arèbi* (oder عربيه *'arèbiije*, arabisches *kjaf*) genannt; كور *kör*, blind; كلب *kèlb*, Hund.

2. wie g; كاف فارسي *kjaf-y fārisi*, persisches *kjaf*); oft auch ك geschrieben; in europäischen Drucken كون گ; كورمك *gün*, Tag; كورمك *görmèk*, sehen.

Diese beiden ك klingen vor | fast wie *ki* oder *kj*, resp. *gi* oder *gj*; كاتب *kjätib*, Schreiber; كاه *gjäh*, Ort.

3. wie j oder i; كاف عثمانی *kjaf-y 'osmāni*, osmanisches *kjaf*); nur am Ende der Silbe oder des Wortes; بك *bèk*, Bei (der bekannte

\*) Ueber ٴ siehe den Abschnitt »Lesezeichen«.

Titel); دوھك *döimèk*, schlagen; دكل *dèjil*, ist nicht. Auch das ك sub 1. wird am Ende des Wortes häufig so ausgesprochen, wenn Flexionsendungen an das Wort treten und es zwischen zwei Vocalen zu stehen kommt, z. B. كورك *kürèk*, Schaufel; Genitiv: كوركك *kürèjîn*.

4. wie n; صاغر نون *sağyr nun*, oder صاغر كاف *sağyr kjaf*; stummes [taubes] nun, resp. kjaf); meist ك geschrieben, hatte ursprünglich, und hat noch heute im Osttürkischen und vielfach im Vulgären einen Nassallaut, wie ng; lautet jedoch im besseren Türkischen am Ende der Wörter n, in der Mitte wird es meist schwach nasal gesprochen. Hier stets mit ñ transscribirt; صكره *soñra*, nachher.

ل (l) wie l; ال *èl*, Hand. — لا ist ل verbunden mit ا.

م (m) wie m; موم *mum*, Kerze.

ن (n) wie n; آنا *ana*, Mutter.

و (w) als Consonant wie das deutsche w; ويرمك *werimèk*, geben;

دولت *dewlèt*, Reich.

ه (h) als Consonant wie deutsches h; هيچ *hiç*, gar nicht; بها *behā*, Preis; سياه *sijāh* (das h deutlich zu hören), schwarz.

ي (j) als Consonant wie das deutsche j; يازى *jaγ-j*, Schrift; آياق *ajak*, Fuss.

## B. Vocale.

### 1. Vocalzeichen.

Da die türkische Schrift von der arabischen entlehnt ist, so sind auch die arabischen Lesezeichen, in erster Linie die drei Vocalzeichen, herübergenommen. Genügen letztere schon nicht für die Darstellung sämtlicher arabischen Vocallaute, so noch weniger für die viel zahlreicheren türkischen. In Folge dessen muss jedes der drei Vocalzeichen eine Anzahl Vocallaute darstellen, die aber im Türkischen nicht wie im Arabischen sich aus dem durch das Zeichen dargestellten Grundvocal entwickelt haben, sondern schon ursprünglich ganz verschieden von einander sind. In gewöhnlicher Schrift werden sie selten gebraucht.

Die drei Vocalzeichen mit ihren arabischen und türkischen Benennungen sind folgende:

—̣, arab. فتحه *fèthè*, türk. اوستون *üstün*; repräsentirt die Vocallaute: a, è, e.

—̣̣, arab. كسره *kèsrè*, türk. اسره *èsrè*; repräsentirt die Vocallaute: y, i.

—̣̣̣, arab. ضمه *zammè*, türk. اوتره *ötürè*; repräsentirt die Vocallaute: o, u, ö, ü.

—̣̣̣̣ —̣̣̣̣̣ (nur in arabischen Wörtern vorkommend) —̣̣̣̣̣̣, in der Schrift —̣̣̣̣̣̣; —̣̣̣̣̣̣̣; —̣̣̣̣̣̣̣̣ oder —̣̣̣̣̣̣̣̣̣; lauten diese Zeichen *èn (an)*, *in*, *un*. Von diesen dreien findet sich im Türkischen gewöhnlich nur das —̣̣̣̣̣̣̣̣̣, z. B. شخصاً *šahsèn*, persönlich. —

Ueber die Aussprache dieser Vocale ist folgendes zu bemerken:

1. a, offenes a, wie in das.
2. è, ist ein Laut zwischen deutschem kurzem e und kurzem ä, etwa wie das e in der ersten Silbe von bellen.
3. e, ist ein reines e, wie in der ersten Silbe von entgehen.
4. i, ist kurzes deutsches i, wie in Insel, mich.
5. y, ist ein kurzer dumpfer Vocal, etwa wie e im französischen de.
6. o, ist kurzes deutsches o, wie in doch, Woche.
7. u, ist kurzes deutsches u, wie in um, krumm.
8. ö, ist kurzes deutsches ö, wie in öfter, möchten.
9. ü, ist kurzes deutsches ü, wie in dürr, dünn.



## Uebung 1.

## Leseübung.

e, è - اَبَلْ بَشْ يَكْ تَرْ تَرَسْ تَرَكَ تَكَ تَلْ جَنِكَ دَرَدَ  
 دَرَسْ دَلْ سَرَتْ سَسْ سَنَكَ شَنْ فَرْدْ فَسْ كَلْ كَنَجْ هَرْ -  
 a - فُوقْ شَرَطْ شَرَقْ شَخْصْ حَرَبْ ضَرَبْ خُرْجْ طَرْدَ  
 قَبْصْ قَطْطَ. - i - بَرِ جِيسْ جِرِمْ جِيسْمْ جِنِسْ دِرْ دِلْ دِنِجْ  
 كَذِبْ - y - حِرْصْ خِشْمْ رِزْقْ صِرَتْ صِرْفَ - o - صُكْرَهْ  
 طَقْسَانَ - u - بُرْجْ بَعْضْ شُغْلْ قَطْبْ قَطْرَ - ö - دُرْتْ -  
 ü - تَرَكَ جَرْمْ جُنْدْ حَكْمْ كَلْ مُلْكْ - en, an - بُحْرًا بَدَاءَ  
 جَمَاعًا ذَاتًا لَيْلًا نَوْعًا يَوْمًا -

## 2. Vocalbuchstaben.

Ausser den oben aufgeführten Vocalzeichen werden noch mehrere Buchstaben zur Bezeichnung der Vocalaussprache verwendet (daher im Türkischen *hurūf-y ta'rif*, Directionsbuchstaben genannt). Diese Art der Darstellung der Vocale ist im Türkischen sehr gebräuchlich, die Aussprache der betreffenden Vocale ist jedoch stets kurz, im Gegensatz zum Arabischen und Persischen, wo diese Buchstaben die Länge des betreffenden Vocals bezeichnen. (Daher auch *hurūf-y imlā*, Dehnungsbuchstaben genannt.) In der Transcription ist die Dehnung durch einen darüber stehenden Strich angedeutet, wie ā, ē.

Diese Vocalbuchstaben sind: ا, و, ی, und der (als Vocal im Arabischen nicht vorkommende) Consonant ۵. Davon werden jedoch die drei letzten am Anfang eines Wortes nur als Consonanten gebraucht.

ا bezeichnet meist die Vocale a, è, e, i, weniger y, o, u, ü; z. B. *بابا baba*, Vater; *ات èt*, Fleisch; *انلى enli*, breit; *اکرام ikrām*, Ehre, Aufwartung; *استانبول ystanbol*, Constantinopel; *اردو ordu*, Armee; *استاد ustād*, Meister; *اُجرت ügrèt*, Lohn.

و bezeichnet die Vocale o, u, ö, ü. *قول kol*, Arm; *قول kul*, Knecht; *قيو kujū*, Brunnen; *كول göl*, See, Teich; *كول küll*, Asche; *سونگو süngü*, Bajonett. — Auf ö auslautende Wörter giebt es nicht; die auf o ausgehenden sind, mit Ausnahme der Verbalstämme, Fremdwörter, von meist italienischem Ursprung, z. B. *قو ko*, setze; dagegen: *پروتستو protesto*, *قونطراتو kontrato*, u. s. w.

ى bezeichnet die Vocale i, y und häufig auch ü, u, in welcher letzterem Falle es mit و wechselt. *کیر kir*, Schmutz; *کدی kèdi*, Katze; *قیر kyr*, Brachfeld; *صاری sary*, gelb; *کتورمک* oder *کتیرمک gètirmèk* und *gètürmèk*, bringen; *اورتی* oder *اورتو örtü*, Decke; *قوزی* oder *قوزو kuзу*, Lamm. — Am Ende der arabischen Wörter bezeichnet ى ein langes ā, wenn ein Fèthè vorangeht, z. B. *دعوى da'wā*, Process; *فتوى fetwā*, Gutachten des Mufti. Dieses ى wird vor türkischen Flexionsendungen in ا verwandelt.

ه bezeichnet a und è. *اوله رق olarak*, seiend; *پاره para*, Geld; *اوله رك ölèrèk*, sterbend; *كوله köle*, Slave. Wie an den Beispielen ersichtlich, wird es als Vocal in der Mitte nicht verbunden.

Die drei Vocalbuchstaben ا, و und ى kommen auch in Verbindung miteinander vor und bezeichnen dann Vocale oder auch Diphthonge.

او kommt nur am Anfang eines Wortes vor und kann bedeuten èw, o, u, ö, ü, ohne dass sich jedoch bestimmte Regeln darüber aufstellen liessen, in welchem Falle die eine oder die andere Aussprache stattfinde. *اولنمك* *èwlenmèk*, heirathen; *اولق* *olmak*, werden; *اوج* *uğ*, Spitze; *اولمك* *ölmèk*, sterben; *اوج* *üç*, drei. — او bezeichnet aber nie den Diphthong au, denn dieser existirt im Türkischen nicht. In denjenigen arabischen Wörtern, wo er vorkommt, wird er von der türkischen Aussprache in seine ursprünglichen Bestandtheile zerlegt; z. B. *اوحاد* *èvhād*, einzig (nicht *auhād* wie im Arabischen).

*اويق* ebenfalls nur am Anfang, bezeichnet oi, ui, öi. *اويمق* *oimak*, aushöhlen; *اويمق* *uimak*, passen; *اويله* *öilè*, so.

*اي* bezeichnet, wenn es ein Wort beginnt, i, e, ei. *اينجه* *ingè*, dünn; *ايتمك* *etmèk*, thun; *ايلمك* *eilèmèk*, thun. Ausserdem bezeichnet es den Diphthong ai, am Anfang ist es dann mit  $\bar{\text{—}}$  versehen (s. »Lesezeichen«). *آي* *ai*, Mond; *پاي* *pai*, Theil; *قاينغو* *kaigū*, Fürsorge.

*وي* in der Mitte oder am Ende der Wörter bezeichnet oi, ui, öi, selten üi. *طويمق* *doimak*, satt werden; *بوي* *boi*, Wuchs; *طويمق* *duimak*, empfinden; *خوي* *hui*, Gewohnheit; *بويله* *böilè*, so; *كوي* *köi*, Dorf; *توي* *tüi*, Feder (des Vogels).

Tritt an Diphthonge mit Schluss-*ي* eine Endung, die vocalischen Anlaut hat, so wird das *ي* wie j ausgesprochen. *آي* *ai*, Genitiv: *آيك* *ajyñ*; *كوي* *köi*, Dativ: *كويه* *köjè*.

## Uebung 2.

a. — . باغ بال جام طام قاز قان ياغ . طوره ياره ياقه .  
الى (spr. *ila*) على شوري

ار اس ال ام او ای . دره تپه بره سنه . ایرته . — è, e.

ایلچی اینمه

اجرا احسان انسان . ایپ ایت ایچ ایز ایس ایش . — i.

دیش بیک

صیر صیتی طیش طیق قیز قیش . ایشیق ایرمق . — y.

بوز بول چوق صول طوق قوچ قور . اورا اوغلان . — o.

اوق اون

بوز صوچ طوت قورت قوش قوم . اوجوز اوزون اوصلو . — u.

چوپ چورك سوز کور کوز . اوج اورس اوز اولچ . — ö.

اجرت امید . کوتو (کوتی) . اوتو (اوتی) اوزوم . — ü.

اوزکون اوست

آیرو آیغر آیوا . صایغی بایراق چایلاق . چای طای . — ai.

نای . خیر

بیت سیر شیخ طیر . ایتام ایلول ایمان . پی رأی شی . — eï.

اویناق . صوی طوی . — oi.

اویفون اویقو . طویغو . بوی . — ui.

### 3. Vocalehre.

Die oben genannten neun Vocale zerfallen in sogenannte schwere (*حروف ثقيله hurūf-y sakilè*) und leichte (*حروف خفيه hurūf-y hafifè*). Diese ordnen sich in türkischen Wörtern derart an, dass auf schwere nur schwere, auf leichte nur leichte folgen können (Gesetz der »Vocalharmonie«, *آهنگ āhènk*).

Die schweren Vocale sind: a, y, o, u; die leichten: è, e, i, ö, ü.

Das Gesetz der Vocalharmonie betrifft 1. die Vocalisation der Wortstämme; 2. die Vocalisation der an die Stämme tretenden Flexionsendungen.

1. Für die Vocalisation der Wortstämme gilt die Regel:

a) Einem schweren Vocal kann jeder schwere Vocal folgen, wobei jedoch zu bemerken ist, dass o, ausser in Fremdwörtern, sehr selten als nachfolgender Vocal erscheint.

b) Einem leichten Vocal kann jeder leichte Vocal folgen; doch sind e und ö als nachfolgende Vocale sehr selten.

Folgende Tabelle enthält Beispiele der vorkommenden Formen. Die senkrechte Anfangsreihe giebt die Vocale der Anfangsilben.

Schwer.	a	y	o	u	Leicht.	è	e	i	ö	ü
a	بابا baba	يالى jaly	ياتقو janko	قبو kapu	è	اشك èšèk		درى dèri		سكو sèkü
y	ايرمق yrmak	ييلدينز jyldyz			e	بزن bezèn		اشيك ešik		
o	اووه owa			اوطون odun	i	اينك inèk		ديرى diri		ايچون içün
u	اوشاق ušak			قيو kujü	ö	كوپك köpèk				كوتو kötü
					ü	كويه küpè				سورو sürü

Für die Vocalisation der Flexionssilben ist der Vocal der Endsilbe des Stammwortes maassgebend. Ist also der Vocal der Endsilbe schwer, so ist es auch der Vocal der Flexionssilbe, resp. Flexionssilben; und ist derselbe leicht, so ist auch der Vocal der Flexionssilbe (-silben) leicht, und zwar folgen sich die Vocale nach folgender Ordnung:

Auf <i>a</i> folgt <i>a, y</i> :	بابايه <i>babaja</i> ;	باباي <i>babajy</i> ;
	آلهجق <i>alağak</i> ;	آدم <i>aldym</i> .
» <i>y</i> » <i>a, y</i> :	قيشه <i>kyša</i> ;	قيشي <i>kyšy</i> ;
	قيرهجق <i>kyrağak</i> ;	قيردم <i>kyrdym</i> .
» <i>o</i> » <i>a, u</i> :	صوکه <i>soña</i> ;	صوکی <i>soñu</i> ;
	اولهجق <i>olağak</i> ;	اولديغم <i>olduğum</i> .
» <i>u</i> » <i>a, u</i> :	اويقويه <i>uikuja</i> ;	اويکوي <i>uikuju</i> ;
	طورهجق <i>durağak</i> ;	طوردردم <i>durdurdum</i> .
» <i>è</i> » <i>è, i</i> :	سهه <i>sèsè</i> ;	سسي <i>sèsi</i> ;
	کسهجک <i>kèsèğèk</i> ;	کسدیکم <i>kèsdijim</i> .
» <i>e</i> » <i>è, i</i> :	بله <i>belè</i> ;	بلی <i>beli</i> ;
	ويرهجک <i>werèğèk</i> ;	ويردردم <i>werdirdim</i> .
» <i>i</i> » <i>è, i</i> :	ديله <i>dilè</i> ;	دیلی <i>dili</i> ;
	بيلهجک <i>bilèğèk</i> ;	بيلديکم <i>bildijim</i> .

Auf *ö* folgt *è, ü*: كوزه *gözè*; كوزى *gözü*;  
 كوره جك *görèğèk*; كوردىكم *gördüjüm*.

» *ü* » *è, ü*: يوزه *jüzè*; يوزى *jüzü*;  
 كوله جك *gülèğèk*; كولدردم *güldürdüm*.

Welcher von den beiden schweren resp. leichten Vocalen anzuwenden ist, lehren die Regeln der Declination und Conjugation.

In der modernen Sprache zeigt sich die Neigung, die Aussprache schwerer Vocale in den Flexionssilben zu erleichtern. Dies gilt hauptsächlich von dem auf *o* und *u* folgenden *u*, welches häufig, zumal in der Conjugation, zu *y* erleichtert wird, z. B.

قيونك *kujunuñ* und *kujunyñ*,  
 اولدم *oldum* » *oldym*,  
 اولديغم *olduğum* » *oldyğym*,  
 اولدرديغم *oldurduğum* » *oldyrdyğym*.

Gewöhnlich sind beide Aussprachen nebeneinander gebräuchlich; da die mit *u* die richtigere ist, so ist sie in diesem Buche vorgezogen worden.

Eine ähnliche, aber seltener vorkommende Erleichterung der Aussprache ist es, wenn das *a* einer Flexionssilbe in *e* verwandelt wird, z. B. *حاله* *haldè* statt *halda*; *آندن* *andèn* statt *andan*.

Persische und arabische Wörter unterliegen den Gesetzen der türkischen Aussprache nicht; z. B.

آزاده *ažādè* statt *ažāda*,  
 خلف *ħalèf* » *ħalauf*,  
 غلبه *ğalèbè* » *ğalaba*.

Ebenso die persischen und arabischen Flexionsendungen; z. B.

غلامچه *gülämçè* statt *gülämçä* (von غلام),

مردانه *mèrdänè* » *mèrdènè* ( » مرد),

کتابی *kitābî* » *kitāby* ( » کتاب).

Von den Consonanten wird eine Gruppe — schwere Buchstaben (حروف ثقیله *hurūf-y sakilè*) — vor schweren und eine entsprechende Gruppe — leichte Buchstaben (حروف خفیفه *hurūf-y hafifè*) — vor leichten Vocalen angewendet.

Schwere Buchstaben.

ص	صورمق <i>sormak</i> , fragen
ط	طوتمق <i>tutmak</i> , halten
	طورمق <i>durmak</i> , bleiben
ق	قول <i>kul</i> , Knecht
	قول <i>kol</i> , Arm

Leichte Buchstaben.

س	سورمک <i>sürmèk</i> , treiben
ت	توتمک <i>tütèmèk</i> , rauchen
د	دورمک <i>dürmèk</i> , falten
ک	کول <i>kül</i> , Asche
	کول <i>göl</i> , Teich

Jedoch ist zu bemerken, dass die Orthographie nicht immer consequent verfährt. Nur ق und ك, deren Aussprache ja auch verschieden ist, werden stets auseinandergehalten.

Von den übrigen Consonanten haben folgende häufiger schwere als leichte Vocale bei sich:

ح	حال <i>hāl</i> , Lage, Zustand
خ	خان <i>han</i> , Khan



ض	ضم <i>ṣamm</i> , addiren
ظ	ظن <i>ṣamm</i> , Meinung
ع	عبد <i>abd</i> , Knecht
غ	باغ <i>bağ</i> , Band (der Vereinigung)

## Uebung 3.

اولدم اولديغم ارکک اریمک قنادلر اوچورم آلیه جق  
 ویرمیه جک ایپلک چالقایه مز کلهمدی آرایه جق بیلمدیکمی  
 وردکمی بولدیمی قالدقمی کوریلهمز قاجمادی قورتاره مدیفندن  
 سویله ممکده یارامزلق اوچنجی دردنجی سوندیردم یوریه مدم  
 تکلیفسزک .

کیر قیو کیشی قیش گوشه قوش کوز قوز اورتو اوطنون  
 سس صاچ سور صور دور طور توت طوت سوس صوص  
 توی طوی شهر شخص کلب قلب کلین قالین .

## C. Lesezeichen.

Zur Erleichterung des Lesens giebt es noch fünf Zeichen, welche, ausser dem ersten, nur in arabischen Wörtern vorkommen.

1. ˘, مد (*medd*, Dehnung), findet sich nur über ا und bedeutet, dass dieses wie *a* auszusprechen ist, z. B. آل *al*, roth. — Wird in der Cursivschrift oft ausgelassen.

2. هَمْزَةٌ (hèmzè, Stich), in der Cursivschrift ˆ oder ˘ geschrieben; kommt in folgenden Bedeutungen vor:

a) Wenn es über ʾ steht, so bedeutet es, dass das ʾ als selbständiger Vocal, d. h. wie è gesprochen werden soll, z. B. تَأْسِسُ tæ̀sis, gründen.

b) و mit ء in der Mitte eines Wortes ist nur eine andere Schreibung für ʾ, also zu sprechen wie è; z. B. مُؤَسِّسٌ mǜssis, Gründer.

c) ي mit ء ebenfalls in der Mitte eines Wortes bedeutet, dass ي vocalisch (als i) zu sprechen ist. Hierbei werden die zwei Punkte von ي gewöhnlich weggelassen; z. B. غَائِبٌ gāib, abwesend.

d) Ueber ه und ي am Ende der Wörter vertritt es das ي der Genitivverbindung (s. daselbst); z. B. رِسَالَةٌ عَالِمٍ resālè-i ʿālim, Sendschreiben des Gelehrten; بَادِيٌّ تَحْرِيرٍ bādī-i tahrir, Ursache des Schreibens.

e) Das ء nach ʾ und و am Ende arabischer Wörter wird häufig weggelassen; steht jedoch das betreffende Wort in der Genitivverbindung, so kann das ء das ي der Genitivverbindung ersetzen; z. B. قَضَا لَوْا kaḏa-i lūwa, Kreis des Regierungsbezirks; جِزْوَةٌ مَبْلَغٍ ġüwè-i meblaġ, Theil der Summe.

3. تَشْدِيدٌ (tèšdid, Verstärkung) bezeichnet, dass der Buchstabe, über dem es steht, in der Aussprache zu verdoppeln ist; z. B. حَمَامٌ hammal, Lastträger; تَسَلُّمٌ tèsellüm, Capitulation. — Wird in der Cursivschrift gewöhnlich ausgelassen.

4. جَزْمٌ (ġèzm, Abschneidung) bezeichnet, dass mit dem Buchstaben, über dem es steht, die Silbe schliesst; z. B. كُرْآنٌ kur-ān, Koran.

5. وَصْلَةٌ (wasla, Verbindung) steht über dem ʾ, wenn dasselbe ein Wort beginnt, und bezeichnet, dass der Endvocal des vor-

hergehenden Wortes das ا verdrängt; z. B. عبدُ الحميد 'Abdu 'l Hamid. دارُ الفنون *dārü 'l fünün* (Haus der Wissenschaften), Universität. — Wird jetzt selten angewendet.

#### Uebung 4.

آب آت آج آرا آری آصحہ آغاج آق آقجہ مآب مآل  
 رأس تأثیر تأخیر تأدیب مؤثر مؤبد زائر دائم سائل مائل  
 بداء <sup>(\*)</sup> بر بقال جد جراح حد حق حكاك حل در رب رد  
 رسام سد سن شد شك صحاف قد قوال .

#### D. Accent.

Der Accent liegt meist auf der letzten Silbe, auch wenn diese eine Flexionsendung ist: قيو *kapú*; خبر *habèr*; اوده *èwde*; كلدی *gèldí*.

Bei längeren Wörtern entsteht ein schwacher Gegenton, der auf der drittletzten Silbe ruht: كوتولك *kötülük*; جهالت *gèhalèt*; صاقلادم *sáklady'm*; اولديفندن *oldúgundán*.

Bei Zeitwörtern im Negativ liegt der Hauptton auf derjenigen Silbe, welche der Negationssilbe (*mè*, *ma*) vorangeht: ايمه *étmè*; اولمه *ólma*; بولمادم *búlmady'm*.

Die Fragepartikel می, sowie die Personalendungen der Zeitwörter — mit Ausnahme des Indic. Perf. und Cond. Optat. — werden als besondere Bestandtheile angesehen, folglich wird die vorangehende Silbe betont: بيلدكمی *bildĩmĩ*; كله جكم *gèlègèjim*; dagegen: ييلم *ildĩm*; كلسم *gèlsèm*.

\*) Sämmtliche Wörter von hier ab sind in der ersten Silbe mit Fatha zu lesen.

## Formenlehre.

### I. Substantiv (اسم ism).

Das Türkische besitzt keinen bestimmten Artikel.

Als unbestimmter Artikel dient das Zahlwort *bir*, ein, eine; z. B. *bir ev*, ein Haus; *bir kapu*, eine Thür.

Die türkischen Substantiva sind geschlechtslos. Es kann kein Geschlecht durch besondere Endungen am Substantivum oder Adjectivum, noch auch durch besondere Formen beim Pronomen und Verbum unterschieden werden.

Das natürliche Geschlecht unterscheidet man beim Menschen durch *er*, Mann; *erkèk*, männlich; *oğlan*, Knabe und *kyz*, Mädchen; *kary*, Frau; z. B.

*er (oğlan) karyndaş*, Bruder

*kyz karyndaş*, Schwester

*erkèk işçi*, Arbeiter

*kary işçi*, Arbeiterin

Bei Thieren unterscheidet man das Geschlecht durch *erkèk*, männlich, und *dişi*, weiblich.

ار كك طوكوز <i>erkèk doñuz</i> , Eber	ديشى طوكوز <i>diši doñuz</i> , Sau
ار كك كدى <i>erkèk kèdi</i> , Kater	ديشى كدى <i>diši kèdi</i> , Katze

Einige Thiere haben besondere Namen für das eine, oder für beide Geschlechter.

خروس <i>horos</i> , Hahn	طاوق <i>tauk</i> , Henne
بوغا <i>boğa</i> , Stier	اينك <i>inèk</i> , Kuh
آيغر <i>aiğyr</i> , Hengst	قسراق <i>kysrak</i> , Stute
ار كك ايت <i>erkèk it</i> , Hund	قانجق <i>kanğyk</i> , Hündin
تکه <i>tèkè</i> , Bock	ديشى كچى <i>diši kèçi</i> , Ziege
قوج <i>koç</i> , Widder	ديشى قويون <i>diši kojun</i> , Schaf

### A. Flexion der Nomina.

Das Türkische hat zwei Numeri, Singular (مفرد *müfred*) und Plural (جمع *ğèm'*). Der Letztere wird gebildet durch Anhängung des Affixes ل an die Einzahl. Dieses kann auch an persische und arabische Substantiva treten, und wird nach dem Gesetz der Vocalharmonie *lar* oder *lèr* ausgesprochen:

Singular.	Plural.
آطه <i>ada</i> , Insel	آطه لار <i>adalar</i>
قويو <i>kuju</i> , Grube	قويو لار <i>kujular</i>
ليمون <i>limon</i> , Citrone	ليمون لار <i>limonlar</i>
ديرک <i>dirèk</i> , Pfosten, Balken	ديرک لار <i>dirèklèr</i>

Singular.	Plural.
گل <i>gül</i> , Rose	گلر <i>güllèr</i>
کاتب <i>kiätib</i> , Schreiber	کاتبلر <i>kiatiblèr</i>

## Uebung 5.

Von folgenden Wörtern soll der Plural gebildet werden:

آرت آغاچ آنا آياق آيغر ات اجرت اردو استاد اکرام  
 اوجاق اورتو اوغلان ايشجی اينک باغ بک بوغا پرده تکه  
 توی جواب حال خان خوی دوه رساله سرچه سونکو طاوق  
 طونکوز عنایت فلز قاضی قوزی کورک مژده یازی

Das Türkische hat nur eine Declination (تصريف *tasrif*; vollständig: تصريف الاسما *tasrifü-l-èsma*). Sie geschieht dadurch, dass an den Nominativ Suffixe (Casusendungen) treten, deren Vocal durch das Gesetz der Vocalharmonie bestimmt wird.

Man hat sich gewöhnt im Türkischen sechs Casus anzunehmen:

1. Nominativ مجرد *müğèrrèd* (مبتدا *mübtèda*, Subject)
2. Genitiv مضاف اليه *mütāfun ileih*
3. Dativ مفعول اليه *mèf'ūlun ileih*
4. Accusativ مفعول به *mèf'ūlun bih*
5. Locativ مفعول فيه *mèf'ūlun fihi* (an, in, auf)
6. Ablativ مفعول منه *mèf'ūlun minh* (von)

Von diesen sind aber nur die ersten vier wirkliche Casus, während Locativ und Ablativ weiter nichts sind als Nominativ mit Postpositionen.\*)

Mit gleichem Rechte könnte man den durch Anhängung von **إليه** *ilè*, mit, gebildeten »Instrumentalis« (**مفعول مع** *mef'ūlun mā*) — z. B. **إله** *èl ilè*, mit der Hand — als besonderen Casus betrachten. Der in vielen Grammatiken aufgeführte »Vocativ« (**منادى** *münāda*) ist tatsächlich nur Nominativ mit vorausgesetzter Interjection; z. B. **يا دوست** *ja dost*, o Freund!

Die Endungen der sechs Casus sind:

Nominativ	—
Genitiv	<b>ك</b> ( <i>γñ, uñ, iñ, üñ</i> )
Dativ	<b>ه</b> ( <i>a, è</i> )
Accusativ	<b>ى</b> ( <i>γ, u, i, ü</i> )
Locativ	<b>ده</b> ( <i>da, dè</i> )
Ablativ	<b>دن</b> ( <i>dan, dèn</i> )

Endigt das Wort auf einen Vocal, so wird im Singular um das Zusammentreffen zweier Vocale zu vermeiden, im Gen. **ن**, im Dat. und Acc. **ى** zwischen dem Stammwort und der Flexionsendung eingeschaltet.

Im Folgenden geben wir eine Reihe von Beispielen von Substantiven mit consonantischer und vocalischer Endung, mit schweren und leichten Vocalen.

#### A. Auslaut Consonant.

##### 1. Vocal der Endsilbe: *a*.

Singular.

Plural.

<b>قال</b> <i>kal</i> , Läu-terung (von Metallen)	<b>قاللر</b> <i>kallar</i>
<b>قالك</b> <i>kalyñ</i>	<b>قاللرك</b> <i>kallaryn</i>

\*) Auch der als Autorität geltende türkische Grammatiker Ğëwde't Paša nimmt nur die ersten vier Casus an.

Singular.

قاله *kala*قالى *kalyr*قالده *kalda*قالدن *kaldan*

Plural.

قاللره *kallara*قاللرى *kallaryr*قاللرده *kallarda*قاللردن *kallardan*2. Vocal der Endsilbe: *y*.قىل *kyrl*, Haarقىلك *kylyñ*قىله *kyrla*قىلى *kylyr*قىلده *kylda*قىلدن *kyldan*3. Vocal der Endsilbe: *o*.قول *kol*, Armقولك *kolunñ (-yñ)*قوله *kola*قولى *kolu (-y)*قولده *kolda*قولدن *koldan*4. Vocal der Endsilbe: *u*.قول *kul*, Knechtقولك *kulunñ (-yñ)*قوله *kula*قولى *kulu (-y)*قولده *kulda*قولدن *kuldan*

Mehrsilbig.

اوطنون *odun*, Holzاوطنونك *odununñ (-yñ)*اوطنونه *oduna*اوطنونى *odunu (-y)*اوطنونده *odunda*اوطنوندن *odundan*



## 5. Vocal der Endsilbe: è.

Singular.

كل *kèl*, Kahlkopfكلك *kèliñ*كاه *kèlè*كلى *kèli*كلده *kèldè*كلدن *kèldèn*

Plural.

كللر *kèllèr*كللرك *kèllèriñ*كللره *kèllèrè*كللرى *kèllèri*كللرده *kèllèrdè*كللردن *kèllèrdèn*

## 6. Vocal der Endsilbe: e.

ال *el*, Handالك *eliñ*اله *elè*الى *eli*الده *eldè*الدين *eldèn*

## 7. Vocal der Endsilbe: i.

كيل *kil*, Lehmكيلك *kiliñ*كيله *kilè*كيلي *kili*كيلده *kildè*كيلدن *kildèn*

## 8. Vocal der Endsilbe: ö.

كول *göl*, Teich, Seeكولك *göliñ*كوله *gölè*كولى *göli*كولده *göldè*كولدن *göldèn*

## 9. Vocal der Endsilbe: ü.

کول <i>kül</i> , Asche	کولی <i>külü</i>
کولک <i>külüñ</i>	کولده <i>küldè</i>
کوله <i>küle</i>	کولدن <i>küldèn</i>

## B. Auslaut Vocal.

## 1. Vocal der Endsilbe: a.

Singular.	Plural.
طاره <i>dara</i> , Tara	طاره‌لر <i>daralar</i>
طاره‌نک <i>daranyñ</i>	طاره‌لرک <i>daralaryñ</i>
طاره‌یه <i>daraja</i>	طاره‌لره <i>daralara</i>
طاره‌یی <i>darajy</i>	طاره‌لری <i>daralary</i>
طاره‌ده <i>darada</i>	طاره‌لرده <i>daralarda</i>
طاره‌دن <i>daradan</i>	طاره‌لردن <i>daralardan</i>

## 2. Vocal der Endsilbe: j.

داری <i>dary</i> , Hirse
دارینک <i>darynyñ</i>
داریه <i>daryja</i>
دارییی <i>daryjy</i>
داریده <i>daryda</i>
داریدن <i>darydan</i>

## 3. Vocal der Endsilbe: o.

یانتقو <i>janko</i> , Echo
یانتقونک <i>jankonuñ</i> (-nyñ)
یانتقویه <i>jankoja</i>
یانتقویی <i>jankoju</i> (-jy)
یانتقوده <i>jankoda</i>
یانتقودن <i>jankodan</i>

4. Vocal der Endsilbe: *u*.دارو *dāru*, Drogenدارونك *dārunuñ* (-nyñ)دارويه *dāruja*دارويي *dāruju* (-jy)داروده *dāruḍa*دارودن *dārudan*5. Vocal der Endsilbe: *è*.دره *dèrè*, Thalدره نك *dèrèniñ*دره يه *dèrèje*دره يي *dèrèji*دره ده *dèrèdè*دره دن *dèrèdèn*6. Vocal der Endsilbe: *i*.دری *dèri*, Hautدرينك *dèriniñ*دریيه *dèrije*دریيی *dèriji*دریده *dèridè*دریدن *dèridèn*7. Vocal der Endsilbe: *ü*.بو کو *büjü*, Zauberبو کونك *büjüniñ*بو کوبه *büjüje*بو کویی *büjüjü* (-ji)بو کوده *büjüde*بو کودن *büjüden*

صو *su*, Wasser, als alleinige Ausnahme, hat im Genitiv:  
صويك *sujuñ*.

Am Schluss der mehrsilbigen Wörter wird im Gen., Dat. und  
Acc. ق in غ verwandelt; z. B.:

ياشمغه *jašmağyñ*; ياشمق *jašmak*, Gesichtsschleier; ياشمغا *jašmağa*; ياشمغى *jašmağy*. اوجاك *oğak*, Herd; اوجاغك *oğağyñ*; اوجاغه *oğağa*; اوجاغى *oğağy*.

Bei einsilbigen Wörtern wird nur das ق von dem Adjectiv چوق *çok*, viel, erweicht: چوغك *çoğuk*; چوغه *çoğa*; چوغى *çoğy*.

Bei denselben Endungen wird ت manchmal zu د:

آرت *art*, Rückseite; آردك *ardyñ*; آرده *arda*; آردى *ardy*. قورت *kurt*, Wolf; قوردك *kurduñ*; قورده *kurda*; قوردى *kurdu*.

ك wird in diesen drei Endungen, wenn es nach einem Vocal kommt (nur bei mehrsilbigen Wörtern) j, und wenn es auf ن folgt, g gesprochen:

چورهك *çörèk*, Kuchen; چورهكك *çörèjñ*; چورهكه *çörèjè*; چورهكى *çörèji*. بوروك *bürük*, Schleier; بوروكك *bürüjñ*; بوروكه *bürüjè*; بوروكى *bürüji*. توفنك *tüfènk*, Flinte; توفنكك *tüfèngk*; توفنكه *tüfèngè*; توفنكى *tüfèngi*. دنك *dènk*, Ballen; دنكك *dèngk*; دنكه *dèngè*; دنكى *dèngi*.

Von den drei Buchstaben ت, ق und ك erweicht sich in persischen Wörtern nur ك nach ن, selten nach ر; z. B.

جنگ *ğènk*, Kampf; جنگك *ğèngk*; جنگه *ğènge*; جنگى *ğèngi*. فرهنگ *ferhènk*, Verstand; فرهنگك *ferhèngk*; فرهنگه *ferhèngè*;

بزرگه *büzürge*; بزرگه *büzürgiñ*; بزرگه *büzürk*, gross; بزرگه *ferhengi* *büzürgè*; بزرگی *büzürgü*.

In arabischen Wörtern erweicht sich auch nur das ك, und das nur in einigen sehr gebräuchlichen Wörtern, deren letzte Silbe einen leichten Vocal führt; z. B.

ملك *mèlèk*, Engel; ملكك *mèlèjiñ*; ملكه *mèlèjè*; ملكي *mèlèji*.  
 ملك *melik*, König; ملكك *melijiñ*; ملكه *melijè*; ملكي *meliji*. تمسك *tèmèssük*, Schuldschein; تمسكك *tèmèssüjiñ*; تمسكه *tèmèssüjè*; تمسكي *tèmèssüji*.

### Uebung 6.

Zu decliniren:

قناد <i>kanad</i> , Flügel	سنة <i>sènè</i> , Jahr
گناه <i>günah</i> , Sünde	قلم <i>kalèm</i> , Schreibfeder
سونگر <i>süngèr</i> , Schwamm	انسان <i>insân</i> , Mensch
بچاق <i>byçak</i> , Messer	طریق <i>tarik</i> , Weg
قاشیق <i>kaşyk</i> , Löffel	درس <i>dèrs</i> , Lection
چاتال <i>çatal</i> , Gabel	ایپک <i>iplik</i> , Faden
قاریش <i>karyş</i> , Spanne	اچجه <i>akğè</i> , Geld
طوب <i>top</i> , Kanone	سن <i>sinn</i> , Alter
چاق <i>çaky</i> , Taschenmesser	اوتو <i>ütü</i> , Platteisen
طای <i>tai</i> , Füllen	توتون <i>tütün</i> , Rauch; Tabak

اوطن *odun*, Holz

شیش *šiš*, Spiess

اوج *ög*, Rache

یاره *jara*, Wunde

اولچک *ölçek*, Scheffel

یکچری *jeñçeri*, Janitschar

کتاب *kitāb*, Buch

بنده *bèndè*, Diener; Knecht

Die persischen Substantiva haben, wie die türkischen, keinen bestimmten Artikel und kein grammatisches Geschlecht. Der Plural wird gebildet durch Anhängung von ان *ān* an die Namen lebender Wesen und ها *hā* an die Namen lebloser Dinge. Doch wird jetzt im Persischen, aber nicht im Türkischen, fast allgemein die Endung ها unterschiedslos für lebende und leblose Wesen gebraucht.

مرد *mèrd*, Mann; Plural: مردان *mèrdān*

زن *zen*, Frau; » : زنان *zenān*

سنگ *senk*, Stein; » : سنگها *senkhā*

Bei Wörtern, welche auf ه auslauten, wird, nach Elidirung des ه, vor ان ein ك, und bei solchen auf و ohne weiteres ein ی eingeschaltet:

خواجه *hōga*, Lehrer;

Plural: خواجگان *hōgagiān*

بنده *bèndè*, Knecht;

» : بندگان *bèndègiān*

خوبرو *hūbrū*, schön von Antlitz;

» : خوبرویان *hūbrūjān*

آهو *ahu*, Gazelle;

» : آهویان *ahujān*

Die persischen Nomina bekommen jedoch im Türkischen meistens die türkische Pluralendung, seltener die persische Endung ان, wohl sehr selten die andere, ها.

Anmerkung. — Die persische Pluralendung tritt zuweilen auch an arabische Wörter; z. B. شکر *sükr*, Dank; شکران *sükrân*; معتبر *miù tètèr*, der Angesehene; معتبران *miù tètèrân*.

### Uebung 7.

Von folgenden Wörtern ist der persische Plural zu bilden:

شاه <i>sāh</i> , König	شکوفه <i>süküfè</i> , Blume
برادر <i>birādèr</i> , Bruder	غنچه <i>gonchè</i> , Knospe
مادر <i>mādèr</i> , Mutter	مهر <i>mihr</i> , Sonne
شاگرد <i>šāgird</i> , Schüler	کوه <i>kuh</i> , Berg
غلامچه <i>gūlamchè</i> , Knäblein	شهر <i>šèhr</i> , Stadt
زنده <i>zindè</i> , der Lebhaft	دل <i>dil</i> , Herz
دشمن <i>düşmèn</i> , Feind	رزو <i>arzu</i> , Wunsch
اسب <i>esb</i> , Pferd	مژده <i>müzdè</i> , frohe Botschaft

Aus dem Arabischen sind in das Türkische verhältnissmässig viel mehr Wörter herübergenommen als aus dem Persischen, und hat daher die Kenntniss desselben für das Türkische eine ungleich höhere Bedeutung als die des Persischen. Im Grossen und Ganzen werden die arabischen Wörter im Türkischen nicht verändert; nur bei den Hauptwörtern weiblichen Geschlechts auf **ة** findet sich die eigenthümliche Erscheinung, dass diese Endung im Türkischen auf zweierlei Weise gesprochen resp. geschrieben wird: 1. auf **ه** *è*; 2. auf **ت** *èt* resp. *at*. Eine Regel über diese verschiedene Behandlung lässt sich nicht aufstellen und muss letztere daher für eine Inconsequenz der Sprache angesehen werden; z. B.:

Arabisch	زيارة	wird	türkisch	زيارت	ziārèt, Besuch,
dagegen	زيادة	»	»	زياده	ziādè, mehr.
	ادارة	»	»	اداره	idārè, Verwaltung,
dagegen	اقامة	»	»	اقامت	ikāmèt, Aufenthalt.
	جنازة	»	»	جنازه	genāzè, Leiche,
dagegen	جناية	»	»	جنايت	ginājèt, Verbrechen.

Hinsichtlich der Zahl kennt das Arabische ausser Sing. und Plur. noch den Dual (تثنيه *tèsnijè*). Dieser wird gebildet durch Anhängung von ان *an* (Nom.) und ابن *ein* (Gen., Dat., Acc.):

دولت *dewlèt*, Reich, دولتان *dewlètān*, zwei Reiche;

والد *walid*, Vater, والدين *walidein*, Eltern.

Im Türkischen kommt der Dual wenig vor, gewöhnlich nur bei solchen Begriffen, die eine natürliche etc. Zusammengehörigkeit bezeichnen. Uebrigens wird *-ān* selten angewendet; *-ein* pflegt für alle Casus gebraucht zu werden.

Die Pluralbildung geschieht auf zweierlei Weise:

1. Der sogenannte Regelmässige Plural (جمع سالم *gèm-‘i sālīm*, »Intacter Plural«) bildet sich auf mechanischem Wege durch Anfügung
  - a) der Endung ون *ūn* (Nom.), ين *in* (Causus obliquus) für Masculinum (جمع مذكر سالم *gèm-‘i müzèkkèr-i sālīm*), aber nur bei intellectuellen Wesen.

حاضر *hāzır*, der Anwesende; حاضران *hāzırūn*.

مسلم *müslim*, Musulman; مسلمين *müslimin*.



Uebrigens ist die Endung *-m* in überwiegendem Gebrauch und steht auch für *-ūn*.

b) Für das Femininum (جمع مؤنث سالم *ğem' -i müënnès -i sâlim*) durch die Endung ات *ât*, welche an die Stelle der Femininendung ه oder ت des Singulars tritt, oder, wenn eine solche nicht vorhanden ist, direct angehängt wird; z. B.:

ساعت *sâ'at*, Stunde, Uhr; Plural: ساعات *sâ'ât*

بنت *bint*, Tochter; » : بنات *benât*

محصول *mahsûl*, Ertrag; » : محصولات *mahsûlât*

تحریر *tahrîr*, Schrift; » : تحریرات *tahrîrât*.

Die ziemlich weitläufigen Regeln über den Gebrauch dieses Plurals hier anzuführen, liegt ausserhalb des Rahmens dieses Werkes. Derjenige, der näher darauf eingehen will, kann sie in einer arabischen Grammatik finden.

2. Gebräuchlicher ist der »Gebrochene« Plural (جمع مکسر *ğem' -i mükèssèr*), der derart gebildet wird, dass der Singular durch Hinzufügung, Umstellung oder Elidirung von Consonanten oder Vocalen verändert wird. Von diesem kommen im Arabischen eine grosse Anzahl verschiedener, bald mehr bald minder gebräuchlicher Formen vor. Diejenigen derselben, die für das Türkische in Betracht kommen, sind folgende:

Pluralform	Singular	Beispiele	
		Singular	Plural
1. فعل <i>fî'al</i>	فعله <i>fî'lè</i>	شیمه <i>şimè</i> , Charakter;	شیم <i>şijèm</i>
		حکمت <i>hikmèt</i> , Weisheit;	حکم <i>hikèm</i>
		ملت <i>millèt</i> , Nation;	ملل <i>milèl</i>

Pluralform	Singular	Beispiele	
		Singular	Plural
2. فعل <i>fī' al</i>	فعله <i>fī' lè</i>	رتبه <i>rütbè</i> , Rang; امت <i>ümmèt</i> , Volk;	رتب <i>rütèb</i> امم <i>ümèm</i>
3. فـعـل <i>fū' ul</i>	فـعـيل <i>fā' ul</i> فـعـول <i>fā' ūl</i> فـعـال <i>fī' āl</i> فـعـيلـه <i>fā' ilè</i>	طريق <i>tarik</i> , Weg; رسول <i>resūl</i> , Apostel; كتاب <i>kitāb</i> , Buch; سفينه <i>sefinè</i> , Schiff;	طرق <i>turuk</i> رسل <i>rūsūl</i> كتب <i>kütüb</i> سفن <i>süfün</i>
4. فـعـال <i>fī' āl</i>	فـعـله <i>fā' lè</i> فـعـيل <i>fā' ul</i> فـعـل <i>fē' al</i> فـعـل <i>fā' l</i> فـعـل <i>fī' l</i> فـعـله <i>fū' lè</i>	بلده <i>bèldè</i> , Stadt; جنت <i>ğènnèt</i> , Paradies; كريم <i>kerim</i> , der Edle; جبل <i>ğèbèl</i> , Berg; بحر <i>bahr</i> , Meer; ظل <i>zyl</i> , Schatten; نقطه <i>nokta</i> , Punkt;	بلاد <i>bilād</i> جان <i>ğinān</i> كرام <i>kirām</i> جبال <i>ğibāl</i> بهار <i>bihar</i> ظلال <i>zīlāl</i> نقاط <i>nikāt</i>
5. فـعـال <i>fū' āl</i>	فـاعـل <i>fā' il</i>	خادم <i>ħādyḡ</i> , Diener; كاتب <i>kjātib</i> , Schreiber;	خدام <i>ħuddām</i> كُتـاب <i>küttab</i>
6. فـعـول <i>fū' ūl</i>	فـعـل <i>fā' l</i>	شرط <i>šart</i> , Bedingung; قيد <i>kaid</i> , Eintragung;	شروط <i>šūrūt</i> كـيـود <i>kujūd</i>

Pluralform	Singular	Beispiele	
		Singular	Plural
6. فَعُول <i>fū'ūl</i>		حَقَّ <i>hakk</i> , Recht;	حَقُوق <i>hukūk</i>
	فَعَل <i>fē'al</i>	رَأَسَ <i>rèès</i> , Haupt;	رُؤُوس <i>rüüs</i>
	فَعِل <i>fi'l</i>	عِلْم <i>'ilm</i> , Wissenschaft;	عُلُوم <i>'ülüm</i>
	فَعُل <i>fū'l</i>	جُنْد <i>günd</i> , Heer;	جُنُود <i>günüd</i>
	فَاعِل <i>fā'il</i>	شَاهِد <i>šahid</i> , Zeuge;	شُهُود <i>šühūd</i>
7. فَعَلَه <i>fē'alè</i>		كَتَبَ <i>kjätib</i> , Schreiber;	كُتِبَ <i>kètèbè</i>
	فَاعِل <i>fā'il</i>	تَابَعَ <i>tābi'</i> , Unterthan;	تَبِعَهُ <i>tèbā'a</i>
8. فَعِلَا <i>fū'èlā</i>		اَسِير <i>esir</i> , Gefangener;	اُسْرَا <i>üsèrā</i>
	فَاعِل <i>fā'il</i>	شَاعَرَ <i>šā'ir</i> , Dichter;	شُعْرَا <i>šū'èrā</i>
8a. فَعِلَّة <i>fū'llat</i>	m. „Schluss-“ ة	قَاضِيَ <i>kādi</i> , Richter;	كُضِّتْ <i>kuẓẓāt</i>
9. فَعَالَا <i>fē'ālā</i>		هَدِيَه <i>hedijè</i> , Geschenk;	هَدَايَا <i>hèdājā</i>
9a. فَعَالِي <i>fē'ālī</i>		دَعَاوِي <i>dā'wā</i> , Process;	دَعَاوِي <i>dē'āwī</i> <i>dē'āwā</i>
	فَعِل <i>fā'l</i>	اَرْضَ <i>arẓ</i> , Erde;	اِرَاضِي <i>arāẓi</i>
10. فَعَائِل <i>fē'āil</i>		سَفِينَه <i>sefinè</i> , Schiff;	سَفَائِن <i>sèfāin</i>
11. فَوَاعِل <i>fē-wā'il</i>		قَاعِدَه <i>kā'idè</i> , Regel;	قَوَاعِد <i>kanwā'id</i>
	فَاعِل <i>fā'il</i>	جَانِب <i>gānib</i> , Seite;	جَوَانِب <i>gèwanib</i>
12. فَوَاعِيل <i>fē-wā'il</i>		قَانُون <i>kānūn</i> , Gesetz;	قَوَانِين <i>kanwānun</i>

Pluralform	Singular	Beispiele	
		Singular	Plural
13. فعالان <i>fī' lān</i>	فعل <i>fā' l</i>	تاج <i>tāğ</i> , Krone;	تيجان <i>tiğān</i>
14. فعالان <i>fī' lān</i>	فعل <i>fā' al</i>	بلد <i>bèlèd</i> , Land;	بلدان <i>büldān</i>
	فعل <i>fā' il</i>	صبي <i>sabi</i> , Kind;	صبيان <i>sübjan</i>
15. افعال <i>ef' āl</i>	فعل <i>fā' l</i>	شخص <i>šahs</i> , Person;	اشخاص <i>ešhās</i>
		بيت <i>beit</i> , Vers;	ايات <i>ebjāt</i>
		رب <i>rabb</i> , Herr;	ارباب <i>erbāb</i>
		مال <i>māl</i> , Gut;	اموال <i>emwāl</i>
	فعل <i>fī' l</i>	جنس <i>ğins</i> , Art;	اجناس <i>eğnās</i>
		دين <i>din</i> , Religion;	اديان <i>edjān</i>
		ظل <i>γill</i> , Schatten;	اظلال <i>eγlāl</i>
	فعل <i>fū' l</i>	حكم <i>hükm</i> , Urtheil;	احكام <i>ahkjām</i>
		جزء <i>ğüz'</i> , Theil;	اجزا <i>eğzā</i>
	فعل <i>fē' al</i>	سبب <i>sèbèb</i> , Ursache;	اسباب <i>esbāb</i>
	فعل <i>fā' il</i>	حبيب <i>habib</i> , Freund;	احباب <i>ahbāb</i>
	فاعل <i>fā' il</i>	صاحب <i>sāhib</i> , Besitzer;	اصحاب <i>ashāb</i>
16. افعلا <i>ef' ila</i>	فعل <i>fā' il</i>	طبيب <i>tabib</i> , Arzt;	اطبا <i>atybba</i>
		قريب <i>karib</i> , Nächster;	اقربا <i>akryba</i>

Pluralform	Singular	Beispiele	
		Singular	Plural
16. افعلا <i>èf'ila</i>	فعل <i>fā'il</i>	نبي <i>nēbi</i> , Prophet;	انبيا <i>ēnbija</i>
	فاعل <i>fā'il</i>	صادق <i>sādyk</i> , der Ge- rechte;	اصدقا <i>asdyka</i>
17. افعله <i>èf'ilè</i>	فعال <i>fē'āl</i>	طعام <i>tā'am</i> , Speise;	اطعمه <i>èf'imè</i>
		دوا <i>dēwā</i> , Heilmittel;	ادويه <i>ēdwijè</i>
	فعال <i>fī'āl</i>	سلاح <i>silāh</i> , Waffe;	اسلحه <i>èslihè</i>
		غدا <i>gyda</i> , Nahrung;	اغديه <i>ag'dijè</i>
	فعال <i>fū'āl</i>	تراب <i>tirāb</i> , Erde;	آتربه <i>ètribè</i>
		دعا <i>dū'ā</i> , Gebet;	ادعيه <i>ed'ijè</i>
	فعليل <i>fā'il</i>	دليل <i>dēhl</i> , Beweis;	ادلّه <i>èdillè</i>
18. افاعل <i>èfā'il</i>	افعل <i>èf'èl</i>	أكبر <i>èkbèr</i> , der Grösste;	أكابر <i>èkjābir</i>
		ادنى <i>èdna</i> , der Geringste;	ادانى <i>èdāni</i>
19. افاعيل <i>èfā'il</i>	افعوله <i>èf'ūlè</i>	ارجوفه <i>èrğūfè</i> , falsche Nachricht;	اراجيف <i>èrāğif</i>
	افعيل <i>if'il</i>	اقليم <i>iklm</i> , Klima;	اقاليم <i>èkālīm</i>
	افعول <i>üf'ūl</i>	اسلوب <i>ustüb</i> , Methode;	اساليب <i>èsālib</i>
20. تفاعيل <i>tè- fā'il</i>	تفعيل <i>tēf'il</i>	تدبير <i>tēdbir</i> , Maassregel;	تدابير <i>tēdābir</i>
21. مضاعل <i>mè- fā'il</i>	مفعل <i>mēf- 'èl</i>	مكتب <i>mèktèb</i> , Schule;	مكاتب <i>mèkjātīb</i>
	مفعل <i>mēf- 'il</i>	مجلس <i>mèğlis</i> , Sitzung;	مجالس <i>mèğālis</i>

Pluralform	Singular	Beispiele	
		Singular	Plural
21. مضاعل <i>mè-fā'il</i>	مفعله <i>mèf-èlè</i>	مرتبّه <i>mèrtèbè</i> , Stufe; مراتب <i>mèrātib</i>	
	مفعله <i>mèf-ilè</i>	مملكت <i>mèmlèkèt</i> , Land; ممالك <i>mèmalik</i>	
	مفعله <i>mèf-èlè</i>	مؤهبه <i>mèwhibè</i> , Geschenck; مواهب <i>mèwāhib</i>	
22. مفاعيل <i>mè-fā'il</i>	مفعوله <i>mif-èlè</i>	معرفة <i>mārifèt</i> , Kunst; معارف <i>mè'ārif</i>	
	مفعول <i>mèf-ül</i>	مشربه <i>mišrèbè</i> , Becher; مشارب <i>mèšārib</i>	
23. فعالل <i>fè'ālil</i>	مفعول <i>mif-āl</i>	مقدار <i>mykdār</i> , Maass; مقادير <i>mèkādīr</i>	
	Vier Consonanten ohne Vocalbuchstaben	مكتوب <i>mèktūb</i> , Brief; مكاتب <i>mèkjātib</i>	
24. فعاليل <i>fè'āilil</i>	Vier Consonanten mit Vocalbuchstaben	كوكب <i>kèwkèb</i> , Stern; كواكب <i>kèwākib</i>	
		تهلكه <i>tèhlikè</i> , Gefahr; تهالك <i>tèhalik</i>	
25. فعالله <i>fè-ālilè</i>	Drei bis vier Consonanten mit Vocalbuchstaben. Meist Eigennamen und Fremdwörter	سلطان <i>sultān</i> , Sultan; سلاطين <i>sèlātīn</i>	
		جمهور <i>gümhūr</i> , Republik; جماهير <i>gèmāhūr</i>	
		ارمني <i>ermèni</i> , Armenier; ارامنه <i>erāminè</i>	

## Uebung 8.

Von folgenden Wörtern ist der gebrochene Plural zu bilden. Die vorgesetzten Zahlen beziehen sich auf die Pluralform.

1. *حيله hilè*, List; *سيرت sirèt*, Benehmen; *نعمت ni'mèt*, Wohlthat; *عبرت 'ibrèt*, Vorbild; *فتنه fitnè*, Verschlagenheit; *هممت himmèt*, Fürsorge; *علت 'illèt*, Krankheit; *حصه hissè*, Antheil. — 2. *نسخه nusḥè*, Exemplar; *جمله ġümlè*, Summe; *تخفه tühfè*, Gabe; *سنت sinnèt*, Brauch, Beschneidung; *حجت hüġġèt*, Document. — 3. *سريّر sèrìr*, Thron; *عمود 'amūd*, Säule; *دفينه dèfinè*, vergrabener Schatz. — 4. *شفه šèffè*, Lippe; *كبير kèbìr*, der Grosse; *عظيم 'aẓim*, der Erhabene; *حجر haġèr*, Stein; *عبد 'abd*, Knecht; *سهم sehm*, Antheil. — 5. *ساكن sākin*, Einwohner; *تاجر tāġìr*, Kaufmann; *حاکم hākìm*, Richter; *حاضر hāẓyr*, der Anwesende. — 6. *فصل faṣl*, Abschnitt; *حرف harf*, Buchstabe; *امر èmr*, Angelegenheit; *سيف seif*, Schwert; *طير teìr*, Vogel; *شيخ šeiḥ*, der Aelteste; *حد hadd*, Grenze; *خط ḥatt*, Linie; *برج burġ*, Bastion; *جانب ġānìb*, Richtung. — 7. *جاهل ġāhìl*, der Unwissende; *فاسد fāsid*, der Schlechte. — 8. *وزير weẓìr*, Wezir; *سفير sefir*, der Gesandte; *شهيد šehid*, Märtyrer; *فاضل fāẓìl*, der Tugendhafte; *جاهل ġāhìl*, der Unwissende; *خصم ḥasym*, der Feind. — 8a. *عاصي 'āsi*, der Aufrührer; *والى wālì*, Gouverneur. — 9. *عطيه 'atijè*, Geschenk; *سجيه sèġijè*, Charakter; *بليّه bèliè*, Plage. — 9a. *فتوى fetwa*, Urtheils-

spruch; ليل *leil*, Nacht; اهل *ehl*, Bewohner; اسم *ism*, Name. —  
 10. خزينه *ħaẓinè*, Schatz; دفينه *dəfinè*, vergrabener Schatz; بديعه  
*bedīè*, Neuigkeit. — 11. فائده *faidè*, Nutzen; جاريه *ġārijè*, Sclavin;  
 ثابته *sabitè*, Fixstern; ساحل *sāhil*, Küste; آخر *āħyr*, Ende; قالب  
*kālyb*, Modell. — 12. خاتون *ħātūn*, Dame. — 13. جار *ġār*, Nachbar. —  
 14. خليل *ħahl*, Freund. — 15. وقت *wakt*, Zeit; قوم *kawm*, Volk;  
 ذيل *ẓeīl*, Anhang; بر *bèrr*, der Gerechte; حال *hāl*, Lage; قال *kāl*,  
 Wort; طفل *tyfl*, Kind; فكر *fikr*, Gedanke; جسم *ġism*, Körper;  
 ليف *lif*, Faser; سر *syrr*, Geheimniss; جد *ġidd*, Vorfahr; ملك *mülk*,  
 Besitzthum; ترك *türk*, Türke; قرد *kürd*, Kurde; روح *ruh*, Geist;  
 ابد *èbèd*, Ewigkeit; سلف *sèlèf*, Vorgänger; شريف *šèrif*, der Edle;  
 قرين *karin*, Genosse; تابع *tābi*, Unterthan. — 16. خليل *ħahl*, Freund;  
 غني *ġani*, der Reiche; شقي *šaki*, Bandit; ذكي *ẓeki*, der Kluge —  
 17. زمان *ẓemān*, Zeit; جواب *ġewāb*, Antwort; مكان *mekjān*, Woh-  
 nung; لباس *libās*, Kleid; لسان *lisān*, Sprache; مثال *misāl*, Beispiel;  
 غشا *ġyša*, Haut; لوا *lima*, Regierungsbezirk; سؤال *sūāl*, Frage;  
 فؤاد *fūād*, Herz; ذليل *ẓèhl*, der Elende; عزيز *‘aziz*, der Geehrte. —  
 18. اسفل *èsfèl*, der Niedrigste; افضل *èfẓèl*, der Tugendhafteste;  
 افخم *èfħèm*, der Erhabenste; افعى *èfa*, Viper. — 19. اعجوبه *‘aġūbè*,  
 Wunder; اسطوره *èstūrè*, Fabel; اكدوبه *èkẓūbè*, Lüge; ابليس *iblis*,



Satan. — 20. تبشير *tèbšir*, Verkündigung; تصوير *taswir*, Bild; تركيب *tèrkib*, Zusammensetzung; تمثال *timsāl*, Figur; تجربه *tèğrübè*, Erfahrung. — 21. مسكن *mèskèn*, Wohnsitz; معبد *mábèd*, Tempel; منبع *mènba*, Ursprung; مسجد *mèsgid*, Moschee; مقبره *makbèrè*, Begräbnissplatz; محكمه *mahkèmè*, Gerichtshof; مسئله *mèsèlè*, Problem; ميمنت *meimènèt*, Segen; منفعت *mènfa'at*, Vortheil; مرثيه *mèrsiè*, Elegie; معيشت *má'isèt*, Lebensunterhalt; مشعله *mišá'lè*, Fackel. — 22. مفتاح *miftāh*, Schlüssel; مزارق *myzrak*, Lanze; مجنون *mègnūn*, der Irrsinnige; مضمون *maẓmūn*, Sinn; مخدوم *maḥdūm*, Sohn. — 23. جدول *ğèdwèl*, Rechnungstabelle; جوهر *ğèwèr*, Juwel; خندق *ḥandèk*, Graben. — 24. خنزير *ḥynzīr*, Schwein; قنديل *kandil*, Lampe; شيطان *šeitān*, Teufel; خاقان *ḥākān*, Herrscher; حيدود *haidūd*, Strassenräuber. — 25. فيلسوف *feilesōf*, Philosoph; استاذ *ustāz*, Meister; سلجوق *selğūk*, Seldschuke; بغدادى *bağdādi*, Bagdader.

### Uebung 9.

Von folgenden Pluralen ist der Singular zu finden:

افراد انيار اقويا حوادث سطور ابالسه خطوط اوراق  
 سوابق رجال فيوض جوامع اشجار اشرار رسوم لوازم احيان  
 جموع مصادر تفاسير جفره ازرار تكاليف فقرا نفوس بساطين  
 كبرا قلوب خطايا ادا شرائن

Im Folgenden sind die Singularformen aufgeführt; die Zahlen beziehen sich auf obige Pluralformen und sind möglichst nach Reihenfolge der Häufigkeit.

Singularform	Pluralform	Singularform	Pluralform
فعل <i>fā'l</i>	6. 15. 4.	فعله <i>fā'ilè</i>	10. 9. 3.
فعل <i>fi'l</i>	15. 6. 4.	فاعله <i>fā'ilè</i>	11.
فعل <i>fū'l</i>	15. 6.	افعل <i>èf'èl</i>	18.
فعل <i>fē'al</i>	15. 4.	افيعل <i>if'il</i>	} 19.
فعل <i>fā'il</i>	14. 16.	افعول <i>üf'ūl</i>	
فعال <i>fē'āl</i>	17.	افعوله <i>èf'ūlè</i>	
فعال <i>fi'āl</i>	17. 3.	تفعيل <i>tèf'il</i>	20.
فعال <i>fū'āl</i>	17.	مفعل <i>mèf'èl</i>	} 21.
فعول <i>fū'ūl</i>	3.	مفعل <i>mèf'il</i>	
فيعل <i>fā'il</i>	8. 4. 16. 15. 17. 3.	مفعله <i>mèf'èlè</i>	
فاعل <i>fā'il</i>	5. 7. 8. 16. 6. 15. 11. 8a.	مفعله <i>mèf'ilè</i>	} 22.
فاعول <i>fā'ūl</i>	12.	مفعله <i>mif'èlè</i>	
فعله <i>fā'lè</i>	4.	مفعال <i>mif'āl</i>	} 23.
فعله <i>fi'lè</i>	1.	مفعول <i>mèf'ūl</i>	
فعله <i>fū'lè</i>	2. 4.	Vier Consonanten	23.
فعلي <i>fā'la</i>	9a.	Vier Cons. mit Vocal	24. 25.

Manche Wörter haben mehrere Pluralformen:

سفينه *sèfinè*, Schiff; سفائن *sèfäin*; سفن *süfün*. كاتب *kjätib*,  
Schreiber; كتاب *küttāb*; كتبه *kètèbè*. بحر *bahr*, Meer; بحور *buhūr*;  
بحار *bihār*; البحر *èbhèr*; البحار *èbhār*. جاهل *gāhil*, der Unwissende;  
جهلا *gühèla*; جهله *gèhèlè*; جهال *gühhāl*.

Aehnlich geschriebene oder klingende Wörter haben verschiedene Pluralformen; z. B.:

بيت *beit*, Vers; آيات *èbjät*. — بيت *beit*, Haus; بيوت *büjüt*.  
دين *din*, Religion; اديان *èdjān*. — دين *dein*, Schuld; ديون *düjün*.  
نفس *nèfès*, Athem; انفس *ènfās*. — نفس *nèfs*, Seele; نفوس *nüfūs*.  
عالم *‘alèm*, Welt; عوالم *‘awālim*. — عالم *‘alim*, der Gelehrte; علما *‘ülèma*.  
حاکم *hākim*, Richter; حكام *hükkjām*. — حكيم *hakim*, der Weise;  
حكما *hükkèma*.

Zuweilen wird der gebrochene Plural durch die weibliche Plural-  
endung erweitert:

مصرف *masraf*, Ausgabe; مصارف *mèsārif*, مصارفات *mèsārifāt*

حادثة *hādīsè*, Nachricht; حوادث *hawādis*, حوادثات *hawādisāt*

Doch ist es falsch oder nicht fein, an gebrochene Pluralé die  
türkische Pluralendung anzufügen, wenn auch dieses Verfahren bei  
einigen sehr gebräuchlichen Wörtern sich eingebürgert hat; z. B.:

ولد *wèlèd*, Kind, Sohn; اولاد *èwlād*, اولادلر *èwlādlar*

مصرف *masraf*, Ausgabe; مصارف *mèsārif*, مصارفلر *mèsāriflèr*

حبيب *habīb*, Freund; احباب *ahbāb*, احبابلر *ahbāblar*.

## B. Genitiv-Construction (إضافة *izāfèt*).

Die Verbindung von Substantiven untereinander geschieht auf türkische, persische oder arabische Weise.

1. Auf türkische Weise kann man Wörter aus allen drei Sprachen verbinden. Man unterscheidet dabei:

a) Die bestimmte oder aneignende Genitiv-Verbindung (إضافة لا مية *izāfèt-i lāmijè*). Hier steht das eine Wort im Genitiv voran, während das andere im Nominativ, mit dem Possessiv-Affix der dritten Person (bei consonantischem Auslaut *ی*, bei vocalischem *سی*) versehen, nachsteht, z. B. *èwiñ kapusu*, die Thür des (bestimmten) Hauses.

b) Die unbestimmte oder determinirende Genitiv-Verbindung (إضافة بیانیه *izāfèt-i bejānijè*). Hier fällt am ersten Theil die Genitiv-Endung weg; z. B. *èlma ağağy*, Apfelbaum. *èw kapusu*, Hausthür.

Ist das erste Wort ein geographischer Name, so wird gewöhnlich die zweite Construction gebraucht:

*halèb wālisi*, der Gouverneur von Aleppo

*fransa ġümhūrijèti*, die Republik (von) Frankreich

*almanja imperatoru*, der Kaiser von Deutschland.

Stehen mehrere Wörter in Verbindung, so genügt es, wenn das letzte oder vorletzte die Genitiv-Endung hat:

*un mağazasy kapusunuñ anahtary*, der Schlüssel der Thür des Mehlmagazins

*dükkjān pèngğèrsiniñ kanady*, der Flügel des Ladenfensters.

Wenn zwei Substantive zusammen einen Begriff bilden, so werden sie, wie im Deutschen, ohne jede Aenderung nebeneinander gestellt, z. B.:

قاین *kain*, Schwager; پدر *pèdèr*, Vater; کاینپدر *kainpèdèr*, Schwiegervater. باش *baş*, Haupt; وکیل *wèkıl*, Vertreter; باشوکیل *başwèkıl*, Premierminister. طاش *taş*, Stein; کوپرو *köprü*, Brücke; تاشکوپرو *taşköprü*, Steinbrücke.

## Uebung 10.

Die türkisch-deutsche Uebung ist mündlich, die andere mündlich und schriftlich zu übersetzen.

ازمیر <i>izmir</i> , Smyrna	بال <i>bal</i> , Honig
اسکله <i>iskèlè</i> , Hafen	ایرمق <i>ırmak</i> , Fluss
مندیل <i>mèndil</i> , Taschentuch	طاق <i>dağ</i> , Berg
کنار <i>kènâr</i> , Rand	ارکک <i>èrkèk</i> , Mann
صندوق <i>sandyk</i> , Kiste	سس <i>sès</i> , Stimme
قپاق <i>kapak</i> , Deckel	صحیفه <i>sahifè</i> , Seite
آت <i>at</i> , Pferd	صیجاق <i>syğak</i> , Wärme, Hitze
اکر <i>èjèr</i> , Sattel	بهار <i>bèhâr</i> , Frühling
بیان <i>jabân</i> , Wildniss	کومش <i>gümüš</i> , Silber
تپه <i>tèpè</i> , Gipfel	آلتون <i>altun</i> , Gold
کولکه <i>gölgè</i> , Schatten	ایکنه <i>ijnè</i> , Nadel
فدان <i>fidân</i> , Pflanze, Strauch	اوج <i>uğ</i> , Spitze

- ازمير اسكاهسى . مندليك كنارى . صنديفك قياغى .  
 آنك اكرى . بيان بالى . ايرمق صويى . طاع تپهسى .  
 آغاجك كولكهسى . كل فدانى . اركك سسى . كتابك  
 صحيفه لرى . يازك صيجاغى . بهار وقتى . كوش قاشيق .  
 آتون ساعت . ايكنه نك اوجى .

Garten بغيه *bağcè*

Arzt هكيم *hekim*

Volk ملت *millèt*

Eisen دمير *dèmir*

König قرال *kral*

Spanien اسپانيه *ispania*

Karte خريطه *harita*

Amerika آمريقه *amerika*

Verwalter ناظر *nažir*

Finanzen ماليه *malijè*

Nachtigall بل بل *bülbül*

Stimme صدا *sèdā*

Milch سود *süd*

das Innere ايچ *iç*

Caserne قيشله *kyşla*

Kirsche كراز *kirağ*

Henkel قولپ *kulp*

Korb سپت *sèpèt*

Sendschreiben رساله *risalè*

Bischof پسقفوس *piskopos*

Das Haus des Richters. — Der Garten des Arztes. — Die Feder des Schülers. — Volksschule. — Essenszeit. — Stahlfeder (türk. Eisenfeder). — König von Spanien. — Karte von Amerika. — Verwalter der Finanzen. — Nachtigallstimme. — Schafsmilch. — Das Innere der Caserne. — Schreibpapier. — Kirschbaum. — Der Henkel des Korbes. — Das Sendschreiben des Bischofs.

2. Mit der Persischen Genitiv-Verbindung kann man nur persische oder arabische Wörter mit- oder untereinander verbinden, also nie türkische. Die Wörter stehen unverändert, nur wird dasjenige, das den Genitivbegriff enthält, nachgesetzt und sie werden durch den Laut *i* (کسره *kèsrè*) verbunden.

Für die Schreibweise dieses Lautes gelten folgende Regeln:

a) Endet das erste Wort auf einen Consonanten, so wird das *i* nicht geschrieben:

پند خردمند *pènd-i ħiredmènd*, Rathschlag des Klugen.

b) Endet das Wort auf *ی* oder vocalisches *ه*, so wird darüber ein Hémzè (هـ) gesetzt:

پنجۀ موت *pèncè-i mèwt*, die Tatze des Todes

قاضی بلده *kādy-i bèldè*, der Richter der Stadt.

c) Endet das Wort auf *ا* oder vocalisches *و*, so wird ein *ی* nachgesetzt:

دانای زمان *dānā-i zèman*, der Gelehrte der Zeit

روی زمین *rū-i zemin*, das Antlitz der Erde.

Anmerkung a. Bei arabischen Wörtern mit auslautendem *ی*, das *a* gesprochen wird, wird dieses in der persischen Verbindung in *ا* verwandelt; z. B. فتوای مفتی *fètawā-i müfti*, Gutachten des Müfti.

Anmerkung b. Bei arabischen Wörtern, die von Haus aus ein *هـ* besitzen, kann dieses das *ی* der Genitiv-Verbindung ersetzen, z. B. غذاء روح *ğydā-i rūh*, Nahrung des Geistes. Doch wird im Türkischen das *هـ* in solchen Fällen meist ausgelassen.

Für die Aussprache des Verbindungs-Lautes gelten folgende Regeln:

a) Endet das erste Wort auf einen Vocal (schwer oder leicht) oder auf einen Consonanten mit leichter Endsilbe, so wird er *i* ausgesprochen; z. B.:

خامۀ محرر *ḥāmè-i muharrir*, die Feder des Schreibers

صدای حقیقت *sèdā-i hakikat*, die Stimme der Wahrheit

آرزوی قلب *arḡū-i kalb*, der Wunsch des Herzens

میل نفس *meil-i nèfs*, die Neigung der Seele.

b) Bei Consonanten mit schwerer Endsilbe ist die Aussprache *r*; z. B.:

سپاه دشمن *sipāh-r düšmèn*, das Heer des Feindes

اخلاق انسان *aḥlak-r insān*, der Charakter des Menschen.

Auch bei dieser Verbindung kann man mehrere Substantive nebeneinander stellen:

رئیس-ی مہکمہ-ی گنجائت *reīs-i mahkè-mè-i ġinājèt*, Präsident des Kriminal-Gerichts.

Eigennamen werden wie persische oder arabische Wörter behandelt:

اھالی روسیہ *ḥali-i rusia*, die Bevölkerung Russlands

تاریخ اسکندر *tāriḥ-i iskèndèr*, die Geschichte Alexander's.

Zuweilen werden auch andere Fremdwörter auf diese Weise construiert; z. B. حامل پولیچہ *ḥāmil-i poliḥa* (italien.), Ueberbringer des Wechsels.

### Uebung 11.

استقامت *istikāmèt*, Rechtschaffenheit

حکومت *ḥükümèt*, Regierung

ساحہ *sāhè*, Raum

سما *semā*, Himmel

ضرورت *zarūrèt*, Bedürftigkeit

سرمایہ *sèrmājè*, Capital



تجارت *tiğarèt*, Handel  
 عادت *‘ādèt*, Brauch  
 تعليم *tá lim*, Unterricht, Uebung  
 مبادى *mèbādi*, Pl. von  
 مبداء *mèbdè*, Grundzug  
 چاره *çārè*, Hilfsmittel

شكران *sükrān*, pers. Pl. von  
 شكر *sükr*, (arab.) Dank  
 درد *dèrd*, Kummer  
 ابرو *ebrū*, Augenbraue  
 محبوبه *mahbübè*, die Geliebte  
 روما *roma*, Rom

طريق استقامت . تبعه دولت . سلطان سلاطين زمان .  
 افخم حكومت . ساحة سما . حال ضرورت . سرمایه تجارت .  
 عادت بلده . مبادى تعليم . سبب شكران . چاره درد . ابروى  
 محبوبه . حكماى روما .

Studium تحصیل *tahsil*  
 Thor, Thür در *dèr*  
 Glückseligkeit سعادت *sa‘adèt*  
 Oberfläche سطح *sath*  
 Erde زمین *zemin*  
 Entfernung بعود *bū‘ūd*  
 Sonne شمس *sèms*  
 Krieg حرب *harb*

Anekdote لطيفه *latifè* (Pl. 10)  
 Schatz كنجه *gènginè*  
 Volk امت *ümmèt*  
 Muhammed محمد  
 Untergang غروب *gurüb*  
 das Wohnen اقامت *ikāmèt*  
 Platz محل *mahal*  
 Philosophie حكمت *hikmèt*

Studium der Sprache. — Thor der Glückseligkeit (d. i. Constantinopel). — Handelsgerichtshof. — Oberfläche der Erde. — Entfernung der Sonne. — Kriegswissenschaft. — Anekdotenschatz. — Volk des Muhammed. — Sonnenuntergang. — Wohnplatz. — Die Soldaten des Reiches. — Geschichte der Philosophie.

3. Bei der bisweilen, doch nur zwischen arabischen Wörtern, vorkommenden arabischen Construction steht, wie in der persischen, das den Genitiv darstellende Wort nach und ist mit dem Vorangehenden durch den Artikel **ال** verbunden.

Ueber die Aussprache des Artikels in der Verbindung gelten folgende Regeln:

a) Das **ا** des Artikels wird nicht ausgesprochen, dafür tritt der dem vorangehenden Worte im Arabischen zugehörige Schlussvocal, meist *u* oder *ü*, ein; z. B.

دار الفنون *dārü-l-fünün*, Haus der Wissenschaften (Universität).

b) Vor den sogenannten Sonnenbuchstaben (حروف شمسيه *hurūf-γ šemsijè*) wird das **ل** dem folgenden Consonanten assimilirt und letzterer in der Aussprache verdoppelt; z. B.

دار السلام *dārü-s-sèlām*, Haus des Friedens (Paradies).

Als Sonnenbuchstaben bezeichnet man folgende 14:

ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن

Die übrigen 14 arabischen Buchstaben nennt man Mondbuchstaben (حروف قمرية *hurūf-γ kamèrijè*).

#### Uebung 12.

بر <i>bèrr</i> , Festland	علم <i>ilm</i> , Kunde
و <i>wè</i> , und	معادن <i>mè'ādin</i> , Pl. von
ابن <i>ibn</i> , Sohn	معادن <i>má'dèn</i> , Mineral, Bergwerk

نور *nūr*, Licht  
 دين *din*, Religion  
 الله *Allāh*, Gott  
 كلام *kèlām*, Wort  
 ميزان *mizān*, Wage  
 حرارت *hèrārèt*, Wärme  
 متساوى *mütèsāvi*, gleich

اضلاع *èzālā*, Pl. von  
 ضلع *ẓul'*, geometrische Seite  
 ارباب *erbab*, Pl. von  
 رب *rabb*, Herr  
 شهود *shūhūd*, Pl. von  
 شاهد *šāhid*, Zeuge  
 حال *hāl*, Sachlage

سلطان البرين و خاقان البحرين اسلطان ابن اسلطان . علم  
 المعادن . نور الدين . رسول الله . عبد الله . كلام الله . شمس  
 الدين . ميزان الحرارة . متساوى الاضلاع . رب الارباب .  
 شهود الحال .

#### Anmerkungen

1. Bei Abwandlungen werden die durch die verschiedenen Genitiv-  
 Constructionen vereinigten Wörter wie einzelne Wörter behandelt  
 und Flexionsendungen treten nur an den letzten Theil:

صوفره اورتيسنده *sofra örtüsündè*, am Tischtuch (Loc.);

خواجه نك قلمنى *hoğanyñ kalèmini*, die Feder des Lehrers (Acc.);

طريق استقامته *tarik-i istikāmètè*, auf dem Weg der Redlichkeit  
 (Dat.);

رب الاربابى *rabbü-l-èrbāby*, den Herrn der Herren (Acc.).

2. Um den Beruf oder die Zugehörigkeit einer Person anzugeben,  
 wird oft der Ablativ Pluralis angewendet:

کتبه‌دن احمد افندی *kètèbèdèn ahmèd èfèndi*, der Schreiber Herr Ahmèd; wörtlich: Von den Schreibern Herr Ahmèd.

Bei *bir*, ein, oder *biri*, der eine, einer, steht der Genitiv oft auch Ablativ, oder Genitiv mit Ablativ Singularis oder Ablativ Pluralis:

اردونك بر عسكرى *ordunuñ bir 'askèri* } ein Soldat der Armee;  
 اردودن بر عسكر *ordudan bir 'askèr* }

اردونك عسكرلرينك برى *ordunuñ 'askèlèriniñ biri* } einer der  
 اردونك عسكرلرندن برى *ordunuñ 'askèlèrindèn biri* } Soldaten  
 der Armee;

ادمك برى *ademiñ biri*, ein Mann (irgend Einer).

3. Generelle Namen haben im Accusativ keine Endung, d. h. stehen wie im Nominativ; z. B. *süd aldyr*, ich habe Milch gekauft. *südü aldyr*, würde dagegen bedeuten: Ich habe die bestimmte, bekannte Milch gekauft.

### Uebung 13.

حين <i>hin</i> , Augenblick	دكرمن <i>dèjirmèn</i> , Mühle
مواصلت <i>müväsèlèt</i> , Ankunft	اشك <i>èsèk</i> , Esel
دوائر <i>dèwäir</i> , Pl. von	يولجى <i>jolgu</i> , Reisender
دائرة <i>däirè</i> , Abtheilung, Kreis	معتبر <i>mü tèbèr</i> , der Angesehene
زقاق <i>zokak (sokak)</i> , Strasse	اغا <i>ağa</i> , Herr
اورتا <i>orta</i> , Mitte	معلم <i>mü allim</i> , Lehrer

مدرسه *mèdrèsè*, Hochschule

زنکین *zengin*, reich, der Reiche

ثروت *sèrwèt*, Reichthum

اصحاب *ashāb*, Pl. von

صاحب *sāhib*, Besitzer

حین مواصلتده . دوائر حكومتك مشغولیتی . زقاق  
 اورتاسنده . دكرمن طاشندن . اشكك بری . یولجینك بری .  
 معتبرانندن حسن اغا . معلمین مدرسه دن علی افندی . شهرك  
 زنكینلرندن بری . اصحاب ثروتدن بری .

Vollendung اكل *ikmāl*

Seite جهت *ġihèt*

Anleihe قرض *karz*

Ausübung اجرا *iġrā*

Pflicht وظیفه *wazīfè*, Pl. 10

Gegenwart حضور *huẓūr*

Student طالب *tālib*, Plur. 7

Sokrates سقراط *sokrat*

Philosoph حكيم *hakim*

Grieche, -n يونان *jūnān*

In der Vollendung des Studiums. — Seitens (Seite im Abl.) der Anleihe. — In Ausübung der Pflichten. — In der Gegenwart des Gerichtshofes (Dat.). — Herr Lehrer Ahmèd. — Herr Hüsseïn, Student der Sprachen. — Sokrates, der Philosoph der Griechen. — Napoleon, Kaiser von Frankreich.

## C. Abgeleitete Substantiva.

## I. Türkisch.

1. Begriffsnamen. — Durch Anhängung von **لق** an schwere und **لك** an leichte Endsilben.

دوست <i>dost</i> , Freund;	دوستلق <i>dostluk</i> , Freundschaft;
كوزل <i>güzèl</i> , schön;	كوزلك <i>güzèllik</i> , Schönheit;
چوق <i>çok</i> , viel;	چوقلق <i>çokluk</i> , Menge;
بىر <i>bir</i> , eins;	برىك <i>birlik</i> , Einheit;
بش <i>beş</i> , fünf;	بشلك <i>beşlik</i> , Fünfer (Geldstück);
كون <i>gün</i> , Tag;	كونلك <i>günlük</i> , Taglohn.

2. Localitätsnamen. — Wieder durch Anhängung von **لق** resp. **لك**.

طوز <i>tuş</i> , Salz;	طوزلق <i>tuşluk</i> , Salzbüchse;
چيچك <i>çiçek</i> , Blume;	چيچكلك <i>çiçeklik</i> , Blumengarten.

3. Berufsnamen. — Durch die Endung **جى**.

اوطون <i>odun</i> , Holz;	اوطونجى <i>odunğu</i> , Holzhacker;
كومور <i>kömür</i> , Kohle;	كومورجى <i>kömürğü</i> , Köhler;
ساعت <i>sâat</i> , Uhr;	ساعتجى <i>sâatgy</i> , Uhrmacher;
قپو <i>kapu</i> , Thür;	قپوجى <i>kapuğu</i> , Thorwart.

4. Deminutiva. — Durch Anhängung von *جق* oder *جگز* an schwere, *جك* oder *جكز* an leichte Endsilben.

اوغلان *oġlan*, Knabe; اوغلانجق *oġlanġyk*, Knäblein;

قىز *kyz*, Mädchen; قىزجغز *kyzġġaġ*, Mägdlein;

او *ew*, Hans; اوجك *ewġik*, Hänschen;

ال *el*, Hand; الجكز *elġjèġ*, Händchen.

Bei mehrsilbigen Wörtern auf *ق* oder *ك* wird dieses vor der Deminutiv-Endung ausgestossen; wo dann kein Vocalbuchstabe bleibt, wird ein *ه* eingeschaltet.

يپراق *japarak*, Blatt; يپراجق *japraġyk*, Blättchen;

كورك *kürək*, Schaufel; كورهجك *kürèġik*, Schäufelchen.

#### Uebung 14.

reichlich	بول <i>bol</i>	Monat	آي <i>ai</i>
hässlich	چرکين <i>čirkin</i>	Tabak	توتون <i>tütün</i>
gut	اي <i>ej</i>	Maulbeere	طوت <i>tut</i>
schlecht	كوتو <i>kötü</i>	Seide	ايپك <i>ipèk</i>
hundert	يوز <i>jüz</i>	Schuh	قدره <i>kundra</i>
zwei	ايكى <i>iki</i>	Mauer	ديوار <i>diwār</i>
Kamerad	ارقداش <i>arkadasch</i>	Commission	قوميسيون <i>comision</i>

Bittschrift *عروضال* 'ar<sub>z</sub>yhālAuge *کوز* gōzOhrring *کوپه* kùpèWagen *آرابه* araba (meist, aberMund *آغز* aǧzunrichtig *عربه* geschrieben)

Reichlichkeit. — Hässlichkeit. — Güte. — Schlechtigkeit. —  
Hunderter Gold. — Zweier. — Kameradschaft. — Monatslohn. —  
Holzschuppen. — Kohlenschuppen. — Baumgarten. — Steinige  
Gegend. — Tabakplantage. — Maulbeerpflanzung. — Seidenhändler.  
Schuster. — Maurer. — Schmied. — Commissionär. — Bittschrift-  
schreiber. — Glockenblume (Ohringlein). — Mündchen. — Aeuglein.  
— Wägelchen.

## II. Persisch.

1. Begriffsnamen. — Durch die Endung *ی* ī; nur von persi-  
schen Wörtern.

*گرم* gèrm, warm; *گرمی* gèrmī, Wärme;

*دستیار* destjār, Helfer; *دستیارى* destjārī, Hilfe.

2. Localitätsnamen. — Durch die Endungen *زار* zār, *ستان*  
*istān*, *گاه* gjah, *کده* kèdè, *دان* dān, u. s. w., oder durch unmittelbare

Anhängung von *خانه* hānè, Haus.

*چمن* cèmn, Wiesengras; *چمنزار* cèmnzār, Wiese;

*گل* gūl, Rose; *گلستان* gūlistān, Rosengarten;

*عرب* 'arèb, Araber; *عربستان* 'arèbistān, Arabien;

*پیش* piš, vorn; *پیشگاه* pišgjah, Vorraum;

*می* meī, Wein; *میکده* meikèdè, Schenke;

*آب* āb, Wasser; *آبدان* ābdān, Wasserbehälter,  
Harnblase;



ضرب *zarb*, das Prägen; ضربخانه *zarbḥāne*, Prägeanstalt, Münze;

پوسته *posta*, Post; پوسته خانه *postahānè*, Postamt.

3. Berufsnamen. — Durch die Endungen بان *bān*, کر *kèr*, کار *kjār*, u. s. w.

باغ *bag*, Weinberg, Garten; باغبان *bagbān*, Gärtner;

آهن *āhèn*, Eisen; آهنکر *āhènkèr*, Schmied;

قدح *kadeh*, Trinkglas; قدحکار *kadehkjār*, Mundschenk.

4. Deminutiva. — Durch die Endungen چه *çè*, und ك *èk*.

دیوان *dīwān*, Gedichtsammlung; دیوانچه *dīwānçè*, kleine Gedichtsammlung;

دست *dest*, Hand; دستک *destèk*, Händchen.

### Uebung 15.

Helfer	یاور <i>jāwèr</i>	der Kranke	خسته <i>ḥastè</i>
Perser	عجم <i>agèm</i>	Unterricht	درس <i>dèrs</i>
Stein	سنگ <i>sèng</i>	Wacht	پاس <i>pās</i>
Ruhe	آرام <i>ārām</i>	Sünde	گناه <i>günāh</i>
Rosenwasser	کلاب <i>gūlāb</i>	Knabe	غلام <i>gūlām</i>
Kerze	شمع <i>šèmi</i>	Ameise	مور <i>mūr</i>

Hilfe. — Persien. — Steinige Gegend. — Ruheplatz. — Rosenwasserkanne. — Leuchter (Kerzenplatz). — Nachtwächter (Wachthaber). — Thorhüter. — Sünder. — Krankenhaus. — Classe (Unterrichtshaus). — Knäblein. — Ameisen. — Röschen.

## III. Arabisch.

1. Begriffsnamen. — Meist nach der Form **فَعَالَت** *fē'ālèt* oder **فَعَالَات** *fī'ālèt*.

**وَكَيْل** *wèkil*, Vertreter; **وَكَالَت** *wèkjālèt*, Vertretung;  
**وَالِي** *wāli*, Gouverneur; **وِلَايَت** *wilājèt*, Gouvernement.

2. Localitätsnamen. — Nach den Formen **مَفْعَل** *mèf'al*, **مَفْعَلَه** *mèf'èlè* und **مَفْعَلِ** *mèf'il*.

**طَبِيخ** *tabaḥ*, kochen; **مَطْبِيخ** *matbaḥ*, Küche;  
**قَبْر** *kabr*, Grab; **مَقْبَرَه** *makbèrè*, Friedhof;  
**زَوْل** *nūzūl*, herabsteigen; **مَنْزَل** *mènzil*, Absteigequartier.

2a. Instrumentalnamen. — Nach **مَفْعَل** *mif'al*, **مَفْعَلَه** *mif'èlè* und **مَفْعَال** *mif'āl*.

**سَطْر** *satr*, Linie; **مَسْطَر** *mistar*, Lineal;  
**شَرْب** *šurb*, trinken; **مِشْرَبَه** *mišrèbè*, Trinkbecher;  
**فَتْح** *fèth*, öffnen; **مِفْتَاح** *miftāh*, Schlüssel.

3. Berufsnamen. — Nach **فَاعِل** *fā'il* oder **فَعَال** *fē'āl*.

**كَتَب** *kètèbè*, schreiben; **كَاتِب** *kjātib*, Schreiber;  
**صَرَف** *sarf*, wechseln; **صَرَّاف** *sarrāf*, Wechsler;  
**حَمَل** *haml*, tragen; **حَمَال** *hammāl*, Lastträger.

4. Deminutiva. — Nach der Form *فَعِيل* *fu'èil*.

عبد 'abd, Knecht;	عبيد 'ubeïd, kleiner Knecht;
جبل <i>ğèbèl</i> , Berg;	جبيلى <i>ğübeïl</i> , Bergchen;
زهرة <i>zehr</i> , Blume;	زهيرة <i>zühèir</i> , Blümlein.

Verbalnomina der drei Sprachen werden zum Schluss des Zeitwortes aufgeführt werden.

### Uebung 16.

Bürge	كفيل <i>kèfil</i>	muthig	جسور <i>ğèsür</i>
Verbrecher	جاني <i>ğāni</i>	gerecht	صادق <i>sādyk</i>
Schutz	صون <i>sawn</i>	das Sitzen	جلوس <i>ğülüs</i>
der Elende	سفيل <i>sefil</i>	das Aufpflanzen	ركز <i>rèkz</i>
Kamerad	رفيق <i>refik</i>	das Reiten	ركوب <i>rüküb</i>

Bürgschaft. — Unwissenheit. — Verbrechen. — Beschützung. — Elend. — Zeugniß. — Kameradschaft. — Verwaltung. — Muth. — Gerechtigkeit. — Schule (Schreibplatz). — Sitzung. — Centrum (Aufpflanzstelle). — Reitthier (d. h. Esel).

## II. Adjectiv (صفت *syfèt*).

1. Das türkische Adjectiv, das zugleich auch Adverb ist, wird vor das Haupt- oder Zeitwort gestellt, und bleibt stets unverändert.

Das Zahlwort *بر* *bir*, als unbestimmter Artikel, steht nach dem Adjectiv.

كوزل بر او *güzèl bir ev*, ein schönes Haus;

كوزل اولر *güzəl èwlèr*, schöne Häuser;

چابوق او قوماق *çabuk okumak*, schnell lesen.

Nach dieser Regel können auch persische und arabische Adjective angewendet werden:

شيرين سوز *şirin (pers.) söğ*, süßes Wort;

لزين يمك *lèzîğ (arab.) jèmèk*, schmackhaftes Essen.

Nach der S. 22 aufgeführten Regel wird auch, wenn Substantiv und Adjectiv beisammen stehen, nur der letztere Theil flectirt.

Nom. يوكسك طاغ *jüksèk dağ*, der hohe Berg;

Gen. يوكسك طاغك *jüksèk dağyñ*, des hohen Berges;

Dat. يوكسك طاغه *jüksèk dağa*, dem hohen Berge;

Acc. يوكسك طاغى *jüksèk dağy*, den hohen Berg.

Das Adjectiv kann alleinstehend declinirt und dann im Sinne eines Substantivs gebraucht werden.

كوزلرك كوزلى *güzèlleriñ gözleri*, die Augen der Schönen;

ايلره دوست اول *ejilèrè dost ol*, werde Freund den Guten.

Der Comparativ (اسم تفضيل *ism-i tafzil*) wird gebildet durch

دها *daha*, noch, oder زياده *zijādè*, mehr, welche nach dem Ablativ des zum Vergleich dienenden Wortes stehen.

دها ايجي *daha eji*, besser; دها ايدر *bu şundan*

بن سندن زياده چوك ايم *daha eji dir*, dieses ist besser als jenes; *bèn sèndèn zijādè küçük im*, ich bin kleiner als du.

Wenn das zum Vergleich Dienende erwähnt ist, so genügt auch schon dessen Ablativ.

جان مالدين طاتيدر *gān māldan tatly dyr*, Leben ist süßer als Gut.

Der Superlativ (مبالغه اسم *ism-i mübālağa*) wird durch Vorsetzung von اك *èñ*, gebildet.

اك فنا *èñ fèna*, schlechtest; اك آلق *èñ alçak*, niedrigst; auch umschrieben durch هپسى *hèpsi*, oder جملة *ğümlè*, all, alle, mit dem Suffix der 3. Person im Ablativ.

هپسندن فقير *hèpsindèn fakir*, der ärmste (von allen);

جمله دن حليم *ğümlèdèn halim*, der demüthigste.

Ein hoher Grad einer Eigenschaft wird oft durch Wiederholung des Adjectivs ausgedrückt.

بتون بتون *bütün bütün*, (ganz ganz) gänzlich;

ايرى ايرى *iri iri*, (gross gross) sehr gross.

Dasselbe geschieht auch durch Wiederholung der Anfangsilbe des Adjectivs mit nachgesetztem p, r, s oder m. Diese Vorsetzsilben sind für jedes Adjectiv bestimmt. Von den über 60 gebräuchlichen derartigen Bildungen mögen folgende Beispiele genügen:

قره *kara*, schwarz; قاپ قره *kap kara*, ganz schwarz;

تميز *tèmiç*, rein; تر تميز *tèr tèmiç*, ganz rein;

بللى *bèlli*, offenbar; بس بللى *bès bèlli*, ganz offenbar;

بياض *bejāç*, weiss; بم بياض *bem bejāç*, schneeweiss.

### Uebung 17.

بيوك <i>büyük</i> , gross	تخته <i>tahta</i> , Brett
چوچوق <i>çocuk</i> , Kind	اوجوز <i>uçuz</i> , billig
قالين <i>kalyın</i> , dick	بهالى <i>behaly</i> , theuer

اتمك <i>ètmèk</i>	} Brod	كيجه <i>geğè</i> , Nacht
امك <i>èkmèk</i>		يوك <i>jük</i> , Last
اوزون <i>uṣun</i> , lang		كوج <i>güg</i> , schwierig
يول <i>jol</i> , Weg		مركب <i>mürèkkèb</i> , Tinte
قيصه <i>kysa</i> , kurz		كيم <i>kim</i> , wer?

يوك آدم . چوك چوجق . اينجه ايلك . قالين نخته .  
 اوجوز ات . بهالى اتمك . اوزون يول . قيصه كيجه . آغر  
 يوك . كوج ايش . بيوكلك سوزى . چوكك الى . اينك  
 دوستى . كوتويه آرقداش . بو او شو اودن كوزلدر . بو مركب  
 دها تميز در بو كاغد شو كاغددن زياده بياض در . هپسندن  
 بياض شودر . جمله دن زنكين كيم در . خويلرك اك چركينى  
 بو در . آلمانيه شهرلرينك اك بيوكى برلين در .

hoch	يوكسك <i>jüksèk</i>	hilfflos, arm	بيچاره <i>bičarè</i>
für	ايچون <i>ičün</i>	Waise	} اوكسز <i>öksüz</i> يتيم <i>jetim</i>
(bei Subst. nach Nom., bei Pron.: Gen.)			
arm	يوقسل <i>joksul</i>	fleissig	چالشقام <i>čalyškan</i>
Beispiel	عبرت <i>ibrèt</i>	N. N.	فلان <i>lānfi</i>

Eifer	} شوق <i>šewk</i> غیرت <i>ğairèt</i>	Minaret	مناره <i>minārè</i>
Paris		پاریس <i>paris</i>	زart نازك <i>nāzīk</i>
London	لوندره <i>londra</i>	Amsel	قره طاوق <i>kara tawyk</i>

Ein hoher Baum. — Schöne Blumen. — Den guten Kindern. — Für die Armen. — Einem guten Beispiele. — Den armen (hilflosen) Waisen. — Mit grossem Eifer. — Dieser Schüler ist fleissiger als ich, aber N. N. ist der fleissigste. — Paris ist grösser als Berlin, aber London ist noch grösser. — Dieses Minaret ist höher als jenes. — Die Stimme der Nachtigall ist zarter als die Stimme der Amsel.

2. Das persische Adjectiv kann wie das türkische vorstehen, oder auch, nach Art der Substantive, in persischer Genitiv-Verbindung, deren Regeln es dann vollkommen folgt.

دلکشا خانه *dilküşā ḥānè* }  
خانه دلکشا *ḥānè-i dilküşā* } herzerfreuendes Haus.

Bei türkischen Adjectiven wird diese Regel nie angewendet. Auch darf sie nicht in Verbindung mit türkischen Substantiven vorkommen, jedoch haben sich mit der Zeit einige Ausnahmefälle (sogenannte غلط مشهور *ğalat-y mèšhūr*, verbreiteter Fehler) in der Sprache eingebürgert, z. B.

همایون سنجق *saṅgak-y hümajün*, königliche Fahne;

همایون دونمای *donanma-i hümajün*, königliche Flotte.

Bei persischen Pluralen kann das Adjectiv sowohl im Singular als auch im Plural stehen.

یاران یکدل *jārān-y jekdīl*, einstimmige Freunde;

مردان دلآوران *mèrdān-y dilāwerān*, herzhaftige Männer.

Zuweilen tritt die persische Pluralendung auch an arabische Adjective.

خواجہ کان معتبران *hoğagjān-y miū tēbērān*, berühmte Lehrer.

Der persische Comparativ wird durch Anhängung von *تر* *tēr* gebildet, der Superlativ durch *ترین* *tērīn*. Beide Endungen bezeichnen auch einen hohen Grad einer Eigenschaft (Elativ).

بالا *bālā*, hoch; بالاتر *bālātēr*, höher oder sehr hoch; بالاترین *bālātērīn*, höchst oder äusserst hoch.

### Uebung 18.

ارادہ <i>irādè</i> , Erlass	درینہ <i>dīrīnè</i> , alt
شہانہ <i>šahāne</i> , königlich	آب <i>āb</i> , Wasser
پسر <i>pūsèr</i> , Knabe	پاکیزہ <i>pākīzè</i> , rein
دلبر <i>dilbèr</i> , herzberaubend, schön	کھنہ <i>kühnè</i> , alt
بد <i>bèd</i> , schlecht	کبوتر <i>kèbūtèr</i> , Taube
قیمتدار <i>kyimètdār</i> , werthvoll	کبود <i>kèbūd</i> , blau

ارادہ شہانہ . دست خوب . زن نازک . پسر دلبر . درد  
 بدتر . جوهر قیمتدار . بندہ درینہ . آب پاکیزہ . خانہ کھنہ .  
 کبوتر کبود .

frech	کستاخ <i>kūstah</i>	unmenschlich	نامرد <i>nāmèrd</i>
Person	کس <i>kès</i>	Tyrann	ظالم <i>zālim</i>
ausgewählt	گزیدہ <i>gūzīdè</i>	unrein	ناپاک <i>nāpāk</i>



selten	نادیده <i>nādīdè</i>	Haar	مو <i>mū</i>
schlecht	کم <i>kèṃ</i>	Locke	زلف <i>zūlf</i>
weise	داشمند <i>dānīsmènd</i>	glänzend	تابانده <i>tābāndè</i>
zerstreut	پراکنده <i>pèrākèndè</i>	Fürst	داور <i>dāwèr</i>
Heer	لشکر <i>lèšgèr</i>	Stern	اختر <i>ahtèr</i>
goldfarben	زرگون <i>zèrgūn</i>		

Die freche Person. — Ausgewählte Gedichtsammlung. — Der unmenschliche Tyrann. — Unreiner Fuss. — Seltene Blume. — Die schlechteste Gewohnheit. — Der weise Fürst. — Das zerstreute Heer. — Goldfarbenedes Haar. — Schwarze Locke. — Glänzender Stern.

3. Das arabische Adjectiv, als welches häufig auch das Particip angewendet wird, kann ebenfalls wie das türkische vorangehen, nach arabischer Art jedoch steht es nach wie in der Genitiv-Verbindung. Es gelten darüber folgende Regeln:

a) Männliche Substantive im Singular nehmen das Adjectiv unverändert an.

خلق حسن *ḫulk-y hasèn*, schönes (gutes) Gemüth;

طور طیب *tawr-y taiib*, schönes Benehmen.

b) Nach dem weiblichen Substantiv im Singular wird dem Adjectiv ein, stets è gesprochenes, ه angehängt.

کریمة شفیقه *kèrīmè-i šefikè*, die mitleidige Tochter;

زوجه محبوه *zèwğè-i mahbūbè*, die geliebte Gattin.

Anmerkung. Von den zwei Formen عالی *‘ālī* und علی *‘alī*,

hoch, hat man meist männlich عالی, weiblich علی.

c) Bei Substantiven im Dual muss auch das Adjectiv die Dualform haben.

والدين محترمين *wālideïn-i mühtèrèmeïn*, die geachteten Eltern;

دولتين متفقين *dewleteïn-i müttèfikeïn*, die zwei verbündeten Reiche.

d) Bei dem intacten männlichen Plural steht das Adjectiv ebenfalls im intacten männlichen Plural, kann aber auch im gebrochenen Plural stehen.

مدرسون كاملون *müderrişün-y kjāmilün*, vollendete Lehrer;

مأمورين فخام *meemürin-i fiḥām*, erhabene Beamte.

e) Nach dem intacten weiblichen Plural steht das Adjectiv im weiblichen Singular, doch zuweilen auch im intacten weiblichen Plural.

علامات ظاهره *‘alāmāt-y zāhirè*, sichtbare Zeichen;

ثمرات اخرات *şemèrāt-y aḥèrāt*, andere Früchte.

f) Nach einem gebrochenen Plural steht das Adjectiv im weiblichen Singular.

اطباء مشهوره *atybbā-i mèşhūrè*, berühmte Aerzte;

امور مهمه *umūr-y muhimmè*, wichtige Angelegenheiten.

Diese Verbindungen dürfen nur zwischen arabischen Substantiven und Adjectiven stattfinden, doch kommen auch hier einige Ausnahmen vor, z. B.

عمومى سرکى *şèrgī-i ‘umūmi*, allgemeine (Welt-) Ausstellung;

پوسته خانه عامره *postahānè-i ‘āmirè*, kaiserliches Postamt.

Bei Bezeichnungen staatlicher Institute oder Aemter wird oft das näher bestimmende Wort ausgelassen und nur dessen Adjectiv erwähnt, z. B. مكتب فنون طبيه statt: مكتب طبيه *mèktèb-i fūnūn-y tyb-bijè*, Schule der medicinischen Wissenschaften. خارجيه نظارتى statt:

امور خارجیه نظارتی *umūr-y ḥāriğüjè nèzārèti*, Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten. Aehnlich ist auch نقلیه *nakliijè* für: اجرت نقلیه *ügrèt-i nakliijè*, Fahrgeld, Fracht; دخولییه *dühülüijè* für: اجرت دخولییه *ügrèt-i dühülüijè*, Eintrittsgeld

## Uebung 19.

عاشق <i>‘āşyk</i> , Liebhaber	معلومات <i>ma‘lūmāt</i> , Kenntnisse
صبور <i>sabūr</i> , geduldig	متنوع <i>mütènènwī‘</i> , mancherlei
سکه <i>sikkè</i> , Münze	اخبار <i>iḥbār</i> , Mittheilung
خالص <i>ḥālis</i> , edel, unverfälscht	عتیق <i>‘atik</i> , alt, antik
خاص <i>ḥās</i> , privat	آثار <i>āsār</i> , Pl. von
سلطنت <i>saltanat</i> , Herrschaft	اثر <i>èsèr</i> , Werk, Spur
سنى <i>sènī</i> , erhaben	سائر <i>sāir</i> , anders
عثمانی <i>‘osmānī</i> , osmanisch	ملکی <i>milki</i> , staatlich, civil
شرقی <i>şarkī</i> , östlich	نافع <i>nāfi‘</i> , nützlich
مذکور <i>mez-kūr</i> , erwähnt	ناظری نافع <i>nāfi‘è nāziri</i> , Minister der öffentlichen Arbeiten
متصل <i>muttasyl</i> , angrenzend	موزه خانه <i>müzeḥāne</i> , Museum
تثبت <i>tèşèbbüs</i> , Unternehmen	طوپخانه <i>topḥānè</i> , Arsenal
مفيد <i>müfid</i> , nützlich	
رسمى <i>resmī</i> , officiell	

والدكريم . حيب صادق . عاشق صبور . سكه خالصه .  
 خزينه خاصه . سلطنت سنه . دولت عثمانيه . مدرسه السنه  
 شرقيه . جهتين مذكورين . بيتين متصلين . معلمين مشهورين .  
 تشبثات مفيده . تحريرات رسميه . معلومات متنوعه . اخبارات  
 مهمه . ديون عموميه . آثار عتيقه . اسباب سائره . مكتب  
 ملكيه . نافعه ناظرى . موزه خانه عامره . طوپخانه عامره .

Pforte, Thor	باب <i>bāb</i>	schnell	سريع <i>sèri'</i>
Bund	عهد <i>'ahd</i>	gegenwärtig	حاضر <i>hāzır</i>
neu	جديد <i>ğèdīd</i>	wissenschaftlich	علمي <i>'ilmī</i>
Druck	طبع <i>tab'</i>	Erfindung	اختراع <i>ihtirā'</i>
öffentlich	عام <i>'āmm</i>	Bibliothek	كتبخانه <i>kütübhanè</i>
wahr	حقيقي <i>hakiki</i>	auf den Krieg bezüglich	حربي <i>harbi</i>
häuslich	بيتي <i>beiti</i>		

Hohe Pforte. — Alter Bund. — Neuer Druck. — Oeffentlicher Weg. — Privatweg. — Wahre Glückseligkeit. — Häusliche Verwaltung. — Officielle Tracht (Kleider). — Alte Trachten. — Mitleidige Mutter — Edle Tochter. — Schnelle Bewegungen. — Gegenwärtige Zustände. — Wissenschaftliche Erfindungen (weibl. Plur.). — Kaiserliche Bibliothek. — Kriegsministerium. — Wissenschaftliche Werke. — Andere Bücher.

Der arabische Comparativ, der je nach dem Zusammenhange auch Superlativ sein kann, wird männlich nach der Form *af'al*, weiblich nach *fū'la* gebildet.

کبير *kēbīr*, gross; Comp. اکبر *ēkbēr*, weiblich کبری *kūbra*;  
 صغير *saḡīr*, klein; » اصغر *ēsḡēr*, » صغری *suḡra*.

## Uebung 20.

Unter den Vocabeln ist nur die positive Form der Adjective aufgeführt. — Plural nach Form 18.

قسم <i>kysm</i> , Theil	قوت <i>kuwwèt</i> , Kraft
عظیم <i>‘aẓīm</i> , gross	جاریه <i>ḡārijè</i> , Sclavin
آسیا <i>asia</i> , Asien	تام <i>tāmm</i> , vollkommen
یوم <i>jewm</i> , Tag	سهل <i>sehl</i> , leicht
طویل <i>tawil</i> , lang	شخص <i>šaḡs</i> , Person
درجه <i>dèrèḡè</i> , Grad	رحیم <i>rahīm</i> , barmherzig

قسم اعظم . آسیای صغری . یوم اطول . اجبای اکرام .  
 احوال اسافل . درجه عظمی . قوت کبری . جاریه سفلی . شوق  
 اتم . تحصیل اسهل . شخص اجهل . حاکم ارحم .

Oft wird in der persischen Genitiv-Verbindung statt eines Adjectivs ein entsprechendes Substantiv eingesetzt.

دست کرم *dest-i kèrèm*, (Hand der Gnade) gnädige Hand;

نظر دقت *naẓar-y dykkat*, (Blick der Aufmerksamkeit) aufmerksamer  
 Blick;

حال حسن *hüsn-i hāl*, (Güte der Lage) gute (schöne) Lage.

## Uebung 21.

کافه <i>kjāffè</i> , Gesamtheit	فرط <i>fart</i> , Uebermaass
حسن <i>gins</i> , Art	حسرت <i>hasrèt</i> , Sehnsucht
فنا <i>fenā</i> , Vergänglichkeit	علو <i>'ulūww</i> , Hoheit
بقا <i>bekā</i> , Beständigkeit	جناب <i>genāb</i> , Würde
کمال <i>kēmāl</i> , Vollkommenheit	شوق <i>šèwk</i> , Eifer
امنیت <i>emnijèt</i> , Vertrauen	سلامت <i>selāmèt</i> , Sicherheit
(یت) نهایه <i>nihājè (-jèt)</i> , Ende	خیر <i>ħair</i> , das Gute
رد <i>redd</i> , Verweigerung	محبت <i>muħabbèt</i> , Liebe

حال ضرورت . کافهٔ اصوړ . اجناس طیور . دار فنا . دار بقا . کمال امنیت . درجهٔ نهایه . رد جواب . فرط غیرت . نظر حسرت . علو جناب . کمال شوق و غیرت . ساحل سلامت . دعای خیر . فرط محبت .

Art	نوع <i>nèw'</i>	Zuwendung	توجه <i>tèwèg ġūh</i>
Unrecht	ظلم <i>ẓulm</i>	Schlechtigkeit	سؤ <i>sū</i>
Hand	ید <i>jed</i>	Behandlung	معامله <i>mu' āmèlè</i>
Rechtschaffenheit	استقامت <i>istikāmèt</i>	Aufnahme	قبول <i>kabūl</i>
Aufrichtigkeit	خلوص <i>ħulūs</i>	Absicht	قصد <i>kasd</i>
Herz	قلب <i>kalb</i>	Schrift	خط <i>ħatt</i>

Mancherlei Krankheiten. — Ungerechte Hand. — Sämtliche Zustände. — Rechtschaffene Gedanken. — Aufrichtiges Herz. — Fröhliche Stimme. — Wohlwollen (schöne Zuwendung). — Gute Aufnahme. — Attentat (schlechte Absicht). — Schöne Schrift. — Gute Behandlung. — Eigenhändige Schrift (Schrift der Hand).

Es ist im Türkischen beliebt, ähnlich klingende Wörter zusammen zu stellen, was besonders häufig in der Genitiv-Verbindung mit Adjectiven vorkommt.

خبر مسرت اثر *ḥabèr-i mèsèrrèt-èsèr*, freudewirkende Nachricht;  
 حال حزن اشتمال *ḥāl-y hüzn-ištīmāl*, trauervolle Lage.

### Uebung 22.

دلفکار <i>dilfikjār</i> , herzverwundend	دلسوز <i>dilsūz</i> , herzbrennend
نفیس <i>nèfis</i> , kostbar, edel	پرملال <i>pürmelāl</i> , trauervoll
نظیف <i>naẓīf</i> , heilig, rein	عشق افسر <i>‘aşk-èfsèr</i> , liebe reich
مشاق <i>mèšākk</i> , Pl. von	شراب <i>šarāb</i> , Wein
مشقت <i>mèšakkat</i> , Beschwerlichkeit	ناب <i>nāb</i> , rein
لا یطاق <i>lajütāk</i> , unerträglich	نشان <i>nišān</i> , Zeichen, Orden
نام <i>nām</i> , Name, Ruf	ذیشان <i>ẓišan</i> , ruhmreich
نامی <i>nāmī</i> , berühmt	کار <i>kjār</i> , Arbeit
هوشیار <i>hèvšijār</i> , klug	دشوار <i>düšwār</i> , schwierig
روز <i>rūz</i> , Tag	شهیر <i>šèhīr</i> , berühmt

اشجار *ešğār*, Pl. von

شجر *šèğr*, Baum

بیشمار *bīšümār*, unzählig

جوان *ğivān*, Jüngling

ناتوان *nātūwān*, kraftlos

افکار دلفکار . نفس نفیس . وظیفهٔ نظیفه . مشاق  
 لایطاق . نام نامی . اطوار هوشیار . روز دلسوز . حال  
 پرملال . پسر عشق افسر . شراب ناب . نشان ذیشان .  
 کار دشوار . شهر شهیر . اشجار بیشمار . جوان ناتوان .

vorzüglich مستطاب *müstetāb*

angenehm مرغوب *mèrgūb*

Zeitung جریده *ğèridè*

schattig سایه‌دار *sājèdār*

weltbeschützend عالمناه *‘ālèmpenāh*

König پادشاه *pādišāh*

lichtvoll پرنور *pürnūr*

unendlich نامحصور *nāmahsūr*

werthvoll قیمتدار *kyimètār*

Andenken یادگار *ādīgār*

Vorzügliches Buch. — Angenehmer Brief. — Neue Zeitung. —  
 Schattige Bäume. — Weltbeschützer König. — Lichtvolle Gegen-  
 wart. — Unendliche Freude. — Werthvolles Andenken.



## Abgeleitete Adjectiva.

## I. Türkisch.

1. Durch die Endungen: لق, لك, سز, (لو) لي resp.

برلين *berlin*, Berlin; برلینلی *berlinli*, berlinisch (Berliner);

صاج *saç*, Haar; صاحبلی *saçly*, haarig;

قوت *kuwwèt*, Kraft; قوتسز *kuwwètsiz*, kraftlos;

کون *gün*, Tag; کونلک *günlük*, täglich, Taglohn.

2. Durch Zusammensetzung. Substantive oder Adjective werden mit anderen Substantiven, Adjectiven oder Participien ohne weiteres zusammengestellt, und das Ganze adjectivisch gebraucht.

قره *kara*, schwarz; گوز *göz*, Auge; قره گوز *karagöz*, schwarz-äugig. آچیق *açık*, offen; باش *baş*, Haupt; آچیق باش *açıkbaş*, baarhäftig.

3. Durch die Deminutiv-Endung جق resp. جک werden aus Adjectiven neue Formen gebildet, welche einen geringeren Grad der betreffenden Eigenschaften bezeichnen.

چوک *küçük*, klein; چوکجک *küçükèk*, etwas klein;

آلچق *alçak*, niedrig; آلچاق *alçağık*, etwas niedrig.

Im selben Sinne kommen auch die Endungen متراق resp. متراك, مسی und جه vor.

اکشی *ekşi*, sauer; اکشمتراك *ekşimtirek*, säuerlich;

آجی <i>ağy</i> , bitter;	$\left\{ \begin{array}{l} \text{آجیمتراق } a\check{g}ymtyrak \\ \text{آجیمسی } a\check{g}ym\check{s}y \\ \text{آجیجه } a\check{g}y\check{g}a \end{array} \right\}$	bitterlich, etwas bitter.

## Uebung 23.

بورا <i>bura</i> , dieser Ort	جزا <i>ğeṛa</i> , Strafe
طشره <i>tašra</i> , das Auswärtige	ناموس <i>nāmūs</i> , Ehre
کار <i>kjār</i> , Gewinn	هفته <i>hafta</i> , Woche
صوچ <i>suç</i> , Vergehen	هوس <i>hèwès</i> , Lust, Verlangen
تهلکه <i>tèhlikè</i> , Gefahr	کوکل <i>göñül</i> , Gemüth, Wille
ضرر <i>ṛarar</i> , Schaden	یالین <i>jalyñ</i> , nackt, baar

بورالی . طشرهلی . آلمانیهلی . روسیهلی . کارلی . صوچلی  
 تهلکهلی . ضررسز . فائدهسز . جزاسز . امکسز . ایشسز .  
 ناموسسز . هفتهلق . آیلق . یکی هوس . آغیرباشلی . آلق  
 کوکلی . یالین آیق .

Italien	ایتالیا <i>italia</i>	Wichtigkeit	اهمیت <i>èhèmmijèt</i>
Breite	ان (الك) <i>en (eñ)</i>	Farbe	رنک <i>rèng</i>
Schmerz	آغری <i>ağry</i>	Erziehung	تربیه <i>tèrbijè</i>
Geschmack	طات <i>tat</i>	Scham	ادب <i>èdèb</i>
Sinn	معنا <i>mānā</i>	Zunge	دیل <i>dil</i>

Städter. — Bauer (Dörfler). — Bergbewohner. — Smyrniot. — Italiener. — Willig (oder) unwillig. — Mit Geld versehen. — Bewaffnet. — Verheirathet (behaust). — Breit. — Schmal. — Kräftig. — Schmerzlos. — Ungesalzen. — Geschmacklos. — Sinnlos. — Unbedeutend. — Farblos. — Ungezogen. — Unverschämt. — Stumm (zungenlos).

## II. Persisch.

1. Durch die Endungen **ی**, **مند**, **ناک**, **وار**, **کین**, **ین** u. s. w.

**عثمان** 'Osmān; **عثمانی** 'osmānī, osmanisch, Osmane;

**درد** dèrd, Kummer; **دردمند** dèrdmènd, kummervoll;

**خشم** hyšm, Zorn; **خشناک** hyšmnāk, zornig;

**امید** ümīd, Hoffnung; **امیدوار** ümīdwār, hoffnungsvoll;

**غم** ġamm, Sorge; **غمگین** ġammgīn, sorgenvoll;

**زر** zèr, Gold; **زرین** zèrīn, golden;

**دشمن** dūšmèn, Feind; **دشمنانه** dūšmènānè, feindlich.

Endigt das Wort auf den Vocalbuchstaben **ه**, so wird vor der Endung **ی** ein **و** eingeschaltet. Vor **انه** tritt nach Elidirung des **ه** ein **ك** ein.

**خانه** hānè, Haus; **خانوی** hānèwī, häuslich;

**بنده** bèndè, Knecht; **بندگانه** bèndèġānè, knechtisch.

2. Durch die Präpositionen **هم** hèm, mit, gleich; **بی** bi, ohne (meist vor Substantiven); **نا** nā, nicht, un.... (meist vor Adjectiven).

**جنس** ġins, Art; **همجنس** hèmġins, gleichartig;

پروا *pèrwā*, Furcht; بیروا *bipèrwā*, furchtlos;

پاک *pāk*, rein; ناپاک *nāpāk*, unrein.

3. Durch Zusammenstellung, auch mit arabischen Wörtern.

ساده *sādè*, rein; دل *dil*, Herz; سادهدل *sādèdil*, arglos. گل *gūl*,

Rose; رخ *rūh*, Wange; گلرخ *gūlrūh*, rosenwangig. بسیار *bisjār*,

viel; دان *dān*, wissend; بسیاردان *bisjārdān*, vielwissend. خیر *ħair*,

gut; خواه *ħāh*, wünschend; خیرخواه *ħairħāh*, wohlwollend.

Manchmal geschieht die Verbindung durch Wiederholung des Wortes mit dazwischenstehendem | *ā*.

رنگ *rèng*, Farbe; رنگارنگ *rèngārèng*, buntfarbig;

سر *sèr*, Haupt; سراسر *sèrāsèr*, durchgängig.

#### Uebung 24.

فرزند *fèrzend*, Sohn

زندان *zəndān*, Gefängnis

زمرد *zümürd*, Smaragd

حرد *ħirèd*, Klugheit

نم *nèm*, Feuchtigkeit

آوروپا *awropa*, Europa

شیر *šir*, Milch

شیرین *širīn*, süß, lieblich

سیم *sim*, Silber

همپا *hèmpā*, gleichgestellt

تا *tā*, mal

جوار *ğiwār*, Gegend

حدود *hudūd*, Pl. von

حد *hadd*, Grenze

زبان *zəbān*, Zunge, Sprache

حسان *ħisāb*, Rechnung

تاب <i>tāb</i> , Kraft	آواز <i>āwāz</i> , Stimme
پایان <i>pājān</i> , Ende	تشنه <i>tèšnè</i> , durstig
بجا <i>beğā</i> , schicklich	خون <i>hūn</i> , Blut
بدید <i>bedid</i> , sichtbar	افشان <i>efšān</i> , vergiessend
توان <i>tūwān</i> , Kraft	افروز <i>èfrūz</i> , erleuchtend
چار <i>čār</i> , Mittel	افراز <i>èfrāz</i> , erhebend
خوش <i>hoš</i> , angenehm	پرتو <i>pèrtèw</i> , Strahl
دان <i>dān</i> , wissend	انداز <i>èndāz</i> , werfend
سزا <i>sezā</i> } würdig	اورنگ <i>èwrènk</i> , Thron
لایق <i>lājyk</i> }	نشین <i>nišin</i> , bewohnend
مناسب <i>mīnāsib</i> , passend	ماه <i>māh</i> , Mond
مشک <i>mišk</i> , Moschus	کون <i>gōn</i> , Art
بوی <i>bui</i> , Geruch	لب <i>lèb</i> , Lippe

فرزندی . زندانی . زمردی . خردمند . نمناک . غمناک .  
 دردناک . بلبوار . آوروپه واری . رنگین . سنکین . شیرین .  
 سیمین . زنانه . مردانه . جاهلانه . همپا . همتا . همجوار .  
 همزبان . همحدود . همشهری . همسن . همنام . بی ادب .  
 بیحساب . بیتاب . بیخبر . بیپایان . ناججا . نابدید . ناتمام .

ناتوان . ناچار . ناحق . ناخوش . نادان . ناسزا . نالایق .  
 نامناسب . غنچهلب . مشکبوی . خوبآواز . تشنهدل .  
 خون افشان . عالم افروز . سر افراز . پرتو انداز . اورنگ  
 نشین . ماهرو . کوناکون . لبالب . سراپا .

### III. Arabisch.

1. Durch die Endung **ی** (türk. stets *i*) für das männliche, **یه** *iğè*, für das weibliche Geschlecht.

**بحر** *bahr*, Meer; **بحری** *bahrī*, auf das Meer bezüglich;  
**شخص** *šaḥs*, Person; **شخصی** *šaḥsī*, persönlich.

Wenn am Schlusse eines Wortes **ه** oder **ت** steht, wird es ausgestossen; doch bleibt **ت**, wenn es auf **ا** folgt. Kurzes, meist **ی** geschriebenes **ا** wird in **و** verwandelt.

**مکه** *Mèkkè*, Mekka; **مکی** *mèkkī*, mekkanisch, Mekkaner;  
**طبیعت** *tabi'at*, Natur; **طبیعی** *tabi'ī*, natürlich;  
**عیسی** *'isa*, Jesus; **عیسوی** *'isawī*, christlich, Christ;  
**دنیا** *dünjā*, Welt; **دنیوی** *dünjawī*, weltlich;  
**ذات** *ḡāt*, Person; **داتی** *ḡātī*, persönlich.

Bei nichtarabischen geographischen Namen wird das Schluss-**ه** in **و** verwandelt.

2. Durch Präpositionen wie: اهل *ehl*, ذو *zū*, (ذی *zī*); Plural ذوی *zēvī*; صاحب *sāhib*; بلا *bilā* (vor Substantiven); غیر *ġair* (vor Adjectiven resp. Participien).

علم <i>‘ilm</i> , Wissenschaft;	اهلی علم <i>ehl-i ‘ilm</i> , gelehrt;
عقل <i>‘akl</i> , Verstand;	ذو عقل <i>zū ‘akl</i> , verständig;
شان <i>šān</i> , Ruhm;	ذیشان <i>zīšān</i> , ruhmreich;
اعتبار <i>i‘tibār</i> , Ansehen;	ماحب اعتبار <i>sāhib-i i‘tibār</i> , angesehen;
اسم <i>ism</i> , Name;	بلا اسم <i>bilā ism</i> , namenlos;
مقتدر <i>muktèdir</i> , fähig;	غیر مقتدر <i>ġair-y muktèdir</i> , unfähig.

3. Durch Zusammensetzung. Auf Adjectiv folgt Substantiv mit dem Artikel, zuweilen aber auch ohne denselben.

جلیل <i>ġèlil</i> , erhaben;	شان <i>šān</i> , Ruhm;	جلیل الشان <i>ġèlil-ū-š-šān</i> , hochberühmt;
حدید <i>hadid</i> , heftig;	مزاج <i>miṣāġ</i> , Benehmen;	حدید مزاج <i>hadid-miṣāġ</i> , jähzornig.

### Uebung 25.

اصل <i>asl</i> , Ursprung	قدر <i>kadr</i> , Macht
سمع <i>sēmā</i> , Gehör	ذوابه <i>zuābè</i> , Schweif
قیاس <i>kyjās</i> , Analogie, Regel	ذوالذوابه <i>zul-zūābè</i> , Komet
داخل <i>dāhīl</i> , inner	قیمت <i>kyimèt</i> , Werth
موسی <i>mūsa</i> , Moses	خیرات <i>ħairāt</i> , gute Werke
عرض <i>‘urṣ</i> , Ehre	وقار <i>wakār</i> , Würde

شهرت <i>sührèt</i> , Ruhm	قابل <i>kabil</i>	} möglich
امان <i>emān</i> , Gnade	ممکن <i>mümkin</i>	
تردد <i>tèrèddüd</i> , Unentschlossenheit	کریه <i>kèrîh</i> , hässlich	
رخصت <i>ruhṣat</i> , Erlaubniss	صوت <i>sawt</i> , Stimme	
فتور <i>fütūr</i> , Mattigkeit	فهم <i>fehṃ</i> , Begriff	
فائض <i>fäiṣ</i> , Zins	جاه <i>ġāh</i> , Platz	
مثمر <i>müsmir</i> , fruchtbar	بخت <i>baḥt</i> , Glück	
بالغ <i>bālîġ</i> , majorenn	ثابت <i>sābit</i> , fest	
کافی <i>kjāfi</i> , genügend	قدم <i>kadèm</i> , Fuss	

اسمی . اصلی . بری . جلی . سمعی . قیاسی . وصفی .  
 داخلی . خارجی . موسوی . معنوی . صنعی . اهل عرض . اهل  
 دین . اهل ثروت . ذوالقدر . ذوالذواہ . ذیقیمت . صاحب  
 رتبہ . صاحب الخیرات . صاحب وقار . صاحب شهرت . بلا  
 سبب . بلا امان . بلا تردد . بلا رخصت . بلا فتور . بلا  
 فائض . غیر مثمر . غیر بالغ . غیر قابل . غیر ممکن . غیر کافی .  
 فقیر الحال . صغیر السن . کریه الصوت . سریع الفہم . عالی  
 جناب . عالی جاہ . عالی بخت . ثابت قدم .



### III. Zahlwörter (اسماء اعداد) *esmä-i ādād*.

#### 1. Grundzahlen (اصليه اعداد *ādād-y aslije*).

Gruppe	Zahl	Zahlwerth der Buchstaben	Türkisch	Persisch	Arabisch
آحاد Einer, <i>āhad</i>	1	ا	bir	يك <i>jek</i>	واحد <i>wāhid</i>
	2	بب	iki	دو <i>dū</i>	اثنين <i>isnēin</i>
	3	جج	üç	سه <i>se</i>	ثلاثة <i>selasē</i>
	4	د	dört	چهار <i>çyrhār</i>	اربعه <i>erba'a</i>
	5	ه	beş	چار <i>çār</i>	خمسه <i>hamasē</i>
	6	و	altı	پنج <i>penğ</i>	سته <i>sittē</i>
	7	ژژ	yedi	شش <i>şeş</i>	سبعه <i>seb'a</i>
	8	ح	sıkız	هفت <i>heft</i>	ثمانیه <i>sēmānīje</i>
	9	ط	dokuz	هشت <i>hešt</i>	تسه <i>tis'a</i>

Gruppe		Zahl	Zahlwerth der Buchstaben	Türkisch	Persisch	Arabisch
عشرات 'asrāt, Zehner	10	۱۰	ی	اون on	ده deh	عشر 'asër
	11	۱۱		اون بر onbir		احد وعشر ahèd we' asër
	12	۱۲		اون ايک oniki		اثني عشر isna' asër
	13	۱۳		اون اوج onüç		ثلاثة عشر selasè' asër
	20	۲۰	ك	{ jügürmi jirmi } يکرمی	بست bist	عشرون 'yşsrin
	21	۲۱		يکرمی بر jürmibir		احد وعشرون ahèd we' yşsrin
	30	۳۰	ل	اون تuz otuz		ثلثين selasin
	40	۴۰	م	قوک kırk		اربعين erb'in
	50	۵۰	ن	الکى elli		خمسين hamsin
	60	۶۰	س	الشمش altmyş		ستين sittin
	70	۷۰	ع	شمش yetmiş		سبعين seb'in
	80	۸۰	ف	سکسان seksen		ثمانين semānin
	90	۹۰	ص	طقسان doksan		تسعين tis'in

Gruppe		Zahl	Zahlwerth der Buchstaben	Türkisch	Persisch	Arabisch
مئات, Hundertner	100	۱۰۰	ق	يوز jüz	صد sad	مئة miè
	200	۲۰۰	ر	ایکي يوز iki jüz		مئین miètin
	300	۳۰۰	ش	اوچيوز üçjüz		ثلثمه sèlèsmiè
	400	۴۰۰	ت	دريوز dörtjüz		
	500	۵۰۰	ث	بشوز beşjüz		
	600	۶۰۰	خ	آلتي يوز altı jüz		
	700	۷۰۰	ذ	ييدي يوز yedi jüz		
	800	۸۰۰	ض	سکزي يوز sekiz jüz		
	900	۹۰۰	ظ	طقوز يوز dokuz jüz		
	Tausender, الوف الولف	1000	۱۰۰۰	غ	بيک bin	هزار hezār
10000		۱۰۰۰۰		اونبيک onbin		
1000000		۱۰۰۰۰۰۰		مليون million		

Bei Geldbeträgen wird für 100000 zuweilen *يوك jük* angewendet, was jetzt 100000 *غروش ġuruš*, Piaster gleich ist (ungefähr 18400 Mark).

Gebräuchlich ist im gleichen Falle auch *كيسه kisè*, Beutel, für 500 Piaster (ungefähr 92 Mark).

Die Zahlen werden, mit der grössten beginnend, in der Reihenfolge von links nach rechts, und ohne Bindewort gelesen:

*١٨٨٩ بيك سکز يوز طقسان طقوز 1889. biñ sèkiž jüž sèksèn dokuž*, 1889.

Bei türkischen Zahlen, wie auch bei den auf die Menge sich beziehenden Beiwörtern, steht das Substantiv im Singular.

*اونبش کون onbeš ġün*, 15 Tage (d. h. zwei Wochen);

*سکز آرşين بز sèkiž arşyn bezğ*, 8 Ellen Leinwand;

*چوق کتابم وار çok kitābım var*, ich habe viele Bücher;

*آز صو بولدم až su bıldım*, ich habe wenig Wasser gefunden.

Die persischen Zahlwörter werden nicht häufig angewendet, ausser 1—6, welche bei dem Triaktrak- und Würfelspiel, und 100 und 1000, die oft als Bezeichnung einer grossen Menge gebraucht werden.

Arabische Zahlwörter, nur bei arabischen Substantiven gebräuchlich, stehen wie die Adjective nach, und bei Zahlen über 1 steht das Substantiv im Plural.

*اطراف اربعة etraf-y erba'a*, vier Seiten;

*رؤسوم ستة rüsüm-y sittè*, die sechs Steuern.

Bei Aufzählungen sind neben der Zahl folgende Ausdrücke üblich:

Bei Menschen, besonders Soldaten: *نفر nèfer*, Person.

Bei Thieren: *رأس rèès* oder *باش baš*, Kopf.

Bei Häusern: *باب bāb*, Thor.

Sonst: *عدد adèd*, Zahl; *دانه dānè (tanè)*, Korn; *قطعه kyfa*,

*پاره pārè*, Stück; *پارچه parça*, Stück; *قلم kalèm*, Posten.

Bei den Münzen werden gewöhnlich keine solchen Ausdrücke erwähnt, nur officiell bei den höheren Werthen.

- الی نفر سواری *elli nêfêr sywârî*, 50 (Mann) Reiter;  
 اونیدی رأس بارگیر *onjedi rêss bargir*, 17 Lastpferde;  
 یوز باش قیون *jüz baş kojun*, 100 Schafe;  
 ایکی باب اخشاب خانه *iki bâb aḥşâb ḥânè*, 2 Holzhäuser;  
 بش دانه آرمود *beş dâne armud*, 5 Birnen;  
 سکز قطعه مکتوب *sèkiş kyt'a mèktüb*, 8 Briefe;  
 اونبش پاره *onbeş para*, 15 Para (= 7 Pfennig);  
 آلتی عدد لیرا *alty 'adèd lira*, 6 Liras (à 18.40 Mark);  
 اوچ پاره تارلا *üç pârè tarla*, 3 Aecker;  
 درت پارچه کتاب *dört parça kitâb*, 4 Bücher;  
 یدی قلم اشیا *jedi kalèm eşja*, 7 Posten Waaren.

Maass- und Gewichtsangaben gehen dem Object, welches mit Possessiv-Endung im Dativ steht, voran.

بش آرشین بوینده بر او طون *beş arşyn bojunda bir odun*, ein Holz in der Länge von fünf Ellen.

اون درهم آغرلغنده بر پارچه قورشون *on dirhèm ağyrlyğynda bir parça kursun*, ein Stück Blei im Gewicht von 10 Drachmen.

Die deutsche Präposition bis wird im Türkischen zwischen Zahlen nicht übersetzt, sondern die Zahlen werden ohne weiteres neben einander gestellt.

ایکی اوچ دفعه سویلدم *iki üç dèf'a söilèdim*, ich habe es zwei bis drei Mal gesagt.

بش ارن غروش بورجم وار *beš on ġurus borġum war*, ich schulde fünf bis zehn Piaster.

Der Zahlwerth der Buchstaben kommt zuweilen in Documenten vor, um ein تاريخ *tārīḥ*, Datum anzugeben. Das *Tārīḥ* eines Sohnes Sultan Ahmed III lautet z. B. وجوده كلدى يا رب پيراوله شهزاده *wüġuda ġeldi, ja rabb, pīr ola, šahzādè Ibrahim*, es kam in das Dasein — O Herr, er möge alt werden, — der Königssohn Ibrahim. Rechnet man den Zahlwerth der Buchstaben zusammen, so erhält man das Geburtsjahr 1136.

### Uebung 26.

Folgende Zahlen sind türkisch zu lesen:

۱۸۷۰ ۷۵۳ ۴۵۹ ۱۵۹۱ ۸۹۷ ۵۶۷ ۲۲۷ ۱۰۲ ۲۲۳۴۶  
 ۸۰۵۵ ۹۷۸۶ ۱۶۴۸ ۱۷۱۶ ۳۳۵۱ ۵۵۱ ۱۸۹۶۷ ۶۲۷۹۳  
 ۵۸۸۶۲ ۷۹۶۶۷ ۶۷۲۸۹ ۴۵۹۶۱ ۴۰۳۶۸۹ ۲۰۷۹۰۵ ۸۷۹۹۰۱  
 ۶۵۷۸۷۹۳ ۲۲۳۶۹۷۸۷

Folgende Zahlen sollen türkisch sowohl mit Buchstaben als auch mit Ziffern geschrieben werden:

123, 189, 215, 365, 917, 866, 768, 656, 239, 1829, 2567, 3559, 8772, 4546, 9971, 67642, 78413, 65749, 235622, 514819, 409506, 1235867, 35612824, 762852112, 6761256.

### Uebung 27.

قوردون *kordon*, Uhrkette

بنا *bina*, Gebäude

الماس *elmas*, Diamant

ميوهلك *meivèlik*, Obstgarten

پياده *pijādè*, Infanterist

مچديه *mèġidijè*, Geldstück  
 = etwa 3.40 Mark

قيه *kyjè*, Kilo

نمچه *nèmchè*, österreichisch

شکر *sèkèr*, Zuckerدرهم *dirhèm*, Drachme  
(= 3.205 Gramm)صيچان اوتی *syçan otu*, Arsenikچوال *çumal*, Sackقنطار *kantar*, Centnerپاموق *pamuk*, Baumwolleصوجوق *suğuk*, Wurst

اوج دانه ايكنه . يوز اون آلتی رأس دوه . اون بش  
يكرمی قطعه خالص آلتون قوردون . بر باب يکی بنا .  
سکز دانه الماس . اون ايکی پاره ميوهلك . بش نفر پياده .  
يتمش بش عدر سيم مجديه و اونبر غروش . اوتوز درت قيه  
نمچه شكري . ايکی درهم صيچان اوتی . قرق چوال  
پرنج . سكسان قنطار پاموق . بر پارچه صوجوق .

Fass فوچی *fuçy*Pétroleum { غاز ياغی *gaç jağy*  
غاز *gaç*Flasche شیشه *šišè*Perle اينچی *ingi*englisch انگلز *ingliç*Entfernung { اوزاقلق *uzaklyk*  
مسافه *mesāfè*Meile ميل *mil*Gewicht ثقلت *syklèt*Zimmer اوطة *oda*Länge { اوزونلق *uzunlyk*  
طول *tül*Breite ان *en*Höhe { يوكسكللك *jüksèklik*  
ارتفاع *irtifaç*Meter مترو *metro*

Zwei Centner Eisen. — Sieben rothe Aepfel. — Vier Fässer Petroleum. — Zehn Flaschen Rothwein (rothen Wein). — Zwei Perlen-Ohringe. — Hundert und zwölf englische Pfund (Lira). — In der Entfernung von 15—20 Meilen. — Ein silberner Löffel im Gewicht von neun Drachmen. — Ein Zimmer in der Länge von fünf, in der Breite von vier und in der Höhe von drei Metern. — Acht bis zehn Tage Zeit.

## 2. Ordnungszahlen (ā dād-y wasfijè) وصفیه اعداد

Die türkischen Ordnungszahlen werden durch die, den Grundzahlen angehängte Endung *نجی* gebildet. *یدی* und *آلی ایکی* verlieren dabei ihr Schluss - *ی*, und das *ت* von *درت* wird in *د* erweicht. In der Literatur sind bei Aufführung von Capiteln, Abschnitten u. s. w. auch die arabischen Ordnungszahlen, besonders bis 10, gebräuchlich.

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1. <i>برنجی birinđi</i>     | <i>اول evvèl</i> , fem. <i>اولی ula</i>   |
| 2. <i>ایکنجی ikinđi</i>     | <i>ثانی sāni</i> , » <i>ثانیه sānijè</i>  |
| 3. <i>اوچنجی üçünđü</i>     | <i>ثالث sālis</i> , » <i>ثالثه sālisè</i> |
| 4. <i>دردنجی dördünđü</i>   | <i>رابع rābi'</i> u. s. w.                |
| 5. <i>بشنجی bešinđi</i>     | <i>خامس ḥāmis</i>                         |
| 6. <i>آلتنجی altyñđy</i>    | <i>سادس sādis</i>                         |
| 7. <i>یدنجی jedinđi</i>     | <i>سابع sābi'</i>                         |
| 8. <i>سکزنجی sèkizünđi</i>  | <i>ثامن sāmin</i>                         |
| 9. <i>طقوزنجی dokuzyñđy</i> | <i>ثاسع tāsi'</i>                         |
| 10. <i>اوننجی onunđu</i>    | <i>عاشر āšyr</i>                          |



Wenn keine weitere Zahl folgt, so gebraucht man für erste meist ايلك *ilk*.

ايلك دفعه *ilk dëf'a*, das erste Mal;

اينكجي سنه *ikingi sènè*, zweites Jahr;

باب خامس *bāb-y ḥāmis*, fünftes Capitel;

رتبه اولي *rütbè-i ula*, erster Rang (bei Würden).

Bei Namen von Herrschern werden meist die arabischen, doch oft auch die türkischen Ordnungszahlen gebraucht.

سلطان عبد الحميد ثاني *Sultān 'Abd-ul Hamid-i sāni* (der Zweite);

اينكجي كيوم ايمپراطور *ikingi Gijom imperator*, Kaiser Wilhelm II.

Die arabischen Ordnungszahlen werden auch adverbial am Anfang von Redesätzen angewendet:

اولا *ewwèla*, erstens; ثانياً *sānièn*, zweitens; ثالثاً *sālisèn*, drittens;

رابعاً *rābi'èn*, viertens, u. s. w. Man gebraucht in diesem Falle zu-

weilen auch die türkischen Ordnungszahlen, verbunden mit *jerdè*,

an der Stelle. ايلك يردہ *ilk jerdè* (an erster Stelle) erstens;

اينكجي يردہ *ikingi jerdè*, zweitens, u. s. w.

An dieser Stelle mögen die Namen der Monate und der Gebrauch des Datums erwähnt werden. Es werden zweierlei Daten gebraucht:

1. Jahre und Monate des Mond- oder Hiğrajahrs سنہ قمریہ *sènè-i kamèriijè* oder سنہ ہجریہ *sènè-i hiğriijè*; d. h. die Rechnung nach Mondmonaten und Jahren der Hiğra.

2. Das Sonnenjahr سنہ شمسیہ *sènè-i sèmšijè* oder Finanzjahr سنہ مالیہ *sènè-i māliijè*. Als Jahre dieser Rechnungsweise wurden ursprünglich immer die Jahreszahlen des gleichzeitigen Mondjahres

genommen, doch hat man in neuerer Zeit begonnen, das Finanzjahr gesondert zu berechnen, wodurch es jetzt dem Hiğrajahr um ein Jahr nachsteht.

Das Mondjahr hat in Folge seiner Kürze seinen Anfang im Laufe der Zeit durch alle Jahreszeiten. Das Finanzjahr beginnt mit dem März und geht nach dem Julianischen Kalender. Es werden daher bei Daten oft das Hiğrajahr, das Finanzjahr, mit der Bezeichnung رومی *rumi*, griechisch (für a. st.) und das entsprechende christliche Datum mit افرنجی *əfrəngi*, fränkisch (für n. st.) bezeichnet, neben einander gestellt. Die Namen der Mondmonate werden oft in Abkürzungen angegeben.

Die Namen der Monate					
Mondjahr			Finanzjahr		
محرم	م	<i>muharrəm</i>	مارت	<i>mart</i>	März
صفر	ص	<i>safər</i>	نيسان	<i>nisān</i>	April
ربيع الاول	را	<i>rebi<sup>ʿ</sup> - ül</i> <i>əwwəl</i>	مايس	<i>majis</i>	Mai
ربيع الاخر	ر	<i>rebi<sup>ʿ</sup> - ül</i> <i>āħyr</i>	حزيران	<i>ħazirān</i>	Juni
جمادى الاول	حا	<i>ġemāzi - ül</i> <i>əwwəl</i>	تموز	<i>temmūz</i>	Juli
جمادى الاخر	ح	<i>ġemāzi - ül</i> <i>āħyr</i>	آغستوس	<i>aġustos</i>	August
رجب	ب	<i>rəġəb</i>	ايلول	<i>eilül</i>	September
شعبان	س	<i>ša<sup>ʿ</sup> bān</i>	تشرين اول	<i>təšrin - i</i> <i>əwwəl</i>	October
رمضان	ن	<i>ramaḏan</i>	تشرين ثانی	<i>təšrin - i</i> <i>sāni</i>	November
شوال	ل	<i>šawwāl</i>	كانون اول	<i>kjānūn - y</i> <i>əwwəl</i>	December
ذی القعدة	دا	<i>zi - l - ka<sup>ʿ</sup> də</i>	كانون ثانی	<i>kjānūn - y</i> <i>sāni</i>	Januar
ذی الحجة	د	<i>zi - l - hiġġə</i>	شباط	<i>šubāt</i>	Februar

Bei Angabe von Daten wird vor die Tageszahl *fi* gesetzt. Die Zahl wird meist als Grundzahl aufgeführt, doch auch als Ordnungszahl. 27. August 1889 ist z. B. *في ١٥* *سنة ١٣٠٧* *وفي ٢٧* *آغستوس افرنجي سنة ١٨٨٩*.  
 Abgekürzt würde das erste sein: *في ١ م سنة ١٣٠٧*. Bei den anderen werden, wie auch bei Namensunterschriften, oft die Punkte weggelassen, wie *١٥ اعسوس رومي سه ١٣٠٥*.

## Uebung 28.

Murad	مراد <i>murād</i>	Johannes	يحيى <i>jahja</i>
Karl	شارل <i>šarl</i>	Bibel- oder Korān-Vers	آيت <i>ajèt</i>
gross	عظيم <i>aẓīm</i>	Anfang	{ ابتدا <i>ibtida</i>
(Monats-) Anfang	اوائل <i>ewāil</i>		{ باشلانغج <i>bašlangjġ</i>
(Monats-) Mitte	اواسط <i>ewāsit</i>	Ende	{ انتها <i>intiha</i>
(Monats-) Ende	اواخر <i>ewāħyr</i>		{ صوك <i>soñ</i>
Monat (Mond)	{ شهر <i>šehr</i> آي <i>ai</i> ماه <i>māh</i>	bis bis zu	{ قدر <i>kadar</i> (nach dem Dativ)
		der Letzte	{ صوك <i>soñ</i>
			{ آخر <i>aħyr</i>
Evangelium	انجيل <i>iñġil</i>		

Das fünfte Mal. — Sultan Murad IV. — Kaiser Wilhelm I. — König Karl XII. — Peter der Grosse. — Am Anfang des Monats März. — Mitte des Monats Juni. — Ende (Locativ, wie auch Mitte und Anfang) Januar. — Am 12. Juli 1814. — Am 4. Februar 1862. — Am 25. August 1885. —

Am 17. Mai 1868. — Evangelium Johannis 16. Kapitel 12. Vers. — Vom Anfang des ersten Abschnittes bis zum Ende des sechsten. — Auf der zwölften Seite des dritten Bandes. — Im letzten Abschnitt des fünften Bandes.

### 3. Bruchzahlen (اعداد كسريه *ā dād-y kèsriijè*).

Bei diesen wird der Nenner (مخرج *mahrèg*) im Locativ vorangesetzt, während der Zähler (صورت *sūrèt*) im Nominativ folgt. Gebräuchlich sind auch die arabischen Bruchzahlen als Nenner; der Zähler wird dann, wenn 1, nicht erwähnt, wenn mehr als 1, durch türkische Grundzahlen gegeben. Die Schreibweise ist wie im Deutschen, doch hat man für  $\frac{1}{2}$  auch das Zeichen:  $\frac{1}{2}$ , für  $\frac{1}{4}$ :  $\frac{1}{4}$ , und beide zusammen für  $\frac{3}{4}$ :  $\frac{3}{4}$ .

	Türkisch	Arabisch
$\frac{1}{2}$	يارم <i>jarym</i> ; بچوق (بجق) <i>buçuk</i>	نصف <i>ny:sf</i>
$\frac{1}{3}$	اوچده بر <i>üçdè bir</i>	ثلث <i>süls</i>
$\frac{1}{4}$	دörtده بر <i>dörtèdè bir</i>	ربع <i>rub'</i>
$\frac{1}{5}$	بشده بر <i>beşdè bir</i>	خمس <i>hüms</i>
$\frac{1}{6}$	آلتیده بر <i>altyda bir</i>	سدس <i>süds</i>
$\frac{1}{7}$	یدیده بر <i>jedidè bir</i>	سبع <i>süb'</i>
$\frac{1}{8}$	سکیزده بر <i>sèkizdè bir</i>	ثمان <i>sümün</i>
$\frac{1}{9}$	طقوزده بر <i>dokuçda bir</i>	تسع <i>tüs'</i>
$\frac{1}{10}$	اونده بر <i>onda bir</i>	عشر <i>'üsr</i>
$\frac{3}{4}$	دörtده اوچ <i>dörtèdè üç</i>	اوچ ربع <i>üç rub'</i>
$\frac{6}{7}$	آلتی یدیده <i>alty jedidè</i>	آلتی سبع <i>alty süb'</i>
$\frac{24}{5}$	ایکی وبشده دört <i>iki wè beşdè dört</i>	ایکی ودرت خمس <i>iki wè dört hüm:s</i>

یارم *jarym*, halb (یاری *jary*, die Hälfte), ist alleinstehend gebräuchlich; *بچوق* (*بچق*) *buçuk*, stets nach einer ganzen Zahl, ohne Bindewort.

آرشین یارم *jarym arşyn*, eine halbe Elle;

ایکی *iki buçuk hafta*, zweiundeinhalb Wochen.

ایکیده *ikidè bir*, bedeutet nicht  $\frac{1}{2}$ , sondern öfters, alle Augenblicke. یاری *jary buçuk*, bedeutet halb und halb, unvollkommen.

Ausser bei  $\frac{1}{2}$  wird das Object gewöhnlich zwischen die ganze Zahl und den Bruch gestellt.

ایکی لیرا و اوچ ربع *iki lira wè üç rub'*,  $2\frac{3}{4}$  Lira.

Häufig wird auch پای *pai*, Theil oder حصه *hissè*, Antheil, im Locativ gebraucht, um Brüche auszudrücken.

بش پایده *beş paida bir*, ein Fünftel;

اون حصده اوچ *on hissèdè üç*, drei Zehntel.

Das persische نیم *num*, halb, kommt im Türkischen alleinstehend kaum vor, doch häufig in Verbindungen, besonders mit Adjectiven. نیروز *nimrūz*, Mittag; نیمشفاف *nimsèffāf*, halb durchsichtig. Sehr gebräuchlich ist dagegen چاریک *çarjek* (*çèrèk*) ein Viertel, neben dem arabischen ربع *rub'*, während das türkische بر درتده wenig vorkommt.

#### Uebung 29.

نهار *nihār*, Tag

مدنی *mèdèni*, civilisirt

سال *sāl*, Jahr

ایش *iş*, Sache, Arbeit

کورمک *görmèk*, verrichten

گیتمک *gitmèk*, gehen

اوچده ایکی . سکزده بش . یوزده اون . یوزالیده  
 اونیدی . آتمش ایکیده طقوز . الیبرده اوچ . اونیدیده  
 درت . اوتوزبشده آتی .

$\frac{۷۲}{۸۷}$   $\frac{۴۱}{۸۴}$   $\frac{۶۷}{۶۹}$   $\frac{۵}{۱۴}$   $\frac{۶}{۱۱}$   $\frac{۹۵}{۱۰۵}$   $\frac{۳۱}{۱۲۵}$   $\frac{۳۷}{۹۴}$   $\frac{۱۱}{۲۰}$   $\frac{۸}{۱۳}$   $\frac{۷}{۱۰}$   $\frac{۲}{۹}$

نصف اللیل . نصف النهار . یارم لیرا . یدی بچق غروش .  
 اوچ غروش وربع . اوچ چاریک مجیدیه . نیم مدنی . نیم سال .  
 یاری بچوق ایش کورمک . ایکیده بر اوه کیتمک .

Kugel	کره <i>kürrè</i>	Manschette	قولتی <i>kolluk</i>
Durchmesser	قطر <i>kutr</i>	Schachtel	قوطلی <i>kutu</i>
Bogen	چنبر <i>çènber</i>	Knopf	دومکه <i>düjmè</i>
Kreis	دائرة <i>däirè</i>	Laib	صمون <i>somun</i>
tot	مرده <i>mürdè</i>	Kamm	طراق <i>tarak</i>
trunken	مست <i>mèst</i>	Streichholz	کبریت <i>kibrit</i>
Dutzend	دوزینه <i>duzina</i>	Branntwein	راقی <i>raky</i>
Hemd	کوملک <i>gömlèk</i>	Ballen	بالیه <i>balja</i>
Kragen	یاقه <i>jaka</i>	Carton	مقوا <i>mukawwa</i>

$\frac{3}{7}$ ,  $\frac{15}{23}$ ,  $\frac{16}{17}$ ,  $\frac{5}{9}$ ,  $\frac{13}{34}$ ,  $\frac{35}{37}$ ,  $\frac{17}{29}$ ,  $\frac{3}{17}$ ,  $\frac{5}{41}$ ,  $\frac{7}{18}$ ,  $\frac{45}{49}$ .  
 Halbkugel. — Halbdurchmesser. — Halbbogen. — Halbkreis. — Halbtodt. — Halbtrunken. — Ein halbes Dutzend Hemden. —  $2\frac{1}{2}$  Dutzend Kragen. —  $6\frac{1}{2}$  Paar Manschetten. —  $3\frac{1}{4}$  Schachteln Knöpfe. —  $4\frac{1}{3}$  Laib

Brot. —  $5\frac{1}{3}$  Dutzend Kämme. —  $12\frac{1}{5}$  Schachteln Streichhölzer. —  $7\frac{1}{2}$  Flaschen Branntwein. —  $1\frac{1}{3}$  Ballen Carton. —  $8\frac{1}{8}$  Drachmen Gold. —  $5\frac{3}{4}$  Kilo Eisen.

ساعت *sā'at*, bedeutet: 1. Uhr (Apparat für die Bestimmung der Zeit). 2. Uhr (Tagesstunde). 3. Stunde (Zeitmaass). In der zweiten Bedeutung steht ساعت vor der Zahl, in der dritten nach derselben.

ساعت قاچدر *sā'at kač dyr* }  
 ساعت قاچ *sā'at kač* } wieviel Uhr ist es?

ساعت قاچ اولدی *sā'at kač oldu* }  
 ساعت قاچ اولمش *sā'at kač olmuş* } wieviel Uhr ist es  
 geworden?

ساعت ایکی (در, اولمش) *sā'at iki (dir, olmuş)*, es ist 2 Uhr.

ساعت ایکی بحوق *sā'at iki buçuk*, es ist  $2\frac{1}{2}$  Uhr.

کچمش }  
 کچيور } ساعت اوچی چاریک *sā'at üçü çärjek* { *gèçmiş* } es ist  
 { *gèçijor* }  $3\frac{1}{4}$  Uhr.

ساعت درده چاریک وار *sā'at dördè çärjek war*, es ist  $3\frac{3}{4}$  Uhr.

ساعت بشه بش وار *sā'at beşè beş war*, es ist in 5 Min. 5 Uhr.

کچمش }  
 کچيور } ساعت اونى يکرمى *sā'at onu jirmi* { *gèçmiş* } es sind  
 { *gèçijor* } 20 Minuten  
 über 10 Uhr.

ساعت ايکيده *sā'at ikidè*, um 2 Uhr.

ساعت بره اوچ قلهرق *sā'at birè üç kalarak*, um 3 Minuten  
 vor 1 Uhr.

ساعت سكرى چاريك كچرك *sā'at sèkiçi çarjek gèçèrèk*, um 8<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Uhr.

سولرنده } ساعت اون ايكي } *sularynda* } um  
 راده لرنده } } *raddèlerindè* } ungefähr  
 12 Uhr.

ساعت آلتى به ياقين *sā'at altyja jakyn*, gegen 6 Uhr.

يدى بچق ساعت *jedi buçuk sā'at*, 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Stunden.

يارم دقيقه *jarym dakikè*, <sup>1</sup>/<sub>2</sub> Minute.

اونبش ثانيه *onbeş sâniyè*, 15 Secunden.

اوج ساعتق يول *üç sâ'atlyk jol*, ein Weg von 3 Stunden.

ايكى دقيقه لك ايش *iki dakikèlik iş*, eine Arbeit von  
 2 Minuten.

دقيقه *dakikè*, Minute, wird bei Stunden meist nicht erwähnt.

ساعت kann bei Zeitangaben ausgelassen werden, wenn es in der Frage schon erwähnt ist.

ساعت قاجدر *sā'at kaç dyr*, wieviel Uhr ist es?

بشه اون وار *beşè on war*, in 10 Minuten ist es 5 Uhr.

### Uebung 30.

Es ist: 8 Uhr. — 10 Uhr. — 2<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Uhr. — 6<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Uhr. — 5<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Uhr. — 12<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Uhr. — 6 h. 8 m. — 7 h. 15 m. 8 s. — 6 m. vor 8 h. — 12 m. vor 9 h. — 2 m. vor 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> h. — 20 m. vor 4 h. — Um 5 h. — Um 6 h. 5 m. — Um 3<sup>1</sup>/<sub>4</sub> h. — Um 10 m. vor 2 h. — Um 4 m. vor 10 h. — Um 3 m. nach 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Uhr. — Gegen 6<sup>1</sup>/<sub>2</sub> h. — 24 Stunden. — Um ungefähr 2 Uhr. — 13<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Stunden. — 10<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Stunden. — 11 Stunden 8 Minuten 12 Secunden.



#### 4. Vertheilungszahlen (توزیعیه اعداد ā dād-y tēwzi'ijè).

Diese werden dadurch gebildet, dass man an die Grundzahl ein ر, bei auslautendem ی ein شر hängt. بر *birèr*, je eins; ایکیشر *ikišèr*, je zwei; دردر *dördèr*, je vier; آلتیشر *altyšar*, je sechs; اونر *onar*, je zehn.

Stehen Zehner und Einer beisammen, so erhalten nur die letzteren die Endung اونبشر *onbešèr*, je 15; یتمش ایکیشر *jetmiş ikišèr*, je 72.

Bei Hundertern und Tausendern tritt die Endung nur an diejenige Zahl, welche die Anzahl 100 und 1000 angiebt. بشر یوز *bešèr jüz*, je 500; اوچر بیک *üçer biñ*, je 3000.

Sind es keine vollen Tausende, so kann die Endung sowohl an die Anzahl der Tausende als auch an die letzte Zahl treten, oder es genügt, wenn sie nur an die letzte Zahl tritt.

ایکیشر بیک اوچوز اونیدیشر *ikišèr biñ üçjüz onjedišèr* oder ایکیبیک اوچوز اونیدیشر *ikibiñ üçjüz onjedišèr*, je 2317.

Bei gemischten Zahlen tritt die Endung nur an die ganze Zahl.

اوچر بچق لیرایه *üçer buçuk lirağa*, zu je  $3\frac{1}{2}$  Lira;

ایکیشر غروش و ربعه *ikišèr ğuruş wè rub'a*, zu je  $2\frac{1}{4}$  Piaster.

Die Präposition zu wird, wie aus den letzten Beispielen ersichtlich, bei Substantiven der Quantität und des Werthes durch den Dativ derselben ausgedrückt, wenn die Zahl voll oder mit  $\frac{1}{2}$  verbunden ist; bei sonstigen Brüchen durch den Dativ der Bruchzahl.

#### Uebung 31.

Person	کشی <i>kiši</i>		jeder, jede, jedes	}	هر <i>hèr</i>
sind	وار <i>war</i> (das Zeitwort am Ende des Satzes)				هر بر <i>hèr bir</i>

ist	در <i>dir</i>	gemäss, je nach	گوره <i>gòrè</i>
oder	} یا <i>ja</i> یاخود <i>jaḥod</i>	(flacher) Korb	سله <i>sèllè</i>

An jedem Tische sind je zwölf Personen. — In jedem Zimmer sind je 2 Fenster und je 2 Thüren. — Zu (je) wieviel Lira ist ein jedes der Pferde? (Gen.-Verbind.) — In jedem Hause sind je 5—10 Zimmer. — Eine jede der Uhren kostet (ist zu) (je) 4 Pfund. — Was kostet (zu wieviel ist) die Okka Fleisch? (Gen.) — Je nach dem Fleische (zu) 5 oder 6 Piaster. — Hier sind je 2 grosse und je 2 kleine Körbe. — Je 16<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Stunden. — In je 2 Stunden Entfernung.

#### IV. Pronomen (ضمير *zamīr*).

##### 1. Personal-Pronomen (ضمير شخصي *zamīr-i šaḥsī*).

1. Person شخص متکلم *šaḥs-y mütèkèllim*:  
Sing. بن *bèn*, ich; Plur. بز *biḡ*, wir;
2. » شخص مخاطب *šaḥs-y muḥātab*:  
Sing. سن *sèn*, du; Plur. سز *siḡ*, ihr;
3. » شخص غائب *šaḥs-y ġāib*:  
Sing. او *o*, er, sie; Plur. آنلر *anlèr* } *onlar* } sie.

Singular.

Nom.	بن <i>bèn</i>	سن <i>sèn</i>	او <i>o</i>
Gen.	بئم <i>bènim</i>	سئنك <i>sèniñ</i>	آنك <i>anyñ</i> ( <i>onuñ</i> )
Dat.	با <i>baña</i>	سكا <i>saña</i>	آكا <i>aña</i> ( <i>ona</i> )

Acc.	بني <i>bèni</i>	سنى <i>sèni</i>	آنى <i>any (onu)</i>
Loc.	بندە <i>bèndè</i>	سندە <i>sèndè</i>	آندە <i>andè (onda)</i>
Abl.	بندن <i>bèndèn</i>	سندن <i>sèndèn</i>	آندن <i>andèn (ondan)</i>
Plural.			
Nom.	بىز <i>biʒ</i>	سىز <i>siʒ</i>	آنلار <i>anlèr (onlar)</i>
Gen.	بىزىم <i>biʒim</i>	سىزىڭ <i>siʒiṅ</i>	آنلارڭ <i>anleriṅ (onlaryṅ)</i>
Dat.	بىزە <i>biʒè</i>	سىزە <i>siʒè</i>	آنلارە <i>anlèrè (onlara)</i>
Acc.	بىزى <i>biʒi</i>	سىزى <i>siʒi</i>	آنلرى <i>anlèri (onlary)</i>
Loc.	بىزدە <i>biʒdè</i>	سىزدە <i>siʒdè</i>	آنلردە <i>anlèrdè (onlarda)</i>
Abl.	بىزدن <i>biʒdèn</i>	سىزدن <i>siʒdèn</i>	آنلردن <i>anlèrdèn (onlardan)</i>

## 2. Possessiva (Possessiv-Suffixe) (ضمير اضافى *zamīr-i izāfi*).

Diese Suffixe treten an den Nominativ des Objects. Sie sind:

1. Person      2. Person      3. Person

Singular:	م - <i>m</i>	ك - <i>ṅ</i>	Nach	{ Consonanten: <i>ى</i> Vocalen: <i>سى</i>

Die Aussprache der Suffixe ist nach der Vocalharmonie.

Mit diesen Suffixen versehene Wörter können wieder declinirt werden. Die Declination der 1. und 2. Person ist wie bei Substantiven, welche auf Consonanten enden. Bei der 3. Person tritt vor die

Declinations-Endungen ein ن. Das ی der 3. Person wird im Locativ und Ablativ, Singular und Plural stets, in den übrigen Casus des Singular aber nur dann nicht geschrieben, wenn es auf einen verbindbaren Buchstaben folgt.

Ist das Object im Plural, so folgen die Suffixe auf die Plural-Endung.

صفاڤ <i>sefam</i> , mein Vergnügen	سسمز <i>sèsimîz</i> , unsere Stimme
صفاڤك <i>sefamyr̄</i>	سسمزك <i>sèsimîziñ</i>
صفاڤه <i>sefama</i>	سسمزه <i>sèsimîzè</i>
صفاڤى <i>sefamy</i>	سسمزى <i>sèsimîzi</i>
صفاڤده <i>sefamda</i>	سسمزده <i>sèsimîzde</i>
صفاڤدن <i>sefamdan</i>	سسمزدن <i>sèsimîzden</i>
اللك <i>èlèriñ</i> , deine Hände	ديشلكز <i>dišlèriñîz</i> , eure Zähne
اللكك <i>èlèriñiñ</i>	ديشلكزك <i>dišlèriñîziñ</i>
اللكه <i>èlèriñè</i>	ديشلكزه <i>dišlèriñîzè</i>
اللكى <i>èlèriñi</i>	ديشلكزى <i>dišlèriñîzi</i>
اللكده <i>èlèriñde</i>	ديشلكزده <i>dišlèriñîzde</i>
اللكدن <i>èlèriñden</i>	ديشلكزدن <i>dišlèriñîzden</i>
سوزى <i>sözü</i> , sein (ihr) Wort	سوزىنى <i>sözünü</i>
سوزىنك <i>sözünüñ</i>	سوزنده <i>sözündè</i>
سوزينه <i>sözünè</i>	سوزندن <i>sözündèn</i>

خانه‌سی <i>ḫānèsi</i> , sein (ihr) Haus	خانه‌سینی <i>ḫānèsini</i>
خانه‌سینک <i>ḫānèsiniñ</i>	خانه‌سینده <i>ḫānèsindè</i>
خانه‌سینه <i>ḫānèsinè</i>	خانه‌سیندن <i>ḫānèsindèn</i>

Bei *افندی* *èfèndi*, Herr, ist es üblich, in der 1. und 2. Person Singularis und der 1., seltener der 2. Person Pluralis das Schluss-*ی* vor dem Suffix nicht zu schreiben. *افندم* *èfèndim*, *افندک* *èfèndiñ*, *افندمز* *èfèndimiṣ*, *افندکز* (*افندیکز*) *èfèndiñiṣ*; dagegen: *افندیسی* *èfèndisi*, *افندیلری* *èfèndilèri*.

*صو* *su*, Wasser, bekommt, ausser bei der 3. Person Pluralis, vor dem Suffix ein *ی*. *صویم* *sujum*, *صویک* *sujuñ*, *صوی* *suju*, *صویمز* *sujmyṣ*, *صویکز* *sujyñyṣ*, *صولری* *sulary*.

Wie bei der Declination ohne Suffixe, so wird auch vor Suffixen das am Schlusse befindliche *ق* (im Singular) bei mehrsilbigen und einigen einsilbigen Wörtern in *غ* verwandelt; *ك* wird *j* gesprochen und *ت* oft in *د* erweicht. *چوچق* *çoğuk*, Kind, *چوچغم* *çoğugum*; *ایپک* *ipèk*, Seide, *ایپککز* *ipèjñiṣ*; *قورت* *kurt*, Wurm, *قوردی* *kurdu*.

Nach türkischen Genitiv-Verbindungen wird kein Suffix angehängt. *آنک توتون قوطیسی وار* *anyñ tütiün kutusu war*, er hat eine Tabaksdose.

Formen auf *لری* können eine dreifache Bedeutung haben. *اولری* *èwłèri* kann bedeuten:

1. Seine Häuser;
2. Ihr (3. Pers. Plur.) (gemeinschaftliches) Haus;
3. Ihre (3. Pers. Plur.) Häuser.

Man kann aber durch Voransetzung des Personal-Pronomen alle drei unterscheiden: *آنک اولری anyñ èwłèri*, seine Häuser; *آنلرک اولری anlèriñ èwi*, ihr Haus; *آنلرک اولری anlèriñ èwłèri*, ihre Häuser.

Gehen einem Nomen zwei oder mehr durch » و *we*, und« verbundene Pronomina im Genitiv voraus, so wird der possessive Bezug durch die pluralische Suffixform am Nomen ausgedrückt, z. B.

*بم و سنک سابقه مز bènim wè sèniñ šabkamyž*, mein und dein Hut;  
*سنک و آنلرک دعواکز sèniñ wè anlèriñ dáwañyž*, dein und ihr Process.

Bei vorangehendem Pronomen im Genitiv wird der possessive Bezug am Nomen oft gar nicht ausgedrückt.

*بم قلم bènim kalèm* (statt *قلمم kalèmim*) meine Feder.

Ist das Subject ein Personal-Pronomen, so kann es wegfallen und ist nur bei Betonung durchaus nöthig.

*کتابکم جلدی kitābmyñ ġildi*, der Einband meines Buches;  
*بو او بم اوم در bu èw bènim èwim dir*, dieses Haus ist mein Haus.

Die höfliche Anrede, entsprechend dem deutschen Sie, ist *سز siz*, Ihr. Man hat aber ausserdem (in steigender Reihenfolge) folgende Ausdrücke: *سزلر sizlèr*, Ihr; *ذاتغز žātyñyž*, Eure Person; *جنابکز ġenabyñyž*, *حضر تکز hažrètiñiž*, Eure Hoheit; *ذات عالیکز žāt-y ‘ālīniž*, Eure hohe Person (Ew. Hochwohlgeboren); *جنابلری ġenāblèri*, *حضر تلری hažrètlèri*, Ihre Hoheit; *ذات عالیلری žāt-y ‘ālilèri*, Ihre hohe Person; u. s. w.

Dementsprechend erniedrigt sich der Redende und sagt statt ich, was Selbstgefühl andeuten würde, *بز biž*, wir (nicht im deutschen

Sinne); بزله *bižlèr*, wir; قولك *kuluñ*, بندهك *bèndèñ*, dein Diener; قولكز *kuluñuž*, بندهكز *bèndèñiž*, Euer Diener; قوللری *kullary*, بندهلری *bèndèlèri*, Ihr Diener; عبد عاجزلی *‘abd-γ ‘āgižlèri* (abgekürzt: عاجزلی *‘āgižlèri*) Ihr schwacher Knecht; u. s. w.

### Conjugation des Hilfszeitwortes „sein“.

بەن ایم <i>bèn im</i> , ich bin	بز ایز <i>biž iž</i> , wir sind
سەن سەك <i>sèn siñ</i> , du bist	سەز سەكز <i>siž siñiž</i> , ihr seid
او در <i>o dyr</i> , er (sie, es) ist	آنلر درلر <i>anlèr dirlèr</i> , sie sind

Das Zeitwort steht am Schluss des Satzes.

Das Hilfszeitwort passt sich in seiner Aussprache dem vorangehenden Worte an. كوزل سەك *güžèl siñ*, du bist schön; آغر سەك *ağyr syñ*, du bist schwer.

Das Personal-Pronomen ist bei dem Zeitwort nur dann durchaus nöthig, wenn es betont werden soll. بەن ایم *bèn im*, ich bin (es).

Das deutsche ist und sind werden durch در übersetzt, wenn sie sich auf die Lage oder Eigenschaft des Subjects beziehen.

بابام اوده در *babam èvdè dir*, mein Vater ist zu Hause;

کتابلرک کوزلدر *kitāblaryñ güžèl dir*, deine Bücher sind schön.

Beziehen sie sich aber auf das Vorhandensein, so werden sie durch وار *war*, es ist, es ist vorhanden, gegeben.

بە بالیق وار *hawžda bir balyk war*, im Bassin ist ein Fisch;

چوق ییلدیز (لر) وار *semāda çok jyldyž(lar) war*, am Himmel sind viele Sterne.

## Uebung 32.

کنج <i>gèng</i> , jung	آج <i>ağ</i> , hungrig
غیر تکش <i>ğairètkeš</i> , eifrig	صوسز <i>susyğ</i> , durstig
شیشمان <i>šišman</i> , fett, corpulent (von Menschen)	بوکون <i>bugün</i> , heute
عموجه <i>amuğa</i> , Oheim	یاوان <i>jawan</i> , fettlos (von Speisen u. s. w.), geschmacklos (abstract)
اختیار <i>ihťijar</i> , alt (bejahrt)	حرکت <i>harèkèt</i> , Beneh- men, Bewegung
اسکی <i>èski</i> , alt (abgenutzt)	بوراده <i>burada</i> , hier
درس <i>dèrs</i> , Lektion	سمیز <i>sèmiğ</i> , fett (von Thieren)
قولای <i>kolai</i> , leicht	زبون <i>ğabun</i> , mager
پک <i>pèk</i> , sehr	کچی <i>kèci</i> , Ziege
اوافق <i>ufak</i> , klein	قارن <i>karn</i> , Bauch
همشیره <i>hèmširè</i> , Schwester	قارنم آج (در) <i>karnym ağ (dyr)</i> , ich bin hungrig
ایسه <i>isè</i> , dagegen	

- بن کنج ایم • سن غیر تکش سک • برادرم شیشماندر •  
 • عموجه مک اوغلی زنکین در • دوستمک پدری اختیاردر •  
 • سزک اوکزک قیوسی اسکیدر • قاریسنک کوپه لری کوزلدر •  
 • درسمز پک قولایدر • ایرمغمزده چوق اوافق طاشلر وار •  
 • باغچهلرنده چوق کوزل کللر وار • همشیرم آجدر بن ایسه



صوسزيم . بوکون يمکمز پک ياوان در . بعض آدملرک  
 حرکتلری پک ياواندر . بوراده بر سمیز و بر زبون کچی  
 وار . قارنم پک آجدر .

sehr	غایت <i>ğājèt</i>	Tulpe	لاله <i>lālè</i>
müde	يورغون <i>jorgun</i>	gefüllt (dichtblättrig)	قآتمر <i>katmèr</i>
Tante (mütterlicherseits)	تیزه <i>teze</i>	Veilchen	بنفشه <i>bèněššè</i>
(väterlicherseits)	خاله <i>ħala</i>	bunt	آلاجه <i>alağa</i>
Onkel (mütterlicherseits)	دایي <i>dajj</i>	Hyacinthe	سنبل <i>sünbül</i>
Sohn	اوغل <i>oğul</i>	Maulthier	قاطر <i>katyr</i>
(alleinstehend); <i>oğl</i> (mit Possessiv-Suffix)		Stall	آخور <i>aħur</i>
Anemone	شقایق <i>šakajyk</i>	Meer	دکز <i>dèñiḳ</i>
Goldblume	آلتون چیچکی <i>altun čičèji</i>	stürmisch	فرطونهلی <i>fyrturnaly</i>
Levkoje	شیبوی <i>šèbbui</i>	Weste	یلك <i>jelèk</i>
Nelke	قونفیل <i>karèñfil</i>	Strumpf	چوراب <i>čorab</i>
wohl- riechend	خوش قوقولی <i>ħoš kokulu</i>	zerrissen	یرتیق <i>jyrtyk</i>
Lilie	زنبق <i>zənbak</i>		

Unser Brunnen ist sehr tief. — Meine Mutter ist sehr müde. —  
 Die Tochter meiner Tante ist sehr fleissig. — Mein Vetter (der Sohn  
 meines Onkels) ist hier. — In unserem Garten sind gelbe Anemonen  
 und schöne Goldblumen. — Die Levkoje und die Nelke sind wohl-

riechende Blumen. — Die Lilie ist weiss und die Tulpe ist roth. — Hier ist ein gefülltes Veilchen und eine bunte Hyacinthe. — Unser Maulthier ist im Stalle. — Das Meer ist heute sehr stürmisch. — Meine Weste und meine Strümpfe sind zerrissen.

### Das Zeitwort „haben“.

Haben wird ausgedrückt durch *war* im Präsens, *war* ایدى وار *war* im Präteritum, *olağak* اوله جق *olağak*, im Futurum und *olağak idi* اوله جق ایدی *olağak idi* im Subjunctiv, — verbunden mit dem Genitiv des Subjects und der auf die Person des Subjects bezüglichen Possessiv-Endung am Object.

*bènim bir dèstèrim war*, ich habe ein Heft.  
*sèniñ dèmir kalèmiñ war idi*, du hattest eine Stahlfeder. *bir adèrimiñ mürèkkèbi olağak*, mein Bruder wird Tinte haben.  
*konşumuzuñ iki kyrt'a kylyğy olağak idi*, unser Nachbar würde zwei Schwerter haben.

Gehören mehrere Objecte zu demselben Subject, so genügt es, wenn das Possessiv-Suffix an das letzte Object tritt.

*iki èw wè bir bağçèniğ war*, wir haben zwei Häuser und einen Garten.

### Uebung 33.

طوپلی *toply*, Stecknadel

کسکین *kèskin*, scharf

اوستره *ustura*, Rasirmesser

یومشاق *jumşak*, weich

یاصدیق *jasdyk*, Kissen

سرت *sèrt*, hart

دوشك *döšək*, Bett

پاشا *paša*, Statthalter

خالی *ħaly*, Velour-Teppich

کلیم *kilim*, glatter Teppich

سجاده *sèğğādè*, Gebets-Teppich

آینه *ajinè*, Spiegel

اوك *öñ*, Vorderseite (mit Possesiv-Suffix: vor)

صنداليه *sandalya*, Stuhl

اسکمله *iskèmlè*, Schemel, Stuhl

يان *jan*, Seite (mit Possesiv-Suffix: neben, bei)

ماشا *maša*, Feuerzange

کوروک *kürük*, Blasebalg

بم بش دانه طولیم وار . بابامک غایت کسکین بر  
 اوسترهسی وار . سنک یومشاق بر یاصدینک وار . سرت  
 بر دوشکمز وار ایدی . پاشانک کوزل بر خالیسی اوله جق .  
 اوطه مزده بر بیوک کلیم وایکی سجاده مز وار . آینه لرینک  
 اوکنده بر اسکی صندالیه و بر چوک اسکمله لری وار ایدی .  
 اوجانکزک یاننده بر ماشا و بر کوروک اوله جق ایدی .

Feuer آتش *ātès*

Butter تره یاغی *tèrè jağy*

Teller طباق *tabak*

Kaffee قهوه *kahwè*

Tasse فنجان *finğan*

Schmalz یاغ *jağ*

Materialwaaren- Händler بقال *bakkāl*

Pflaume اریک *èrik*

Rosine قورو اوزوم *kuru üzüm*

Weintrauben اوزوم *üzüm*

Gärtner باغچوان *bağçywan*

Bier بیرا *bira*

Thee	چای <i>cai</i>	Mandel	بادم <i>badèm</i>
Sahne	قائىق <i>kaimak</i>	Kirsche	کراز <i>kiraz</i>
Kuchen	بوغاچه <i>boğaçā</i>		

Auf unserem Herde hatten wir viel Feuer. — Er hat ein wenig Butter auf seinem Teller (Loc.) — Wir haben wenig Kaffee in unseren Tassen. — Er hatte viel Schmalz. — Der Materialwaaren-Händler hat heute schöne Pflaumen und Weintrauben. — Der Gärtner hatte sehr süsse Rosinen. — Ich würde zwei Flaschen Bier haben. — Du hast eine Tasse Thee mit Sahne. — Er hatte Kuchen, Mandeln und Kirschen.

### 3. Relativ-Suffix (ضمير وصفى *zamīr-i wasfī*).

Dieses ist *ki*, welches an den Genitiv oder Locativ von Substantiven, Adjectiven und Pronomen und an Adverbien tritt und eine Beziehung des Objects zum Subject ausdrückt. Die Aussprache ist sowohl nach leichten als auch nach schweren Endsilben stets *ki*.

آغانكى *ağanyñki*, das dem Herrn gehörige;

بکجیدهكى *bèkğidèki*, das bei dem Wächter befindliche;

کوزلکكى *güzèlinki*, das der Schönen gehörige;

بوکونكى *bugünki*, das heutige;

بئمكى *bènimki*, das meinige;

آنلردهكى *anlèrdèki*, das bei ihnen vorhandene.

Die mit diesem Suffix versehenen Wörter können, wenn sie allein stehen, nach Art der Substantive declinirt werden, nur wird vor der Declinations-Endung ein ن eingeschaltet, und im Locativ und Ablativ

das *ی* nicht geschrieben. Die im Locativ mit dem Relativ-Suffix versehenen Wörter werden aber meist adjectivisch gebraucht und bleiben dann unverändert, d. h. nur das Substantiv wird declinirt.

سزده کی <i>siḏèki</i> ,	عقل سنده کی <i>sèndèki</i> 'akl,
das bei euch befindliche	der Verstand, den du hast
سزده کیك <i>siḏèkiniñ</i>	عقلك سنده کی <i>sèndèki</i> 'aklyñ
سزده کینه <i>siḏèkinè</i>	عقله » » 'akla
سزده کینی <i>siḏèkini</i>	عقلی » » 'akly
سزده کنده <i>siḏèkindè</i>	عقلده » » 'aklda
سزده کندن <i>siḏèkindèn</i>	عقلدن » » 'akldan

Als selbständiges Relativ - Pronomen wird *که* *ki*, welcher (welche, welches), gebraucht. Dieses wird zuweilen mit dem Personal-Pronomen *او* zugleich declinirt.

که <i>ki</i> , welcher	که آنی <i>ky any</i> , welchen
که آنک <i>kianyñ</i> , welches	که آنده <i>ki andè</i> , in, an, welchem
که آکا <i>ki aña</i> , welchem	که آندن <i>ki andèn</i> , von welchem

بمن که سنی کوردم *bèn ki sèni gördüm*, ich, der ich dich gesehen habe. اول آدم که آکا یاردم ایتدیگز *ol adèm ki aña jarym etdiñiz*, der Mann, dem ihr geholfen habt.

Es wird jedoch für besser türkisch angesehen, wenn man sich der späteren Orts aufgeführten Participial-Construction bedient.

*دیر* *dir*, nach einem mit Possesiv-Suffix versehenen Worte, bedeutet: gehört; *ایدی* *idi*, gehörte.

او پدرمکدر *bu èw pèdèrimiñ dir*, dieses Haus gehört meinem Vater; باغچه بنم ایدی *bağçè bènim idi*, der Garten gehörte mir.

Die Negation von وار *war*, ist یوق *jok*, oder یوقدر *jokdyr*, es ist nicht (da); von در *dir*, دکل *dèjil*, oder دکدر *dèjildir*, (es) ist nicht.

او ده میوه یوقدر *èwdè meïwè jokdyr*, es ist kein Obst im Hause. بوکون و قتم یوق *bugün waktym jok*, heute habe ich keine Zeit. زنکین دائم موتلو دکدر *zèngin dāim mutlu dèjildir*, der Reiche ist nicht immer glücklich. المده کی کتاب بنم دکل *èlimdèki kitāb bènim dèjil*, das Buch, welches ich in der Hand habe, gehört nicht mir.

## Uebung 34.

مطبخ <i>matbah</i> , Küche	پلاو <i>pilaw</i> , Reis mit Butter
سبزه <i>sèbzè</i> , Gemüse	ایچریده <i>ičèridè</i> , drinnen
چوربه <i>çorba</i> , Suppe	مجوهرات <i>müğèwhèrat</i> , Schmuck- sachen
قیزارتمه <i>kyzartma</i> , Braten	ات صوی <i>èt suju</i> , Bouillon
صلاطه <i>salata</i> , Salat	بوهر <i>bübèr (bibèr)</i> , Pfeffer
یاغ <i>jağ</i> , Oel	پکمز <i>pèkmèz</i> , Traubenhonig
سرکه <i>sirkè</i> , Essig	اوزر <i>üzèr</i> , Oberfläche (mit Poss.-Suffix: auf)
کباب <i>kebab</i> , Spiessbraten	

مطبخ بو کون تمیز دکلدر . باغچه‌ده کی سبزه لر ای دکلدر .  
 چوربه‌ده طوز یوقدر . قیزارتمه‌ده کی طات خوش دکلدر .  
 یانکده کی صلاطه نك یاغی و سرکه سی یوقدر . طباقده کی کباب  
 و پلاو سنکدر . ایچریده کی مجوهرات بزم دکلدر . مکتبه‌ده کی  
 شاکردلرک جمله سی چالشقان دکلدر . ات صوینده کی بو بر آز  
 دکلدر . اککمک اوزرنده پکمز یوقدر .

hell	آچیق <i>açık</i>	Ei	یورطه <i>jumurta</i>
dunkel	قویو <i>koju</i>	passte nicht	اویمادی <i>uimady</i>
illustriert	مصور <i>müsanwèr</i>	Markt	بازار <i>bazar</i>
Serviette	پشگیر <i>peşgir</i>	Taube	کوکرجین <i>gügèrğin</i>
schmutzig	کیرلی <i>kirli</i>	Zweig	دال <i>dal</i>
Metzger	قصاب <i>kassab</i>	Stern	ییلدیز <i>iyldyz</i>
Wurst	صوجوق <i>suğuk</i>	Unterhosen	طون <i>don</i>

Die Rosen, welche wir haben, sind hell, aber die eurigen sind dunkel. — Die neben mir befindlichen Bücher sind illustriert, die deinigen dagegen sind ohne Bilder (bilderlos). — Die vor mir befindliche Serviette ist nicht schmutzig. — Der Metzger hatte keine Würste. — Hier sind keine Eier. — Die Rechnung im Hause passte nicht zu der auf dem Markte (Sprichwort). — Der Sperling in der Hand ist besser als die Taube auf dem Zweige. — Die Sterne am Himmel (welche . . . sind) sind zahllos. — Die Knöpfe an meinen Unterhosen sind alt.

#### 4. Reflexivum (اسم تجرید *ism-i tègrīd*).

Dieses ist کندی (کندو) *kèndi*, selbst. Es wird gewöhnlich mit dem Possessivum verbunden.

کندم <i>kèndim</i> , ich selbst	کنديمیز <i>kèndimīz</i> , wir selbst
کنديک <i>kèndiñ</i> , du selbst	کنديکیز <i>kèndiñīz</i> , ihr selbst
کندی <i>kèndi</i>	کنديکەر <i>kèndilèr</i>
کنديسی <i>kèndisi</i> } er selbst	کنديلیری <i>kèndilèri</i> } sie selbst

Die Declination ist wie bei dem Possessivum. *کندم* wird im Nominativ ohne, sonst mit *ی* geschrieben.

Zur Verstärkung wird oft کندی wiederholt, das erste bleibt aber dann ohne Suffix.

کندی کنديمه دوشوندم *kèndi kèndimè dūšündüm*, ich habe (es) bei mir selbst überlegt. کندي کنديکزه چالشک *kèndi kèndiñīzè çalyşyñ*, bemüht ihr euch selbst.

Die 3. Person von کندی wird oft statt des einfachen Personal-Pronomen er, sie, gebraucht, besonders um Verwechslungen zu vermeiden.

کندی آکا ويردی *kèndi aña werdi*, er hat (es) ihm gegeben.

Vor Substantiven, welche mit dem Possessiv-Suffix versehen sind, ist کندی wie ein Adjectiv, im Sinne: eigen.

کندی آختارم *kèndi anahtarym*, mein eigener Schlüssel;

کندی طولابری *kèndi dolablary*, ihr eigener Schrank;

کندی قلبنده *kèndi kalbynda*, in seinem eigenen Herzen.



### 5. Demonstrativum (اسم اشارت *ism-i išārèt*).

Dieses ist: Für naheliegende Objecte **بو** *bu*, dieser, für entferntere **شو** *šu* oder **شول** *šol*, jener, und für die fernsten **او** *o* oder **اول** *ol*, jener.

Die Declination ist für **او** und **اول** wie bei dem gleichen Personal-Pronomen; für die Plurale **بونلر** *bunlar*, diese; **شونلر** *šunlar*, **آنلر** *anlèr*, jene, wie bei Substantiven; für **بو** und **شو** wie folgt:

<b>بو</b> <i>bu</i>	<b>شو</b> <i>šu</i> , <b>شول</b> <i>šol</i>
<b>بونك</b> <i>bunuñ</i>	<b>شونك</b> <i>šunuñ</i>
<b>بوکا</b> <i>buña</i>	<b>شوکا</b> <i>šuña</i>
<b>بونی</b> <i>bunu</i>	<b>شونی</b> <i>šunu</i>
<b>بونده</b> <i>bunda</i>	<b>شونده</b> <i>šunda</i>
<b>بوندن</b> <i>bundan</i>	<b>شوندن</b> <i>šundan</i>

**اِشبو** *išbu*, dieser, wird nur adjectivisch gebraucht und nicht abgewandelt.

**اِشبو آرزوم** *išbu arzum*, dieser mein Wunsch.

Die declinirbaren Demonstrativa werden nur alleinstandend declinirt, vor Substantiven aber bleiben sie unverändert.

**بو سوزك اصلى** *bu sözün asly*, der Ursprung dieses Wortes;

**بو چرچوهيه اويغون** *bu çerçewèjè uigun*, zu diesem Rahmen passend.

Die Frage wird, wenn nicht schon ein Fragewort im Satze enthalten ist, durch die Frage-Partikel (ادات استفهام *edāt-y istifhām*) *می* ausgedrückt, deren Aussprache der Vocalharmonie folgt, und die auf dasjenige Wort folgt, welches in der Frage betont wird; doch folgt sie nie auf *در*.

*باباڪ اوده می در* *babañ èvdè mi dir*, ist dein Vater zu Hause?  
*بو قلمتراش سنکمی در* *bu kalèntyraš sèniñ mi dir*, gehört dieses Federmesser dir?  
*بو حقه ده مرکب وار می* *bu hokkada mürèkkèb war my*, ist Tinte in dieser Tintenfass?  
*جیکده پاره ک وار می* *ğebiñdè parañ war my*, hast du Geld in der Tasche?

## Uebung 35.

جام <i>ğam</i> , Glas	دیگر <i>digèr</i> , das andere
معدن <i>mā dèn</i> , Metall	یشم <i>ješim</i> , Jaspis
خیر <i>ğair</i> , nein	یا پدم <i>japdym</i> , ich habe gemacht
مرکب <i>mürèkkèb</i> , zusammengesetzt	کمر <i>kèmèr</i> , Gürtel
چلیک <i>çèlik</i> , Stahl	نه <i>nè</i> , was
اوت <i>èvwèt</i> , ja	یا قوت <i>jakut</i> , Hyacinth
سلیمانی <i>süleimāni</i> , Carneol	آل یا قوت <i>aljakut</i> , Rubin
یوقسه <i>joksa</i> , oder	صاری یا قوت <i>sary jakut</i> , Topaz
نه ... نه ... <i>nè — nè</i> , weder — noch	صو <i>su</i> , Glanz
باباقوری <i>babakory</i> , Achat	براق <i>bèrrāk</i> , klar

فیروزه *firūzè*, Türkis

طامار *damar*, Ader

چاقی *çaky*, Taschenmesser

آلدم *aldym*, ich habe gekauft

ویردم *werdim*, ich habe gegeben

کوک یاقوت *gök jakut*, Saphir

جام بر معدن می در؟ خیر جام مرکب بر جسم در .  
 بو چلیک می در؟ اوت افندم . یوزوگکزده کی طاش سلیمانی  
 می یوقسه باباقوری می در؟ نه بری نه دیکری ، بو طاش  
 یشم در ، بونی کندی الم ایله یاپدم . شو کهرده کی طاشدر  
 نه در؟ اول طاشدر یاقوت ، آل یاقوت و صاری یاقوت  
 در . شو الماسک صوی پی پک براقدر . او فیروزه کوزلدر ،  
 لکن بر طاماری وار . بو چاقی پی سنک ایچون آلدیم .  
 کتابی و دفترلی کندینه ویردم . شو کوپه ده کی طاش کوک  
 یاقوت در .

Tischtuch *sofra bezi* صوفره بری

Tisch-  
decke *sofra örtüsü* صوفره اور تیبسی

hat gemacht *japdy* یاپدی

für—Piaster *guruşluk* غروشلق

Kleingeld *ufaklyk* اوفالقلق

Name *ad* آد

das Gegenüber *karşy* قارشى

gegenüber *karşyda* قارشیده

Landgut *çiftlik* چفتلك

Fahne *bairak* بايراق

Dies ist meine eigene Feder. — Ich habe dieses Tischtuch selbst gekauft. — Meine Schwester hat diese Tischdecke selbst gemacht. — Hast du für 20 Piaster Kleingeld? — Nein, mein Herr. — Was ist der Name dieses gegenüber liegenden (Relat.-Suff.) Dorfes? — Der Name jenes Dorfes ist Neudorf. — Ist jener Berg hoch? — Ja, mein Herr, jener Berg ist 875 Meter hoch. — Mein Freund selbst ist der Besitzer dieses Landgutes. — Ist dasjenige, das auf jenem Hause ist, eine Fahne? — Ja, mein Herr, es ist unsere eigene Fahne.

## 6. Fragende und unbestimmte Fürwörter (مبهمات mübhëmät).

Die hauptsächlichsten sind folgende:

کیم <i>kim</i> , wer?	}	هر بری <i>her biri</i>	} jeder
نه <i>nè</i> , was?		هر بریسی <i>hèr birisi</i>	
قانی <i>kaŋy</i>	} welch?	هیچ بری <i>hic biri</i>	} keiner
هانگی <i>hangy</i>		هیچ بریسی <i>hic birisi</i>	
کسه <i>kimsè</i>	} jemand	بر قاچی <i>bir kaçy</i> , etliche	}
کسنه <i>kimesnè</i>		هر کیم <i>hèr kim</i> , werauch	
کسه <i>kimsè</i> , mit negat. Verbum: niemand		هر نه <i>hèr nè</i> , was auch	} welcher auch
بری <i>biri</i>	} einer, der eine	هر قانی <i>hèr kaŋy</i>	
بریسی <i>birisi</i>		هر قانیسی <i>hèr kaŋyisy</i>	
هپسی <i>hepsi</i> , alle		کیمی ... کیمی ... <i>kimi — kimi</i> —,	} der eine — der andere —

Alle diese Fürwörter können Possessiv-Suffixe annehmen und damit declinirt werden. کیمز *kimimiz*, wer von uns? نه کزی *nèkzi*,

euer was? Was von euch? هر بریمز *hèr birimiž*, jeder von uns.  
 قانغیگزى *kanğynyžy*, welchen von euch? — Von هبسی *hèpsi*, ist  
 es besser هپیمز *hèpimiž*, هپگز *hèpiñiž*, u. s. w. zu sagen statt هپسمز  
*hèpsimiž*, u. s. w.

کیم und نه werden auch ohne Possessiv-Suffix declinirt.

کیم *kim*, wer?

کیمک *kimiñ*, wessen?

کیمه *kimè*, wem?

کیمی *kimi*, wen?

کیمده *kimdè*, an, bei wem?

کیمدن *kimdèn*, von wem?

نه *nè*, was?

نه یك *nèjĩñ* }  
 نه نك *nèniñ* } wessen?

نه یه *nèjè*, wem?

نه یی *nèji*, was?

نه ده *nèdè*, an, in was?

نه دن *nèdèn*, von, aus was?

### Uebung 36.

مبنت *münbit*, fruchtbar

غلبه لك *ğalèbèlik*, Gedränge

صباح *sabāh*, Morgen

سرای *serai*, Palast

طرف *taraf*, Seite, Richtung

کلبک *kèlèbèk*, Schmetterling

طوتدی *tutdy*, hat gefangen

مبني *mèbni*, gegründet

بوجک *bögèk*, Insect

یلدیز بوجکی *ıyldyž bögèji*,  
 Leuchtwurm

آرا *ara*, Zwischenraum  
 (mit Suffix: zwischen)

شو منبت تارلار کیمکدر ؟ اوکزک اوننده کی غلبه لکک  
 سبی نه در ؟ بو ایشده نه کز وار ؟ پدرکزک یاننده کی افندی  
 نه کز در ؟ بو صباح مکتبه کیملرکز وار ایدی ؟ شو کوزل  
 یازیلرک قانغیسی برادر یککدر ؟ دکانده کسه وار می ؟ خیر  
 افندم کسه یوق . پادشاهک سرایی قانغی طرفده در ؟ بو  
 کلبکی هانکیکز طوتدی ؟ هیچ بریمز (برمز) . بر قاچ  
 ساعت وقتکز وار می ؟ بو آدم نه سبیه مینی بوراده در ؟  
 صوفره کزده نه جنس شرابکز وار ؟ شو ایکی طاغلرک  
 آراسنده هانکی ایرمق وار ؟ الکده کی بوجکک اسمی نه در ؟  
 بو بر یلدیز بوجکی در .

Gold- schmied قویومچی <i>kujumğyr</i>	Freitag جمعه <i>ğüm'a</i>
Sonntag بازار <i>bažar (pažar)</i>	Sonn- abend جمعه ایرتسی <i>ğüm'a ertèsi</i>
Mon- tag بازار ایرتسی <i>bažar ertèsi</i>	jetzt شمدي <i>šimdi</i>
Dienstag ثالی <i>sālī</i>	Keller کیلار <i>kilar</i>
Mittwoch چارشنبه <i>čaršanba</i>	Aussicht منظره <i>menžarè</i>
Donnerstag پنجشنبه <i>penğšènbè (pèršènbè)</i>	Geschäft ایش <i>iš</i>

Bei den Namen der Tage wird gewöhnlich noch کونی *ğünü*,  
 hinzugefügt: بازار کونی *bažar ğünü*, u. s. w.

Wer hat diesen schönen Gürtel gemacht? — Unser Goldschmied hat (ihn) gemacht. — Was ist heute? — Heute ist Montag. — Was sind die Namen der Tage der Woche? — Es sind diese: Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sonnabend. — Welchen (Nomin.) Tag kam Ihr Bruder? — Am Dienstag. — Wer ist jetzt im Keller? — Ist die Aussicht vom Gipfel dieses Berges schön? — Auf welcher Seite ist der Weg nach Aleppo (Aleppo-Weg)? — Haben Sie Geschäfte (Sing.) in Aleppo? — Ja, mein Herr.

---

#### IVa. Das persische Pronomen.

Aus dem Persischen werden nur folgende Pronomina, und auch diese nur selten gebraucht: این *in*, dieses; آن *ān*, jenes, in Zusammensetzung wie: بعد از این *bā'd-eṣ-in*, nachdem; آن غافل *gāfil-ān*, dessen unbewusst. — خود *ḥōd*, selbst eigen; خود بخود *ḥōd-bè-ḥōd*, von sich selbst; z. B. رای خودیله *reī-i ḥōdyīlè*, mit seiner eigenen Zustimmung. خود بخود کلدی *ḥōd-bè-ḥōd gèldi*, er ist von sich selbst gekommen. چه *çi*, was? چه چاره *çi çārè*, was nützt es? چند *çend*, etliche; چند کون اقدم *çend gün akdèm*, vor etlichen Tagen. Auch im Plural: چند عبارات *çendān 'ibārāt*, etliche Phrasen.

---

## IVb. Das arabische Pronomen.

Vom Arabischen sind, aber nur in arabischen Phrasen, folgende Pronomen gebräuchlich:

Die Pronominal-Suffixe der 3. Person, und zwar:

Für masculin. singular.      هـ *h*

für feminin. sing. und plur.      ها *ha*

für masculin. plural.      هم *hüm*

für dual.      هما *hüma*; z. B.:

إفندیء مشاریه *efëndi-i müsārileih*, der erwähnte Herr;

سلطان مومی ایها *sultān-y mūma-ileiha*, die erwähnte Sultanin;

پاشای مشاریهما *paša-i müsār-ileihüma*, die zwei erwähnten Paschas;

میر مشاریهم *mür-i müsār-ileihüm*, die erwähnten Prinzen.

پاشا und میر bleiben, wie aus den Beispielen ersichtlich, vor dem Plural und Dual des Personal-Suffix im Singular.

Weniger gebräuchlich sind: ى *jè*, mein; ك *kè*, dein, dich; نا *na*, unser, uns; کم *küm*, euer.

بینی و بینک *beinijè wè beinèkè*, zwischen mir und dir;

بیننا *beinina*, zwischen uns;

سلام علیکم *selām 'aleiküm*, Friede über euch!

Als Pronomina werden auch die zusammengesetzten Phrasen بالذات *biẓẓāt*, بالنفس *binnèfs*, persönlich, selbst, gebraucht, entstanden aus ب *bi*, mit, und الذات die Person, النفس die Seele.



بالذات كوردم *biḡḡāt gördüm*, ich habe (es) selbst gesehen;

بالنفس يازدى *binnëfs jazdy*, er hat (es) selbst geschrieben.

Die 3. Person wird häufig, um Wiederholungen zu vermeiden, durch ein Particip im Sinne erwähnt, beschrieben, ersetzt. Gebräuchlich sind: مذکور *mèzkür*, مرقوم *mèrküm*, مرسوم *mèrsüm*, مزبور *mèzbür*, مسطور *mestür*, مسفور *mèsfür*, مشروح *mèsrüh*, مسرود *mèsrüd*, مبحوث *mèbhūs*. Im Femininum wird ein ه anhängt: مذكوره *mèzkürè*, مرقومه *mèrkümè*, u. s. w.

## V. Verbum (فعل fi'l).

Alle Formen, Arten, Zeiten und Personen des türkischen Zeitworts werden dadurch gebildet, dass an den Stamm verschiedene Endungen treten, während der Stamm — ausser zuweilen vorkommender Erweichung des ت in د — keinerlei Aenderung erfährt.

Den Stamm finden wir im Infinitiv.

Der Infinitiv (مصدر *masdar*, d. h. Ursprung, Ausgangsort) ist entweder schwer (مصدر ثقيل *masdar-y sakil*) mit der Infinitiv-Endung (ادات مصدر *edät-y masdar*) مق *mak*, oder er ist leicht (مصدر خفيف *masdar-y hafif*) mit der Infinitiv-Endung مك *mèk*.

قالق *kalmak*, bleiben; كلك *gèlmèk*, kommen.

Entfernt man an beiden Beispielen die Infinitiv-Endung, so bleibt قال *kal* resp. كل *gèl* als reiner Stamm (مادة اصلية *maddè-i aslijè*)

oder جوهر *gèwhèr*). Ein Infinitiv mit reinem Stamme wird Grund-Infinitiv (مصدر أصلي *masdar-y aslî*) genannt, im Gegensatze zum erweiterten Infinitiv (مزید فیہ *mèzîd-ün fih*), wo der Sinn des Stammes durch irgend eine hinzugesetzte Endung geändert ist, wie: ويرمك *wermèk*, geben; ويردرمك *werdirmèk*, geben lassen.

Bei der Anwendung der Endungen ist zu merken:

1. Bei zweisilbigen Stämmen, welche auf den Vocal è endigen, wird dieser meist nur dann durch den Vocalbuchstaben ه gegeben, wenn der Stamm allein steht. سويلمك *söilèmèk*, sprechen; Stamm: سويله *söilè*.

2. ت wird am Schluss der Stämme oder der erweiterten Formen oft in د erweicht: ايتمك *etmèk*, thun; ايدلمك *edilmèk*, gethan werden; كوتورمك *götürtmèk*, hintragen lassen; كوتوردنجه *götürdüngè*, wenn man hintragen lässt.

3. Endigt der Stamm auf einen Vocal — ausser ی —, so wird vor manchen Endungen ein ی *j*, eingeschaltet. Das Schluss-ی der Stämme wird in solchen Fällen *j* gesprochen. آرايهجق *aramak*, suchen; آرايهجق *arajagak*, er wird suchen. صايمك *saimak*, zählen; صايهجق *sajagak*, er wird zählen.

4. Wo die Aussprache der antretenden Endungen nicht besonders vorgeschrieben ist, folgt sie den Regeln der Vocalharmonie.

#### A. Formen (Genera verbi) (صورحدث *suwwèr-i hadès*).

1. Transitiva (متعدى *mütè'addî*) wie: كسمك *kèsmèk*, schneiden; ويرمك *wermèk*, geben.

2. Intransitiva (لازم *lāzım*) wie: اويومق *ujumak*, schlafen; قالمق *kalkmak*, aufstehen; ياتمق *jatmak*, liegen.

3. Reflexiva (مطاوع *mütāwi*), wie: **زئمك** *bežènmèk*, sich schmücken; **بولئمق** *bulunmak*, sich befinden.

4. Reciproca (مشاركت *müšārèkèt*), wie: **دو كشمك** *döjüšmèk*, streiten; **خبرلشمك** *habèrlešmèk*, einander benachrichtigen.

Von diesen Formen haben die Intransitiva nur, die Transitiva meist reine Stämme, während die zwei anderen Formen nur erweiterte Stämme haben.

### 1. 2. Transitiva und Intransitiva.

Durch Anhängung der Transitiv-Partikel (ادات تعديه *edät-y tā diijè*) در oder ت entstehen:

1. Aus Intransitiven Transitiva und Causativa.

**قائنامق** *kainamak*, sieden (intr.); **قائنامك** *kainatmak*, sieden (trans.);  
**كزملك** *gèžmèk*, spazieren gehen; **كزدرمك** *gèždirmèk*, herumführen.

2. Aus Transitiven Causativa.

**سزملك** *sezèmèk*, ahnen; **سزدرمك** *sezdirmèk*, ahnen lassen;  
**كوترمك** *göttürmèk*, hintragen; **كوترتمك** *göttürtmèk*, hintragen lassen.

3. Durch Wiederholung der einen Form der Partikel nach der anderen werden Factitiva gebildet, welche die Vermittelung zweier Personen andeuten.

**بوز آلدردتم** *buž aldyrtdym*, ich habe Eis kaufen lassen, d. h. jemanden beauftragt, kaufen zu lassen.

Theoretisch liesse sich diese letzte Form durch abermalige Wiederholung der Partikel erweitern, wie: **آلدردتردمق** *aldyrdyrmak*, durch zwei Vermittler kaufen lassen, aber praktisch kommt diese Erweiterung nicht zur Anwendung.

Der Gebrauch der Partikel ist nach folgenden Regeln:

1. An sämtliche einsilbigen, sowie an alle auf Consonanten (ausser auf ر und ل) endigenden mehrsilbigen Stämme tritt در.
2. An die auf Vocale, oder auf ر oder ل auslautenden mehrsilbigen Stämme tritt ت.

يَمَك <i>jemèk</i> , essen;	يَدْرِمَك <i>jedirmèk</i> , zu essen geben;
أَوْ لَمَك <i>ölcmèk</i> , messen;	أَوْ لَدْرِمَك <i>ölcürmèk</i> , messen lassen;
أَوْ لَمَك <i>èwlènmèk</i> , heirathen;	أَوْ لَدْرِمَك <i>èwlcürmèk</i> , verheirathen (trans.);
أَكْمَك <i>èjlèmèk</i> , aufhalten;	أَكْتَمَك <i>èjletmèk</i> , aufhalten lassen;
طَرَامَك <i>taramak</i> , kämmen;	طَرَاتَمَك <i>taratmak</i> , kämmen lassen;
دَوْرِمَك <i>dèwirmèk</i> , umwerfen;	دَوْرِتَمَك <i>dèwirtmèk</i> , umwerfen lassen;
أَكْسَلْمَك <i>èksilmèk</i> , abnehmen (intr.);	أَكْسِلْتَمَك <i>èksiltmèk</i> , abnehmen lassen.

Ausnahmen sind:

أَقَمَك <i>akmak</i> , fließen;	أَقْتَمَك <i>akytmak</i> , fließen lassen;
سَاطَمَك <i>sapmak</i> , abweichen;	سَاطْتَمَك <i>sapytmak</i> , irre führen;
سَارَقَمَك <i>sarkmak</i> , herabhängen (intr.);	سَارَقْتَمَك <i>sarkytmak</i> , herabhängen (trans.);
كَوَقَمَك <i>kokmak</i> , riechen (intr.);	كَوَقْتَمَك <i>kokutmak</i> , (übel-) riechend machen.

Folgende Zeitwörter haben gewöhnlich nur ein ر. Früher wurde vorher noch ein و eingeschaltet, das auch jetzt oft vorkommt, oft auch in ی verwandelt. Oft sind alle drei Formen nebeneinander gebräuchlich. Der Kürze wegen ist ر mit 1, ور mit 2, یر mit 3 bezeichnet.

آرتمق <i>artmak</i> , zunehmen, 1. 3.	شاشمق <i>šašmak</i> , staunen, 1.
آشمق <i>ašmak</i> , übersteigen, 1. 3.	طاشمق <i>tašmak</i> , überfließen, 1. 3.
اوچمق <i>uçmak</i> , fliegen, 1. 2.	طوغمق <i>doğmak</i> , geboren werden, 1. 2.
ایچمق <i>içmek</i> , trinken, 1. 2. 3.	طویمق <i>doimak</i> , satt werden, 1. 2.
باتمق <i>batmak</i> , untergehen, 1. 3.	طویمق <i>duimak</i> , empfinden, 1. 2.
بیتمق <i>bitmek</i> , wachsen, zu Ende gehen, 1.	قاچمق <i>kaçmak</i> , fliehen, 1. 3.
پیشمق <i>pišmek</i> , kochen (intr.), 1.	چکمق <i>gècmek</i> , hindurchgehen, vorbeigehen, 1. 3.
دوشمق <i>düşmek</i> , fallen, 1. 2.	

Abweichende Form haben:

آقمق <i>akmak</i> , fließen;	آقارمق <i>aktarmak</i> , umgiessen;
چیقمق <i>çykmak</i> , herausgehen;	چیقارمق <i>çykarmak</i> , heraus- nehmen;
قالقمق <i>kalkmak</i> , aufstehen;	قالدرمق <i>kaldyrmak</i> , aufheben;
قویمق <i>kopmak</i> , abbrechen (intr.);	قویارمق <i>koparmak</i> , abbrechen (trans.), pflücken;
گلمق <i>gèlmek</i> , kommen;	(کتورمق) گتیرمق <i>gètirmek</i> , bringen;
یایمق <i>janmak</i> , brennen (intr.);	یایمق <i>jakmak</i> , an- (ver-) brennen.

Folgende haben zwei Formen:

آزمق <i>azmak</i> , verwildern (intr.)	} <i>آزدرمق</i> <i>azdyrmak</i> , wild machen; <i>آزتمق</i> <i>azytmak</i> , in das Freie setzen;

امك <i>emmèk</i> , saugen	}	امدرمك <i>èmdirmèk</i>	}	säugen;
		امزرمك <i>èmzirmèk</i>		
چومك <i>çökmèk</i> , sich niederbeugen	}	چوكدرمك <i>çökdürmèk</i>	}	nieder- biegen;
		چوكرتمك <i>çökürtmèk</i>		
صيزمق <i>syzmaçk</i> , durch- sickern	}	صيزدرمق <i>syzdürmaçk</i>	}	durch- sickern
		صيزرمق <i>syzrymaçk</i>		lassen;
كورمك <i>görmèk</i> , sehen, etwas verrichten	}	كوسترمك <i>göstèrmèk</i> , zeigen;	}	
		كوردرمك <i>gördürmèk</i> , verrichten lassen;		
كيتمك <i>gitmèk</i> , gehen	}	كيدرملك <i>gidèrmèk</i> , vertreiben;	}	
		كوترملك <i>götürmèk</i> , (weg-) tragen.		

Von *قالمق kalmak*, bleiben, würde der Transitiv sein *قالدرمك kaldyrmak*; um dieses mit *قالدرمك*, aufheben (das seinerseits von »kalkmak« mit Schwund des zweiten k abgeleitet ist) nicht zu verwechseln, gebraucht man dafür *آلقومق alykomak*, zurückhalten.

### • Uebung 37.

Aus folgenden Intransitiven sollen Transitive gebildet werden:

آجيمق <i>açymak</i> , leid thun	اولمك <i>ölmèk</i> , sterben
اريمك <i>èrimèk</i> , schmelzen	اويانمق <i>ujanmak</i> , aufwachen
آغريمق <i>agrymak</i> , schmerzen	بيومك <i>büjümek</i> , gross wachsen,
اوزامق <i>uçamak</i> , sich in die Länge ziehen	trans.: gross ziehen; vergrössern

اينمك *enmèk*, herabsteigen  
 دونمك *dönmèk*, umkehren  
 سونمك *sönmèk*, auslöschen  
 صوغومق *soğumak*, abkühlen  
 طالمق *dalmak*, tauchen  
 طاملامق *damlamak*, tropfen

طولق *dolmak*, voll werden  
 قورومق *kurumak*, trocknen  
 قيزمق *kyzmak*, erhitzen  
 قانمق *kanmak*, überzeugt  
 werden  
 اوتورمق *oturmak*, sitzen

Aus folgenden Transitiven und Intransitiven sollen Causative gebildet werden:

اوتمك *ötmèk*, tönen  
 اوشومك *üšümèk*, frieren  
 آتمق *atmak*, werfen  
 اودهك *ödèmèk*, bezahlen  
 باصمق *basmak*, treten;  
 drucken  
 بويامق *bojamak*, färben  
 بيلمك *bilmèk*, wissen  
 چورومك *çürümèk*, faulen  
 چوزمك *çözümèk*, aufknoten  
 چكمك *çèkmèk*, ziehen  
 ديزمك *dizmèk*, aufreihen

دوشهك *döšèmèk*, ausstatten,  
 möbliren  
 ديلهك *dilèmèk*, bitten  
 طيقامق *tykamak*, verstopfen  
 سيلمك *silmèk*, wischen  
 قاشيمق *kašymak*, kratzen  
 صيچرامق *syçramak*, hüpfen  
 چابالامق *çabalamak*, zappeln  
 صينامق *synamak*, versuchen  
 يارمق *jarmak*, spalten  
 بکزهك *bèñzèmèk*, ähneln

## 3. Reflexiva.

Diese werden durch Hinzufügung von ن an den Stamm gebildet.

بورومك *bürümèk*, einhüllen; بورونمك *bürünmèk*, sich verhüllen;  
 قوچمق *koçmak*, anspannen; قوچنمق *koçunmak*, sich anstrengen;  
 ايتمك *etmèk*, thun; ايدنمك *edinmèk*, sich etwas leisten.

Zuweilen steht statt ن ein ل.

ديكمك *dikmèk*, pflanzen; ديكلمك *dikilmèk*, sich aufpflanzen;  
 طاغتمق *dagytmak*, zerstreuen; طاغلمق *dağylmak*, sich zerstreuen.

## 4. Reciproca.

Diese werden gebildet durch ش nach dem Stamm.

اويمق *uimak*, passen; اويشمق *ujušmak*, sich abfinden;  
 بولمك *bölmèk*, theilen; بولشمك *bölüšmèk*, gemeinsam theilen;  
 بولمق *bulmak*, finden; بولشمق *bulušmak*, sich treffen.

## 5. 6. Activum und Passivum.

Aus dem Activum (معلوم *mā'lūm*) obiger Formen leitet man das Passivum (مجهول *mèğhūl*) ab, indem man

a) an consonantische Stämme, ausser den auf ل auslautenden, ein ل, und

b) an vocalische und auf ل endigende Stämme ein ن anhängt.

Vor diesem ن wird der Vocalbuchstabe ه oft ausgelassen.

Die Passiv-Endung kann an den Stamm jeder beliebigen Infinitiv-Form treten.



كورمك *görmək*, sehen; كورمك *görülmək*, gesehen werden;  
 قيرمق *kyrmak*, brechen; قيرلمق *kyrylmak*, gebrochen werden;  
 بيلمك *bilmək*, wissen; بيلنمك *bilinmək*, gewusst werden;  
 بولمق *bulmak*, finden; بولنمق *bulunmak*, gefunden werden;  
 طرامق *taramak*, kämmen; طرانمق *taranmak*, gekämmt werden;  
 سويله مڪ *söilèmək*, sprechen; سويلنمك *söilènmək*, gesprochen werden.

Oft wird an das Passiv -ن noch ein ل angehängt, besonders um Verwechslungen mit dem ن des Reflexiv zu vermeiden.

ايسته مڪ *istèmək*, verlangen; ايستنمك *istènilmək*, verlangt werden;  
 او قومق *okumak*, lesen; او قونلمق *okunulmak*, gelesen werden;  
 قومق *komak*, setzen; قونلمق *konulmak*, gesetzt werden  
 (Reflexiv: قونمق *konmak*, sich niederlassen).

اولنمق *olunmak* dient als Passiv für اولمق *olmak*, sein und  
 ايلمك *eilèmək*, thun.

Das ت der Causativa wird vor dem Passiv-ل zu د erweicht.

طارالتمق *daraltmak*, verengern; طاردلمق *daraldylmak*;  
 او كرتمك *öjrètèmək*, lehren; او كر دلمك *öjrèdilmək*;  
 قرا رتمق *karartmak*, schwärzen; قرا ر دلمق *karardylmak*.

Die Grundstämme auf ت bleiben meist unverändert.

صاتمق *satmak*, verkaufen; صاتلمق *satylmak*;

قاتمق *katmak*, mischen; قاتلمق *katylmak*;

ايتمك *itmèk*, schieben; ايتلمك *itilmèk*.

Ausnahmen sind:

آوتمق *awrtmak*, (ein Kind) beruhigen; آودلمق *awydyrmak*;

اونوتمق *unutmak*, vergessen; اونودلمق *unudulmak*;

ايتمك *etmèk*, thun; ايدلمك *edilmèk*;

ايشتمك *isitmèk*, hören; ايشيدلمك *isidilmèk*;

ديتمك *ditmèk*, zerzausen; ديدلمك *didilmèk*;

كوتمك *gütmèk*, hüten; كودلمك *güdülmèk*;

كيتمك *gitmèk*, gehen; كيدلمك *gidilmèk*.

Tritt an das ل des Passiv eine Endung der Art oder Zeit, wo dieser Buchstabe den Anlaut der folgenden Silbe bildet, so wird, um den vorangehenden Vocallaut anzudeuten, ein ى eingeschaltet; z. B.

يازمق *jaçmak*, schreiben; يازيله جق *ja-çyl-a-ğak*, geschrieben werden;

يازيليور *ja-çyl-ly-jor*, es wird geschrieben: يازيله بيلير *ja-çyl-la bilir*, es kann geschrieben werden.

## Uebung 38.

Aus folgenden Grund-Infinitiven sollen Reflexive gebildet werden:

اللهمك <i>èllèmèk</i> ; betasten	كيمك <i>gijmek</i> , anziehen (ein Kleid etc.)
سوريمك <i>sürümèk</i> , schleppen	كيزلهمك <i>gizlèmèk</i> , verbergen
صويمق <i>soimak</i> , entkleiden, schälen	يوارلامق <i>juwarlamak</i> , rollen (trans.)
صاقلامق <i>saklamak</i> , bewahren	يالامق <i>jalamak</i> , lecken
صالامق <i>sallamak</i> , schaukeln	ييقامق <i>jyikamak</i> , waschen
سلكمك <i>silkmèk</i> , abschütteln	اورتمك <i>örtmèk</i> , bedecken
طاقق <i>takmak</i> , anhängen	

Aus folgenden Grund-Infinitiven sollen Reciproca gebildet werden:

اللهمك <i>èllèmèk</i> , betasten	سويلهمك <i>söilèmèk</i> , sprechen
اوپمك <i>öpmèk</i> , küssen	صارمق <i>sarmak</i> , umwinden
اورمق <i>wurmak</i> , schlagen	صيقمق <i>sykmak</i> , drücken
اوينامق <i>oinamak</i> , spielen	قايتمق <i>kapmak</i> , wegnehmen
چارپمق <i>çarpmak</i> , niederwerfen, anstossen	كولمك <i>gülmèk</i> , lachen
سومك <i>sèvmèk</i> , lieben	

Aus folgenden Activen sollen Passive gebildet werden:

آصمق <i>asmak</i> , hängen	آكمك <i>èkmèk</i> , säen
آكلامق <i>añlamak</i> , verstehen	اوتتمك <i>ütnek</i> , gewinnen (im Spiel)

ایشله مک *işlèmèk*, arbeitenایصلامق *yıslamak*, netzenبلله مک *bèllèmèk*, merkenچالقامق *çalkamak*, schüttelnدلمک *dèlmèk*, bohren, durchlöchernدیکله مک *dinlèmèk*, horchenدوکمک *dòkmèk*, ausgiessenسچمک *sèçmèk*, wählenسوزمک *süzimèk*, durchsehenقازمق *kaçmak*, grabenيوريمک *jürümèk*, gehen

## 7. Negativum.

Aus dem Positiv (مثبت *müsbèt*) aller Formen wird das Negativ (ادات منفع *mènfi'*) durch Anhängung der Negations-Partikel (ادات منفع *edât-y mènfi'*) م oder ما, *mè* oder *ma* gebildet. Obgleich der Aussprache nach leichte Stämme م und schwere ما erhalten müssten, trifft man häufig, besonders im Amtsstyl, auch die leichten Stämme mit ما versehen.

Wie zu Anfang im Capitel über den Accent (S. 19) schon bemerkt, liegt die Betonung auf derjenigen Silbe, welche der Negations-Partikel vorangeht.

ازمک *èçmèk*, zerdrücken; Neg. ازممک oder ازمامک *èçmèmèk*;آتدرمق *atdyrmak*, werfen lassen; » آتدرمامق *atdyrmamak*;کینمک *gejinmèk*, sich bekleiden; » کینمک oder کینمامک *gejinmèmèk*;بولشمق *buluşmak*, sich treffen; » بولشمامق *buluşmamak*;یايلمق *japylmak*, gemacht werden; » یايلممامق *japylmamak*.

## Uebung 39.

Aus folgenden Infinitiven sollen Negative gebildet werden.

آتمق آكلامق اولدرمك اونودلق اوينامق ايستلمك  
 يورومك دوشرمك دوكلمك دوندرمك سينلمك صونمق  
 صيچرامق صيقتشمق قاشنمق قوروتتمق قيرمق قيزمق كولدرمك  
 يقانمق .

B. Zeiten (Tempora verbi) (زمان *zeman*).

Bei allen Zeiten und Arten (*modi*) ist der Ausgangspunkt (Grundform) die 3. Pers. Sing., weshalb bei den Beispielen diese angegeben wird.

I. Perfectum (*ماضى māzī*) unterschieden als:

1. Bestimmtes Perfectum oder Perfectum categoricum (*ماضى ماضى شهودى māzī-i šuhūdi*), bei dem der Sprechende die Aussage bezeugen kann oder bestimmt weiss.

2. Unbestimmtes Perfectum oder Perfectum dubitativum (*ماضى نقلى māzī-i nakli*), bei dem etwas Gehörtes oder Selbsterlebtes ohne nähere Daten erzählt wird; z. B.:

1. برادرک کلدی *birādèriñ gèldi*, dein Bruder ist gekommen (ich habe es gesehen, oder weiss es bestimmt). Dagegen:

2. قونشوکز کلمش *konšuñuz gèlmiš*, euer Nachbar ist gekommen (soll gekommen sein, wie ich höre).

بىن چوققلغمده بر دفعه خسته اولشم *bèn çoğuklyğymda bir dèf'a ḥastè olmuşum*, ich bin (man sagt, ich sei) in meiner Kindheit einmal krank geworden.

II. Präsens (حال *hāl*), speziell die bestimmte Aussage. **خواجه** *hoğa gèlijor*, der Lehrer kommt (soeben, bestimmt).

Ia. Aorist (مصارع *müṣṣarī*), eine unbestimmte Zeit, die sowohl für die Gegenwart als auch für die Zukunft gebraucht wird. Als Präsens bedeutet sie die Fortdauer einer Handlung oder Gewohnheit, Brauch. **او قور** *okur*, er liest (beständig, es ist seine Gewohnheit zu lesen). **احمد هر گون کليز** *Ahmed hër gün gèlir*, Ahmed kommt jeden Tag (fortgesetzt, es ist sein Brauch). Als Futurum wird ein unbestimmtes Vorhaben oder Versprechen ausgedrückt. **بو آقشام کليز** *bu akşam gèlir*, er kommt heute Abend (vielleicht, ich weiss es nicht bestimmt).

III. Futurum (مستقبل *müstakbèl*). Die bestimmte Zukunft. **هر گون کيده جاک** *hër gün gidègèk*, er wird jeden Tag (bestimmt) gehen; was auch den Sinn von sollen giebt. Er soll jeden Tag gehen.

Von diesen einfachen (Haupt-) Zeiten werden mit Hilfe der Hilfszeitwörter die zusammengesetzten Zeiten abgeleitet.

Aber auch die einfachen Zeiten sind mit dem im Infinitiv ungebrauchlichen Hilfszeitwort **ایمک** *imèk*, sein, verbunden, welches hier die Personal-Endung (türk. ضمير فعلى *ṣamir-i fi'li*, Verbal-Pronomen) bildet.

Die Hauptzeiten von **ایمک** sind:

Perfectum categoricum.

	Singular	Plural
1. P.	<b>ایدم</b> <i>idim</i> , ich war	<b>ایدک</b> <i>idik</i> , wir waren
2. P.	<b>ایدک</b> <i>idiñ</i> , du warst	<b>ایدیکز</b> <i>idiñiz</i> , ihr waret
3. P.	<b>ایدی</b> <i>idi</i> , er war	<b>ایدیلر</b> <i>idiler</i> , sie waren

## Perfectum dubitativum.

ايشم <i>imišim</i> , ich bin (sei) gewesen	ايشز <i>imišiz̄</i> , wir sind (seien) gewesen
ايشسك <i>imišsīn̄</i> , du bist (seist) gewesen	ايشسكز <i>imišsīn̄iz̄</i> , ihr seid (seiet) gewesen
ايش <i>imiš</i> , er ist (sei) gewesen	ايشلر <i>imišl̄er</i> , sie sind (seien) gewesen

## Präsens.

ايم <i>im</i> , ich bin	ايز <i>iz̄</i> , wir sind
سك <i>sīn̄</i> ( <i>sin</i> ), du bist	سكز <i>sīn̄iz̄</i> , ihr seid
در <i>dir</i> , er ist	درلر <i>dir̄l̄er</i> , sie sind

Ist sein selbständiges Zeitwort, so werden diese Zeiten unverändert angewendet, siehe Beispiele in Uebung 32; ebenso bei den zusammengesetzten Zeiten, ausser dass ايم und ايز in يم und يز abgekürzt an das vorangehende Wort treten können.

Als Personal-Endung, wobei die Aussprache nach der Vocalharmonie sich dem vorangehenden Worte anpassen muss, ist ايمك bei den verschiedenen Zeiten wie folgt:

Zeit	Singular			Plural		
	1. Person	2. Person	3. Person	1. Person	2. Person	3. Person
Perfectum categoricum	م- <i>m</i>	ك- <i>n̄</i>	—	ك- <i>k</i> , bei leichten, ق- <i>k</i> , bei schweren Stämmen	كز- <i>n̄-ṛ</i>	لر } - <i>l̄er</i> لر } - <i>lar</i>
Perf. dubit. Präsens Aorist Futurum	م- <i>m</i>	سك- <i>s-n̄</i>	در- <i>d-r</i> , zuweilen bei Perf. dubitat. und bei Futurum	ز- <i>ṛ</i>	سكز- <i>s-n̄-ṛ</i>	لر } - <i>l̄er</i> لر } - <i>lar</i>

## C. Arten (Modi verbi) (صيغ syijağ).

## I. Imperativ (امر صيغسى èmr syigèsi).

Dieser Modus ist der einfachste. Die 2. Person (امر حاضر èmr-i hāçyr), ist im Singular der Stamm, welcher bei irgend einer Infinitiv-Form nach Entfernung der Infinitiv-Endung zurückbleibt.

ويرمك *wermèk*, geben; وير *wer*, gib;

بولنمق *bulunmak*, sich befinden; بولن *bulun*, befinde dich;

دو كشمك *döjüşmèk*, streiten; دو كوش *döjüş*, streite;

كورلك *görülmèk*, gesehen werden; كورل *görüł*, lasse dich sehen.

Ist der Vocal *o* (*e*) nicht ausgeschrieben, so muss er im Imperativ 2. Pers. Sing. ausgeschrieben werden.

ايلمك *eilèmèk*, thun; ايله *eilè*, thue.

Die 2. Pers. Plur. wird dadurch gebildet, dass man an den Stamm كز oder, besonders bei auslautendem Vocal, يکز anhängt. Daneben kommt auch häufig ك resp. كز vor.

بولق *bulmak*, finden; بولكز *buluñuz*, بولك *buluñ*, findet;

آرامق *aramak*, suchen; آرايكنز *arajyñyz*, آرايك *arajyñ*, suchet.

Die 3. Person (امر غائب èmr-i ġāib) wird im Singular durch Anhängung von سون an den Stamm gebildet; im Plural tritt hieran noch لر *lèr*, *lar*.

بيلمك *bilmèk*, wissen; بيلسون *bilsin*, er soll wissen;

طالمق *dalmak*, untertauchen; طالسون *dalsyn*, er soll untertauchen;



كورمك *görmək*, sehen; كورسون *görsün*, er soll sehen;  
 ديكمك *dikmək*, nähén; ديكسونلر *diksinlèr*, sie sollen nähén;  
 قالمق *kalmak*, bleiben; قالسونلر *kalsynlar*, sie sollen bleiben;  
 صومق *sormak*, fragen; سورسونلر *sorsunlar*, sie sollen fragen.

## II. Indicativ (صيغة اجباريه *syigè-i iḥbariijè*).

1. Perfectum categoricum. — Die Grundform (3. Pers. Sing.) wird dadurch gebildet, dass man an den Stamm **دى** hängt. An diese Grundform treten die Personal-Endungen; das **ى** der Grundform wird aber nur in der 3. Pers. Sing. und Plur. und der 2. Pers. Plur. ausgeschrieben.

### Leichtes Verbum.

سودم *sèw-dim*, ich habe geliebt; سودك *sèw-dik*  
 سودك *sèw-diñ* u. s. w. سوديكز *sèw-diñiz*  
 سودى *sèw-di* سوديلر *sèw-dilèr*

### Schweres Verbum.

بولدم *bul-dum*, ich habe gefunden; بولدق *bul-duk*  
 بولدك *bul-duñ* u. s. w. بولديكز *bul-duñuz*  
 بولدى *bul-du* بولديلر *bul-dular*

### Uebung 40.

بو صباح *bu sabah*, heute  
 Morgen  
 اولكى كون *ewwèlki gün*, vor-  
 gestern

كور *kör*, blind  
 ديلنجى *dilèngi*, Bettler

راست کلمک *rast gèlmèk*, be-  
geggen  
صدقه *sadaka*, Almosen  
دلهمک *dilèmèk*, erbitten  
یارین *jaryn*, morgen  
برابر *bèrābèr*, mit, zu-  
gleich

کرم ایتک *kèrèm etmèk*, die  
Güte haben  
آقشام *akšam*, Abend  
اول *ewwèl*, vorher, früher  
چارشی *çaršy*, Markt

Bemerkung. Da die Verbalform auch die Person angiebt, so wird das Personal-Pronomen nur dann gebraucht, wenn es besonders hervorgehoben werden soll.

بابام بو صباح اوه کلدی . دون سنی یولده کوردم .  
اولکی کون بر کور دینجییه راست کلام . بندن صدقه  
دلهدی . بن دخی کندینه یکریمی پاره ویردم . قیویه بر  
آدم کلدی . کیت باق کیم در . یارین ارکن کل و جمله درس  
کتابلریکی برابر کتیر . حسین افندییه سویله کرم ایتسون  
بو آقشام بزه کلسون . همشیرهك زهده در ؟ شمدی والدهم  
ایله باغچهیه ایندی . چکوک برادرک اوده می در ؟ خیر افندم  
براز اول داییم ایله چارشیه کیندی .

wo زهده *nèrèdè*

gestern دون *dün*

Brücke کوپری *köprü*

bringen کتیرمک *gètirmek*

hierher	بورايه <i>buraja</i>	Kutsche	} آرابه (عربه) <i>araba</i>
Bild	تصوير <i>taswîr</i>		

Wo ist dein gestriger Hut? — [Er] ist gestern Abend von der Brücke in den Fluss gefallen. — Wo sind deine Federn? — Ich habe [sie] zu Hause vergessen. — Gehe schnell nach Hause und hole [sie]. — Komme hierher und gib mir das in deiner Hand befindliche Bild. — Wo bist du meinem Freunde begegnet? — Ich habe ihn auf dem Markte gesehen. — Gestern hat mein Vater ein braunes Pferd und eine neue Kutsche gekauft.

2. Präsens. — Diese Zeit wurde in der Grundform dadurch gebildet, dass man an den Stamm, wenn er vocalisch auslautet, *يور jor*, und wenn er consonantisch auslautet, *هيور èjor, ajor* anhängte. Wo der Vocal *e* am Schluss des Stammes für gewöhnlich nicht geschrieben wird, pflegt man ihn doch in dieser Präsens-Bildung durch *ه* darzustellen. In der Neuzeit wird auch bei consonantischen Stämmen meist nur *يور jor* geschrieben, nur macht man gewöhnlich den Unterschied, dass man, wo der Stamm auf einen nicht verbindbaren Consonanten ausgeht, *يور*, und sonst *يور* schreibt; das erste *ي* von *يور* wird dann nach der Vocalharmonie gesprochen.

Die übrigen Personen werden mit Hilfe der Personal-Endungen gebildet.

سويورم *sèw-i-jor-ym* (-um), ich liebe;

آشورسك *èš-i-jor-syñ* (-suñ), du scharrst;

بيلهيور *bilè-jor*, er wetzt;

باصيورز *bas-γ-jor-γz* (-uz), wir treten;

اوغيورسكز *og-γ-jor-syñγz* (-suñuz), ihr reibt;

اولويورلر *ulu-jor-lar*, sie heulen.

3. Futurum. — Die Grundform entsteht durch Anhängung von **هَجَك** *ègèk* an leichte, **هَجَق** *ağak* an schwere Stämme. Endigt der Stamm vocalisch, ob der Vocal nun geschrieben wird oder nicht, so wird, ausser bei **ی**, vor der Futur-Endung ein **ی** eingeschaltet. Wie bemerkt, wird auch hier der Endlaut *è* der Stämme, wenn im Infinitiv nicht geschrieben, hier durch **ه** gegeben, was aber oft auch unterlassen wird. Das **ك** von **هَجَك** wird in der 1. Pers. Sing. und Plur. *-j-* gesprochen, das **ق** von **هَجَق** in gleichem Falle in **غ** erweicht.

**بيچه جكم** *biç-ègè-jim*, ich werde mähen;

**يره جكسك** *èr-ègèk-siñ*, du wirst erreichen;

**(سويله جك)** *söilè-jègèk*, er wird sprechen;

**يازه جغز** *jaç-ağa-ğyç*, wir werden schreiben;

**صوره جقسكز** *sor-ağak-syñyç*, ihr werdet fragen;

**ياشايه جقار** *jaša-jağak-lar*, sie werden leben.

#### Uebung 41.

**اوكرنمك** *öjrènmèk*, lernen

**ايشته** *istè*, da, siehe da

**تكرار** *tèkrār*, wieder, abermals

**اچروده** }  
**اچريده** } *içèridè*, drinnen

**صكره** *sōñra*, später

**اوتورمق** *oturmak*, sitzen

**قولاق** *kulak*, Ohr

**احتمالا** *ihimalèn*, möglicher  
Weise

**موزيکه** *muçika*, Musik

طیشاریده <i>dyšaryda</i> , draussen	کیف <i>keif</i> , Vergnügen, Befinden
قونشماق <i>konusmak</i> , sich unterhalten	ممنون <i>mèmnün</i> , dankbar, zufrieden
چاغرمق <i>çağyrmak</i> , rufen	اورمان <i>orman</i> , Wald
بیورک <i>bujuruñ</i> , bitte! belieben Sie!	سلامت <i>selāmèt</i> , Frieden
بیورماق <i>bujurmak</i> , befehlen	

• بن شمدی درسمی اوکرنیورم • ایشته خواجه کلیور •  
 یارین تکرار کله جکم • بو کون ایشمز چوق اوله جق • بر  
 قاچ کون صکره بنم اوچ توفنکم اوله جق • بو آفشام ارکن  
 اوده بولنه جنم • پدرم ایچریده اوتوریور و مکتوب یازیور •  
 قولانمه خوش بر صدا کلیور, احتمالاً موزیقه سسی در •  
 طیشاریده بر آدم وار سنک ایله قونشماق ایستیور • ایچری  
 چاغر • بیورک, اوتوریکز افندم • خوش کلدیکنز کیفکنز  
 نصلدر? ممنونم افندم کیفم پک ایدر • نره دن کلیورسکنز?  
 برازده اورمانده کزدم و شمدی دکانه کیده جکم • سلامتله  
 کیدیکنز •

dass	که <i>ki</i>	besuchen	کورمه یه کلمک <i>görmèjè gèlmèk</i>
deshalb	آنک ایچون <i>anyñ içün</i>	Beehrung	تشریف <i>tèšrif</i>
wünschen	ایسته مک <i>istèmèk</i>	Reise	یولجلیق <i>jolğuluk</i>

wann	} نه زمان <i>nè zemañ</i> نه وقت <i>nè wakt</i>	Weizen	بغداى <i>buğdai</i>
zum Theil		قسماً <i>kysmèn</i>	Gerste
zurück- kehren	کیری (کیرو) دونمک <i>geri dönmèk</i>	umtau- schen	ترامپه ایتمک <i>trampa etmèk</i>
		ungefähr	تقریباً <i>takribèn</i>

Ich habe gehört, dass du hierher gekommen bist, deshalb habe ich gewünscht, dich [zu] besuchen. — Ich bin Ihnen für die Ehre (von der Beehrung) sehr verbunden (dankbar). — Wann sind Sie von Ihrer Reise zurückgekehrt? — Ich bin gestern Abend um ungefähr 10 Uhr nach Hause gelangt. — Waren Ihre Geschäfte gut? — Ja, mein Herr, ich habe viel Kaffee und Zucker verkauft und zum Theil gegen (mit) Weizen und Gerste umgetauscht.

1a. Perfectum dubitativum. — Die Grundform entsteht durch Anhängung von *مش* an den Stamm; durch Hinzufügung der Personal-Endungen werden dann die übrigen Personen abgeleitet.

آجقمق <i>ağykmak</i> , hungrig werden;	آجقمش <i>ağykmyš</i> ;
اسکیمک <i>èskimèk</i> , veralten;	اسکیمش <i>èskimiš</i> ;
قوصمق <i>kusmak</i> , erbrechen;	قوصمش <i>kusmuš</i> ;
کوسمک <i>küsmèk</i> , schmollen;	کوسمش <i>küsmüş</i> .

قازانمش *kazan-myš-ym*, ich habe gewonnen;

آرامشک *ara-myš-syñ*, du hast gesucht;

اریمش (در) *èri-miš (dir)*, es ist geschmolzen;

قورمشز *kur-muš-uz*, wir haben aufgezogen;

كولمشكنز *gül-müş-stünüz*, ihr habt gelacht;

كورمشلر *gör-müş-lër*, sie haben gesehen.

2a. Aorist. — In der Grundform tritt an den Stamm ein ر. Aussprache und Gebrauch dieser Endung sind wie folgt:

a) Bei den auf Vocale auslautenden Stämmen ist dieser Vocal maassgebend. Schluss-ه wird dabei ausgelassen.

قيامق *kapamak*, zumachen; قيار *kapar*;

قومق *komak*, setzen; قور *kor*;

سويلهملك *söilèmèk*, reden; سويلر *söilër*.

b) Bei consonantisch auslautenden einsilbigen Stämmen ist die Endung bei leichten èr, bei schweren ar (meist ار geschrieben).

دوزمك *düzèmèk*, anordnen; دوزر *düzèr*;

چالمق *çalmak*, stehlen; چالار *çalar*;

صورمق *sormak*, fragen; سورار *sorar*.

c) Die consonantisch auslautenden mehrsilbigen Stämme erhalten ور. Die Aussprache folgt den Wohllautsregeln; wo sie yr oder ir ist, wird auch oft ير geschrieben.

آلداتمق *aldatmak*, betrügen; (آلدادور) *aldadyr*;

اينانمق *inanmak*, glauben; (اينانور) *inanyr*;

(كتورمك) *gètirmèk*, bringen; (كتورور) *gètirir*;

صاتاشمق *sataşmak*, anrempeln; صاتاشور *sataşyr*;

بولشمق *buluşmak*, sich zusammenfinden; بولشور *buluşur*.

Ausnahmen sind:

آلیر . آلور <i>alyr</i> , er nimmt	بیلیر . بیلور <i>bilir</i> , er weiss
اورور <i>wurur</i> , er schlägt	قالیر . قالور <i>kalyr</i> , er bleibt
اولور <i>olur</i> , er wird	کلیر . کلور <i>gëlir</i> , er kommt
اولور <i>ölür</i> , er stirbt	کورور <i>görür</i> , er sieht
بولور <i>bulur</i> , er findet	ویریر <i>werir</i> , er giebt

Folgende Verben klingen im Aorist ähnlich:

بزمک <i>bezmèk</i> , satt kriegen	} بز <i>bezer</i> ;
بزمک <i>bezmèk</i> , schmücken	
دیلیمک <i>dilmèk</i> , schlitzen	} دیلیر <i>dilèr</i> ;
دیلهمک <i>dilèmèk</i> , bitten	
سیغمق <i>syğmak</i> , Platz haben	} سیغار <i>syğar</i> ;
سیغامق <i>syğamak</i> , aufstülpen	
طالمق <i>dalmak</i> , untertauchen	} طالار <i>dalar</i> ;
طالامق <i>dalamak</i> , brennen (Nessel)	
طولق <i>dolmak</i> , voll werden	} طولار <i>dolar</i> ;
طولامق <i>dolamak</i> , umwinden	
طیقمق <i>tykmak</i> , stopfen, einzwängen	} طیقار <i>tykar</i> ;
طیقامق <i>tykamak</i> , verstopfen	



قاپماق <i>kapmak</i> , wegnehmen; قاپار } قپامق <i>kapamak</i> , zumachen; قپار } <i>kapar</i> ;
قانماق <i>kanmak</i> , überzeugt, gesättigt werden } قانامق <i>kanamak</i> , bluten } <i>قانار kanar</i> ;
يارماق <i>jarmak</i> , spalten } يارامق <i>jaramak</i> , taugen } <i>يارار jarar</i> .

Die verschiedenen Personen werden, wie sonst, durch die betreffenden Personal-Endungen gebildet.

باقارم <i>bak-ar-ym</i> , ich schaue;
بولرسك <i>böl-èr-siñ</i> , du theilst;
آرار <i>ara-r</i> , er sucht;
كسرز <i>kès-er-iç</i> , wir schneiden;
دوكرسكز <i>dök-èr-siñiç</i> , ihr giesst aus;
صيارلر <i>sai-ar-lar</i> , sie zählen.

#### Uebung 42.

آلداتمق <i>aldatmak</i> , betrügen	چوجقلق <i>çoğukluk</i> , Kindheit
يوغورت <i>joğurt</i> , eine Art Sauermilch	دوشمك <i>düşmèk</i> , fallen
يانغين <i>jangyn</i> , Feuers- brunst	قايقچى <i>kajykçy</i> , Bootsführer
ظهور ايتمك <i>zuhūr etmèk</i> , ent- stehen	درحال <i>dèrhāl</i> , sofort
بك اوغلى <i>bej-oğlu</i> , Pera	آغلاصق <i>ağlamak</i> , weinen

(یغمور) *jağmur*, Regen

سیل <i>sil</i>	} Wolkenbruch
(سل <i>sel</i> )	

شدت *šiddèt*, Heftigkeitیقیمق *ıykmak*, einstürzenجیکمک *geğikmèk*, sich ver-  
späten

بوادم پك كوزل ترجه و فرانسزجه سويلر . سن بنى  
الدامق ايسترسك . بوقارى هر وقت بوراده اوتورور و يوغورت  
صاتار . دون بك اوغلنده بيوك بر يانين ظهور ايتمش . بن  
چوجقلغمده بر دفعه دكزه دوشمشم و قايقجیلر بنى درحال  
چيقارمشلر . والدهم چوق قورقش و آغلامش . يغمورك  
شدندن بعض محللرده سيل كلمش و كوپريلر يقلمش . اول  
سبیدن پوسته بو كون جيكمش . چوق دفعه اويله اولور .

Während wird übersetzt durch *ایکن ikèn*, seiend, welches dem Aorist desjenigen Zeitworts folgt, auf das es sich bezieht, und dient für alle Zeiten. In jedem Falle ist also die Zeit am nächstfolgenden Satztheile erkenntlich: *بن اوه كيدر ايكن (كيدرکن) سنى كوردم* *bèn èwè gidèr ikèn* (zusammengezogen: *gidèrkèn*) *sèni gòrdüm*, während ich nach Hause ging, habe ich dich gesehen. *مکتبدن کلیر ایکن* *mèktèbdèn gèlir ikèn (gèlirkèn)* *dostuna uğrajağak*, während er von der Schule kommt, wird er bei seinem Freunde vorkehren.

In folgenden Sätzen ist Perfectum dubitativum und Aorist anzuwenden.

Insel	جزیره <i>ğèzîrè</i>	Alexander	اسکندر <i>iskèndèr</i>
Chios	ساقز <i>sakyz</i>	der Grosse	عظیم <i>‘azîm</i>
Erd- beben	زلزله <i>zèlzèlè</i>	(Krieg) führen	سورمک <i>sürmèk</i>
	حرکت ارض <i>harèkèt-i arz</i>	Krieg	محاربه <i>muhàrèbè</i>
stattfinden	وقوع بولمق <i>wuku bulmak</i>	zuhören	دیکلمک <i>diñlèmèk</i>
zu Grunde gehen	تلف اولمق <i>tèlèf olmak</i>	Briefmarke	پوسته پولی <i>posta pulu</i>
Telegramm	تلغرافنامه <i>telegraf-nàmè</i>	rennen	قوشمق <i>koşmak</i>
darin	آنده <i>andè</i>	brechen	قیرمق <i>kyrmak</i>

Auf der Insel Chios hat ein Erdbeben stattgefunden, dabei (darin) sind 3000 Personen zu Grunde gegangen. — Die letzten Telegramme haben diese Nachricht gebracht. — Alexander der Grosse ist gestorben, während er einen Krieg führte. — Während ich dieses sagte, hat er drinnen zugehört. — Während ich dieses schreibe, gehe du und hole Briefmarken. — Der Sohn des Herrn N. N. ist gestern, als (während) er sein Pferd rennen liess, gestürzt (gefallen) und hat den Arm gebrochen (sein Arm ist gebrochen).

### III. Optativ (التزامی iltizāmi).

Dieser Modus drückt einen Zweck, Wunsch oder Entschluss aus.

Er wird durch Anhängung von *è*, *a* an consonantische, *je*, *ja* an vocalische Stämme gebildet. Die Personal-Endungen sind wie bei dem Präsens Indicativi, nur wird in der 1. Pers. Sing. wegen des Vocals ein *ی* eingeschaltet, *jim*, *jym* und die 1. Pers. Plur. wird durch Anhängung von *lim*, *lym*, gebildet.

سچه یم *seç-è-jim*, dass ich aussuche, lasst mich aussuchen,  
ich will aussuchen;  
آرایه سک *ara-ja-syñ*, dass du suchest, u. s. w.;

آله *al-a*, dass er nehme, u. s. w.;

کورهم *gör-è-lim*, dass wir sehen, u. s. w.;

بيله سکنز *bil-è-siñiž*, dass ihr wisset, u. s. w.;

ويره *wèr-e-lèr*, dass sie geben, u. s. w.

Als Ausdruck für den Wunsch ist dieser Modus dem Imperativ ähnlich, und wird auch zuweilen, besonders als Höflichkeitsform, statt dessen angewendet.

الله عمر ويره *Allah 'ömr werè*, Gott möge Leben schenken!

الله بيلکجه اوله *Allah bilèngè ola*, Gott sei mit dir!

بويله يابهسک و بيلهسک که *böilè japasyñ wè bilèsiñki*, thue so, und wisse dass . . .

#### IV. Necessitativ (وجوبی *wügūbi*).

Dieser zeigt die Nothwendigkeit einer Handlung an, was im Deutschen durch sollen oder müssen ausgedrückt wird. Er wird gebildet durch Anhängung von *ملي* *mèli*, *maly*, an den Stamm. Die Personal-Endung der 1. Pers. Sing. ist *يم* *jim*, *jym*; 1. Pers. Plur. *يز* *již*, *již*; der 3. Pers. Plur. *دیرلر* *dirlèr*, *dyrlar*.

اله ملي يم *èlè-mèli-jim*, ich muss sieben;

بوکلی سک *bük-mèli-siñ*, du musst zwirnen;

صاچلی (در) *sač-dyr-maly (-dyr)*, er muss ausstreuen lassen;

دیملی يز *de-mèli-již*, wir müssen sagen;

کلملی سکنز *gel-mèli-siñiž*, ihr müsst kommen;

بوللی درلر *bul-maly dyrlar*, sie müssen finden.

Uebung 43.

ایلیک <i>ejilik</i> , Gutes, Wohl- that	وقار <i>wakār</i> , Ehrfurcht
بدل <i>bèdèl</i> , Ersatz	حرمت <i>hürmèt</i> , Achtung, Ehrrerbietung
آکا بدل <i>aña bèdèl</i> , dafür	چیمق یوله <i>jola çykmak</i> , ab- reisen
راحت <i>rāhat</i> , Ruhe	صاغلق <i>sağlyk</i> , Gesundheit
احسان ایلمک <i>ihsan eilèmèk</i> , schenken	کیری دونمک <i>geri dönnek</i> , zu- rückkehren
اختیار <i>ihtijār</i> , Greis	مستقبل <i>müstakbèl</i> , Zukunft
اوکنده <i>önündè</i> , vor	کچیرمک <i>gèçirmèk</i> , ver- bringen
آیاغه قالمق <i>ajağa kalqmak</i> , sich erheben	

سز بکا چوق ایلیک ایتدیگز الله آکا بدل سزه بخت  
و راحت احسان ایله . بر اختیارک اوکنده آیاغه قالمیسک  
و آنک ایله سویلرکن وقار و حرمت کوسترمیسک . بو  
آقشام یوله چیملیز . الله سلامت ویره و صاغلق ایله کیری  
دونهسکنز . چوجقلر پدر و مادرلرینی سوملی و کندیلردن  
یوکلرک سوزینه اطاعت ایتلیدرلر . مستقبده دنیاه فائدهلی  
بر آدم اولمق ایچون وقتکی علم و معرفت قازانمقله کچیرمیسک .

Seidenstoff	ایک قماش <i>ipèk kumaš</i>	wohlthätig	خیرخواه <i>ħairħah</i>
bestellen	ایصماریلامق <i>ysmar-lamak</i>	freigebig	جومرد <i>ğümèrd</i>
Verstand	عقل <i>'akl</i>	heimlich	گیزی <i>gizli</i>
zusammennehmen	طوپلامق <i>topla-mak</i>	öffentlich	آشکاره <i>ašikjare</i>
Rathschlag	نصیحت <i>nasihat</i>	lang	اوزون <i>uzun</i>

Ich muss heute Abend noch an Herrn Hasan einen Brief schreiben und einen Ballen Seidenstoffe bestellen. — Du musst deinen Verstand (in deinem Kopf, Dat.) zusammennehmen und meinen Rathschlägen Gehorsam leisten. — Herr N. N. ist ein sehr wohlthätiger und freigebiger Mann; er giebt den Armen öffentlich und heimlich sehr viel Almosen; Gott möge ihm langes Leben (Plural) schenken.

## Paradigmen der einfachen Zeiten.

### A. Affirmativ.

Infinitiv **کلیمک** *gèl-mèk*, kommen.

Singular.

Plural.

#### I. Imperativ.

**کل** *gèl*, komme

**کلکنز** *gèl-iñiz*, kommet

**کلسون** *gèl-sin*, er soll kommen

**کلسونلر** *gèl-sinlèr*, sie sollen kommen

#### II. Indicativ.

Perfectum categoricum.

**کلدم** *gèl-dim*, ich bin gekommen

**کلدک** *gèl-dik*, wir sind gekommen

**کلدک** *gèl-diñ*, du bist gekommen

**کلدیکنز** *gèl-diñiz*, ihr seid gekommen

**کلدی** *gèl-di*, er ist gekommen

**کلدیлер** *gèl-dilèr*, sie sind gekommen

Singular.

Plural.

## Perfectum dubitativum.

كلشم <i>gèl-miš-im</i> , ich sei gekommen	كلشن <i>gèl-miš-iʒ</i> , wir seien gekommen
كلشك <i>gèl-miš-siñ</i> , du seist gekommen	كلشكنز <i>gèl-miš-siñiʒ</i> , ihr seiet gekommen
(در) كلش <i>gèl-miš (-dir)</i> , er sei gekommen	كلشلر <i>gèl-miš-lèr</i> , sie seien gekommen

## Präsens.

كليورم <i>gèl-ijor-ym</i> , ich komme	كليورز <i>gèl-ijor-yʒ</i> , wir kommen
كليورسك <i>gèl-ijor-syñ</i> , du kommst	كليورسكنز <i>gèl-ijor-syñiʒ</i> , ihr kommet
كليور <i>gèl-ijor</i> , er kommt	كليورلر <i>gèl-ijor-lar</i> , sie kommen

## Aorist.

كليرم <i>gèl-ir-im</i> , ich komme	كليرز <i>gèl-ir-iʒ</i> , wir kommen
كليرسك <i>gèl-ir-siñ</i> , du kommst	كليرسكنز <i>gèl-ir-siñiʒ</i> , ihr kommet
كلير <i>gèl-ir</i> , er kommt	كليرلر <i>gèl-ir-lèr</i> , sie kommen

## Futurum.

كله جكم <i>gèl-ègèj-im</i> , ich werde kommen	كله جكنز <i>gèl-ègèj-iʒ</i> , wir werden kommen
كله جكسك <i>gèl-ègèk-siñ</i> , du wirst kommen	كله جكسكنز <i>gèl-ègèk-siñiʒ</i> , ihr werdet kommen
كله جك <i>gèl-ègèk</i> , er wird kommen	كله جكلر <i>gèl-ègèk-lèr</i> , sie werden kommen

## III. Optativ.

كله تم <i>gèl-è-jim</i> , ich möge kommen	كله لم <i>gèl-è-lim</i> , wir mögen kommen
كله سك <i>gèl-è-siñ</i> , du mögest kommen	كله سكنز <i>gèl-è-siñiʒ</i> , ihr möget kommen
كله <i>gèl-è</i> , er möge kommen	كله لر <i>gèl-è-lèr</i> , sie mögen kommen

## IV. Necessitativ.

Singular.		Plural.	
كلبي يم <i>gèl-mèli-jim</i> ,	ich muss kommen	كلبي يز <i>gèl-mèli-již</i> ,	wir müssen kommen
كلبي سك <i>gèl-mèli-siñ</i> ,	du musst kommen	كلبي سکنز <i>gèl-mèli-siñiž</i> ,	ihr müsst kommen
كلبي (در) <i>gèl-mèli (-dir)</i> ,	er muss kommen	كلبي درلر <i>gèl-mèli dirlèr</i> ,	sie müssen kommen

## B. Negativ.

Die Negation wird durch Anhängung von م, *mè*, *ma*, an den Stamm gebildet:

Im Imperativ 2. Pers. Sing. durch مه.

Im Aorist endigt die Grundform auf مز *mèž*, *maž*, bei schweren Stämmen auch ماز geschrieben, besonders um Verwechslungen zu vermeiden, wie: اولمز *ölmèž*, er stirbt nicht; اولماز *olmaž*, er wird nicht. In der 1. Pers. Sing. ist die Endung مم *mèm*, *mam* (مام).

1. Pers. Plur. مزز *mèžiž*, *mažyž* (مازز) oder ميزز *mèjiž*, *majyž* (مايز).

Im Futurum Indicativi und im Optativ ist die Endung ميه *mèjè*, *maja* (مايه).

Im Perfectum dubitativum und im Necessitativ ما *mè*, *ma*.

Infinitiv كلكمك (كلامك) *gèlmèmèk*, nicht kommen.

## I. Imperativ.

كلبه *gèl-mè*, komme nicht

كلسون *gèl-mè-sin*, er soll nicht kommen

كليکنز *gèl-mè-jiñiž*, kommet nicht

كلسونلر *gèl-mè-sinlèr*, sie sollen nicht kommen



## II. Indicativ.

## Perfectum categoricum.

كعدم *gèl-mè-dim*, ich bin nicht gekommen

كعدمك *gèl-mè-diñ*, du bist nicht gekommen

كعدمى *gèl-mè-di*, er ist nicht gekommen

كعدمك *gèl-mè-dik*, wir sind nicht gekommen

كعدميكنز *gèl-mè-diñiz*, ihr seid nicht gekommen

كعدميلر *gèl-mè-dilèr*, sie sind nicht gekommen

## Perfectum dubitativum.

كلماشم *gèl-mè-miš-im*, ich sei nicht gekommen

كلماشمسك *gèl-mè-miš-siñ*, du seist nicht gekommen

كلماش (در) *gèl-mè-miš (-dir)*, er sei nicht gekommen

كلماشز *gèl-mè-miš-iz*, wir seien nicht gekommen

كلماشمسكنز *gèl-mè-miš-siñiz*, ihr seiet nicht gekommen

كلماشلر *gèl-mè-miš-lèr*, sie seien nicht gekommen

## Präsens.

كليورم *gèl-mè-jor-ym (um)*, ich komme nicht

كليورسك *gèl-mè-jor-syñ (suñ)*, du kommst nicht

كليور *gèl-mè-jor*, er kommt nicht

- کلیورز *gèl-mè-jor-yʔ* (*uʔ*), wir kommen nicht  
 کلیورسکز *gèl-mè-jor-syñyʔ* (*suñuʔ*), ihr kommet nicht  
 کلیورلر *gèl-mè-jor-lar*, sie kommen nicht

## Aorist.

- کلم *gèl-mèm*, ich komme nicht  
 کلزسک *gèl-mèʔ-siñ*, du kommst nicht  
 کلز *gèl-mèʔ*, er kommt nicht  
 کلز (کلیز) *gèl-mèʔ-iʔ* (*mèjiʔ*), wir kommen nicht  
 کلزسکز *gèl-mèʔ-siñiʔ*, ihr kommet nicht  
 کلزلر *gèl-mèʔ-lèr*, sie kommen nicht

## Futurum.

- کلیه جکم *gèl-mè-jèğèj-im*, ich werde nicht kommen  
 کلیه جکسک *gèl-mè-jèğèk-siñ*, du wirst nicht kommen  
 کلیه جک (در) *gèl-mè-jèğèk (-dir)*, er wird nicht kommen  
 کلیه جکز *gèl-mè-jèğèj-iʔ*, wir werden nicht kommen  
 کلیه جکسکز *gèl-mè-jèğèk-siñiʔ*, ihr werdet nicht kommen  
 کلیه جکلر *gèl-mè-jèğèk-lèr*, sie werden nicht kommen

## III. Optativ.

- کلیه یم *gèl-mè-jè-jim*, ich möge nicht kommen  
 کلیه سک *gèl-mè-jè-siñ*, du mögest nicht kommen

کلیه *gèl-mè-jè*, er möge nicht kommen

کلیه لم *gèl-mè-jè-lim*, wir mögen nicht kommen

کلیه سکنز *gèl-mè-jè-sīnīz*, ihr möget nicht kommen

کلیه لر *gèl-mè-jè-lèr*, sie mögen nicht kommen

#### IV. Necessitativ.

کلامی یم *gèl-mè-mèli-jim*, ich muss nicht kommen

کلامی سک *gèl-mè-mèli-sīn*, du musst nicht kommen

کلامی (در) *gèl-mè-mèli (-dir)*, er muss nicht kommen

کلامی یز *gèl-mè-mèli-jīz*, wir müssen nicht kommen

کلامی سکنز *gèl-mè-mèli-sīnīz*, ihr müsset nicht kommen

کلامی در لر *gèl-mè-mèli-dīrlèr*, sie müssen nicht kommen

#### C. Interrogativ.

Die Frage wird durch die Partikel **می** gebildet, deren Aussprache sich nach der Vocalharmonie der voraufgehenden Silbe anpasst.

Die Frage-Partikel tritt im:

Imperativ 3. Person

Perfectum categoricum } bei allen Personen

Optativ

Perfectum dubitativum } bei der 3. Pers. Plur.

Präsens

Aorist

Futurum

} an die Personal-  
endung,

bei den übrigen Arten, Zeiten und Personen aber zwischen die Grundform und die Personal-Endung.

## I. Imperativ.

کسونی *gèl-sin-mi*, soll er kommen?

کسونی *gèl-mè-sin-mi*, soll er nicht kommen?

کسونلری *gèl-sin-lèr-mi*, sollen sie kommen?

کسونلری *gèl-mè-sin-lèr-mi*, sollen sie nicht kommen?

## II. Indicativ.

## Perfectum categoricum.

کدمی *gèl-dim-mi*, bin ich gekommen?  
u. s. w.

کدمی *gèl-mè-dim-mi*, bin ich nicht gekommen?  
u. s. w.

## Perfectum dubitativum.

کشمییم *gèl-miš-mi-jim*, bin (sei) ich gekommen?  
u. s. w.

3. Pers. Plur. کشلری *gèl-miš-lèr-mi*, sind sie gekommen?

کلامشمییم *gèl-mè-miš-mi-jim*, bin ich nicht gekommen?  
u. s. w.

3. Pers. Plur. کلامشلری *gèl-mè-miš-lèr-mi*, sind sie nicht gekommen?

## Präsens.

کیورمییم *gèl-ijor-my-jim*, komme ich?  
u. s. w.

3. Pers. Plur. کیورلری *gèl-ijor-lar-my*, kommen sie?

## Aorist.

کیرمییم *gèl-ir-mi-jim*, komme ich?  
u. s. w.

3. Pers. Plur. کیرلری *gèl-ir-lèr-mi*, kommen sie?

Neg. 1. Pers. Sing.  $\left. \begin{array}{l} \text{كلمى} \text{ gèl-mèm-mi} \\ \text{كلزى يم} \text{ gèl-mèz-mi-jim} \end{array} \right\} \text{komme ich nicht?}$

Neg. 1. Pers. Plur.  $\left. \begin{array}{l} \text{كلزى يز} \text{ gèl-mèz-mi-již} \\ \text{كلزى} \text{ gèl-mèjiž-mi} \end{array} \right\} \text{kommen wir nicht?}$

## Futurum.

كله جكمى يم  $\text{gèl-èğèk-mi-jim}$ , werde ich kommen?  
u. s. w.

3. Pers. Plur. كله جكمرى  $\text{gèl-èğèk-lèr-mi}$ , werden sie kommen?

## III. Optativ.

كله يمى  $\text{gèl-è-jim-mi}$ , möge ich kommen?  
u. s. w.

كله يمى  $\text{gèl-mè-jè-jim-mi}$ , möge ich nicht kommen?  
u. s. w.

## IV. Necessitativ.

كللى يمى  $\text{gèl-mèli-mi-jim}$ , muss ich kommen?  
u. s. w.

كللاملى يمى  $\text{gèl-mè-mèli-mi-jim}$ , muss ich nicht kommen?  
u. s. w.

## Uebung 44.

Folgende Verben sollen in allen Aussageweisen conjugirt werden:

اوتانمق $\text{utanmak}$ , sich schämen	يارامق $\text{jaramak}$ , taugen
صانمق $\text{sanmak}$ , meinen, glauben	دورمك $\text{dürmèk}$ , zusammenlegen
طاشيمق $\text{tašymak}$ , tragen	اسنهمك $\text{èsnèmèk}$ , gähnen

## Uebung 45.

Das deutsche kein wird durch die Negation des Zeitworts gegeben.

بر مشتری بولمادم *waktym jok*, ich habe keine Zeit; *bir müstèri bulmady*m, ich habe keinen Käufer gefunden. Verstärkt wird es durch هیچ *hiç*, nichts. هیچ ایشک یوقی *hiç işin jok my?*

Hast du (gar) nichts zu thun? هیچ پاره بولمادک می *hiç para bulmadyñ my?* Hast du gar kein Geld gefunden?

مرحوم <i>mèrhūm</i> , verstorben	بوش <i>boş</i> , unnützlich
شعر <i>şîr</i> , Gedicht	لقردی <i>lakyrdy</i> , Gespräch, Geschwätz
کتابچی <i>kitābçy</i> , Buchhändler	فتح <i>fèth</i> , Eroberung
اوراده <i>orada</i> , dort	شکل <i>şekl</i> , Gestalt
صنف <i>synyf (synf)</i> , Classe	نبض <i>nabz</i> , Puls
دیمک <i>demèk</i> , sagen	راحت <i>rāhat</i> , ruhig
خوشلانمق <i>hoşlanmak</i> , Gefallen finden	علاج <i>ilāğ</i> , Arznei

ضیا پاشا مرحومک شعرلینی او قودیکز می ؟ اوت  
افندم بر قسمی او قودم . بو کون کتابچی نی کوردیکز می ؟  
خیر کوردمم , اوینه کیتدم اوراده دخی بولمادم . صنفکرده کی  
شاگردلرک اسلرینی یلیری سکز ؟ بعضلرینی یلمیورم , بکا  
دیمک ایسترمیسکز ؟ یکی موزة خانیه کیتدکی , نصلدر ؟

كىتىم كىزىم لىكىن بەزى شىلردىن پىك خوشلانمىدىم . بوش  
 لىقىدىلەر ايله وقت كچىرماملى سىز . بوچىچكارلى بىكا وىرە  
 جىمى سىز ؟ وىرىمىك اىستىرىم لىن پىدىم رىخت وىرىمىز .  
 استانبولك فتحى نە وقت وقوع بولدى ؟ تارىخ عىسىنىك  
 ۱۴۵۳ نىدە . بو قىدىك شىكىنى بىكىيورمىسىك ؟ شىكىنى  
 بىكىيورم لىكىن رىكىنى كوزل بولمىورم . طىبىلر خىستەنىك نىبنى  
 رىخت بىر حالدە بولمامشلىر , اول سىبىدىن آكا بىكى بىر علاج  
 وىرىمشلىر .

überwinden	يىكىمىك <i>jeñmek</i>	Gesetz	نىزام <i>nižām</i>
erreichen gelangen	يىتىشمىك <i>jetişmek</i>	Königin	قىرالىچە <i>kraliča</i>
Rock	ستىرى <i>sètri</i>	traurig	مىخزون <i>mahzūn</i>
reinigen	تىمىزلەمىك <i>tèmižlèmèk</i>	aufsetzen	قونماق <i>konmak</i>

Die englische Flotte hat die Franzosen überwunden. — Werden wir heute nach Smyrna gelangen? — Du hast (dubit.) meine Hosen und meinen Rock nicht gereinigt. — Dieser Mann hat dem Gesetze keinen Gehorsam geleistet (dubit.), deshalb wird er jetzt gestraft (er erleidet Strafe). — Die Königin ist aus ihrem Palaste noch nicht zurückgekehrt. — Lasst uns nicht immer traurig sein. — Sie haben recht (Recht), ich darf (Necess.) diesen Hut nicht aufsetzen. — Bist du auf diesem Wege keinem Kinde begegnet? — Schämst du dich gar nicht? — Warum sprichst du kein einziges (ein) Wort?

## D. Zusammengesetzte Arten und Zeiten

(مُرَكَّب صِيغَلَر) *mürèkkèb syigèlèr*).

Man bildet die zusammengesetzten Arten und Zeiten aus den einfachen Grundformen in Verbindung mit den beiden Perfecten und dem Conditionalis des theoretischen *ایمک*, sowie den verschiedenen Arten und Zeiten von *اولمق* *olmak*, sein, werden. Der Conditionalis von *ایمک* ist:

<i>ایسهم</i> <i>isèm</i> , wenn ich bin		<i>ایسەك</i> <i>isèk</i> , wenn wir sind
<i>ایسەك</i> <i>isèñ</i> , wenn du bist		<i>ایسەكز</i> <i>isèñiz</i> , wenn ihr seid
<i>ایسه</i> <i>isè</i> , wenn er ist		<i>ایسەلر</i> <i>isèlèr</i> , wenn sie sind

Die beiden Perfecte waren schon oben aufgeführt (s. S. 134 u. 135).

1. *ایدی* *idi*.

Mit Hilfe von *ایدی* werden folgende Zeiten gebildet:

a) Vom Perfectum in seinen beiden Formen: Plusquamperfectum

<i>کلدی ایدم</i> <i>gèldi idim</i>	}	ich war gekommen
<i>کلدم ایدی</i> <i>gèldim idi</i>		
<i>کلدی ایديک</i> <i>gèldi idiñ</i>	}	du warst gekommen
<i>کلديک ایدی</i> <i>gèldiñ idi</i>		

u. s. w.

*کلش ایدم* *gèlmiş idim*, ich war gekommen

*کلش ایديک* *gèlmiş idiñ*, du warst gekommen  
u. s. w.



b) Vom Präsens wird Imperfectum gebildet:

كليور ايدم *gèlijor idim*, ich kam

كليور ايدك *gèlijor idiñ*, du kamst  
u. s. w.

c) Vom Aorist und vom Futurum werden Präteriten dieser Zeiten gebildet, welche auch als Subjunctive dienen:

كله جاك ايدم <i>gèlègèk idim</i>	}	ich wollte oder würde kommen; ich wäre gekommen
كلير ايدم <i>gèlir idim</i>		

u. s. w.

d) Vom Optativ und vom Necessitativ werden Präteriten dieser Arten gebildet:

كله ايدم *gèlè idim*, wäre ich gekommen  
u. s. w.

كللي ايدم *gèlmèli idim*, ich hätte kommen sollen  
u. s. w.

In allen diesen Arten und Zeiten kann *ايمش* in *مش* abgekürzt werden, muss aber dann als Endung der Vocalharmonie folgen. *كليوردم* *gèlijordum*; *كلشدم* *gèlmišdim*; *كلديمدي* *gèldimdi*; *كلديدم* *gèldijdim*; *كليردم* *gèlirdim*, u. s. w.

Diese Zeiten werden wegen ihrer erzählenden Form im Türkischen *صيغه حكايت syigè-i hikājèt* genannt.

## 2. ايمش imiš.

Durch *ايمش* werden den durch *ايدي* entstandenen Zeiten entsprechende Zeiten gebildet, welche die Handlung unbestimmt, erzählend darstellen (*صيغه روايت syigè-i riwājèt*). Mit dem Perfectum categoricum wird *ايمش* nicht verbunden.

Vom Perfectum dubitativum: *گەلمیڭش كەش* *gèlmiš imišim*, ich war gekommen, soll gekommen sein, u. s. w.

Vom Präsens: *گەلیجور کایور ایمش* *gèlijor imišim*, ich kam, u. s. w.

Vom Aorist: *گەلیر کایر ایمش* *gèlir imišim*, ich wollte kommen; ich wäre gekommen, u. s. w.

Vom Futurum: *گەلەگەك كەجك ایمش* *gèlègèk imišim*, ich wollte kommen, u. s. w.

Vom Optativ: *گە ایمش* *gèlè imišim*, wäre ich gekommen, u. s. w.

Vom Necessitativ: *گەلمەلی ایمش* *gèlmèli imišim*, ich hätte kommen sollen, u. s. w.

Auch *ایمش* wird oft abgekürzt in *مش*. *گەلەگەجکەش* *gèlègèjmiš*, *بولورمش* *bulurmuš*, u. s. w.

### 3. ایسه isè.

Durch *ایسه* wird der Conditionalis gebildet.

Perfectum categoricum.

*گەلدیم ایسه* *gèldim isè*, wenn ich gekommen bin

*گەلدیڭ ایسه* *gèldiñ isè*, wenn du gekommen bist  
u. s. w.

Perfectum dubitativum.

*گەلمیڭش ایسەم* *gèlmiš isèm*, wenn ich gekommen bin

*گەلمیڭش ایسەك* *gèlmiš isèñ*, wenn du gekommen bist  
u. s. w.

Präsens.

*گەلیجور ایسەم* *gèlijor isèm*, wenn ich komme

*گەلیجور ایسەك* *gèlijor isèñ*, wenn du kommst  
u. s. w.

## Aorist.

كلير ايسهم *gèlir isèm*, wenn ich komme

كلير ايسهك *gèlir isèñ*, wenn du kommst  
u. s. w.

## Futurum.

كلهجك ايسهم *gèlègèk isèm*, wenn ich kommen werde (soll)

كلهجك ايسهك *gèlègèk isèñ*, wenn du kommen wirst (willst)

## Optativ.

كسهم *gèlsèm*, wenn (dass) ich käme

كسهك *gèlsèñ*, » » du kämest

كسه *gèlsè*, » » er käme

كسهك *gèlsèk*, » » wir kämen

كسهكز *gèlsèñiz*, » » ihr kämet

كسهلر *gèlsèlèr*, » » sie kämen

## Necessitativ.

كللي ايسهم *gèlmèli isèm*, wenn ich kommen soll

كللي ايسهك *gèlmèli isèñ*, wenn du kommen sollst  
u. s. w.

Mit Hilfe von ايدى kann man von allen diesen Zeiten noch Präteriten ableiten. Sehr gebräuchlich ist dasjenige des Optativ:

كسه ايدم *gèlsè idim*, wäre ich gekommen

كسه ايدك *gèlsè idiñ*, wärest du gekommen  
u. s. w.

ایسه kann überall in سه *sè*, *sa*, abgekürzt werden.

کلمسه *gèldimsè*; بولدکسه *bulduńsa*;

کلهجکسه *gèlègèksèm*; بولورلرسه *bulurlarsa*, u. s. w.

#### 4. اولتق *olmak*.

Aus dem Perfectum dubitativum werden in Verbindung mit den verschiedenen Arten und Zeiten, ausser dem Perfectum dubitativum, von اولتق vollständig vergangene Zeiten gebildet.

Mit Perfectum categoricum ein stärkeres Plusquamperfectum als durch ایدی *idi*. ککش اولدم *gèlmiş oldum*, ich bin gekommen gewesen.

Mit Präsens: ککش اوليورم *gèlmiş olujorym*, ich werde derjenige, der gekommen ist.

Mit Aorist das Futurum exactum: ککش اولورم *gèlmiş olurum*, ich werde gekommen sein.

Mit dem Futurum ebenfalls Futurum exactum: ککش اولهجنم *gèlmiş olağagym*, ich werde gekommen sein.

Mit dem Optativ: ککش اولهيم *gèlmiş olajym*, dass (damit) ich gekommen sei.

Mit dem Necessitativ: ککش اولملييم *gèlmiş olmalyjym*, ich muss gekommen sein.

Mit dem Optativ conditionalis: ککش اولسه *gèlmiş olsam*, wenn ich gekommen wäre.

Mit Hilfe von ایدی werden diese Aussagen weiter ausgedehnt: ککش اولدی ايدم *gèlmiş oldu idim*, ich war gekommen gewesen

کلش اوله حق ایدم *gèlmiş olağak idim* }  
 کلش اولور ایدم *gèlmiş olur idim* } ich würde gekommen sein  
 کلش اوله ایدم *gèlmiş ola idim*, wäre ich gekommen gewesen  
 u. s. w.

Ebenso kommen zuweilen Verbindungen mit den Grundformen des Aorist und Futur vor:

کلیر اولدم *gèlir oldum* }  
 کله جک اولدم *gèlèğèk oldum* } ich war dabei zu kommen  
 کله جک اولسه م *gèlèğèk olsam*, wenn ich kommen sollte  
 کله جک اولسه ایدم *gèlèğèk olsa idim*, wenn ich gekommen wäre.

Bei den Negationen obiger zusammengesetzten Zeitformen tritt die Negations-Partikel bei den ersten drei Formen an das Hauptzeitwort:

کلماش ایدم *gèlmèmiş idim* }  
 کلماش ایمشم *gèlmèmiş imişim* } ich war nicht gekommen  
 کلماش ایسه م *gèlmèmiş isèm*, wenn ich nicht gekommen bin

Bei der Zusammensetzung mit اولق tritt die Negation entweder an das Hauptzeitwort oder an اولق:

کلماش اوله جغم *gèlmèmiş olağagym* }  
 کلش اولیه جغم *gèlmiş olmajağagym* } ich werde nicht gekommen sein

Die Frage-Partikel folgt dem Haupt-Zeitwort:

کلدی می ایدم *gèldi mi idim*, war ich gekommen?

کلش می ایدی *gèlmiş mi idi*, war er gekommen?

كليور مي ايدك *gèlijor my idiñ*, kamst du?

كلي مي ايمش *gèlmèli mi imiš*, musste er kommen?

كليش مي اوله جنغز *gèlmiš mi olağagıyız*, werden wir gekommen sein?

Bei Perfectum categoricum mit ایدی und bei den Zusammensetzungen mit اولق kann می auch nach diesen Hilfszeitwörtern stehen:

كليدي ايدم مي *gèldi idim mi*, war ich gekommen?

كليش اوله جقمي *gèlmiš olağak my*, wird er gekommen sein?

كليش اولور مي ايدم *gèlmiš olur myridim*, würde ich gekommen sein?

Bei den abgekürzten Hilfszeitwörtern kann es auch nachstehen:

كليشدي مي *gèlmišdi mi*, war er gekommen?

كليور مش مي *gelijormyş my*, kam er?

doch ist es besser, bei Fragen die abgekürzte Form nicht anzuwenden.

Das unpersönliche Fürwort »man« wird im Türkischen folgendermassen ausgedrückt.

a) Durch das Passivum: جامع طورورکن مسجدده نماز قلتماز *ğami' dururkèn mèsğiddè namağ kylynmaz*, man verrichtet kein Gebet in der Capelle, während eine Moschee dasteht. (Sprichwort.)

b) Durch die 3. Pers. Plur.: پادشاهک دخی آرقه سندن قلیج *padišahyñ daği arkasyndan kylyğ sallarlar*, auch hinter dem Könige schwingt man das Schwert. (Sprichwort.)

c) Zuweilen durch die 2. oder 3. Pers. Sing.: الکنده نه *èliñdèn nè gèlirsè etmèli*, was man vermag, muss man thun.

## Uebung 46.

دیوژن <i>diožen</i> , Diogenes	فئالِق <i>fenalyk</i> , Böses, Schlechtigkeit
طعام ایتمک <i>ta'ām etmèk</i> , speisen	دیهلمکه <i>dejèlimki</i> , an- genommen dass
دیو <i>dejü</i> , sagend	صاومق <i>sawmak</i> , vertreiben
جواب <i>ğewāb</i> , Antwort	ضیافت <i>zıjāfèt</i> , Gastmahl
چیقماق <i>çykmak</i> , hervor- gehen	دعوت ایتمک <i>da'wèt etmèk</i> , ein- laden
قورتلماق <i>kurtulmak</i> , gerettet, frei werden	طانیق <i>tanymak</i> , kennen
آز قالدی <i>az kaldy</i> , beinahe	کوجنمک <i>gügènmèk</i> , übel- nehmen, sich beleidigt fühlen
اله چکمک <i>èlè gècmèk</i> , in die Hand fallen, erlangt werden	

دیوژنه « نه وقت طعام ایتلی » دیو صورمشلر . او دخی  
شویله جواب ویرمش « زنکین ایسهک نه وقت ایسترسهک  
ایت , فقیر ایسهک نه وقت الکه چکرسه » . اگر پدرکزک  
آجھسی هپ الکرده اولسه ایدی مسرف اوله جق ایدیکز .  
بو ایشک صوکی خیرلی چیقمازسه شاشمیہ جنم . آز قالدی  
جزالرینی چکه جکر ایدی , لکن تکرار قورتلدیلر . برادرک  
بنی آلداتدی ایسهده بن اکا فئالق ایتیه جکم . دیهلمکه  
شمدی یانکرده بر غروش بیله بولنمازسه و بر دوستکز  
سزدن پاره ایستهسه نه یاپه جقسکز ? نه یاپه جنم ? پاره م

یوق دیرم و دوستمی باشمدن صاوارم . لکن دوستکز  
 کوچنرسه ؟ او کوچنمز . بو آقشام علی افندینک خانه سنده کی  
 ضیافته سز دخی دعوت اولندی کز می ؟ خیر ، علی افندی بی  
 طانیایورم .

befürchten	قورقمق <i>korkmak</i>	genügsam	قناعتکار <i>kanâ' atkjâr</i>
an-nehmen	} طوتمق <i>tutmak</i>	sich aufhalten	اکلنمک <i>ëjlènmèk</i>
voraussetzen		فرض ایتمک <i>farç etmèk</i>	(Bahn-) Zug
doch	ینه <i>jinè</i>	Jugend	کنجلیک <i>gènglik</i>
genug	} کافی <i>kjâfi</i>	unnützig	} بیهوده <i>bihûde</i>
kaufen	ساتون آلمق <i>satun almak</i>	zugehen	حاضر <i>hâzyr</i>
glücklich	} موتلو <i>mutlu</i>	sich befinden	بولنمق <i>bulunmak</i>

Ich befürchte, wir werden diesen Abend nicht zurückgekehrt sein. — Angenommen, dass ich dieses gewusst hätte, hätte ich es dir doch nicht gesagt. — Wenn er dir einen Rathschlag geben sollte, würdest du (Fut.) demselben (ihm) gehorchen? — Ich würde genug Geld haben, wenn ich nicht diesen Morgen eine Flinte gekauft hätte. — Wenn du genügsam bist, wirst du stets glücklich sein. — Würde ich mich hier aufhalten, wenn ich keine Zeit hätte? — Wären sie etwas früher gekommen, [so] hätten sie sich zu dem Zuge nicht verspätet. — Hätte dein Freund in seiner Jugend seine Zeit nicht unnützig verbracht, [so] könnte er jetzt ein reicher Mann sein. — Sage dem Herrn, ich werde heute Abend in der Sitzung nicht zugehen sein (mich nicht zugehen befinden).



### E. Participium (فعل فرع fèr'-i f'îl).

Participien können als Adjective oder auch als Substantive dienen. Als Adjective haben sie gewöhnlich eine bestimmte Zeit, als Substantive richten sie sich nach der Zeit des beistehenden Zeitworts. Relativsätze werden meist durch Participien gegeben.

Jede der fünf Zeitformen des Indicativ hat ihr Particip, welches im Perfectum dubitativum, im Aorist und im Futurum der Grundform, d. h. der 3. Pers. Sing. entspricht. Bei dem Perfectum categoricum und im Präsens ist es etwas abweichend.

1. Participium perfecti categoricum. Dieses entspricht der 1. Pers. Plur. des Perfectum categoricum. Es wird adjectivisch gebraucht, nimmt aber auch Declinations-Endungen an.

گورلمدك بر شی *görlmèdik bir şeï*, eine nicht gesehene Sache, d. h. ein Ding, welches (wie) man nie sah.

بونلر گورشدكده *bunlar görüşdükdè*, wenn diese sich treffen (trafen, treffen werden).

Der Ablativ, verbunden mit صكره *soñra*, giebt den Sinn wenn schon.

اولدقدنصكره ايني اولسون *oldukdan soñra eji olsun*, wenn (es) schon wird, soll es gut werden.

گیتدكدن صكره وقتليجه كیتلی *gıtdıkdèn soñra wakytlyğa gitmèli*, wenn man schon geht, muss man zeitig gehen.

Am meisten aber wird dieses Particip in Verbindung mit dem Possessiv-Suffix gebraucht, woran noch Declinations-Endungen treten können. Es wird dann, ausser bei der 3. Pers. Plur., zwischen

د und ك resp. ق des Particips ein ی eingeschaltet, und, den Regeln

der Possessiv-Endung gemäss, das زك *zık* gesprochen, ق in غ *ğ* verwandelt.

آندن بزديكم ايشی تکرار اله آیرمی يم *andèn bezdijim işi tək̄rar èlè alyrmyjym?* Nehme ich die Arbeit, welche ich satt habe, wieder in die Hand (auf)?

آتک تپمدیکنه نه دیرسک *atyñ tēpmēdjnè nè dersin?* Was sagst du dazu, dass das Pferd nicht ausschlug?

Nimmt man das Particip mit Personal-Endung im Ablativ, so entsteht eine die Ursache angehende Form (صیغه سببیه *syigè-i sèbèbiijè*).

کیفسز ارلدیفندن طیشاری چقیمه جنم *keifsiş olduğumdan dyşary çykmajağaym*, da ich unwohl bin, werde ich nicht herausgehen.

بو ایشده بر فائده کورمدیکندن براقدی *bu işde bir faidè görmēdjindèn brakdy*, da er in diesem Geschäfte keinen Nutzen sah, hat er (es) aufgegeben.

Der Locativ bezieht sich auf die Zeit einer Handlung.

بونی کوردیکنده کیری چکلدی *bunu gördüjündè geri çèkildi*, als er dieses sah, zog er sich zurück.

یولده کیتدیگکزه اوککزه باقیکز *jolda gıtdijinişdè oñüñüzè bakyñyş*, wenn (während) ihr auf dem Wege geht, schaut vor euch.

Der Dativ mit Bezeichnungen der Zeit giebt den Sinn seit.

بورایه کلدیکه اوچ سنه اولدی *buraja gēldijimè üç sènè oldu*, es sind drei Jahre, seit ich hierher kam.

کبی *gibi*, wie, nach dem Particip mit Personal-Endung, bedeutet so wie, oder auch sobald. کوردیکم کبی سویلدم *gördüjüm gibi dedim*, so wie ich (es) gesehen habe, habe ich (es) gesagt; oder: Sobald ich (es) sah, sagte ich (es). ایستدیکم کبی یاپ *istēdjim gibi yap*, mache (es) so, wie ich (es) verlange; oder: Mache (es), sobald ich (es) verlange.

Tritt an das Participium perfecti categoricum (ohne Personal-Endung) das Suffix جه *ğè, ğa*, so entsteht ein Gerundiv, der sogenannte Temporativ (صیغه توقتییه *syigè-i tēwkitiijè*), der den Zeitpunkt einer Handlung andeutet.

تقدمکزی کوردجکه سونیورم *tekaddümünüzü gördükğè sewini-jorym*, so oft (je mehr) ich euren Fortschritt sehe, freue ich mich.  
 آرادیجکه بوله جتسک *aradykğa bulağaksyñ*, so oft (je mehr) du suchst, wirst du finden.

2. Participium perfecti dubitativum. Dieses ist die Grundform des Perfectum dubitativum. Es wird meist als Adjectiv gebraucht.

آوقومش بر آدم *okumuş bir adèm*, ein belesener Mann;

قیرلش کوکل *kyrylmyş gönül*, gebrochenes Herz.

Manchmal steht es als Substantiv. *گمسه آغلامه gèçmişè ağ-lama*, weine nicht über das Vergangene.

3. Participium praesentis. Dieses wird durch Anhängung von *èn*, resp. *ان an* an consonantische, *ین jèn*, resp. *یان jan* an vocalisch auslautende Stämme gebildet.

اوزمک *üzmeğ*, abnützen; Partic. *اوزن üzèn*, derjenige, der abnützt;

صایمق *saimaq*, zählen; » *صایان sajan*, derjenige, der zählt;

اورومک *ürümèk*, bellen; » *اوروین ürüjèn*, derjenige, der bellt;

آغلامق *ağlamak*, weinen; » *آغلایان ağlajan*, derjenige, der weint.

Dieses Particip kann wie das erste gebraucht werden.

یاکلیمان قول اولماز *jañylmajan kul olmaz*, es giebt keinen Knecht (Gottes), der sich nicht irrt. *بیلنه سور bilènè sor*, frage denjenigen, der (es) weiss. *آللهدن قورقیانندن قورق* *allahdan korkmajandan kork*, fürchte dich vor demjenigen, der Gott nicht fürchtet.  
 چوراب اورنکز اولدی می *çorab örèniñiz oldu my*, hat eine von euch Strümpfe gestrickt? (Wörtlich: Hattet ihre eine, welche Strümpfe strickte?)

Wird nach dem Dativ dieses Particips *دك* *dèk*, *دكين* *dèjin* (*dègin*) oder *قدر* *kadar* gesetzt, so bedeutet dieses bis, bis zu.

*بن كنههك بكه* *bèn gèlènèdèk bèklè*, warte, bis ich komme;

*بولانه دكين كيمه* *bulana dèjin gitmè*, gehe nicht, bis du (es) gefunden hast;

*اوه وارانه قدر يورلدم* *èwè warana kadar joruldum*, bis ich nach Hause gelangte, wurde ich müde.

### Uebung 47.

<i>آخر</i> <i>aḥèr</i> , ander	<i>خيلي</i> <i>ḥaily</i> , viel
<i>بوزمق</i> <i>bozmaq</i> , verderben	<i>شعله</i> <i>šūlè</i> , Flamme, Strahl
<i>بويون</i> <i>bojun</i> , Hals	<i>واقع اولمق</i> <i>wakī olmaq</i> , statt- finden
<i>ياقلاشمق</i> <i>jaklaşmaq</i> , sich nähern	<i>شبهه</i> <i>šübhe</i> , Zweifel
<i>روزگار</i> <i>ruzgār</i> , Wind	<i>صربستان</i> <i>syrpistan</i> , Serbien
<i>اسمك</i> <i>èsmèk</i> , wehen	<i>تداركات</i> <i>tedariükjät</i> , Vor- bereitungen
<i>نظراً</i> <i>nazarèn</i> } nach, gemäss	<i>حربي</i> <i>harbi</i> , auf den Krieg bezüglich
<i>كوره</i> <i>göre</i> }	<i>دوام ايتمك</i> <i>dewām etmèk</i> , fort- fahren
<i>غني</i> <i>ḡani</i> , reich, reichlich	<i>زقاق</i> <i>zokak</i> } Strasse
<i>اهالي</i> <i>ehāli</i> , Bevölkerung	<i>سوقاق</i> <i>sokak</i> }
<i>طورمق</i> <i>durmaq</i> , stehen	<i>موجب اولمق</i> <i>mūḡib olmaq</i> , ver- anlassen
<i>چهره</i> <i>čèhrè</i> , Antlitz	<i>بيك</i> <i>biñ</i> , tausend;
<i>پارلامق</i> <i>parlamak</i> , glänzen	hier im Sinne hoch, lange.

بهار کلدیجکه کللو و آخر چیچکلر آچیلیرلر . بوزلمش ساعت ایستدیك كې یاپلماز . پدرینی کوردیکی کبی بویونته صارلدی . قیش یاقلاشدیجه صغوق روزکارلر اسیورلر . صوك خبرلره نظراً ایمپراطور بوکون کلهجک ایمش . ایشتدیکمزه کوره یارین بیوک بر ضیافت ویریلهجک ایمش . محصوللرک بو سنه پک غنی اولدیغندن بوغدايک بهاسی دوشمش . پادشاه کلدیکنده اهالی سلامه طوردیلر , وچهرهسنده پارالایان مسرت شعلهلر نیی کوردکلرنده « پادشاهم بیك یاشا » دیو چاغردیلر . بو حالک واقع اولدیغنه ایناتمق ایسته میور ایدم , لکن برادرکز ایله کورشدیکمده شههم قلمادی . برخبر آلانه قدر بکلسون دیمشدم , لکن سوزمی دیکله مامش . صرپستانده تدارکات حربیه یه کمال کرمی دوام اولدیغی سوینلیور . اولکی کون جامع زقاغنده بر یانغین اولمش و صوآز بولندیغندن خیلی ضرری موجب اولمش .

Erde	طوپراق <i>toprak</i>	fortan	آرتق <i>artyk</i>
allerlei	هر نوع <i>hèr nèw'</i>	gedeihen	اوره مک <i>ürèmèk</i>
Pflanze	نبات <i>nebāt</i>	Betrunkener	سرخوش <i>sèrħoš</i>
	(Plur. نباتات <i>nebātāt</i> )	Gewohnheit	خوی <i>ħui</i>
hervor	ایلیری <i>ilèri</i>	Luft	هوا <i>hawa</i>

niedrig, gemein	آلچاق <i>alçak</i>	verzagt	مايوس <i>mèjüs</i>
Thier	حيوان <i>haiwân</i>	günstig	ياور <i>jāwèr</i>
selbst, sogar	بيله <i>bilè</i> (nach d. Ablat.)	Zeichen	اشارت <i>išārèt</i>
einzig	يك <i>jek</i>	falsch	ياكلش <i>jañlyš</i>
Gelingen	اقبال <i>ikbāl</i>	lenken	چويرمك <i>çèwirmèk</i>
führen	قولاغوزلامق <i>kulağuz- lamak</i>	reiten	بينمك <i>binmèk</i> (mit Dat.)
Ausdauer	مداومت <i>müdā- wèmèt</i>	loskommen	قور تلمق <i>kurtulmak</i>
sich an- eignen	الده ايتمك <i>èldè etmèk</i>	längst	چوقدن <i>çokdan</i>
Tugend	فضيلت <i>fazilèt</i>	schon jetzt	شمديدن <i>šimdidèn</i>

Sobald der Winter vergangen ist, kommen aus der früher gefroren  
gewesenen Erde allerlei Pflanzen hervor, und da die Luft fortan warm  
bleibt, gedeihen sie leicht. — So oft ich einen Betrunkenen sehe, werde  
ich überzeugt, dass schlechte Gewohnheiten den Menschen niedriger  
sogar als ein Thier machen. — Da der einzige Weg, der zum Gelingen  
führt, Eifer und Ausdauer ist, so musst du dir diese Tugenden jetzt  
schon aneignen. — Werde nicht verzagt, wenn dein Glück nicht immer  
günstig ist. — Da er mein Zeichen nicht verstand, hat er das Pferd  
falsch gelenkt. — Wieviel Tage sind es, seit Sie kein Pferd geritten  
haben? — Freust du dich nicht, dass du so leicht loskamst? (Dat.)  
— Bis du nach Hause gelangst, werde ich längst zu Bett gegangen  
sein. — Glaube nicht an jedes Wort, das er spricht.

4. Participium aoristi. Dieses ist die Grundform des Aorist.  
Es wird stets als Adjectiv angewendet.

چالار ساعت *çalār sā'at*, schlagende Uhr (Uhr mit Läutwerk).

آدم ايشه ياراماز *išè jaramaz adèm*, ein Mann, der zu nichts taugt.

Verbunden mit ايکن *ikèn* (abgekürzt کن *kèn*), seiend, giebt es  
den Zeitpunkt einer Handlung an.

بورایه کلیرکن باباکی کوردم *buraja gèlirkèn babañy gördüm*,  
während ich hierher kam, sah ich deinen Vater.

سنا طورور ایکن بکا یاقشماز *sèn durur ikèn baña jakyşmaz*,  
es schickt sich nicht für mich, während du da bist.

Stellt man Positiv und Negativ vom gleichen Zeitwort zusammen,  
so bedeutet es kaum dass, sobald.

ایچری کیرر کیرمز بورونم قانادی *içeri girer girmèz burunum*  
*kanady*, kaum dass (sobald) ich hereintrat, blutete meine Nase.

ایشیدر ایشتمز کلیورلر *sèsimi işidir işitmèz gèlijorlar*,  
kaum dass (sobald) sie meine Stimme hören, kommen sie.

Das Negativ dieses Particips giebt den Sinn bevor, was durch  
Nachstellung von اول *èwwèl*, vorher, noch verstärkt wird.

موزه خانه یه کیتمزدن بکا اوغرا *müzeḡānèjè gitmèzdèn baña uğra*,  
bevor du nach dem Museum gehst, kehre bei mir ein.

آمازدن اول باقلى *almazdan èwwèl bakmaly*, bevor man (es)  
nimmt, muss man (es) betrachten.

5. Participium futuri. Dieses ist die Grundform des Futur.  
— Es kann adjectivisch oder substantivisch gebraucht werden.

اوله جق شی دکدر *olaḡak şeî dèjildir*, es ist keine Sache, die  
geschehen wird (kann).

آله جفك او كوزل می در *alaḡaḡyn èw güzèl mi dir?* Ist das  
Haus, welches du kaufen wirst, schön?

آله جفك وار می *alaḡaḡyn war my?* Hast du Guthaben? (Wört-  
lich: zu bekommen.)

نه وقت کله جکمی بیلیمورم *nè wakyt gèlèḡèjimi bilmèjorym*,  
ich weiss nicht, wann ich kommen werde.

Der Dativ mit Possessiv-Endung bedeutet anstatt.

باک باقه جفکه ایشکه باق *baña bakağayña işiñè bak*, anstatt mich anzusehen, sieh auf deine Arbeit.

سیاه البسه سنی کیه جکنه قهوه رنکیسینی کیمش *sijäh elbisèsini gijègèjinè kahwèrèngisini gijmiş*, anstatt seinen schwarzen Anzug anzuziehen, hat er den braunen angezogen.

Der Ablativ mit der Possessiv-Endung bedeutet weil, da.

باقیه جغمدن *bakmajağaymdan*, weil ich nicht schauen werde.

بورجینی اوده میه جکندن *borğunu ödèmèjègèjindèn*, da er seine Schuld nicht bezahlen wird.

#### Uebung 48.

یوقسه <i>joksa</i> , wenn nicht, sonst	دوشونمک <i>düşünmèk</i> , denken, überlegen
تعطیل <i>tâtil</i> , Ferien	بونجه <i>bunğa</i> , soviel
سورمک <i>sürmèk</i> , wahren	باشلامک <i>başlamak</i> , beginnen
شدید <i>şèdid</i> , heftig	آله جق <i>alağak</i> , Guthaben
پشین <i>peşin</i> , baar, voraus	آلمق <i>almak</i> , bekommen.

بو کتابلرک آراسنده ایشمه یارارینی بولمادم, لکن آرارکن بشقه بر شییه راست کلدیم. بو سوزه بر دیه جککز وار ایسه وقت کچمزدن سویلملی سکز, یوقسه مجلسی قپایه جغمی یلمش اولکز. مکتبک تعطیلی نه وقته قدر سوره جکنی یلمیورمیسک? شهردن چیقار چیقماز بر شدید یغموره



طوتله جفگزی سزه پشین سویلیه یمده ، نه یابه جفگزی پشین  
 دوشونکز . بورایه کلمزدن هانکی محلرده بولندیکز ؟ بوراده  
 بونجه دوستلر و آرقداشلر بوله جفگزه امید ایدرمی ایدیکز ؟  
 بو کونلر ایشم او قدر چوق که نره دن باشلایه جغمی بیلیمورم .  
 آله جفگزی آلدیکزمی ؟

sich in acht nehmen	صاقتمق <i>sakyn-</i> <i>mak</i>
ähneln	بکره مک <i>bèñzè-</i> <i>mèk</i>
betrogen werden	آلدانمق <i>aldan-</i> <i>mak</i>
schaden	ضرر ویرمک <i>zarar</i> <i>wermèk</i>
sich verlassen	کوکنمک <i>güjèn-</i> <i>mèk</i>
umziehen	کوکچمک <i>göçmèk</i>
verbrennen	یاقمق <i>jakmak</i>
lassen	براقمق <i>brakmak</i>

Langeweile  
bekommen

اوسانمق *osanmak*

berühren  
(mit Dat.)

طوقتمق *dokunmak*

empfinden

طویمق *duimak*

Zittern

دتره مه *ditrèmè*

Diener

{ خدمتکار *hyzmètkjar*  
 خدمتچی *hyzmètgi*

fegen,  
kehren

سپورمک *süpürmèk*

Er weiss, dass ich mich nicht in acht nehmen werde. — Du siehst nicht aus, wie einer (ähnlich einem Menschen), der betrogen wird. — Er wusste, dass das Feuer schaden wird. — Wenn ich gewusst hätte, dass er kein Mensch ist, auf dessen Wort man sich verlassen [kann], wäre ich nicht zu ihm gezogen. — Ist das Holz, das du verbrennen willst, trocken? — Anstatt deine Bücher hier zu lassen, hättest du [sie] mitnehmen sollen. — Ist es eine Sache, bei der man Langeweile bekommt? — Kaum dass ich seine Hand berührte, empfand ich ein Zittern. — Sage dem Diener, bevor er das Zimmer kehrt, soll er meine Bücher in den Schrank aufreihen.

## F. Gerundivum (رابط صیغهل) *rābyt syigèlèr*).

Gerundiva sind vom Zeitwort abgeleitete, absolute Wörter, welche zur Verbindung von zwei Sätzen dienen, und deren Sinn in Art, Zeit, Zahl und Person sich stets nach dem begleitenden Verbum richtet.

1. Copulativ (صیغه عطفیه *syigè-i 'atfijè*). Dieses wird durch Anhängen von **وب** *ub, yb* resp. *üb, ib* gebildet. Die Aussprache ist nach der Vocalharmonie. Dieses Gerundiv ersetzt das Bindewort und wird zwischen zwei Verben gleicher Art, Zeit u. s. w. angewendet; z. B. anstatt zu sagen: **آدم و صادم** *aldym wè satdym*, ich habe gekauft und verkauft, sagt man im gleichen Sinne: **آلب صادم** *alyb satdym*. — **ایتی طیشاری قوغوب قیوی اورت** *iti dyšary koğub kapuju ört*, jage den Hund hinaus und schliesse die Thür. — **آلب تارتاگیم** *alyb tartagıym*, ich werde es nehmen und wiegen.

**دیوب** *dejib*, sagend, wird abgekürzt in **دیو** *deji (dejü)* bei Anführung eines Wortes oder Gedankens gebraucht.

**بیلیم دیو جواب ویردی** *bilmèm deji ğewāb werdi*, er gab zur Antwort »ich weiss nicht«, entsprechend der deutschen Form: Er antwortete, dass er es nicht wisse.

**گلسون دیو سویلیم** *ğèlsin deji söiledim*, ich habe gesagt, er soll kommen; oder: dass er kommen soll.

2. Descriptiv (صیغه وصفیه *syigè -i wasfijè*), auch Umstandsdruck (حال ترکیبی *hāl tèrkibi*) genannt. Man bildet dieses durch Anhängung von **رک** *rèk*, resp. **رق** *rak*, an die Grundform des Optativ. Diese Form deutet die Fortdauer einer Handlung oder ihr gleichzeitiges Stattfinden mit einer anderen an.

اوينا يهرق يا نمه كلدى *oinajarak janyma gèldi*, er kam spielend zu mir. كوله رك قونشهرق يولزه كيتدك *gülèrèk konušarak joly-myza gitdik*, lachend und uns unterhaltend gingen wir unseres Weges. جوه رك اوتيه كچه جك *jüžèrèk ötèjè gècègèk*, er wird schwimmend hinüber gelangen.

Oft wird das zweite Gerundiv gebraucht, um das erste nicht zu wiederholen.

بوني ديه رك آياغه قالقوب كيتدى *bunu dèjèrèk ajağa kalkybgitdi*, er sagte dieses, stand auf und ging.

Man gebraucht manchmal dieses Gerundiv auch ohne die Endung رك resp. رق.

كيديه كله يورلدى *gidè gèlè joruldym*, vor Gehen und Kommen bin ich müde geworden; was eine häufige Wiederholung der Thätigkeit andeutet. Dieser Sinn wird durch Wiederholung des Zeitworts in derselben Form noch verstärkt. اوقويه اوقويه كوزم يورلدى *okuja okuja gözüm joruldu*, vor vielem Lesen ist mein Auge ermüdet. كوله كوله بايلدق *gülè gülè bajyldyk*, wir sind vor vielem Lachen (schier) ohnmächtig geworden.

3. Successiv (صيغه تعقيديه *syigè-i takibijè*). Wurde früher gebildet durch Anhängung von ييجك resp. ييجق an Verbalstämme, jetzt gewöhnlich durch نجه, bei consonantischen يينه. Der Sinn, der dadurch entsteht, ist als, sobald als (wie der Locativ des Partic. categ. mit Personal-Endung S. 170).

بو خبرى آنجه سوندى *bu habèri alyngə sèwindi*, als er diese Nachricht vernahm, freute er sich.

خورنجه قاجدى *hyrsyž bəni görüngè kačdy*, als der Dieb mich sah, entfloh er.

4. Limitativ (صيغة انتهاية *syigè-i intihāijè*). Hat dieselbe Form wie der neuere Successiv, jedoch mit dem Unterschied in der Bedeutung, dass er den Anfang einer Handlung gleichzeitig mit der Beendigung einer anderen (durch eine folgende Verbalform ausgedrückten) Handlung angeht. Ist zu übersetzen mit bis (wie das Partic. Präs. im Dativ mit **دك** oder **قدر** S. 172).

**طوينجه يدم** *dojunga jedim*, ich ass, bis ich satt war;

**كندی سويلينجه بکله** *kèndi söilejingè bèklè*, warte, bis er redet.

Durch Hinzufügung von **یه دک** *jèdèk, jadèk*, **یه قدر** *jèkadar, jakadar* — nach Elidierung des **ه** — wird dieser Sinn verstärkt.

**بر چاره بولنجیه دک آرادم** *bir çarè bulungajadèk aradym*, ich suchte, bis ich ein Mittel fand.

**ای اوکرنجیه قدر چالش** *dèrsi eji öjrèningèjè kadar çalyş*, bemühe dich, bis du die Lection gut gelernt hast.

Zuweilen giebt der Limitativ auch den Sinn des Conditionalis.

**ایکی کوکل بر اولنجه آیره ماز پادشاه** *iki göñül bir olunga ajyramaş padişah*, wenn zwei Herzen eins sind, kann (selbst) der König sie nicht trennen. (Sprichwort).

**ویرمینجه معبود نه یاپسون محمود** *wermèjingè ma'būd, nè japsyn Mahmūd*, wenn Gott(es) nicht giebt, was soll Mahmud thun? (Sprichwort.)

5. Primitiv (صيغة ابتدائية *syigè-i ibtidāijè*). Wird gebildet

durch Anhängung von **لی** *li, ly*, an die Grundform des Optativ und giebt den Sinn seit.

**برادرک کیده لی خلی زمان کچی** *birādèriñ gidèli ħaily zeman gèçdi*, es ist geraume Zeit vergangen, seit dein Bruder fortging.  
**ایچه لی راحتلاشدم** *ilāğy icèli rahatlaşdym*, seit ich die Arznei getrunken habe, bin ich beruhigt.

Eine Verstärkung des Sinnes wird erzielt, wenn man vor dem Gerundiv das Verb im Perfectum categoricum wiederholt.

در بو آدم بورایه کلدی کله لی خسته در *bu adèm buraja gèldi gèlèli ḥastè dir*, seit dieser Mann (überhaupt) hierher kam, ist er krank.

6. Causativ (صیغه تعلیلیه *syigè-i ta'liliyè*). Dieses entsteht durch Anhängung von *ین in* an den Infinitiv, wobei *ق in غ* verwandelt und *ك j* gesprochen wird. Der Sinn ist da, weil (wie der Ablativ des Partic. perf. categ. mit Personal-Endung S. 170).

پدری اوده اولماغین *pèdèri èwdè olmamağın*, da sein Vater nicht zu Hause ist. *کلمک ایستمکین gèlmèk istèmèjin*, da er zu kommen wünscht.

### Uebung 49.

حکایه <i>hikjājè</i> , Erzählung	روما <i>roma</i> , Rom
برابر <i>berābèr</i> , zugleich	حق <i>hakk</i> , betrifft (mit Pers.-End. im Locativ)
رصدخانه <i>rasadhānè</i> , Sternwarte	کیکرون <i>gigeron</i> , Cicero
سوس ایتمک <i>süs etmèk</i> , sich schmücken	غیرتلی <i>ğairètli</i> , eifrig
قونسوللق <i>konsollyk</i> , Consulat	اصلا <i>asla</i> , nie
منصب <i>mansyb</i> , Posten	صنعی <i>sün'î</i> , künstlich
نصب ایتمک <i>nasb etmèk</i> , erinnern	یاتماق <i>jatmak</i> , zu Bette gehen
عزل ایتمک <i>azl etmèk</i> , absetzen	حریف <i>hèrif</i> , Mann, Kerl
مدیر <i>müdir</i> , Director	او بری <i>o biri</i> , der andere

ياش *jaš*, Lebensjahr

طوتلمق *tutulmak*, sich verfinstern  
(vom Monde oder von der Sonne)

قارغا *karga*, Rabe

قوش *kuš*, Vogel

### حكايات

بريسى آيك طوتلديغنى سير ايتك ايچون قاريسيله برابر  
رصدخانه يه كیده جكدی . قاریسی سوس ایدنجیه قدر وقت چکر .  
قوجهسی - « چابوق اول , وقت چکیور » دینجه , قاریسی -  
« ضرر یوق , رصدخانه نك مدیری دوستمزددر , یکیدن یاپدیرر » ,  
دیمش .

روماده قونسوللق منصبه صباح نصب اولنوب آقشام  
عزل اولنمش اولان بر ذات حقنده مشهور کیکرون : « روماده  
اویله غیرتلی بر آدممز واردرکه , قونسوللغی زماننده اصلا کوزینی  
قایوب اویومادی » , دیمش .

بریسنگ صنعی بر کوزی وار ایدی , یانه جفی وقت  
چقاروب بر یره قومق ایچون خدمتجیسنه ویرر . خدمتجی  
آلدقن صکره کیتمیوب بکلر . حریف نه بکلدیکنی صورنجه ,  
« او برینی ویرمیه جکمیسکرز ? » دیر .

آتمش یاشنده بر آدم بر قارغا ساتون آلمش نه یابهخنی  
 صوردرقلرنده, « بو قوشك اوچیوز سنه یاشادیغنی سویلیورلر,  
 بنده بونی سینامق ایچون آلم » ریمش .

### G. Composita (افعال مرکبه) èf'āl-y mürèkkèbè).

Durch Verbindung von Verben und anderen Redetheilen mit Verben oder Hilfsverben entstehen Formen, welche den Sinn einfacher Verben geben.

Bei Abwandlungen derartiger Formen wird nur das beteiligte Verb, resp. Hilfsverb, in Betracht gezogen, während der andere Bestandtheil unverändert bleibt; z. B. اله آلمق èlè almak, vornehmen;

اله آلدیم èlè aldyım, ich nahm vor; اله آلملیسك èlè almalysyñ, du musst vornehmen u. s. w.

Die wichtigeren Bildungen sind folgende:

1. Möglichkeitsform (فعل اقتدار) *fī'l-i iktidār*. Sie wird

gebildet durch Anhängung von بيلمك *bilmèk* (wissen), an die Grundform des Optativ, kann, ausser dem Imperativ, in allen Arten und Zeiten gebraucht werden und giebt den Sinn können, im Stande sein.

قاي ر مق *kajyrmak*, sich bekümmern;

قاي ره بيلمك *kajyra-bilmèk*, sich bekümmern können;

چيكنه مك *çijnèmèk*, kauen;

چيكنه بيلمك *çijnèjè-bilmèk*, kauen können;

يوزمك *jüzmək*, schwimmen;

يوزه بيلمك *jüzè-bilmək*, schwimmen können.

Die Negation erhält man, wenn man **يل** durch **ما** ersetzt und einen Infinitiv daraus bildet.

بسلمك *beslèmək*, nähren;

بسليه مامك *beslèjè-mèmək*, nicht nähren können;

يرتمق *jyrtmak*, zerreißen;

يرته مامق *jyrta-mamak*, nicht zerreißen können;

بوله مامق *bula-mamak*, nicht finden können.

2. Beschleunigungsform (فعل تعجيل *fī'l-i tā'gīl*). Entsteht durch Anhängung von **ي** an consonantische, **بي** an vocalische Stämme und Hinzufügung von **ویرمك** *wermək* und giebt an, dass eine Handlung schleunig geschieht.

چيزمك *çizmək*, liniieren; چیزيویرمك *çi-i-wermək*, schnell liniieren;

قورتارمق *kurtarmak*, retten; قورتاريویرمك *kurtary-wermək*, schnell retten;

ييقمق *jykmak*, einreißen; ييقيویرمك *jyky-wermək*, schnell einreißen;

آرامق *aramak*, suchen; آرايویرمك *arajy-wermək*, schnell suchen.

3. Form der Fortdauer (فعل استمرار *fī'l-i istimrār*). Entsteht durch Beistellung von **كلمك** *gèlmək* an die Grundform des Optativ und deutet an, dass eine Handlung fort dauert.



اوله كليور *ola gèlijor*, es geschieht fortwährend;

بوله كلديكنز *bula gèldiñiz*, ihr habt fortwährend gefunden.

Aehnlich ist die Verbindung des copulativen Gerundivs mit *طورمق durmak* oder *ياتمق jatmak* mit dem Unterschiede, dass diese sich auf die Gegenwart beziehen, die Verbindung mit *كلمك* dagegen mehr auf die Vergangenheit.

سويلوب طورمق *söilëjib durmak*, in einem fort reden;

چوكوب طورمق *çöküb durmak*, in einem fort pressen;

يالواروب ياتمق *jalwaryb jatmak*, in einem fort bitten;

قوللانوب ياتمق *kullanyb jatmak*, in einem fort gebrauchen.

4. Eigentliche Composita. In Verbindung mit den Hilfszeitwörtern *اتمك etmèk*, *ايلمك eilèmèk*, *قلمق kylmak*, *بيورمق bujurmak*, sämtlich thun bedeutend, werden Composita activen Sinnes, und mit *اولمق olmak*, sein, werden, solche passiver Bedeutung gebildet.

*قلمق* und *بيورمق* werden als Höflichkeitsformen gebraucht, ähnlich wie im Deutschen genehmigen, geruhen.

حاضر *hāzır*, bereit; حاضر ايتمك *hāzır etmèk*, vorbereiten;

ياردم *jardym*, Hilfe; ياردم ايلمك *jardym eilèmèk*, helfen;

اجرا *iğrā*, Ausführung; اجرا قلمق *iğrā kylmak*, ausführen;

احسان *ihsān*, Geschenk; احسان بيورمق *ihsān bujurmak*, schenken;

معلوم *ma'lüm*, bekannt; معلوم اومق *ma'lüm olmak*, bekannt werden.

Auf diese Weise werden viele Verben aus persischen und arabischen Infinitiven und Participien gebildet. Auch können Genitiv-Verbindungen, wie ein einzelnes Wort mit einem dieser Hilfsverben verbunden werden; z. B.:

كف يد ايتمك *kèff-i jed etmèk*, (Abstand der Hand machen) entsagen;  
اطالة لسان ايتمك *itâlè-i lisân etmèk*, (Ausstreckung der Zunge thun) unehrerbietig reden.

Auch andere Verben bilden Composita, oft ganz eigener Bedeutung; z. B.:

اوج بولق *uğ bulmak*, (Spitze finden) hervortreten;  
ايشيق ويرمك *yşyk wermèk*, (Licht geben) erleuchten;  
ياس چكمك *jās çèkmèk*, (Trauer erleiden) trauern;  
واز چمك *wağ gècmèk*, (*wağ* allein ungebräuchlich) entsagen;  
توتون اچمك *tütün içmèk*, (Tabak trinken) Tabak rauchen;  
آند اچمك *and içmèk*, (Schwur trinken) schwören;  
صوپه يمك *sopa jemèk*, (Prügel essen) Prügel bekommen;  
يغمور يمك *jağmur jemèk*, (Regen essen) eingeregnet werden;  
ناز صاتمق *nāğ satmak*, (Ziererei verkaufen) sich zieren;  
بوز كسلكمك *buğ kèsilmèk*, (Eis geschnitten werden) erfrieren.

Das unpersönliche Zeitwort wird im Türkischen dadurch ausgedrückt, dass man es mit dem Subject, auf welches es sich bezieht, in 3. Person zusammenstellt.

ياغمور ياغمور *jağmur jağyğor*, es regnet;

قار ياغدى *kar jağdy*, es schneite;

- طولو ياغدى *dolu jagdy*, es hagelte;  
 روزگار اسيور *ruzgjar esijor*, es weht (der Wind);  
 چيک دوشيور *çij düšijor*, es thaut;  
 پوس چوکش *pus çökmüş*, (Nebel ist gesunken) es ist neblig;  
 قراکلتق باصدى *karañlyk basdy*, (die Dunkelheit ist eingetreten) es ist dunkel geworden;  
 کورليور *gök gürlëjor*, (der Himmel rollt) es donnert;  
 شفق سوكيور *şafak sökijor*, (Dämmerung bricht auf) es dämmert.

## Uebung 50.

تيا ترو <i>teatro</i> , Theater	اقتدار <i>iktidār</i> , Macht
ممنونيت <i>mèmnūnijèt</i> , Dank	فائق <i>fāik</i> , übertreffend
حاضر <i>hāzır</i> , bereit	اجرا <i>iğrā</i> , Ausführung
قهوه <i>kahvè</i> , Kaffeehaus	جهد ايتمک <i>ğèhd etmèk</i> , sich anstrengen
مامول ايتمک <i>mèèmül etmèk</i> , erwarten	كرم ايتمک <i>kèrèm etmèk</i> , die Güte haben
طلب ايتمک <i>talab etmèk</i> , verlangen	تعهدلى <i>tè'ahhüdlü</i> , eingeschrieben
اجرا ايتمک <i>iğrā etmèk</i> , ausführen	ارسال ايتمک <i>irsāl etmèk</i> , senden

بو آقشام ذاتکز ايله تياترويہ کيده بيليرى يز؟ وقت بوله بيلسه ممنونيتله حاضریم . نرده بولشه بيليرز؟ بن يکي قهويه کيدر، سزده بنی اوراده بوله بيليرسکز . ايشتديکمه

کوره حسن افندی مامول ایتدیکی منصبی آله مامش . سزدن  
بر شی طلب ایده جک اولسه م اجرا ایده بیلیرمی سکز ؟ اگر  
اقتدارمدن فائق دکل ایسه اجراسنه جهد ایده بیلیرم . کرم  
ایدوب شو مکتوبی پوسته خانه یه کورتوره رک تعهدلی ارسال ایدیکز .

erstaunt	حیران <i>hairān</i>	wehklagend	گریان <i>girjān</i>
Dank	تشکر <i>tèšèkkür</i>	verloren	غائب <i>gāib</i>
überzeugt	قانع <i>kāni'</i>	das Zerbrechen	کسر <i>kèsr</i>
stolz	مغرور <i>mağrūr</i>	Uebersiedelung	ارتحال <i>irtihāl</i> انتقال <i>intikāl</i>
unsichtbar	نا بیدید <i>nabèdid</i>	Versammlung	اجتماع <i>iğtimā'</i>
Bearbeitung	اعمال <i>i'māl</i>	Eile	شتاب <i>šitāb</i>
zufrieden	راضی <i>rāzi</i>	das Biegen	انحراف <i>inhirāf</i>
eintretend	داخل <i>dāhil</i>	Unterricht	تدریس <i>tèdris</i>
Eintritt	دخول <i>dühül</i>	Erscheinung	ظهور <i>zuhūr</i>
Flucht	فرار <i>firār</i>	Anerbieten	تقديم <i>takdīm</i>
verlangend	طالب <i>tālib</i>	das Herabsteigen	نزول <i>nüžül</i>
geneigt	مائل <i>māil</i>		

Staunen. — Danken. — Ueberzeugt werden. — Stolz sein. —  
Unsichtbar werden. — Bearbeiten. — Zufrieden sein. — Befriedigen. —  
Eintreten. — Fliehen. — Verlangen. — Geneigt sein. — Wehklagen. —

Verlieren. — Sich verlieren. — Zerschneiden. — Uebersiedeln. — Versammeln. — Eilen. — Sich biegen. — Unterrichten. — Erscheinen. — Anbieten. — Herabsteigen.

## Uebung 51.

كسب <i>kèsb</i> , Erlangung	احتياج <i>ihtijāğ</i> , Bedürfniss
دفع <i>dèf</i> , Vertreibung	ابراز <i>ibrāz</i> , das Zeigen
کشته <i>kūštè</i> , erschlagen (Partic. pass.)	عبودیت <i>'ubūdiyèt</i> , Unterwürfigkeit
شمشیر <i>šimšīr</i> , Schwert	شهرت <i>šührèt</i> , Ruf
سفک <i>sèfk</i> , das Vergiessen	ترك <i>tèrk</i> , das Verlassen
دما <i>demā</i> , Blut	دغدغه <i>dağdağa</i> , Unruhe
مساعدہ <i>müsā'adè</i> , Erlaubniss	حیات <i>hajāt</i> , Leben
عقد <i>'akd</i> , abschliessen, bilden	دار <i>dār</i> , Haus
هنوز <i>henūz</i> , noch	بقا <i>bekā</i> , Beständigkeit
افادہ <i>ifādè</i> , Kundgebung	قتل <i>katl</i> , Mord
مرام <i>mèrām</i> , Absicht	نفس <i>nèfs</i> , Person, selbst
وارستہ <i>wārèstè</i> , frei	

کسب حرارت ایتمک . دفع غم ایتمک . کشته شمشیر  
 اولدی . سفک دما ایلمش ایدی . بداء کلام ایتمک . وقت  
 مساعدہ ایتمک عقد مجلس ایده جکز . هنوز افادہ مرام  
 ایتمدیکز . وارستہ احتیاج بولندیغندن کسه یه ابراز عبودیت

ایتمور . احبامزدن دائره علوم و فنونده کسب شان و شهرت  
ایلمش اولان . . . . . افندی ترک دغدغه حیات ایله ارتحال دار  
بقا ایلمشدر . ایشتدی کمزه کوره پرنس رودولف قتل نفس  
ایتمشدر .

Auflösung } Aufhebung }	لغو <i>lağw</i>	Bruch	نقض <i>nakz</i>
Gesellschaft	شرکت <i>širkèt</i>	anziehen	جلب ایتمک <i>ğèlb etmèk</i>
gelangen	رسیده اولمق <i>rèsidè olmak</i>	Lüste	حظوظات <i>hužūzāt</i>
meine Wenigkeit	عاجزلی <i>‘āğizlèri</i>	sich enthalten	دستکش اولمق <i>destkèš olmak</i>
Vollendung	اکمال <i>ikmāl</i>	Gehör	سمع <i>sèm</i>
betrachten	دیده زار اولمق <i>didèzār olmak</i>	zuwenden	احاله ایتمک <i>ihālè etmèk</i>
das Warten	انتظار <i>intizār</i>	zurückziehen	کف <i>kèff</i>
Bund	عهد <i>‘ahd</i>		

Wir haben heute die Gesellschaft aufgelöst. — [Es] ist in die Hand meiner Wenigkeit gelangt. — Hast du [dein] Studium vollendet? — Ich warte und betrachte (ich werde betrachtend des Wartens). — Ihr habt [euren] Bund gebrochen. — Sie zieht Herzen an. — Du musst dich der Lüste enthalten. — Wir werden mit Aufmerksamkeit zuhören (Zuwendung des Gehörs der Aufmerksamkeit machen). — Sie haben auf diese Sache verzichtet (die Hand von dieser Sache zurückgezogen).

## H. Der Gebrauch des Infinitiv.

Man unterscheidet drei Formen des Infinitiv:

1. Der Grund-Infinitiv (مصدر اصلی *masdar-y asli*) ist der gewöhnliche Infinitiv, wie يازمق *jaɣmaq*, schreiben; كورمك *göürmèk*, gesehen werden u. s. w.

2. Der erweiterte Infinitiv (مصدر تاكیدی *masdar-y tèèkidi*) wird durch Anhängung von لك resp. لق an den Grund-Infinitiv gebildet. يازمقلىق *jaɣmaqlyk*, das Schreiben, d. i. die Handlung des Schreibens. (Sog. Nomen actionis.)

3. Der abgekürzte Infinitiv (مصدر تخفیفی *masdar-y taḥfifi*) entsteht durch Verwandlung der Infinitiv-Partikel مك resp. مق in مه *mè, ma*. يازمه *jaɣma*, das Schreiben; كورمه *göürmè*, das Gesehenwerden; also ebenfalls Nomen actionis.

Alle drei Formen können im Singular nach Art der Substantive declinirt werden.

يازمه *jaɣmağa*; كورمكللكه *göürmèklijè*; كلمه نك *gèlmèniñ*.

Der Genitiv der 1. Form ist ungebräuchlich; er wird durch den Genitiv der 2. Form ersetzt.

Die 2. und 3. Form können auch Possessiv-Endungen annehmen und mit diesen zugleich declinirt werden.

Das ه der 3. Form wird dann meist ausgelassen.

كورمكلكندè *görmèklijindè*, in seinem Sehen;

يازممك سببى *jaɣmamyñ sèbèbi*, der Grund meines Schreibens.

Der Dativ der Infinitive giebt den Sinn zu, um zu.

چالشه جغم کلمکه *gèlmèjè çalyşagağym*, ich werde mich bemühen zu kommen;  
 بونی دیمه کیتدی *bunu demèjè gitdi*, er ging, um dieses zu sagen.

Doch wird bei *ایشه مک* *istèmèk*, wollen, wünschen nur der Nominativ des Infinitiv gebraucht.

کورمک ایسترم *görmèk istèrim*, ich wünsche zu sehen.

Der Locativ, besonders von der 1. Form gebräuchlich, bezeichnet den Zustand einer Handlung.

بکلمکده یم *bèklèmèkdè im*, ich warte, ich bin im Zustande des Wartens, ich bin im Begriff zu warten.

Statt des Dativ oder Locativ kann auch *اوزره* *üzrè* nach dem Nominativ denselben Dienst thun.

اوه کیتمک اوزره *èwè gitmèk üzrè*, um nach Hause zu gehen;  
 بولمق اوزره ایدی *bulmaq üzrè idi*, er war dabei (es) zu finden.

Der Ablativ der 1. Form, meist verbunden mit *ایسه* *isè*, giebt den Sinn an statt (wie der Dativ des Partic. fut. mit Personal-Endungen).

با ویرمکدن ایسه بابامه ویر *baña wermèkdèn isè*, *babama wer*, anstatt (es) mir zu geben, gieb (es) meinem Vater.

Der Ablativ der 1. Form wird ohne Weiteres auch zur Vergleichung zweier Handlungen gebraucht.

ینمک یوریمکدن ایی در *binmèk jürümèkdèn eji dir*, Reiten ist besser als (zu Fuss) gehen.

*ایله* *ilè*, meist abgekürzt in *له* *lè*, *la*, nach dem Infinitiv bedeutet oft indem.



قورتله بيليرميسك *bunu demèklè kurtula-bilirmisiñ*,  
kannst du frei werden, indem du dieses sagst?

سز oder سزین nach dem 1. Infinitiv bedeutet ohne zu.

ياپمه بكا صورمقسز *baña sormaksyç japma*, mache (es) nicht,  
ohne mich zu fragen.

بيلمكسزین سويلمه *bilmèksizİN söilèmè*, sprich nicht, ohne zu  
wissen.

### Uebung 52.

صورت <i>sūrèt</i> , Art und Weise	تعذیر ایتک <i>ta'çir etmèk</i> , schelten tadeln
پیشیرمک <i>pişirmèk</i> , kochen (trans.)	کیتدجه <i>gıtdikçè</i> , je länger je mehr
عیب <i>'aib</i> , Schande	

مکتبک درسلی کوزل صورتده دوام اولنمقده در . شاکردلر  
علمی کیتدجه سوپورلر . کیج قالمقنمک سببی صباح یکمزک  
براز کیج پیشیرلسی ایدی . ایستدیکز کتابی کتیرمکدن ایسه  
یاکیلوب بشقه برینی کتیرمکده ایدم . یلمامک عیب دکل  
اوکرتمامک عیدر . چوقلر چالشمقده چوق شی اوکرتمامکده  
درلر . بونی دیمکله سزی تعذیر ایتک ایستیمورم .

leicht werden	قولایلمشق <i>kolailaş-</i> <i>mak</i>	Werk	ایش <i>ış</i>
Abschluss	ختام <i>hitām</i>	strafen	تکدیر ایتک <i>tèkdir</i> <i>etmèk</i>
Augenblick	آن <i>ān</i>	abkühlen	صغوتقم <i>soğutmak</i>

kund geben	بيان ايتمك <i>bejān etmèk</i>	Mensch	انسان <i>insān</i>
betrachten überlegen	مطالعه ايتمك <i>mütäl'è a etmèk</i>	erfahren	تجربهكار <i>tèğrübèkjār</i>
Sache		ماده <i>maddè</i>	Meinung افكار <i>efkjār</i> (Plur. v. فكر)

Das Studium des Türkischen wird mir je länger, desto leichter. — Mit dieser Lection findet der türkische Theil des Zeitworts [einen] Abschluss. — Dieses sehen und herausrennen war das Werk eines Augenblicks. — Manche Väter, indem sie ihre Kinder sehr streng strafen, sind dabei, die Liebe derselben (von sich selbst) abzukühlen. — Anstatt sofort eine Meinung kund zu geben, ist es besser, man überlegt die Sache ein wenig. — Der Mensch wird durch Irren (indem er sich irrt) erfahren.

## I. Abgeleitete Zeitwörter (افعال مولده *ef'āl-y müwèllèdè*).

Von anderen Redetheilen werden Verben gebildet:

1. Durch einfache Anhängung der Infinitiv-Endung.

آجی <i>ağy</i> , Schmerz;	آجيمق <i>ağymak</i> , schmerzen;
اکشی <i>èkši</i> , sauer;	اکشيمك <i>èkšimèk</i> , sauer werden;
بویا <i>boja</i> , Farbe;	بويامق <i>bojamak</i> , färben;
قورو <i>kuru</i> , trocken;	قورومق <i>kurumak</i> , trocknen (intr.)

2. Durch allerlei Suffixe.

ل (له) *lè* an leichten, لا *la* an schweren Wörtern bilden meist Transitive.

اکر <i>èjèr</i> , Sattel;	اکرملک <i>èjèrlèmek</i> , satteln;
قامچی <i>kamçy</i> , Peitsche;	قامچيلاق <i>kamçylamak</i> , peitschen;
تمیز <i>temiz</i> , rein;	تميزلهمک <i>temizlèmek</i> , reinigen.

لن *lèn*, لان *lan* bilden Passiva und Reflexiva.

كير *kir*, Schmutz; كيرلنمك *kirlènmèk*, schmutzig werden;

او *èw*, Haus; اولنمك *èwlènmèk*, sich verheirathen;

صو *su*, Wasser; صولانمق *sulanmak*, wässrig werden.

لش *lèš*, لاش *laš* geben bei Adjectiven die Bedeutung des allmählichen Werdens; sonst Reciprocität.

خفيف *ħafif*, leicht; خفيفلشمك *ħafiflèšmèk*, leichter werden;

آغير *agyr*, schwer; آغيرلاشمق *agyrlašmak*, schwerer werden;

دوست *dost*, Freund; دوستلاشمق *dostlašmak*, sich befreunden;

بر *bir*, eins; برلشمك *birleşmèk*, sich vereinigen.

ل, ان, ر bilden Reflexiva oder Passiva.

اكرى *ejri*, krumm; اكريلمك *ejrilmèk*, sich krümmen;

بوش *boš*, leer; بوشانمق *bošanmak*, sich entleeren;

كوك *gök*, blau; كوكرمك *göjèrmèk*, blau werden.

مه *me* giebt bei einigen Verbalstämmen die Bedeutung eines geringen Grades oder des Scheines einer Handlung.

كولمك *gülmèk*, lachen; كولسممك *gülsèmèk*, lächeln;

يلمك *bilmèk*, wissen; يلسممك *bilimsèmèk*, thun, als ob man wüsste.

Aehnlich hat man von بنم *bènim*, mein, نمسه مك *bènimsèmèk*, wie sein eigen betrachten.

Einige geringe Abweichungen haben folgende:

آز <i>aṣ</i> , wenig;	آزالق <i>aṣalmak</i> , abnehmen (intr.);
آق <i>ak</i> , weiss;	آغارمق <i>aḡarmak</i> , weiss werden;
باش <i>baš</i> , Kopf;	باشارمق <i>bašarmak</i> , zu Ende führen;
بلی <i>bèlli</i> , offenbar;	بلورمك <i>bèlürmèk</i> , sich offenbaren;
سیمز <i>sèmiṣ</i> , fett, dick;	سیمرمك <i>sèmirmèk</i> , fett werden;
صاری <i>sary</i> , gelb;	صارارمق <i>sararmak</i> , gelb werden;
صو <i>su</i> , Wasser;	صوصامق <i>susamak</i> , dürsten;
قان <i>kan</i> , Blut;	قانامق <i>kanamak</i> , bluten;
قره <i>kara</i> , schwarz;	قارمق <i>kararmak</i> , schwarz werden;
قیصه <i>kysa</i> , kurz;	قیصالمق <i>kysalmak</i> , kürzer werden;
یوکسك <i>jüksèk</i> , hoch;	یوکسلمك <i>jüksèlmèk</i> , höher werden.

## K. Vom Verbum abgeleitete Redetheile

(مصدر حاصل *hāsyl-y masdar*).

1. Verbalnomen. Dieses wird durch Verwandlung der Infinitiv-Endung in ش (bei auslautendem Vocal یش) oder م gebildet. ت wird zuweilen in د erweicht.

طوغمق <i>doğmak</i> , geboren werden;	طوغش <i>doğuş</i> , Geburt;					
آغلامق <i>ağlamak</i> , weinen;	آغلايش <i>ağlajış</i> , das Weinen;					
بيچمک <i>biçmek</i> , zuschneiden;	بيچم <i>biçim</i> , Schnitt, Form;					
آتمق <i>atmak</i> , werfen;	<table border="0"> <tr> <td rowspan="3" style="font-size: 4em; vertical-align: middle;">}</td> <td>آتم <i>atım</i>,</td> <td rowspan="3" style="vertical-align: middle;">} Wurf;</td> </tr> <tr> <td>آتش <i>atış</i>,</td> </tr> <tr> <td>آدم <i>adım</i>, Schritt.</td> </tr> </table>	}	آتم <i>atım</i> ,	} Wurf;	آتش <i>atış</i> ,	آدم <i>adım</i> , Schritt.
}	آتم <i>atım</i> ,		} Wurf;			
	آتش <i>atış</i> ,					
	آدم <i>adım</i> , Schritt.					

Ohne besondere Regeln gebildet sind Formen, wie:

صایمق <i>saimak</i> , achten;	صاینی <i>saıy</i> , Achtung;
سومك <i>səwmək</i> , lieben;	سوکی <i>səwgi</i> , Liebe;
سؤنمك <i>səwinmək</i> , sich freuen;	سؤنج <i>səwıng</i> , Freude;
كورلهمك <i>gürlemək</i> , rollen;	كوردی <i>gürüldü</i> , Gerassel;
آقمق <i>akmak</i> , fließen;	آقندی <i>akyndy</i> , Strömung.

2. Instrumentalnomen. Dieses wird bei einer geringen Anzahl von Wörtern durch die Endungen قى oder غى bei schweren, كى bei leichten Stämmen gebildet.

آصمق <i>asmak</i> , aufhängen;	آصقى <i>asky</i> , Hosenträger;
چالمق <i>čalmak</i> , (Musik) spielen;	چالغى <i>čalğy</i> , Musikinstrument;
كسمك <i>kèsmèk</i> , schneiden;	كسكى <i>kèsgy</i> , Schneideeisen.

3. Verbal-Adjective werden abgeleitet durch die Endungen كين, كون, يك, ك resp. كين, غون, قين, قون, يق, ق, an Verbalstämmen.

صغومق <i>soğumak</i> , abkühlen (intr.);	صغوق <i>soğuk</i> , kalt;
آچمق <i>açmak</i> , öffnen;	آچىق <i>açyq</i> , offen;
صولق <i>solmak</i> , welken;	صولغون <i>solğun</i> , welk;
آزمق <i>açmak</i> , heftig werden;	آزغين <i>açğyn</i> , heftig;
طوتمق <i>tutmak</i> , halten;	طوتقون <i>tutkun</i> , einig;
شاشمق <i>şaşmak</i> , wirre werden;	شاشقین <i>şaşkyn</i> , wirre,
بيومك <i>büjümèk</i> , wachsen;	بيوك <i>büjük</i> , gross;
سيلمك <i>silmèk</i> , wischen;	سيلك <i>silik</i> , verwischt;
دوشمك <i>düşmèk</i> , fallen;	دوشگون <i>düşğün</i> , hinfällig;
كسمك <i>kèsmèk</i> , schneiden;	كسكين <i>kèsgin</i> , scharf.

## L. Das persische Verbum.

Vom persischen Zeitwort sind im Türkischen folgende Theile gebräuchlich:

1. Das Perfectum. Dieses erhält man durch Weglassung des ن am Infinitiv. Es wird mit ایتک, ایلمک u. s. w. verbunden.

Inf. فروختن *fürūhtèn*: فروخت ایتک *fürūht etmèk*, verkaufen;

» کشادن *küşādèn*: کشاد ایتک *küşād etmèk*, öffnen.

Oft wird dieses Perfect auch als Substantiv angewendet.

مالک فروختی *mālyñ fürūhtu*, der Verkauf der Waare;

مکتبک کشادی *mèktèbiñ küşādy*, die Eröffnung der Schule.

2. Der Imperativ als Endung bei abgeleiteten Adjectiven, wo er dann die Bedeutung eines Particips gewinnt.

آرا *ārā*, schmücke; سارا *sèrārā*, hauptschmückend;

انداز *endāz*, werfe; تیرانداز *tirendāz*, pfeilwerfend.

3. Das Participium praesentis activi, das vom Imperativ durch Hinzufügung von نده abgeleitet und als Substantiv gebraucht wird. Endet der Imperativ auf ا, so wird ein ی eingeschaltet.

ساز *sāz*, ordne an; سازنده *sāzèndè*, Musikant;

پیرا *pīrā*, schmücke; پیراینده *pīrājèndè*, der Ausschmückende.

4. Das Participium praesentis passivi, das vom Infinitiv durch Verwandlung des Schluss-ن in ه abgeleitet und ebenfalls als Substantiv gebraucht wird.

گذشتن *güḡèstèn*, ablaufen; گذشته *güḡèstè*, das Abgelaufene: Zins;  
 نشستن *nišèstèn*, sitzen; نشسته *nišèstè*, das Gesessene: Stärkemehl.

5. Das Verbalnomen, abgeleitet vom Imperativ durch Hinzufügung von ش, nach ا von یش.

سپار *sypār*, bestelle; سپارش *sypāryš*, Bestellung;  
 آلا *ālā*, prunke; آلایش *ālājyš*, Prunk, Luxus.

6. Das Verbal-Adjectivum, vom Imperativ abgeleitet durch Hinzufügung von ا oder ان.

بخش *baḡš*, gebe; بخشا *baḡšā*, gebend;  
 تاب *tāb*, glänze; تابان *tābān*, glänzend.

### M. Das arabische Verbum.

Was für den Gebrauch im Türkischen am wichtigsten ist, soll hier, soweit es die vorgesteckten Grenzen dieses Werkes erlauben, besprochen werden. Wer sich eingehender damit beschäftigen will, findet das Nöthige in einer arabischen Grammatik.

Vom arabischen Zeitwort und den davon abgeleiteten Formen sind im Türkischen, ausser einigen nur in ganz arabischen Phrasen vorkommenden Wendungen, besonders gebräuchlich:

I. Verbalnomen. II. Participium activi. III. Participium passivi.

Der Stamm der meisten Wörter besteht aus drei Consonanten, welche man durch فعل repräsentirt, wo ف den ersten, ع den zweiten und ل den dritten Radical vertritt. Seltener hat der Stamm vier Buchstaben, was durch فعلل dargestellt wird.



## A. Dreiconsonantige Stämme (ثلاثي sülāsi).

### I. Verbalnomen (مصدر masdar).

Dieses führt den Namen مصدر *masdar*, d. h. Ursprungsstelle, weil die übrigen Verbalformen meist hiervon abgeleitet werden.

Man unterscheidet beim Verbalnomen: 1. Die Grundform.  
2. Erweiterte Formen.

#### 1. Die Grundform (مصدر مجرد masdar-y müğèrrèd),

auch I. Form genannt, kann verschieden vocalisirt oder durch hinzutretende Buchstaben erweitert werden, so dass gegen 40 verschiedene Formen derselben entstehen. Von diesen sind im Türkischen folgende 28 mehr oder minder gebräuchlich:

Form		Beispiel			Stamm
1	فعل <i>fa'l</i>	بحث	<i>bahs</i>	Besprechung	—
2	فعل <i>fi'l</i>	قسم	<i>kysm</i>	Theil	—
3	فعل <i>fu'l</i>	شغل	<i>şuğl</i>	Arbeit	—
4	فعل <i>fa'al</i>	مرض	<i>maraz</i>	Krankheit	—
5	فعل <i>fi'al</i>	صغر	<i>syğar</i>	Abnahme	—
6	فعال <i>fa'āl</i>	خلاص	<i>hèlās</i>	Rettung	خلص
7	فعال <i>fi'āl</i>	خطاب	<i>hitāb</i>	Anrede	خطب
8	فعال <i>fu'āl</i>	سؤال	<i>sütāl</i>	Frage	سول
9	فِعْوَل <i>fa'ūl</i>	قبول	<i>kabūl</i>	Annahme	قبل
10	فِعْوَل <i>fu'ūl</i>	ظهور	<i>zuhūr</i>	Vorkommniß	ظهر
11	فِعْلَةٌ <i>fa'lèt</i>	حسرت	<i>hasrèt</i>	Sehnsucht	حسر

Form		Beispiel			Stamm
12	فَعْلَةٌ <i>fi' lèt</i>	حَكْمَةٌ <i>hikmèt</i>	Weisheit	حَكَمَ	
13	فَعْلَةٌ <i>fu' lèt</i>	نَصْرَةٌ <i>nusrèt</i>	Hilfe, Sieg	نَصَرَ	
14	فَعْلَةٌ <i>fa' alèt</i>	عَظْمَةٌ <i>'ažamèt</i>	Grösse	عَظَّمَ	
15	فَعَالَةٌ <i>fa' alèt</i>	قَرَابَةٌ <i>karābèt</i>	Verwandtschaft	قَرَبَ	
16	فَعَالَةٌ <i>fi' alèt</i>	جَنَايَةٌ <i>ğinājèt</i>	Verbrechen	جَنَى	
17	فَعِيَالَةٌ <i>fa' ilèt</i>	طَبِيعَةٌ <i>tabi' at</i>	Charakter	طَبَعَ	
18	فَعْوَلَةٌ <i>fa' ūlèt</i>	زُرُورَةٌ <i>žarūrèt</i>	Bedürftigkeit	زُورَ	
19	فَعْوَلَةٌ <i>fu' ūlèt</i>	حُصُومَةٌ <i>ħusūmèt</i>	Feindschaft	حَصَمَ	
20	فَعْلَى <i>fa' la</i>	فَتْوَى <i>fetwa</i>	Urtheilsspruch	فَتَى	
21	فَعْلَى <i>fu' la</i>	شُورَى <i>šūra</i>	Rath	شُورَ	
22	فَعْلَانٌ <i>fi' lān</i>	حَرْمَانٌ <i>ħyrmān</i>	Beraubung	حَرَمَ	
23	فَعْلَانٌ <i>fu' lān</i>	كُفْرَانٌ <i>kūfrān</i>	Undank	كَفَرَ	
24	فَعْلَانٌ <i>fa' alān</i>	هَيْجَانٌ <i>hejeğān</i>	Aufregung	هَيْجَ	
25	فَعَالِيَةٌ <i>fa' alijèt</i>	كِرَاهِيَةٌ <i>kèrahijèt</i>	Abscheu	كَرِهَ	
26	مَفْعَلٌ <i>mef' èl</i>	مَقْصَدٌ <i>maksèd</i>	Absicht	قَصَدَ	
27	مَفْعَلَةٌ <i>mèf' alèt</i>	مَكْرَمَةٌ <i>mèkrèmèt</i>	Edelmuth	كَرَّمَ	
28	مَفْعَلَةٌ <i>mèf' ilèt</i>	مَوْهَبَةٌ <i>mewhibè</i>	Geschenk	وَهَبَ	

Die drei letzten Formen werden, da sie durch Vorsetzung eines م entstanden sind, مصدر ميمي *masdar-γ mimi*, genannt.

Am häufigsten kommen die Formen 1, 4, 10, 15 und 19 vor; selten 3, 5, 8, 9, 13, 18, 20, 21, 22, 23, 24.

Man kann nicht von jedem Stamme alle diese Formen ableiten; was gebräuchlich ist, findet man im Lexikon.

Neben diesen Verbalsubstantiven werden von der I. Form abgeleitet:

a) Namen des Ortes (اسم مكان *ism-i mekjān*) nach den Formen: مفعّل *mèf'èl*, مفعّل *mèf'il*, مفعله *mèf'èlè*.

Von كتب : مكتب *mèktèb*, Ort des Schreibens: Schule;

» جلس : مجلس *mèğlis*, Ort des Sitzens: Sitzung;

» قبر : مقبره *makbèrè*, Ort des Begrabens: Begräbnissplatz.

b) Namen von Instrumenten (اسم آلت *ism-i alèt*) nach: مفعّل *mif'al*, مفعّل *mif'āl*, مفعلة *mif'èlèt*.

Von قرض : مقراض *mykraṣ*, Instrument zum Schneiden: Scheere;

» وزن : ميزان *mīṣān*, Instrument zum Wiegen: Wage;

» شعل : مشعله *miš'alè*, Instrument zum Leuchten: Fackel.

Die vom dreiconsonantigen Stamm gebildeten erweiterten Verbalformen sollen nach Besprechung der weiteren Bildungen aus der I. Form aufgeführt werden.

## II. Participium activi (اسم فاعل *ism-i fā'il*) (Nomen agentis).

Dieses wird in der I. Form nach فاعل *fā'il* gebildet, d. h. durch Einschaltung eines ا nach dem ersten Radical. Die Bedeutung ist meist die eines Substantivs.

كذب *kizb*, Lüge; كاذب *kjāṣib*, Lügner;

خلق *ḥalk*, Schöpfung; خالق *ḥālik*, Schöpfer;

علم *'ilm*, Wissenschaft; عالم *'ālim*, der Wissende.

Ausser dieser Hauptform dienen besonders als Adjective die Formen **فَعِيل** *fa'īl* und **فَعُول** *fa'ūl* (sog. **صفت مشبهة** *syfèt-i müšeb-bèhè*). Sie werden vom Stamme durch Einschaltung eines **ي** resp. **و** nach dem zweiten Radical abgeleitet.

**حلم** *hilm*, Sanftmuth; **حليم** *halim*, sanftmüthig;  
**صبر** *sabr*, Geduld; **صبور** *sabūr*, geduldig.

Eine andere, vom Stamme abgeleitete Form wird dadurch gebildet, dass man den zweiten Radical mit **تَشْدِيد** versieht (verdoppelt in der Aussprache) und nach demselben ein **ا** einschaltet. Man nennt diese Form **مبالغة فاعل** *mübālağa-i fā'il*, d. h. Verstärkung des Partic. activ., da die nach derselben gebildeten und als Substantive gebräuchlichen Wörter eine verstärkte oder gewohnheitsmässige Handlung andeuten.

**حمل** *haml*, Aufbürdung; **حمال** *hammāl*, Lasträger;  
**كشَف** *kèšf*, Entdeckung; **كشاف** *kèššāf*, Entdecker.

### III. Participium passivi (اسم مفعول *ism-i mèf'ūl*)

(Nomen patientis).

Dieses wird in der I. Form nach **مفعول** *mèf'ūl* gebildet, d. h. durch Vorsetzung eines **م** vor den ersten und Einschaltung eines **و** nach dem zweiten Radical. Es dient meist als Particip oder Adjectiv, zuweilen auch als Substantiv.

**كتم** *kètm*, Verhehlung; **مكتوم** *mèktūm*, verhehlt;  
**ترك** *tèrk*, Verlassung; **متروك** *mètrūk*, verlassen;  
**كتب** *kètb*, Schreiben; **مكتوب** *mèktūb*, Brief.

Als Recapitulation ist im Folgenden eine Tabelle der Bildungen der I. Form gegeben.

Die I. Form und von ihr abgeleitete Redetheile:						
Formen		Bildungsweise				
1. Grundform (in 28 Variationen)	فعل <i>fāʿl</i> u. s. w.	3. Radical	2. Radical	1. Radical		
a) Namen des Ortes	مفعّل <i>mèfʿèl</i>	»	»	»		م
	مفعّل <i>mèfʿil</i>	»	»	»		م
	مفعله <i>mèfʿèlè</i>	و	»	»		م
b) Namen von Instrumenten	مفعّل <i>mifʿal</i>	»	»	»		م
	مفعال <i>mifʿāl</i>	»	ا	»		م
	مفعله <i>mifʿèlè</i>	و	»	»		م
2. Participium activi	فاعلي <i>fāʿil</i>	»	»	ا		
a) Verbal - Adjective	فعليل <i>faʿūl</i>	»	ى	»		
	فعلول <i>faʿūl</i>	»	و	»		
b) Verstärktes Partic.	فعال <i>fēʿāl</i>	»	ا	ّ		
3. Partic. passivi	مفعول <i>mèfʿūl</i>	»	و	2. Radical		م

### Uebung 53.

Es soll gebildet werden: Die فاعل-Form von:

شهادت *šehādèt*, Zeugnis

كتاب *kitāb*, Buch

نظارت *nezārèt*, Aufsicht

سحر *sihr*, Zauber

سرقه *syrrkat*, Diebstahl

صدق *sydk*, Wahrheit

قدرت *kudrèt*, Macht

عقل *'akl*, Verstand

Die فعيل-Form von:

سعادة *sè'ādèt*, Glückseligkeit

رحمت *rahmèt*, Erbarmen

حكمة *hikmèt*, Weisheit

شفقة *šəfkat*, Mitleid

Die فعول-Form von:

كتم *kètm*, Verhehlung

غفران *ğufrān*, Vergebung

Die فعال-Form von:

رسم *resm*, Zeichnung

حطب *hatab*, Holz

غدر *ğadr*, Unrecht

Die مفعول-Form von:

طلب *talab*, Verlangen

حساب *hisāb*, Rechnung

غلبه *ğalèbè*, Sieg

حکم *hüküm*, Urtheil

تجارت *tiğārèt*, Handel

كرم *kèrèm*, Gnade

سفالت *sefālèt*, Elend

كبر *kibr*, Grösse

شرکت *širkèt*, Gesellschaft

جسارت *ğesārèt*, Muth

غيرت *ğairèt*, Eifer

تجارت *neğārèt*, Tischlerei

عطر *'ytr*, Specerei

جبر *ğèbr*, Gewalt

شهرت *šührèt*, Ruf, Ruhm

نشر *nèšr*, Verbreitung

خلط *ħalt*, Mischung

دفن *dəfn*, Begrabung

ظلم *ẓulm*, Unrecht

طبع *tabʿ*, Druck

عمل *ʿamèl*, Werk

قصد *kasd*, Absicht

جبر *ğèbr*, Zwang

## 2. Die erweiterten Formen

(مصدر مزیدفیه *masdar-y mēzīd-ün-fīh*).

Die erweiterten Formen werden durch Hinzufügung von Buchstaben an die Stammform abgeleitet. Es sind neun Formen, mit der I. Form zusammen also zehn; doch wird die IX. Form im Türkischen nicht gebraucht. Man kann nicht von jedem Wort alle Formen bilden; die gebräuchlichen Ableitungen findet man im Lexikon.

Nachstehende Tabellen geben eine Uebersicht über die Bildungsweise und den Gebrauch der erweiterten Formen.

Von der II. Form kommen als Verbalnomina auch die Nebenformen تفعاله *təfʿāl* und تفعيله *təfʿilè* vor:

Stamm: ذکر: تذکار *tèzkjār*, Erinnerung;

» بری: تبریه *tèbrijè*, Freisprechung.

Von der III. Form kommt noch das Verbalnomen der Form فعال *fiʿāl* vor:

Stamm: قتل: قتال *kytāl*, Gefecht;

» جدل: جدال *ğidāl*, Streit.

I. Verbalnomen									
Form	Typus	Bildungsweise			Beispiele			Wirkung der Form	
		3-Ra-dical	2-Ra-dical	1-Ra-dical	Stamm	Abgeleitete Form			
II.	تفعيل تَفْعِيل	»	ي	ت	علم	تعليم	تأليم	Lehre	Transitiv
III.	مفاعله مِفْعَالِهِ	»	»	»	خطبه	مخاطبه	مُخَاتَبَةٌ	Ansprache	Reciprok
IV.	افعال اِفْعَال	»	ا	ا	خبر	اخبار	اِخْبَار	Bericht	Transitiv
V.	تعمل تَفْعَالٌ	»	»	»	علم	علم	تَعْلِيمٌ	Lernen	Intransitiv, auch Reflexiv
VI.	تفاعلي تَفْعَالِيٌّ	»	»	»	صدق	تصادف	تَصَادُفٌ	Begegnung	Meist Reciprok, zuweilen Reflexiv od. Intransitiv
VII.	افعال اِفْعَالٌ	»	ا	ان	هدم	انهام	اِنْهَادٌ	Einsturz	Reflexiv oder Passiv
VIII.	افعال اِفْعَالٌ	»	ا	ا	جمع	اجتماع	اِجْتِمَاعٌ	Versammlung	Meist Reflexiv, auch Intransitiv
X.	استفعال اِسْتِفْعَالٌ	»	ا	است	قبل	استقبال	اِسْتِقْبَالٌ	Entgegenkommen	Wünschend oder Transitiv



## II. Participium activi

Form	Typus	Bildungsweise				Beispiele		
		3. Ra- dical	2. Ra- dical m. م	1. Ra- dical	Stamm	Abgeleitete Form		
II.	مفعول <i>müf'a'il</i>	»	»	م	علم	<i>mu'allim</i>	Lehrer	
III.	مفاعلي <i>müf'a'il</i>	»	2. Ra- dical ا	م	خطب	<i>muhätib</i>	der Anrede haltende	
IV.	مفعول <i>müf'il</i>	»	»	م	خبر	<i>muhbir</i>	Berichterstatter	
V.	متنقل <i>mütëfa'il</i>	»	2. Ra- dical m. م	مت	علم	<i>mütë'allim</i>	der Lernende	
VI.	متفاعلي <i>mütëf'a'il</i>	»	2. Ra- dical ا	مت	صادف	<i>mütësädüf</i>	der Begegnende	
VII.	منفعل <i>münfa'il</i>	»	»	من	هدم	<i>mühëdim</i>	der Einstürzende	
VIII.	مفتعل <i>müfta'il</i>	»	»	م	جمع لمتس	<i>müg'tëmi'</i> <i>mültëmis</i>	Versammler Fürbitter	
X.	مستفعل <i>müstëf'il</i>	»	»	مست	قبل	<i>müstakbil</i>	der Entgegen- kommende	

III. Participium passivi										
Form	Typus		Bildungsweise				Beispiele		Stamm	Abgeleitete Form
			3. Ra- dical m. و	2. Ra- dical ا	1. Ra- dical م					
II.	مفعول	<i>miḥfa' al</i>			م	علم	مع	<i>mi' allēm</i>	belehrt	
III.	مفاعل (Nicht häufig)	<i>miḥfā' al</i>		ا	م	خطب	مخاطب	<i>miḥātab</i>	angesprochen	
IV.	مفعل	<i>miḥf' al</i>			م	خير	خير	<i>miḥbēr</i>	mitgetheilt	
V.	Selten									
VI.	Selten									
VII.	Selten									
VIII.	مقتعل (Nicht häufig)	<i>miḥfi' al</i>			م	لس	متس	<i>miḥtēmēs</i>	erbeten	
X.	مستفعل	<i>miḥstif' èl</i>			مست	قبل	مستقبل	<i>miḥstaktbèl</i>	zukünftig	

## Uebung 54.

Von folgenden Wörtern ist Form und Stamm zu finden:

انتخاب <i>intiḥāb</i> , Wahl	معتذر <i>mū' tēzīr</i> , der sich Entschuldigende
تشكر <i>tēšēkkūr</i> , Dank	منكسر <i>mūnkēsir</i> , zerbrochen
خاطب <i>ḥātib</i> , Redner	مجرم <i>mūḡrim</i> , Verbrechen
مجروح <i>mēḡrūh</i> , verwundet	مجتنب <i>mūḡtēnib</i> , der Enthalt- same
استكمال <i>istikmāl</i> , Vollendung	انبساط <i>inbisāt</i> , Ausdehnung
مجسم <i>mūḡḡēssem</i> , verkörpert	تشریف <i>tēšrif</i> , Beehrung
متقرب <i>mūtekarrib</i> , der sich Nähernde	متداخل <i>mūtēdāḥil</i> , beteiligt
تراكم <i>tērākūm</i> , Anhäufung	ارسال <i>irsāl</i> , Sendung
متحرك <i>mūtēharrik</i> , Motor	استرحام <i>istirhām</i> , Erflehung
متقاعد <i>mūtēkā'id</i> , Pensionär	مقاسم <i>mukāsīm</i> , Theiler
محرق <i>muhrik</i> , der Brennende	مكالمه <i>mūkjālēmē</i> , Gespräch
مثبت <i>mūsḡbēt</i> , positiv	مستعمل <i>mūstā'mēl</i> , gebräuchlich

Von folgenden Stämmen sind Formen abzuleiten. Die Zahlen beziehen sich auf die geforderte Form, deren Bedeutung dann das beige setzte deutsche Wort ist.

Verbalnomen von:

درس 2. Unterricht	شهد 3. Bezeugung	قسم 7. Zerfall
رحم 3. Erbarmen	نطق 10. Verhör	دفع 6. Verteidigung
حرز 8. Inachtnahme	جبر 4. Zwang	خرج 4. Ausfuhr

كسب 8. Erwerbung	فرق 2. Unterscheidung	ثبت 4. Beweis
ذكر 5. Erinnerung	خدم 10. Benutzung	رحل 8. Umzug
حرف 7. Verschlimmerung	بعد 6. Entfernung	كبر 5. Hoffart
بلغ 3. Ueber- treibung	بدل 2. Umwandlung	حصص 7. {Beschränkung {Monopol

## Participium activi von:

نطق 10. Verhörs- richter	رسل 4. Absender	جلب 10. der An- ziehende
جلد 2. Buchbinder	فخر 8. der sich Rühmende	بصر 5. fernsichtig
خلط 8. vermengend	جسر 6. der Wagende	خلف 3. zuwider
قطع 7. abschneidend	حسب 3. Abrechner	قع 4. Ueberzeuger
جهد 3. Streber	بشر 2. Verkündiger einer frohen Botschaft	تبع 6. alternativ
شكل 5. Former		بسط 7. ausdehnend

## Participium passivi von:

خدم 10. benützt	كمل 2. vollständig	رسم 2. gezeichnet
رسل 4. abgesandt	حجر 10. versteinert	حقر 10. verachtet
ركب 2. zusammen- gesetzt	حكمت 4. befestigt	صدق 2. bewährt
جبر 4. gezwungen	سلم 2. anvertraut	سلح 2. bewaffnet

## B. Vierbuchstabige Stämme (رباعي rūbā'i).

Die Stammform ist **فعل**. Sie kommen sehr wenig vor. Man trifft die Formen:

Verbalnomen	Participium activi	Participium passivi
فعله <i>fa'lalè</i>	مُفعل <i>müfa'li</i>	مُفعل <i>müfa'lèl</i>
تَفَعَّل <i>tèfa'lül</i>	مُتَفَعَّل <i>mütèfa'li</i>	مُتَفَعَّل <i>mütèfa'lèl</i>
اِفْعَالَ <i>ifi'lāl</i>	مُفَعَّل <i>müfa'll</i>	

z. B. زلزاله *zèlzèlè*, Erschütterung; مززل *müzèlzil*; مززل *müzèlzèl*;  
 تذبذب *tèzèbzüb*, Schwankung; متذبذب *mütèzèbzüb*; متذبذب *mütè-  
 zèbzèb*; اطمئنان *itminān*, Sicherheit; مطمئن *mütmèinn*, sicher.

## C. Abweichende Bildungen.

Hierher gehören Formen, deren Stämme nicht drei (resp. vier) Consonanten, sondern auch Vocale besitzen oder deren zwei Radicale denselben Laut haben.

### I. مضاعف *müzā'af* (Verba mediae geminatae).

Mit diesem Namen werden diejenigen Verben bezeichnet, deren 2. und 3. Radical identisch sind, und in der Grundform, resp. dem Verbalnomen der I. Form, nur einer derselben, mit *Tèšdid* versehen, geschrieben wird; z. B. مد *mèdd*, Ausdehnung; ظن *zann*, Meinung.

In den erweiterten Formen werden diese zwei Buchstaben getrennt, wenn ein anderer Buchstabe dazwischen treten soll, aber meist wieder durch *Tèšdid* vereinigt, wenn sie beisammen stehen sollen.

Wörter, bei denen in der 1. Form, wie bei ضرر *zarar*, Nachtheil, zwei identische Buchstaben getrennt stehen, werden ebenso behandelt.

I. Form. Stamm: دل *dall*; Verbalnomen: دلالت *delālèt*, Führung; شدت *siddèt*, Heftigkeit (von شد); جلال *ġelāl*, Pracht (von جل); محبت *muhabbèt*, Liebe (von حب); Name des Ortes: ممر *mè-mèrr*, Passage (von مر); Instrumentalname: محك *mèhèkk*, Prüfstein (von حك); Participium activi: دال *dall*, führend (von دل); Verstärktes Participium: ناز *bezāz*, Leinweber (von نر); Adjectiv: قليل *kalil*, gering (von قل); Participium passivi: مدلول *mèdlül*, geführt (von دل).

II. Form. Stamm: حق; Verbalnomen: تحقيق *tahkik*, Ergründung; Participium activi: محقق *muhakkik*, Ergründer; Participium passivi: محقق *muhakkak*, ergründet, wahr.

IV. Form. Stamm: ضرر *zarar*, Schaden; اضرار *izrār*, Beschädigung; مضر *muẓirr*, schädlich; Participium passivi fehlt.

V. Form. Stamm: تشتت *tèšètüt*, Verzweigung; متشتت *mütèšètüt*, der sich Verzweigende; Participium passivi fehlt.

VII. Form. Stamm: ضم *ẓamm*, Zuthat; انضمام *inzymām*, Zuthat; Participium activi fehlt; Participium passivi: منضم *münẓamm*, hinzugethan.

VIII. Form. Stamm: اختصاص *iḥtisās*, Zugehörigkeit; Participium activi fehlt; Participium passivi: مختص *muḥtass*, auserseren.

X. Form. Stamm: **حق** *hakk*, Recht; **استحقاق** *istihkāk*, Rechtsforderung; **مستحق** *müstahikk*, der Berechtigende; **مستحق** *müstahakk*, berechtigt.

## II. Schwache Verben.

Unter diesem Namen versteht man diejenigen Verben, bei denen ein oder mehr Radicale in einem der drei Vocalbuchstaben **ا, و, ي** bestehen. Im Gegensatz dazu bezeichnet man als starke Verben diejenigen, welche drei (vier) verschiedene Consonanten als Stamm besitzen.

Im Allgemeinen nimmt bei Ableitungen jeder dieser Buchstaben die Gestalt desjenigen Vocalbuchstaben an, dessen Laut durch die Verbalform bedingt ist. So wird, wenn der Stamm einen dieser drei Buchstaben hat, in der IV. Form zu Anfang stets **اى** *ī*, geschrieben.

Zwei zusammenkommende **ا** werden meist **آ** oder **اء** geschrieben.

Nach den Vocalbuchstaben und der Stellung derselben unterscheidet man mehrere Gruppen.

### 1. مهموز *mèhmūz* (Verbum *hèmmzatae*).

#### a) Primae *hemzatae*.

I. Form. **امر** *èmr*, Befehl, Angelegenheit. **آمر** *āmir*, Chef.  
**مأمور** *mèèmūr*, befohlen, der Beamte.

II. Form. **تأثير** *tèèsīr*, Eindruck (von **اثر**). **مؤثر** *müèssir*, ein-drucksvoll.

III. Form. **مؤاخذة** *muāḥèzè*, Tadel (von **اخذ**). **مؤاخذ** *muāḥiz*, tadelnd.

V. Form. **يأثر** *tèèssūr*, Empfindung (von **اثر**); **متأثر** *mütèèssir*, getroffen.

VIII. Form. ائتلاف *itilāf*, Umgang (von الف); مؤتلف *mūtèlif*, vereinigt. Zuweilen auch mit Verdoppelung des ت der Form: اتحاد *ittihād*, Vereinigung (von احد); متحد *müttèhid*, vereinigt.

X. Form. استیذان *istizān*, Erlaubnissgesuch (von اذن); مستاذن *müstèzīn*, der Erlaubniss Wünschende.

b) Mediae hemzatae.

I. Form. سؤال *sūāl*, Frage (von سال); سائل *sāil*, Fragesteller; مسؤول *mèsūl*, verantwortlich.

II. Form. تسویل *tèsvil*, Verlockung (von سال).

III. Form. ملايمت *mülājèmèt*, Geschmeidigkeit (von لام); ملائم *mülāim*, geschmeidig.

V. Form. تسأل *tèsèül*, Betteln (von سال).

VI. Form. تجاوز *tèğāwüç*, Ueberschreitung (von جاز, I. Form جوز); متجاوز *mütèğāwiç*, überschreitend.

X. Form. استجابة *istiğābè*, Genehmigung (von جاب; I. Form جواب *ğewāb*, Antwort); مستجاب *müstèğāb*, genehmigt.

c) Tertiae hemzatae.

I. Form. بدأ *bèd'*, Beginn; بادى *bādi*, beginnend, Anlass; مبدأ *mèbdè*, Ursprungsstelle, Princip.

II. Form. تبریه (تبريه) *tèbrijè*, Freimachung (von برء); مبرا *mü-bèrra*, befreit.

IV. Form. ابرا *ibrā*, Quittung (von برء).

X. Form. استبرا *istibrā*, Reinigung (von برء).



## 2. مثال misāl. Anfang و oder ی.

I. Form. وصل *wasl*, Ankunft; واصل *wāsil*, ankommend; موصول *mèwsūl*, erreicht, angekommen يسر *jüsr*, Leichtigkeit; Adjectiv يسير *jesir*, leicht. موقع *mèwki*, Stelle (von وقع).

II. Form. توضیح *tèwziḥ*, Klarlegung (von وضع); موضح *müwèzḥ*, Erklärer; موضح *müwèzḥah*, klargelegt.

IV. Form. ایجاد *iğād*, Erfindung (von وجد); موجد *mūğid*, Erfinder; موجد *mūğèd*, erfunden.

V. Form. توسط *tèwèssüt*, Vermittelung (von وسط); متوسط *mü-tèwèssit*, Vermittler.

VIII. Form. اتفاق *ittifāk*, Einigkeit (von وفق); متتفق *müttèfik*, vereinigt.

X. Form. استیلا *istila*, Ueberfall (von ولی); مستولی *müstèwli*, der Ueberfallende.

## 3. اجوف èğwèf. Mitte و oder ی.

I. Form. قول *kawl*, Wort, Abmachung; قائل *kāil*, Sprecher, zustimmend; مقول *makūl*, gesagt. — ميل *meil*, Neigung; مائل *māil*, der sich Neigende; مایل *mejāl*, geneigt.

II. Form. تطویل *tatwil*, Verlängerung (von وطل); مطول *mutawwil*, Verlängerer; مطول *mutawwèl*, verlängert.

III. Form. معاونت *mu'āwènèt*, Beistand (von عون); معاون *mu-āwin*, Assistent.

IV. Form. اداره *idārè*, Verwaltung (von دور); مدیر *müdür*, Director.

V. Form. تھیر *tèhaijür*, Staunen (von حیر); متھیر *mütèhaijir*, staunend, erstaunt.

VI. Form. تڑاید *tèzājüd*, Zunahme (von زید); متڑاید *mütèzājid*, zunehmend, zugenommen.

VIII. Form. اشتیاق *istijāk*, Sehnsucht, Verlangen (von شوق); مشتاق *müštāk*, ersehnt.

X. Form. استشاره *istišārè*, Consultation (von شور); مستشار *müstèšār*, Rath, Rathgeber.

#### 4. ناقص *nākys*. Ende و oder ی.

I. Form. محو *mahw*, Vertilgung. سعی *sa'i*, Anstrengung; ساعی *sā'i*, der sich Anstrende. مدعو *mèd'uwu*, eingeladen (von دعو).

II. Form. تربیه *tèrbijè*, Erziehung (von ربو); مربی *mürèbbi*, Erzieher. مجلا *mügèlla*, vergoldet (von جلی).

IV. Form. اخفا *ihfā*, Verbergung (von خفو).

V. Form. تسلی *tèsèlli*, Trost (von سلو); متسلی *mütèsèlli*, getröstet.

VI. Form. تراضی *tèràzi*, gegenseitige Zufriedenstellung (von رضی).

VII. Form. انحناء *inhinā*, Krümmung (von حنو); منحنی *münhani*, sich krümmend, gekrümmt.

VIII. Form. اکتفا *iktifā*, das Genügen (von کفی); مکنتی *mük-tèfi*, genügend, genügsam.

X. Form. استسقا *istiskā*, Wassersucht (von سقی); مستسقی *müs-tèski*, wasserstüchtig.

### III. Allgemeine Bemerkungen.

1. و, ی, und zuweilen auch ا, werden in der VIII. Form meist assimiliert mit dem ت der Form, und dieses wird dann mit Verdoppelung gelesen; z. B. اتصاف *ittisāf* von وصف; اتسار *ittisār* von سير; اتحاد *ittihād* von احد.

2. Beginnt ein Stamm mit einem der Buchstaben ط, ض, ص, so wird statt ت in der VIII. Form ein ط geschrieben: اصطلاح *istilāh* von صلح; اضطراب *iztirāb* von ضرب; اطلاع *ittilāʿ* von ظلم; اظلام *iztilām* von طلع.

3. Hat ein Stamm einen der Buchstaben و, ذ, د zum ersten Radical, so wird in der VIII. Form statt ت ein د gesetzt, und ذ wird assimiliert. ازدواج *iddikjār* von ذکر; ادماع *iddimāʿ* von دمع; زوج *izdivāğ* von زوج.

4. Die arabischen Verbalnomina und Participien werden im Türkischen meist in Verbindung mit einem der Hilfszeitwörter اولتی; ایتتمک; اولتی; بولنمی u. s. w. gebraucht, je nachdem der Sinn activ oder passiv ist:

ترک ایتتمک *tèrk etmèk*, verlassen;

مجبور اولتی *mèğbūr olmak*, gezwungen sein;

معلوم اولمق *mā'lūm olmak*, bekannt werden, sein;

بولنمق مسؤل *mès'ūl bulunmak*, verantwortlich sein;

اجرا قلمق *iğrā kylmak*, ausüben.

Doch können sie auch ohne weiteres in Verwendung treten:  
ایدیور تحصیله غیرت *tahsilè ğairèt edijor*, er befeissigt sich des Studiums. بنانک اکمالی یاقیندر *binānyñ ikmāly jakyn dyr*, die Vollendung des Baues ist nahe (steht bevor). معلوم برشی *mā'lūm bir şeī*, eine bekannte Sache. عالم آدم *'ālim adēm*, weiser Mann.

## VI. Adverb (ظرف zarf).

Ausser den eigentlichen Adverbien werden als solche im Türkischen angewendet:

1. Die mit der türkischen Endung جه *ğè, ğa*, versehenen Adjective

ترجه سویلمک *türkğè söilèmèk*, türkisch reden;

ارجه قالقمق *erğè kalkmak*, früh aufstehen.

2. Die persischen Adjective mit der Endung انه *ānè*

جاهلانه سویلمک *ğāhilānè islèmèk*, thöricht handelt:

سفيهانۀ یاشامق *sefihānè jašamak*, ausschweifend leben.

3. Die arabischen Wörter mit der Endung آ *èn*, oder ا *a*. Wörter auf weibliches ه oder ت werden mit dieser Endung gewöhnlich ة *è* geschrieben. Kurzes Schluss-*a* (ى) wird meist in ا verwandelt.

بناء <i>binā</i> , Gründung;	بناءً <i>binaèn</i> , gründend.
دائم <i>dāim</i> , beständig;	دائماً <i>dāima</i> , stets.
اهليت <i>ehlijèt</i> , Würde;	اهلية <i>ehlijètèn</i> , würdiger Weise.
ماده <i>māddè</i> , Stoff;	مادة <i>māddètèn</i> , stofflich.
معنى <i>mā'na</i> , Sinn;	مانعاً <i>mā'naèn</i> , dem Sinn nach.

## Uebung 55.

خفيف <i>ḥafif</i> , leicht	تقريب <i>takrib</i> , Annäherung
كيج <i>geğ</i> , spät	جد <i>ğidd</i> , Ernst
عاقل <i>'akil</i> , verständig	فعل <i>fi'l</i> , That
امثال <i>imtisāl</i> , Nachahmung	قول <i>kawl</i> , Wort
كره <i>kèrh</i> , Abscheu	حقيقت <i>hakikat</i> , Wahrheit
بعض <i>bā'z</i> , manch	رغم <i>rağm</i> , Trotz
شفاه <i>šifāh</i> , Pl. von	مجان <i>mèğgan</i> , geschenkt werdend
شفه <i>šèfè</i> , Lippe	مجاناً <i>mèğgānèn</i> , gratis
شفاهاً <i>šifāhèn</i> , mündlich	

ايوجه كوزجه خفيفجه كنيشجه كيججه عاقلانه نازكانه  
امثالاً كرهاً بعضاً تحريراً شفاهاً تقريباً جداً فعلاً قولاً حقيقتاً  
رغمًا داخلا خارجاً مجاناً .

Von den eigentlichen Adverbien sind gebräuchlich:

1. Auf Zahl oder Maass bezüglich:

آز <i>aʒ</i> , wenig		بونجه <i>bunga</i>	} soviel
براز <i>biraʒ</i> , ein wenig		شونجه <i>šunga</i>	
آزاجق <i>aʒağyʒk</i> , ein klein wenig		اونجه <i>onga</i>	
چوق <i>çok</i>	} viel	بو قدر <i>bukadar</i>	
بسیار <i>bişjār</i>		شو قدر <i>šukadar</i>	
وافر <i>wāfir</i>		او قدر <i>okadar</i>	
دها <i>daha</i> , noch		بر قاج <i>bir kač</i>	} einige
زیاده <i>ʒijādè</i> , mehr		چند <i>čend</i>	

2. Auf die Zeit bezüglich:

نه وقت <i>nè wakyt</i>	} wann	او وقت <i>o wakyt</i>	} da, dann, damals
نه زمان <i>nè ʒeman</i>		او زمان <i>o ʒemān</i>	
هر وقت <i>hèr wakyt</i>	} immer, stets	هر دفعه <i>hèr dèf<sup>a</sup></i> , jedesmal	
هر زمان <i>hèr ʒemān</i>		بو دفعه <i>bu dèf<sup>a</sup></i> , diesmal, neulich	
هر آن <i>hèr ān</i>		چوق دفعه <i>çok dèf<sup>a</sup></i>	} oftmals, oft
هر دم <i>hèr dèm</i>		چوق کره <i>çok kèrrè</i>	
هر بار <i>hèr bār</i>		بر قاج دفعه (کره) <i>bir kač dèf<sup>a</sup></i>	
دائماً <i>dāïma</i>		(kèrrè), einigemal	

گاه *gjah* }  
 بعض کره *bāʔ kèrrè* } manchmal  
 بعض دفعه *bāʔ dèfʔa* }  
 بعضاً *bāʔzèn* }

هیچ *hiç* }  
 اصلاً *asla* } nie, niemals

بر آراده *arada bir* }  
 آرا صره *ara syra* } hie und da,  
 کاهده *gjahda bir* } zuweilen,  
 گاه گاه *gjah gjah* } mitunter

شمدی *şimdi*, jetzt

شمدیک *şimdilik*, für den Augenblick, vor der Hand

بو آنده *bu āndè* }  
 هنوز *hènūz* } soeben

براز اول *biraʔ ènwèl* }  
 دمین *dèmin* } vorhin

برازدن *biraʔdan* }  
 براز صکره *biraʔ soñra* } etwas  
 später

بو کون *bugün*, heute

آرتق *artyk* }  
 بوندن بویله *bundan böülè* } fortan,  
 چوقدن *çokdan* } nunmehr  
 چوقدن بری *çokdan bəri* }  
 اوتهدن بری *ötèdèn bəri*, von jeher

دون *dün*, gestern

اولکی کون *ènwèlki gün* }  
 دون دکل *dün dèjil* } vor-  
 اولکی کون *ènwèlki gün* } gestern

اوته کون *ötè gün*

اولبر کون *olbir gün*

چکن کون *gècèn gün* }  
 چکنده *gècèndè* } letzt-  
 چکنلرده *gècènlèrdè* } hin

بو آراق *bu aralyk* }  
 بو کونلر *bu günlèr* } dieser  
 Tage, in  
 letzter  
 Zeit

یارین *jaryn*, morgen

کون اولبر کون *jaryn dèjil*

*obir gün*, übermorgen

ايرتسى كون <i>ertəsi gün</i>	} den folgen- den Tag	قىشىن <i>kyšyn</i> , im Winter
فرداسى كون <i>ferdäsy gün</i>		بيلدر <i>byldyr</i> , letztes Jahr
ياقنده <i>jakynda</i>	} nächstens	ار <i>er</i>
ياقنلرده <i>jakynlarda</i>		اركن <i>erkèn</i> } früh
صبح <i>sabäh</i>	} morgens	كيج <i>geğ</i> , spät
صباحين <i>sabählayjn</i>		يواش <i>jawaš</i> , langsam
اوكلين <i>öilèjin</i> , mittags	} abends	چابوق <i>çabuk</i> ,
آقشاملين <i>akšamlajjn</i>		تيز <i>tež</i> ,
آخشاملين <i>ağšamlajjn</i>		سريعاً <i>sèri'èn</i> , eiligst
كوندوز <i>gündüz</i>	} tags	اول <i>èwwèl</i>
كوندوزين <i>gündüzün</i>		مقدم <i>mukaddèm</i> } vorher
كيجه <i>geğè</i>	} nachts	صكره <i>soñra</i>
كيجه لين <i>geğèlèjin</i>		مؤخرأ <i>muaħħèrèn</i> } nachher
بهارين <i>beharyn</i> , im Früh- ling	} sofort	همان <i>hèman</i>
يازين <i>jažyn</i> , im Sommer		آنده <i>anidè</i>
كوزين <i>güzün</i> , im Herbst		درحال <i>dèrhäl</i>

## 3. Auf Frage und Antwort bezüglich:

نيجه <i>niğè</i>	} wie?	اوت <i>èwwèt</i>	} ja
نصل <i>nasl</i>		بلي <i>bèli</i>	



نه nè, was?

نيچون ničün

نه سببدن nè sèbèbdèn

نه وجهله nè wèğhlè

قاچ kač (Zahl)

نه قدر nè kadar

نيچه ničè

warum?  
wes-  
wegen?

wie-  
viel?  
(Menge)

خير ħair, nein

بلكى bèlki, vielleicht

احتمالا ihtimālèn, wahrschein-  
lich

كركچ gèrčèk

حقيقت hakikat

واقعه wāky'a

في الواقع filwāki'

في الحقيقت filhakikat

wirklich,  
wahr-  
haftig

#### 4. Auf den Raum bezüglich:

Die auf den Raum bezüglichen Beiwörter sind im Türkischen Substantive. Sie werden zum Theil ohne Weiteres den Verben vorgesetzt und dienen dann als Präpositionen. Als Adverbien nehmen sie jedoch Casus- und Personal-Endungen an.

يوقارى چيقتق jokary çykmak, hinaufsteigen.

يوقارىده بر آدم وار jokaryda bir adèm war, oben ist ein Mann.

Bezeichnet das Zeitwort eine Handlung an Ort und Stelle, so steht das Adverb im Locativ; ist eine Bewegung nach einem Orte ausgedrückt, so steht es im Dativ und bei einer Bewegung von einem Orte im Ablativ.

آرامزده بر ديوار وار aramyzda bir diwar war, zwischen uns

ist eine Mauer; قارى قيونك ايچنه كوريديلر kary kujunuñ içinè kü-rüdüler, man hat den Schnee in die Grube geschaufelt; باباسنك ياندن babasnyñ janyndan airylmajor, er trennt sich nicht von (von der Seite seines . . .) seinem Vater.

Folgende Wörter können nach Bedarf als Adverbien oder (die mit \* bezeichneten) auch als Präpositionen in Anwendung kommen.

اوست <i>üst*</i>	} auf, über	بورا <i>bura</i> , hier, da
اوزر <i>üzèr</i>		شورا <i>šura</i>
آلت <i>alt*</i> , unter		اورا <i>ora</i> } dort
یوقاری <i>jokary*</i> , oben		(برو) بری <i>bèri*</i> , her, hüben
آساغی <i>ašagy*</i> , unten		اوتہ <i>ötè*</i> , hin, drüben
یان <i>jan</i> , bei, zu		ایچ <i>iç</i> , inner
آرد <i>ard</i>	} hinter	طیش <i>dyš</i> , ausser
آرقہ <i>arka</i>		(ایچرو) ایچری <i>içèri*</i> , innen
اون (اوک) <i>ön (ön)</i> , vor		طیشاری <i>dyšary*</i> , aussen
گیری (کیرو) <i>geri*</i> , zurück, nach		یاقین <i>jakyn*</i> , nah
ایلری (ایلرو) <i>ilèri*</i> , vorwärts, vor		اوزاق <i>uzak*</i> , fern
صاغ <i>sağ</i> , rechts		آرا <i>ara</i> , zwischen, unter
صول <i>sol</i> , links		زہ <i>nèrè</i> , wo

Folgende persischen und arabischen Wörter werden nur als Adverbien gebraucht.

بالا <i>bālā</i>	} oben	زیر <i>zīr</i>	} unten
فوق <i>fewk</i>		تحت <i>taht</i>	

میان <i>mejān</i> } بین <i>bein</i> }	zwischen, unter	زَد <i>nèzd</i> } عند <i>'ind</i> }	bei
درون <i>derūn</i> } داخل <i>dāḥil</i> }	inner	زَدِيك <i>nezdik</i> } قريب <i>karib</i> }	nah
خارج <i>ḥāriḡ</i> , ausser برن <i>berūn</i> , ausserhalb		دور <i>dūr</i> } بعيد <i>ba'id</i> }	fern

## Uebung 56.

مغاره <i>maḡara</i> , Höhle	چکلمز <i>çèkilmèz</i> , unerträglich
سرت <i>sèrt</i> , heftig	صیجاق <i>syḡak</i> , Hitze
کشی <i>kiši</i> , Person	غوغا <i>ḡawḡa</i> , Streit
یوکسک <i>jüksèk</i> , hoch, laut	نزاع <i>niḡā'</i> , Zwist
شماطه <i>šamata</i> , Lärm	نیت <i>nijèt</i> , Vorhaben.

بو آغاجک اوستنه چيقدی . یوقاری کیتمش ایدک . بو اوک  
آلتنده بر مغاره وار . آشاغی کلیمه جکمیسک ؟ آشاغیده ایکی کشی  
بکیور . یاننده قاله جق . والده مزک یاننه کیده لم . آردمده و اونمده  
دوشمنلر وار ایدی . اونم زده کی کویی طانیور میسک ؟ آرقه مدن  
سرت بر روزکار اسیور ایدی . آنی کیری کتیریکز . کروده  
یوکسک بر شماطه ایشیدیلور ایدی . ایلریده کوزل بر باغ وار .

صاغه دونملى سڤ . صولكده بر قوش وار . دوستلر كز بوراده در .  
 بورايه باقمليسكز . شورادن آتدى . بريده صيچاق اوتدهده صغوقدر .  
 طيشاريدده يغمور ياغيور . ايچريده چكلمز بر صيچاق وار . سكا ياقين  
 كله جكم . اومز پك اوزاقددهدر . آراكزده غوغا و نزاع سسى  
 ايشتمك ايسته مم . پدر كز بوكون نرده در ؟ يارين آقشام نرده  
 كيتمك نيتندهسكز ؟ يارينكى كوني اوده چيره جكم .

Schriftstück	تحريرات <i>tahrīrāt</i>	Herrschaft	سلطنت <i>saltanat</i>
falsch	ساخته <i>sāhtè</i>	Ankunft	مواصلت <i>müwā-sèlèt</i>
unter . . . . bringen	ادخال ايتمك <i>idhāl etmèk</i>	Schwierigkeit	كوجلوك <i>güçlük</i> مشكل <i>müşkil</i>
Abmachung	مقاوله <i>mukā-wèlè</i>	Rauchen	توتون ايچمك <i>tütün içmèk</i>
Das Blühen, Gedeihen	كسب انبساط <i>kèsb-i inbisāt</i>	Vorschein	ظهور <i>zuhūr</i>

Das oben erwähnte Schriftstück ist falsch. — Sie haben den Greis unter die Erde gebracht. — Entferne dich nicht von mir. — Zwischen uns war es so abgemacht. — Unter seiner Herrschaft blühte das Land. — Ich bin fern von Hause, aber bei guten Menschen. — Unsere Ankunft ist nahe. — Im Innern dieses Hauses wohnt ein alter Mann. — Von innen und von aussen kommen viele Schwierigkeiten zum Vorschein. — Im Gebäude und um dasselbe ist das Rauchen untersagt.

## VII. Präpositionen und Postpositionen

(حروف جر *hurūf-y ğèrr*).

Ausser den oben erwähnten Präpositionen (s. Adverb.) dienen noch folgende türkischen Partikel als Postpositionen. Der Casus, den jede regiert, ist beige setzt.

اوزره *üzrè*, um, um zu; Nominativ. — Diesem entspricht auch der Dativ des Infinitiv (s. S. 192).

ايچون *içün*, für, wegen; bei dem Personal-Pronomen mit dem Genitiv ausser bei der 3. Pers. Plur.; bei dieser und sonst immer mit dem Nominativ. Oft genügt der Dativ allein: *نكا آدم* *baña aldy*m, ich habe (es) für mich gekauft. — Für (zu) wird oft durch Anhängung von *لك* resp. *لق* an das Wort, auf das es sich bezieht, gegeben.

البسه لك چوقه *èlbisèlik çuka*, Tuch zu Kleidern;

ايكى كونلك ايش *iki güntük iş*, Arbeit für zwei Tage;

قىشلق اوپون *kyşlyk odun*, Holz für den Winter.

ايله *ilè*, mit; Casus wie bei *ايچون*. — Kann abgekürzt als Suffix angehängt werden, nach Consonanten *له* *lè*, *la*, nach Vocalen *يله* *ilè*, *ila*.

بىنمىله *bènimlè*, mit mir; *بابا كىله* *babañla*, mit deinem Vater;

قورقويلىه *korkuila*, mit Furcht. — Nach dem Infinitiv giebt es den Sinn in dem (s. S. 192).

بيله *bilè*, mit; Casus wie bei ايله *ilè*. — Meist verbunden mit ايله *ilè*, zu ايله بيله *ilè bilè*; wird auch mit Personal-Suffix und darauffolgendem جه *ğè*, gebraucht; بيلمجه *bilèmgè*, mit mir; بيله لر نجه كوتديلر *bilèlè-ringè göttürdülèr*, sie haben (es) mit sich getragen.

گيبي *gibi*, wie; Casus wie bei اچون كوره *ajon görè* (نظراً *naẓarèn*) gemäss; Dativ. طولاي *dolajy*, اوتري *ötürü*, betreffs; Ablativ. بانبده *hakkynda*, خصوصنده *hususynda*, ضمننده *çymnynda*, بانبده *babynda*, betreffs; Nominativ, mit oder ohne Personal-Endung.

بو ماده حقنده *bu maddè hakkynda*, betreffs dieser Sache;

اعطاسي خصوصنده *i'tasy hususynda*, betreffs der Aushändigung;

كورمك بانبده *görmèk babynda*, betreffs des Sehens;

ويرمسي ضمننده *wermèsi çymnynda*, betreffs seines Gebens.

Bei Substantiven wird besonders حقنده *hakkynda*, gebraucht; dieses kann auch die verschiedenen Personal-Endungen annehmen, wie: حقمنده *hakkynda*, betreffs meiner; حقكزده *hakkyñyza*, euch betreffend, über euch.

دك *dèk*, دكين *dègin*, قدر *kadar*, bis, bis zu; Dativ. Mit Partic. präs. (s. S. 172).

او ه طوغرى قوشدى *dogru*, nach, nach . . . zu; Dativ. او ه طوغرى قوشدى *èwè dogru koşdu*, er rannte nach Hause zu.

اوچ كوندن برى *üç gündèn bəri*, seit (برى *bəri*), seit drei Tagen.

نشقه *baška* (seltener اوزکه *özgè*) ausser; Ablativ. سندن

نشقه كسه كلدی می *sèndèn baška kimsè gèlmèdi mi*, ist ausser dir niemand gekommen?

Auch verschiedene Suffixe dienen als Postpositionen. Sie treten direct an den Nominativ.

جه *gè, ġa*, nach, gemäss, wie; بنجه *bèngè*, nach mir, was mich anbelangt; خوشجه *hošġa*, auf angenehme Weise. Zuweilen tritt hieran noch die Endung سنه *sinè, syna*; حیوانجه سنه *haiwāngəsyna*, wie ein Thier, auf thierische Art.

Die Dativ-Endung ه *è, a*, bedeutet oft: nach, zu, an. اوه *èwè*, nach Hause; همشیره سنه *hèmsirèsinè*, zu seiner Schwester; پدرینه یازدی *pèdèrinè jazdy*, er schrieb an seinen Vater. Mit Particip. fut. bedeutet sie anstatt (s. S. 176).

Die Locativ-Endung ده *dè, da*, bedeutet: in, an, auf, zu (Handlung am Orte selbst). بنده *bèndè*, in mir; قپوده *kapuda*, an der Thür; صوفرده *sofrada*, an, auf dem Tische; اوده *èwdè*, zu Hause.

Die Ablativ-Endung دن *dèn, dan*, bedeutet: von, aus, durch, über. چارشیدن کلیور *čaršydan gèlijor*, er kommt vom Markte; قفسدن *kafèsden uçdu*, er ist aus dem Käfig geflogen; ایرمقدن کچیه سیور *irmakdan gèçilèmèjor*, man kann nicht durch den Fluss kommen. قره دن *karadan jolġuluk edèğèjim*, ich werde über Land reisen. — Mit Partic. perf. und fut. weil, da (s. S. 170 und 176).

سز (Aussprache nach der Vocalharmonie) bedeutet: ohne, . . . los. بئسز *bènsiz*, ohne mich; اوجسز *uġsuz*, endlos; پاره سز *parəsyz*, ohne Geld.

Von persischen Präpositionen sind gebräuchlich:

از *eṣ*, von; Nominativ. از قدیم *eṣ kadim*, von Alters her;  
از جمله *eṣ ġümlè*, von allem.

ب *bè*, zu; Nominativ. رو برو *rū bè rū*, Angesicht zu Angesicht, vis-à-vis.

با *bā*, mit; Nominativ. با سند *bā sènèd*, mit Schuldschein.

بر *bèr*, an, auf; Nominativ. بر حیات *bèr hajāt*, am Leben;  
بر وجه مذکور *bèr wègh-i mèṣkūr*, auf erwähnte Weise.

برای *bèrāi*, um, wegen; Nominativ. برای تجارت *bèrāi tiġārèt*, Handels-Wegen.

تا *tā*, bis; in persischer Verbindung Nominativ, in türkischer Begleitung Dativ, wozu meist noch قدر *kadar* kommt; سر تا سر *sèr tā sèr*, (von) Ende zu Ende; تا او (قدر) کیده جکم *tā èwè (kadar) gidèġèjim*, ich werde bis nach Hause gehen.

در *dèr*, in; Nominativ. در دست *dèr dest*, in der Hand.

Von den arabischen Präpositionen, welche oft mit dem Artikel verbunden werden, kommen vor:

عن *an*, من *min*, von; عن بروسه *an brusa*, von Brusa; من الازل *min el èzèl*, von Ewigkeit.

الى *ila*, bis zu; الى نهايه *ila nihājè*, bis zum Ende; الى الابد *il-el-èbèd*, bis in Ewigkeit.

مع *mā*, mit; مع فائض *mā fāiṣ*, mit Zinsen.



ب *bi*, mit; بعون خدا *bi-ʿawn-i ħūdā*, mit Hilfe Gottes.

في *fi*, in; في استانبول *fi ystanbol*, in Constantinopel.

غير *ġair*, ohne; vor Adjectiven, in persischer Genitiv-Verbindung;

غير ممکن *ġair-y mümkin*, unmöglich.

بلا *bilā*, ohne; vor Substantiven; بلا رخصت *bilā ruḥsat*, ohne Erlaubniss.

ماعدنا *māʿda*, ausser; Postposition, nach dem Ablativ. سندن  
ماعدنا *səndən māʿda*, ausser dir.

## VIII. Conjunctionen (حروف عطف *hurūf-yʿatf*).

Die hauptsächlichsten aus den drei Sprachen sind:

و *wè*, und; zwischen zusammengestellten Synonymen, und oft auch Antonymen, wird es *u* gesprochen. ثروت و سامان *sèrvèt u sāmān*, Reichthum; لیل و نهار *leil u nihār*, Nacht und Tag. — Es

wird oft ersetzt durch ایله *ilè*, mit, oder دخى *daḫi*, auch. دوستم

ایله زوجتهسى *dostum ilè zèwğèsi*, mein Freund und seine Frau; بن

دخى بونى كورنجه *bèn daḫi bunu ġörünğè*, und ich, als ich dieses sah . . . .

هم *hèm*, auch; هم بشقه بر سبب وار *hèm baška bir sèbèb war*,

auch ist ein anderer Grund vorhanden. هم . . . هم *hèm... hèm...*,

oder: ... كرك ... كرك *gèrèk ... gèrèk ...*, sowohl ... als auch ...;

هم كورهلم هم سويلهلم *hèm gòrèlim hèm sòilèjèlim*, wollen sowohl sehen als auch sprechen. كرك كوندوز كرك كيجه *gèrèk gündüz, gèrèk gegè*, sowohl bei Tag, als auch bei Nacht.

همده *hèmdè*, auch. ده *dè*, دخی *hèm daḥi*, داڤی *daḥi*.

نه سن کیت ... نه ... نه *nè ... nè ...*, weder ... noch ...;

نه او کلسون *nè sèn git, nè o gèlsin*, gehe weder du, noch soll er kommen.

ينه *jinè*, يينهده *jinèdè*, dennoch; يينه کليور *jinè gèlijor*, dennoch kommt er.

حتى *hatta*, sogar, selbst; بوله بيلسه م *hatta bulabilsèm ...*, selbst wenn ich (es) finden kann.

راست کلسه م بيله *bilè*, sogar, selbst; nach dem Verbum;

طانيم *rast gèlsèm bilè tanymam*, ich kenne ihn nicht, selbst wenn ich ihm begegnen sollte.

يا *ja*, يا خود *jaḥod*, oder.

يوقسه *joksa*, sonst, oder; meist mit negativen Aussagen;

يوقسه *joksa bèjènmèdiñmi*, oder hat es dir nicht gefallen?

يوقسه *joksa gètirmè*, sonst bringe es nicht.

يا اولور يا ... يا ... يا *ja ... ja ...*, entweder ... oder ...;

يا اولماز *ja olur, ja olmaç*, entweder wird es oder nicht.

اما *amma*  
 لكن *lakin*  
 فقط *fakat*

} aber, jedoch, übrigens, doch.

الا *illa*, sondern.

کرچه *gèrci*, اگرچه *ègèrci*, obgleich, wenn auch; verbunden

mit dem Conditionalis und nachgesetztem ده *dè*; ده *dè*; کرچه کیتدم ایسه ده *gèrci gitdem isè dè*, obgleich ich gegangen bin. — Es genügt aber schon der Conditionalis mit nachgesetztem ده *dè*; ده *dè*; ویردی ایسه ده *werdi isè dè*, wenn er auch gegeben hat.

اگر *ègèr*, *èjèr*, wenn; verbunden mit dem Conditionalis; اگر

ایه *èjèr umsa idi*, wenn er erwartet hätte. — Doch genügt schon der Conditionalis قوصسه *kussa*, wenn er sich erbricht.

صانکه *sanki*, کویا *göja*, als ob.

فرضا *faraça*  
 طوته لکه *tutalyunki*  
 فرض ایده لم (که) *farç edèlim (ki)*

} gesetzten Falls . . .  
 angenommen dass . . .

مکر *mèjèr*, مکر که *mèjèr ki*, ausser, ausser dass; mit dem Op-

tativ verbunden. مکر که غیرتلی اوله *mèjèr ki gairètli ola*, ausser wenn er fleissig ist.

ایمدی *imdi*, daher, folglich, demnach, also, nun.

آنجق *angak*, nur, allein.

Im Fall, falls wird gegeben durch das Participium perfecti categoricum mit Personal-Endung und nachgestelltem *حاله haldè* oder *تقدیرده takdirdè*, *گردیککز حاله gèrdijîñîz haldè*, falls Sie spannen. *تقدیرده شیشدیگی šišdiji takdirdè*, im Fall es anschwillt.

Weil, da wird gegeben durch das Participium perfecti categoricum mit Personal-Endung im Ablativ (s. S. 170 u. 176).

Wenn, als, auf die Zeit bezüglich, wird gegeben durch das Participium perfecti categoricum mit Personal-Endung im Locativ (s. S. 170), oder das Gerundiv auf *نحه* (s. S. 179). Es kann auch umschrieben werden durch das Participium perfecti mit Personal-Endung und nachgestelltem *وقت wakt* oder *زمان zeman*, Zeit. *الی ایچنه* *èlimi içinè sokdyğym wakt*, als ich meine Hand hinein steckte (wenn . . . . stecke). *آت کیشنه دیگی zaman at kişnèdiji zeman*, als das Pferd wieherte (wenn . . . . wiehert).

### IX. Interjectionen (حروف ندا hurūf-y nidā).

*آ a*, *آی ai*, *ای ei*, *یا jâ*, O! He! Heda! *بره birè*, *هله hèlè*,  
Du! Heda! *ها ha*, Aufgepasst!

*هایدی haide*, *دی ایمدی de imdi*, *دیسنه desènè*, *دها deha*,  
*دیباقهلم de bakalyrm*, Nun! Vorwärts! Wohlan! Marsch! — Die Endung *سنه* wird oft an Verben im Imperativ angehängt, um eine Aufforderung oder ein Drängen auszudrücken.

كاسنه *gèlsènè*, So komm doch! باقسنه *baksana*, Schau doch!

Aehnlich ist der Gebrauch von باقهلم *bakalym* (wollen sehen). كل باقهلم

*gèl bakalym*, Komm mal her! وير باقهلم *wer bakalym*, Gieb mal her!

سويله باقهلم *söilè bakalym*, Sprich doch!

يا *jā*, اويله مى *öilè mi*, So! Wirklich? دكلى *öilè dèjil mi*,  
Nicht wahr?

آفرين *āfērīn*, Bravo! Gut gemacht!

ماشالله *māšāllāh*, Wie schön! Wie gut!

هاي هاي *hai hai*, Natürlich! Gewiss!

عجائب *‘ağāīb*, Wunderbar! Sonderbar!

اوخ *oḥ*, So recht! Das freut mich! — Besonders als Ausdruck  
der Schadenfreude gebräuchlich.

صوس *sus*, Pst! Still!

آخ *aḥ*, واخ *waḥ*, اوف *ōf*, O! Weh! O weh!

ايواه *eiwah*, يازق *jaḳḳ*, حيف *haif*, حيفا *haifa*, واخ *waḥ*,

واخ *waḥ waḥ*, Schade! Leider!

واي *wai*, Wehe! — Was?

مدد *mèdèd*, آمان *āman*, Helft! Hilfe!

الله الله *allāh allāh*, آمان الله *āmān allāh*, آمان يا رب *āmān jā*  
*rabb*, Ach Gott! O Gott!

انشالله *inšāllāh*, So Gott will! Hoffentlich!

الله ويره *allāh weré*, Gebe Gott!

حاشا *hāšā*, Nie! Niemals! Gott bewahre!

حاشا حضوردن *hāšā huṣūr-dan*, Mit Respect zu melden.

معازالله *mā'āzallāh*, الله كوستر مسون *allāh gōstèrmèsin*, Dass Gott bewahre! Was Gott verhüten wolle!

استغفرالله *ystagfyrullāh*, Gott bewahre! — Meist Höflichkeitserwiderung gegen schmeichelhafte Complimente, wie: Bitte sehr! Auch, wie dieses, als Verwahrung gegen schlechte Zumuthungen.

والله *wallahi*, بالله *billahi*, تالله *tillahi*, Bei Gott! (Schwurformel).

## Allgemeine Uebungen.

### Uebung 57.

Flexionsendungen oder Hilfszeitwörter gleicher Art werden in einem Satze oft nur an das letzte damit zu versehende Wort gehängt. Ebenso kann bei zwei Nebensätzen statt einer Wiederholung desselben Zeitworts, dasselbe nur im zweiten Satze stehen.

پدر و والده كه اطاعت ايتليسك *pèdèr wè wālidèñè itā'at et-mèlisiñ*, du musst deinem Vater und deiner Mutter gehorchen; statt: پدريکه و والده که *pèdèriñè wè wālidèñè*, u. s. w.

كلير ايدك و كيدر ايدك *gèlir, gidèr idik*, statt: كلير ايدك *gèlir idik wè gidèr idik*, wir kamen und gingen.

المایي بکا (ویر) آرمودی ایسه قرن داشمه ویر *èlmajr baña [wer]*, *armudu isè kardaşyma wer*, gieb den Apfel mir, die Birne dagegen meinem Bruder.

Gutes	خير <i>ħair</i>	nöthig	{ لازم <i>lāzym</i> كرك <i>gèrèk</i>
thun	ایشلمك <i>işlèmèk</i>	erwägen	دوشنمك <i>düşünmèk</i>
Belohnung	مكافات <i>mükjāfāt</i>	reuig	پشیمان <i>peşimān</i>
Schlechtes	شر <i>şerr</i>	edel	نجیب <i>nèğib</i>
Bestrafung	مجازات <i>müğāzāt</i>	Charakter	خلق <i>ħulk</i> (Adverb: خلقاً <i>ħulkèn</i> )
ausgesetzt sein	مظهر اولق <i>maẖhar olmak</i>	erweisen	ایتمك <i>etmèk</i>
gehorsam	مطیع <i>müti</i>	ankommen	یتشمك <i>jetişmèk</i>
Strafe	تکدير <i>tèkdir</i>	Sendung	ارسال <i>irsāl</i>
Ausstossung	طرد <i>tard</i>	nöthig sein	لازم کلمك <i>lāzym gèlmèk</i>
Kiste	صندوق <i>sandyk</i>	Anordnung	تدبير <i>tèdbir</i>
unterwegs	یرلده <i>jolda</i>	anwenden	قولانمق <i>kullanmak</i>
nachlässig	پریشان <i>perişān</i>		
Zufriedenheit	قناعت <i>kanā'at</i>		
weislich	عالمانه <i>alimānè</i>		

Wenn du Gutes thust, wirst du der Belohnung, wenn du Schlechtes thust, der Bestrafung ausgesetzt sein. — Manche suchen Reichthum, andere suchen Ruhm. — Falls du nicht gehorsam bist, werde ich dich strafen oder austossen. — Meine Brüder und Schwestern sind von der Reise, welche sie nach Italien gemacht hatten, gestern zurückgekehrt, aber ihre Kisten sind noch unterwegs. — Obgleich du deine Bücher und Hefte rein hältst, bist du dennoch ein nachlässiger Schüler. — Man kann mit Gut und Geld allein keine Glückseligkeit erlangen, auch Zufriedenheit ist nöthig. — Wenn du die Worte, welche du sprechen

willst, vorher weislich erwägt, wirst du nachher deine Rede nicht be-  
reuen (betreffs dessen das du gesagt hast, nicht reuig werden). — Wer  
edlen Charakters (Adverb) ist wird selbst seinen grössten Feinden Wohl-  
thaten erweisen. — Falls die Bilder und Rahmen, welche ich bestellte,  
noch nicht angekommen sind, wollen Sie (es wird gebeten, dass Sie)  
betreffs deren schneller Sendung die nöthigen Anordnungen treffen  
(anwenden).

## Uebung 58.

Statt des Activ wird als feine Ausdrucksweise oft Passiv 3. Person  
gebraucht.

مکتبه کتدی کز می	<i>mèktèbè gitdīniz mi?</i>	} Sind Sie nach der Schule gegangen?
مکتبه کیدلی می	<i>mèktèbè gidildi mi?</i>	
بو کون ویره جکمی یز	<i>bugün werègèk mijiz?</i>	} Werden (sollen) wir (es) heute geben?
بو کون ویر یله جکمی	<i>bugün werilègèk mi?</i>	

Zeitung	} جریده <i>ğèridè</i>	} eilig sein	عجله سی اولق <i>'agèlèsi</i>
			غزته <i>ğazeta</i>
Wetter	} هوا <i>hamā</i>	} Beschäfti- gung	باش ایش <i>iş</i>
			مساعده <i>müsa'adè</i>
Lustspiel	قومدی <i>komedi</i>	zuletzt	آخیراً <i>ahirèn</i>
werth sein	دکمک <i>dèjmèk</i> (m. Acc.)	eingehen	واصل اولق <i>wāsył</i> olmak
Anzeige	اعلان <i>i'lān</i>	Abdankung	استعفا <i>isti'fā</i>
vertheilen	طاغتمک <i>dağytmak</i>	Hinsicht	خصوص <i>husus</i>
eilig	ستعجل <i>müsta'gil</i>	klar	واضح <i>wāzih</i>



Vorschriften	تعليمات <i>ta'limāt</i>	plötzlich	} بردن بره <i>birdèn birè</i> فجأة <i>füğatèn</i>
Uebermittlung	تبليغ <i>tèbliğ</i>		
erbeten	مسترجا <i>müstèrğa</i>	sterben	وفات ایتمک <i>wefāt etmèk</i>
mit Bedauern	مع التأسف <i>ma'-et-tèssüf</i>		

Haben Sie die Zeitung gelesen? — Nein, mein Herr, ich konnte keine Zeit dazu finden. — Werden Sie heute Abend in das Theater gehen? — Wenn das Wetter [es] erlaubt, ist es möglich, dass ich mit meiner Schwester zusammen gehe. — Falls das gegebene Lustspiel sehenswerth ist, werde ich auch kommen. — Sollen wir die Anzeigen, welche betreffs der Eröffnung der Schule gedruckt sind, heute vertheilen? — Obgleich es nicht sehr eilig ist, könnt ihr es dennoch thun. — Sehet euch nach einem Mittel um, um für diesen Mann eine Beschäftigung zu finden. — Gemäss den zuletzt eingegangenen Nachrichten hat Herr N. N. abgedankt (seine Abdankung gegeben). — Wir bitten, dass uns in dieser Hinsicht deutliche (klare) Vorschriften übermittelt werden. — Wir theilen mit Bedauern mit, dass Herr N. N. vorgestern, während er im Begriff war, nach Hause zu gehen, plötzlich gefallen und gestorben ist.

### Uebung 59.

Für einen Begriff werden oft zwei persische oder arabische Synonyme eingesetzt, die durch و (hier *u* gesprochen) verbunden werden.

لطفکزی تمنی و ترجی ایدرم *lutfyñyçy tëmènni u tërèğği edèrim*, ich erbitte mir Ihre Gnade.

Schaden	} ضرر <i>zarar</i> زیان <i>zijān</i>	Räuber	حیدود <i>haidud</i>
		Ergreifung	} اخذ <i>aħç</i> گرفت <i>girift</i>
Verbrecher	جانی <i>gāni</i>		

gewärtig	{ حاضر <i>hāz̄yr</i>	leihweise	قرضاً <i>karzèn</i>
	{ منتظر <i>muntaz̄yr</i>	verboten	ممنوع <i>mèmnū</i>
gegenseitige Hilfe	{ تعاون <i>tè'āvün</i>	Empfang	{ اخذ <i>aḥz̄</i>
	{ تناصر <i>tènāsür</i>		{ قبض <i>kabz̄</i>
Schmuck	{ زيب <i>zib</i>	Anstrengung	{ سعی <i>sā' i</i>
	{ زينت <i>zijnèt</i>		{ اقدام <i>ikdām</i>
Wissenschaft	{ علم <i>'ilm</i>	passiren	{ مرور <i>mürür</i>
	{ معرفت <i>ma'rifèt</i>		{ عبور <i>'ubür</i>
Gefühle	حسيات <i>hissijāt</i>	Verbringung	امرار <i>imrār</i>
Kundgebung	{ عرض <i>'arz̄</i>	Zeit	{ وقت <i>wakyt</i>
	{ بيان <i>bejān</i>		{ زمان <i>zēmān</i>
Auführer	اهل فساد <i>ehl-i fēsād</i>	umsonst	يهوده <i>bihūde</i>
Verbannung	{ نفي <i>nēfi</i>	Richtung	طرف <i>taraf</i>
	{ اجلا <i>iğla</i>	Ueber- sendung	{ ارسال <i>irsāl</i>
Ernennung	{ نصب <i>nasb</i>		{ اسبال <i>isbāl</i>
	{ تعيين <i>tā'jin</i>	Reichthum	{ ثروت <i>sèrwèt</i>
Eisenbahnlinie	قره واپور خطی <i>kara wapor ḥatt̄y</i>		{ سامان <i>sāmān</i>

Ich habe Schaden erlitten. — Die Räuber wurden hingerichtet.  
— Die Verbrecher wurden ergriffen. — Ich bin Ihres Befehls (Dat.) ge-  
wärtig — Unter Menschen ist gegenseitige Hilfe nöthig. — Welch grosser

Schmuck ist die Wissenschaft für den Menschen! — Lasst mich meine Gefühle kundgeben. — Die Aufrührer wurden verbannt. — Herr N. N. wurde [zum] Director der neuen Gesellschaft (Dat.) ernannt. — Ich habe von ihm zehn türkische (osmanische) Lire leihweise empfangen. — Er hat sich in dieser Hinsicht angestrengt. — (Ueber) die Eisenbahnlinie [zu] passiren ist verboten. — Verbringe deine Zeit nicht umsonst. — Wir haben die bestellten Bücher mit der heutigen Post Ihnen (nach Ihrer Richtung) übersandt. — Er gewann daselbst (dort) viel Reichthum.

### Uebung 60.

Werden die Worte eines Andern citirt, so geschieht dieses entweder dadurch, dass nach den angeführten Worten دیدی *dedi*, er sagte, oder دیه جواب ویردی *dejè gëwâb werdi*, er antwortete, — kommt, oder dass man vor denselben شویله دیدی *söilè dedi*, er sagte so, شویله جواب ویردی *söilè gëwâb werdi*, er antwortete folgendermaassen, setzt.

علم حال *ilm-i hâl*, Katechismus

خطاباً *hitâbèn*, sich wendend,  
anredend

یر *jer*, Erde, Welt

حدت *hiddèt*, Heftigkeit

حدت ایتک *hiddèt etmèk*, heftig  
werden

نه دیمک *nè demèk*, was heisst  
das?

یالوارمق *jalwarmak*, flehen

آمان *āmān*, ach bitte!

بر چوقق مکتبه پنجره نك جامنی قیرمیش اولدیندن ,  
و خواجه نك کلیرکلز , جامی کیم قیردی دیه صوره جننی بیلدیکندن ,  
دتره مکده بولندینی حالده , خواجه کلوب اوتورور اوتورماز  
علم حالی آچهرق , او چوجغه خطاباً: « یری و کوکی کیم یاپدی? »  
دینجه , چوقق دتره یه رک: « بن یایدم , خواجه افندی » دیمش .

خواجه بوکا حدت ایدهرک: « نه دیمک سن یامادک؟ » دیدکده,  
چوجق یالوارهرق شویله جواب ویرمش: « آمان خواجه افندی!  
بن یاپدم, لکن بر دها یامام . »

Cardinal	قاردينال <i>kardinal</i>	Einwohner (Plur.)	اهالی <i>ehāli</i>
Luftkur	تبدیل هوا <i>tèbdil-i hawa</i>	Narr	دلی <i>dèli</i>
wohnen	اوتورمق <i>oturmak</i>	sich befinden	طورمق <i>durmak</i>

Ein Cardinal war zur Luftkur nach einem Dorfe gegangen und hatte daselbst zwei Monate gewohnt. Nach Verlauf von zwei Jahren (nachdem zwei Jahre vergangen waren) geht (Aor.) ein Einwohner jenes Dorfes zum Cardinal. Als der Cardinal fragt: »Befinden sich noch die alten (اسکی *èski*) Narren in eurem Dorfe?« antwortet der Bauer: »Während Sie dort waren, waren mehr Narren in unserem Dorfe.«

## Uebung 61.

Erfindung	اختراع <i>ihtirā'</i>	weit	کیش <i>geniš</i> واسع <i>wāsi'</i>
landen	قرهیه چیمق <i>karaja çykmak</i>		
einst	وقتیه <i>waktyrile</i>	Fläche	میدان <i>meidān</i>
Phönizier	فینیکهلی <i>finigeli</i>	Sandfläche	قوملق <i>kumluk</i>
nördlich	شمالی <i>šemāli</i>	sich aus- dehnen	یا یلمق <i>jajylmak</i>
sich er- giessen	دوکلک <i>dökülmeğ</i> منصب اولمق <i>münsabb olmak</i>	Kessel	قران <i>kazan</i>
		Pfanne	طوا <i>tawa</i>
Sand	قوم <i>kum</i>	Schiff	گمی <i>gemi</i>

Salpeter	گهر چله <i>gühèrcilè</i>	sich ver- mischen	قارشمق <i>karyšmak</i>
als ...	{ ديه , ديه ... <i>deji</i> مقامنده ... <i>makāmynda</i>	flüssig	{ جيويق <i>gywyk</i> سيال <i>seijāl</i>
Ladung	{ يوك <i>jük</i> حموله <i>hamülè</i>	Masse	ماده <i>mäddè</i>
(Feuer) anmachen	ياقمق (آتش) <i>(atès)</i> <i>jakmak</i>	kalt werden	صغومق <i>soğumak</i>
einfach	صفي <i>safi</i>	hell	{ آچيق <i>açyk</i> براق <i>bèrrāk</i>
Lebens- mittel	ارزاق <i>erzāk</i> (Pl. v. رزق)	auf diese Weise	بويلهجه <i>böilègè</i>
glühend	قيرغين <i>kyrğyn</i>	Erfinder	مخترع <i>mühtèri</i>

### Die Erfindung des Glases.

Einst landeten die Phönizier an der Nordküste Africas, wo (an der Stelle) der Fluss Belus sich in das Meer ergießt. Eine weite Sandfläche lag (dehnte sich aus) vor ihren Augen. Sie suchten Steine, um über denselben ihre Kessel und Pfannen aufzustellen (setzen); aber sie fanden keinen einzigen (selbst nicht einen). Daraufhin (auf dieses) holten sie aus ihren Schiffen Salpetersteine, die sie als Ladung mit sich führten (trugen, Inf. mit Loc.), machten [ein] Feuer an, kochten ihre Lebensmittel und assen ihr einfaches Mahl. Als sie die Salpetersteine zurücktragen wollten (wünschten), waren sie von der Gewalt (Heftigkeit) des Feuers geschmolzen und hatten sich mit der Asche und dem glühenden Sande vermischt, und als die flüssige Masse kalt geworden war, lag (war) eine helle, durchsichtige Masse auf der Erde — das war Glas. So (auf diese Weise) wurden die Phönizier die Erfinder des Glases.

## Lesestücke.

1.

بررسی یولده کیدرکن مرکبی اوکنه قویمش کیتمکده اولان  
 بر دکرمنجییه راست کلکله، طاقلمق ایچون: « نره یه کیدیورسکز  
 بویله ایکیکز؟ » دینجه، دکرمنجی: « اوچمز ایچون اوت کتیرمیه  
 کیدیورز، » دیمش .

2.

بر آدمک فکر و عقلنی مبالغه ایله مدح ایدیورلردی . حاضر  
 بولنان بر قادین: « اوت، او آدمک فکر و عقلی چوق اولسه  
 یاقیشیر، چونکه هیچ صرف ایتیمور » دیمش .

3.

ایکی احباب محبتلرندن بحث ایتدکلی صرهدده، بررسی:  
 « بن سندن اول اولورسه م جنازه مه کله جکمیسک؟ » دیه  
 صورمش . اوتهکی: « مع المنونیه » دیمش .

4.

بريسنه احبا بندن برينك اولديكنى سويلمشلر . «يالاندر ، ديمش ،  
چونكه بن كنديسندن هر هفته مكتوب آيورم ، اويله بر شى اولسه  
ايدى بكا يازه جقدى .»

5.

بر كى فرطونه يه طوتلمش . قيودان كى يى قورتارمق اچون  
انبارلرده كى مالى دكزه آتدر دقن صكره ، يولجيره دخى آغيرلق  
ويرن غلبه لكلىرىنى دكزه آتملىرىنى اخطار ايلمش . كينك اچنده بولنان  
بر اسپانيول بو اخطارى ايشيدر ايشتمز ، ياننده بولنان قارىسنى  
قالديروب دكزه آتمق ايشتمش . سببى صور دقلىرنده ، «بم بوندن  
زياده آغيرلق ويرر بر غلبه لكم يوقدر» ديمش .

6.

ناپلى قراللك مصاحبلرندن برى بر دفتر طوتوب بيوك  
آدملك قباحترلىنى يازمغى عادت ايدنمشدى . بر كون قرال ايله  
كندى مياننده شو مكاله وقوع بولور :  
ق — بنده دفتر اچنده وارمىم ؟  
م — باقه يم . اوت ، وارسكنز .  
ق — قباحتم نه در ؟

م — بر جلابه سزه آلمانان بارکیر کتیرمک اوزره اونیکیک  
فلورین ویرمکلککز.

ق — یا او آدم کلوب حیوانلری یاخود پاره‌ی کتیریرسه؟  
م — اووقت سزی دقترمدن سیلوب یریکزه آنی یازه‌جغم.

7.

بر مشیر بر محله عسکر سوق ایدیوردی . معینده بولنان  
میرالایرک بری مشیردن سفرلرینک سبنی صورددقه , مشیرک :  
« بو سفرك سبنی سر طوتمغه مامورم . لکن کیمسه‌یه سویلمزسه‌کز  
سزه سویلیه‌یم , » دیمسی اوزرینه میرالای : « سویلیه‌یلیرمی‌یم؟  
ناموسلی بر ضابط آمرینک کندیسنه امنیت ایدوب سویلدیکی بر  
سری نصل سویلر؟ » دینجه , مشیر : « ناموسلی بر ضابطك قبول  
ایتدیکی بر شی ناموسلی بر مشیر قبول ایدرمی؟ » دیره‌ک سربنی  
کتیم ایتمش .

8.

حسب الاصول اشبو کله‌جک ماه تموزک ایتداسندن اغستوسک  
اونبشنه دکین مکتبلر تعطیل اولنه‌جغندن ایام تعطیلی بتون بتون  
تحصیلدن خالی چکورمامک و مطالعه ایله امرار اوقات ایتک اوزره ,



زرد عالیرنده بولنان عاکف پاشا منشاتی حامل شقه چاکری یه تسلیم  
طرف عاجزانه مه ارسالی وابسته عنایت عالیردیر، افدم.

9.

— پولچه صورتی —

ادرنه فی ۱۵ تشرین اول سنه ۱۳۰۴. لیرای عثمانی  
۱۰۰ اغروش حسابہ محسوباً اخذ اولنان یالکز الیبش عدد ۵۵ عدد  
عثمانی لیراسنک بیک اوچیوز درت سنه سی تشرین ثانی ابتداسنده  
محمد شکری افندی امرینه تادیه سنه همت بیوریلہ.  
استانبولده یلدرز خاندنه نومرو اونده  
امتہ تجارندن علی احسان افندی یه

10.

— سند —

بادی ترقیم سند اولدرکه

اشبو بیک اوچیوز بش سنه سنده شهر کانون ثانینک اونبرنجی  
کونی مصر چارشوسنده کائن تجار معتبرانندن از میرلی محمد  
افندیدن مبیعه ایلدیکم سکز بالیه پموغک بهاسی اولان سکسان

ليرانك نصفنى تاديه ايتمش و نصف ديكرى اولان قرق ليراسى  
 آلتى ماه وعده ايله ذتمده دينم اولوب وعده مذكوره حلونده  
 ايفا ايدهمديكم حالده تجارت قاعدهسى موجبنجه ايجاب ايدن  
 گذشته سيله برابر تاديه ايده جكمى مين اشبو ممهور سندم اعطا  
 اولدى .

احمد كريم

فى ۱۱ كانون ثانى سنه ۱۳۰۵

### Vocabeln zu den Lesestücken.

<p>1.</p> <p>دكړمنجى <i>dèjirmèngi</i>, Müller</p> <p>طاقلمق <i>takyılmak</i>, necken</p> <p>اوت <i>ot</i>, Gras, Heu</p>	<p>3.</p> <p>اجباب <i>ahbāb</i>, Freunde (Plur. v. <i>habīb</i>)</p> <p>مع المنونيه <i>mā'el mènūnijè</i>, mit Vergnügen</p>
<p>2.</p> <p>مدح <i>mèdh</i>, Lob</p> <p>قادين <i>kadyñ</i>, Frau, Dame</p> <p>صرف ايتك <i>sarf etmèk</i>, ver- wenden</p>	<p>5.</p> <p>فرطونه <i>furtuna</i>, Sturm</p> <p>قپودان <i>kapudan</i>, Kapitän</p> <p>آنبار <i>anbar</i>, Speicher</p>

آغیرلق *agyrlyk*, Schwere, Last

غلبه لك *galèbèlik*, Ballast

اخطار *ihtâr*, Bemerkung

اسپانیول *ispanjol*, Spanier

قالدرمق *kaldyrmak*, aufheben

## 6.

ناپلی *napli*, Neapel

مصاحب *mèsāhib*, Begleiter, Hofmann

دفتر طوتمق *dèftèr tutmak*, Buch führen

قباحت *kabāhat*, Fehler, Vergehen

میان *mejān*, Zwischenplatz, mit Suffix: zwischen

جلاب *ğèllāb*, Viehhändler

بارکیر *bargir*, Gaul

فلورین *florin*, Gulden

## 7.

مشیر *müšir*, commandirender General

سوق *sèwk*, Sendung

معیت *mā'jèt* Begleitung, Suite

میرالای *miralai*, Oberst

سفر *sèfèr*, Reise, Marsch

سر طوتمق *syrr tutmak*, geheim halten

مامور *mèèmūr*, beauftragt

ناموسلی *nāmūslu*, ehrbar

ضابط *zābit*, Offizier

آمر *āmīr*, Befehlshaber, Vorgesetzter

## 8.

حسب *hasbè*, gemäss

اصول *usūl*, Methode, Brauch

ایام *ejām*, Tage (Plur. v. *jewm*)

خالی *hāli*, leer; ohne

امرار *imrār*, Verbringung

اوقات *èwkāt*, Plur. v. *وقت*

نزد *nèzd*, Nähe; mit Suffix: bei

منشات *münšāät*, Lesebuch

شقه *šukkè*, Brief, Zettel

چاکر *čākèr*, Diener

تسليم *tèslim*, Uebergabe

وابسته *wabèstè*, abhängig

## 9.

صورت *sūrèt*, Muster, Formular

اخذ *aħz*, Empfang

امر *əmr*, Ordre

تاديه *tèèdijè*, Bezahlung

امتعه *əmti'a*, Plur. v. متاع *mèta'*,  
Waare, Stoff

تجار *tüggār*, Kaufleute (Plur. v.

تاجر *tāgīr*)

## 10.

سند *sènèd*, Schein, Schuldschein

بادی *bādi*, Grund, Veranlassung

ترقيم *tèrkim*, Niederschreibung

چارشو *čāršu*, Markt

کائن *kjām*, befindlich

مبايعه *mübāi'a*, Ankauf

وعده *wādè*, Frist, Termin

ذمت *zimmèt*, Verpflichtung

حلول *hülül*, Ende, Ablauf

ايفا *ifa*, Abzahlung

موجبجه *mügèbingè*, gemäss

گذشته *güžèštè*, Zins

مبين *mübejin*, erklärend

مهور *mèmhūr*, untersiegelt

اعطا *i'tā*, das Geben

## Verzeichniss der vorkommenden Abkürzungen.

a.	arabisch
Abl.	Ablativ
Acc.	Accusativ
Act.	Activ
Adj.	Adjectiv
Adv.	Adverb
Cond.	Conditionalis
Conj.	Conjunction
Comp.	Comparativ
Dat.	Dativ
Dub.	Dubitativ
End.	Endung
Fem.	Femininum
Fut.	Futurum
Gen.	Genitiv
G.V. oder Gen. Verb.	Genitiv- Verbindung
Imp.	Imperativ
Intr.	Intransitiv
Loc.	Locativ
Masc.	Masculinum
Neg.	Negativ
Opt.	Optativ
p.	persisch (bei Zahlen: Seite)
Pass.	Passiv
P., Pers.	Person
Perf.	Perfect
Plur.	Plural
Präs.	Präsens
Pron.	Pronomen

Ptcp.	Particip
Refl.	Reflexiv
s.	siehe
Sing.	Singular
Subj.	Subject
Subs.	Substantiv
Trans.	Transitiv
v.	von
Verb.	Verbum

( ) bedeutet bei Vocabeln eine Nebenbedeutung oder Aussprache; in den Uebungen giebt es an, wie zu übersetzen ist.

[ ] = auszulassen.

Die Zahlen hinter arabischen Wörtern im Vocabular beziehen sich auf die Pluralform, welche diese nach den auf p. 140 aufgeführten Formen haben.

Die Angabe eines Casus bei Verben bezeichnet den Casus, den das betreffende Verb im Türkischen regiert.

Die Vocabeln, bei denen nichts vermerkt ist, sind türkisch oder türkischer Form.

ایت *et, etmèk*

اول *ol, olmak*

## Vocabular.

### Türkisch - Deutsch.

آ *a*, O! He!

آب *ab*, p. Wasser

آبدان *abdān*, p. Wasserbehälter,  
Harnblase

آت *at*, Pferd

آتش *atēš*, p. Feuer

آتم *atym*, Wurf

آتمق *atmak*, werfen

آج *ağ*, hungrig

آجتمق *ağymak*, hungrig werden

آجی *ağy*, bitter

آجیمق *ağymak*, leid thun (Dat.,  
intr.); schmerzen

آچمق *açmak*, öffnen

آچیق *açyq*, offen, hell

آخ *aḫ*, O! Weh!

آخر *āḫèr*, a. ander

آخر *aḫyr*, a. Ende; der letzte

آقشام *aḫşam*, s. آقشام

آخشاملین *aḫšamlajyn*, abends

آخور *āḫör*, p. Stall

آد *ad*, Name

آدم *adèm*, Mensch, Mann

آدم, آدیم *adym*, Schritt

آرا *ara*, Zwischenraum; mit Suff.:  
zwischen

آراده بر *arada bir* }  
 آراصره *ara syra* } manchmal  
 آرابه (عرايه) *araba*, Wagen,  
 Kutsche  
 آرام *ārām*, p. Ruhe  
 آرامگاه *ārāmgjāh*, p. Ruheplatz  
 آرامق *aramak*, suchen  
 آرت *art*, Rücken  
 آرتق *artyk*, fortan, nunmehr  
 آرتمق *artmak*, zunehmen  
 آرد *ard*, Rücken  
 آرزو *āryzū*, p. Wunsch  
 آرشين *aršyn*, Elle  
 آرقداش *arkadaš*, Kamerad  
 آرقداشلق *arkadašlyk*, Kamerad-  
 schaft  
 آرقه *arka*, Rücken, mit Suffix:  
 hinter  
 آرمود *armud*, Birne

آز *až*, wenig  
 آزاجق *ažagyk*, ein klein wenig  
 آزالمق *ažalmak*, abnehmen (intr.)  
 آزتمق *ažytmak*, in das Freie  
 setzen  
 آزدرمق *aždyrmak*, wild machen  
 آزغين *ažgyn*, heftig  
 آزمق *ažmak*, verwildern, heftig  
 werden  
 آسيا *Asia*, Asien  
 آشاغی *ašagyr*, unten  
 آشكاره *ašikjārè*, p. öffentlich  
 آشمق *ašmak*, übersteigen (Abl.)  
 آصق *askyr*, Hosenträger  
 آصمق *asmak*, aufhängen  
 آطه *ada*, Insel  
 آغا *aga*, Herr  
 آغاج *agağ*, Baum  
 آغارمق *ağarmak*, weiss werden

آغرى *ağry*, Schmerz

آغرىمق *ağrymak*, weh thun (intr.)

آغز *ağz*, Mund, Maul

آغلامق *ağlamak*, weinen

آغلايش *ağlajış*, das Weinen

آغماق *ağmak*, sich erheben (von der Wagschale)

آغىر *ağyr*, schwer

آغىر باشلى *ağyr başly*, gesetzt, würdevoll

آغىرلاشمق *ağyrlaşmak*, schwerer werden

آغىرلىق *ağyrlyk*, Schwere, Gewicht

آفرىن *āferin*, p. bravo!

آق *ak*, weiss

آقتارمق *aktarmak*, umgiessen

آقجه *akğè*, Geld

آقصرمق *aksyrmak*, niesen

آقشام *akşam*, Abend

آقماق *akmak*, fließen

آقندى *akyndy*, Strömung

آكسز *añsyz*, plötzlich

آكلامق *añlamak*, verstehen

آلاجه *alağa*, bunt

آلايش *ālajış*, p. Prunk, Luxus

آلچاق (آلچق) *alçak*, niedrig, gemein

آلت *alt*, unter

آلتون *altun*, Gold

آلتون چىچكى *altun çičèji*, Goldblume

آلداत्मق *aldatmak*, betrügen

آلدانمق *aldanmak*, betrogen (Abl.), getäuscht (Dat.) werden.

آلمانیه *almania*, Deutschland

آلمق *almak*, nehmen, kaufen, bekommen

آلىقومق *alykomak*, zurückhalten

آمان *āmān*, ach! bitte! Hilfe!



آمر *āmir*, a. Chef, Vorgesetzter,  
Befehlshaber

آمریقا *amerika*, Amerika

آنا *ana*, Mutter

آنبار *ānbār*, p. Speicher

آنجق *angak*, nur, allein

آناhtar *anahtar*, Schlüssel

آند *and*, Schwur

آند ایچمک *and içmek*, schwören

آنده *andè*, darin

آنک ایچون *anyñ içün*, deshalb

آنده *anidè*, sofort, sogleich

آواز *āwāz*, p. Stimme

آوتقم *awyrtmak*, (ein Kind) be-  
ruhigen

آوروبا *awropa*, Europa

آی *ai*, Mond, Monat

آی *ai*, O! He!

آیاق *ajak*, Fuss

آیت *ājèt*, a. (Koran-, Bibel-) Vers

آیرمق *ajyrmak*, trennen

آیغر *aiğyr*, Hengst

آیی *ajy*, Bär

آینه *ajinè (aina)*, p. Spiegel

ابتدا *ibtidā*, a. Anfang

ابد *èbèd*, a. Ewigkeit

ابراء *ibrā*, a. Quittung

ابراز *ibrāz*, a. das Zeigen

ابرو *ebrū*, p. Augenbraue

ابلیس *iblis*, a. Satan

ابن *ibn*, a. Sohn, Plur. ابنا *ebna*

ات *èt*, Fleisch

ات صویی *èt suju*, Bouillon

اتحاد *ittihād*, a. Vereinigung

اتفاق *ittifāk*, a. Einigkeit

اتمک *ètmeğ (èkmèk)*, Brod

اثبات *isbāt*, a. Beweis

أثر *èser*, a. Spur, Werk, Wirkung 15

إجبار *iğbār*, a. Zwang, Gewalt

اجتماع *iğtimā*, a. Versammlung

اجتماع ايتمك *iğtimā etmèk*, sich versammeln

اجرا *iğrā*, a. Ausübung, Ausföhrung

اجرا ايتمك *iğrā etmèk*, ausüben, ausföhren

اجرت *üğrèt*, a. Lohn

اجلا *iğlā*, a. Verbannung

ايت احواله *ihālè* (a.) *etmèk*, zuwenden

احباب *ahbāb*, a. Plur. v. حيب

احتراز *ihtirāz*, a. Inachtnahme

احتمالاً *ihtimalèn*, a. möglicherweise

احتياج *ihtijāğ*, a. Bedürfniss

احسان *ihsān*, a. Gnade, Geschenk

ايت احسان *ihsān et*, schenken

اخبار *iğbār*, a. Bericht, Mittheilung

اختراع *iğtirā*, a. Erfindung (Plur. fem.)

اختصاص *iğtisās*, a. Zugehörigkeit

اختيار *iğtijar*, alt (bejahrt); Greis

اخذ *ahz*, a. Empfang

اخراج *iğrāğ*, a. Ausfuhr

اخطار *iğtār*, a. Bemerkung

اخفا *iğfā*, a. Verbergung

اخيراً *ağurèn*, a. zuletzt

اداره *idārè*, a. Verwaltung

ادب *èdèb*, a. Bildung, Anstand, Scham

ادبسنز *èdèbsiz*, schamlos

ايت ادخال *idħal etmèk*, einföhren

ادنى *èdna*, a. der Geringste

ار *er*, Mann

ار (اير) *er* (اركن) *erkèn*, früh

اراده *irādè*, a. Erlass

ارتحال *irtihāl*, a. Umzug

ایت ارتحال *irtihāl et*, übersiedeln

ارتفاع *irtifā'*, a. Höhe

اردو *ordu*, Armee, Armeecorps

ارزاق *èrāq*, a. Lebensmittel

(Plur. v. رزق *ryzq*)

ارسال *irsāl*, a. Sendung

ایت ارسال *irsāl et*, senden

ارض *arṣ*, a. Erde ga

ارکک *èrkèk*, männlich

ارکن *erkèn*, früh

ارمنی *ermèni*, Armenier

اریک *èrik*, Pflaume

اریمک *èrimèk*, schmelzen (intr.)

ازل *èzèl*, a. (vergangene) Ewigkeit

ازمک *èzmèk*, zerdrücken

ازمیر *izmir*, Smyrna

اسب *esb*, p. Pferd

اسبال *isbāl*, a. Uebersendung

اسپانیا *ispania*, Spanien

اسپانیول *ispaniol*, Spanier

استاد *ustad*, p. } (vulgär: *usta*)

استاذ *ustaḏ*, a. } Meister

استانبول *istanbol*, Constantinopel

استحقاق *istihkāk*, a. Rechtsforde-  
rung, Berechtigung

استخدام *istiḥdām*, a. Benutzung

استرحام *istirhām*, a. Erbetung

استسقا *istiskā*, a. Wassersucht

استشاره *istisārè*, a. Consultation

استعفا *isti'fā*, a. Abdankung

استقامت *istikāmèt*, a. Rechtschaf-  
fenheit, Redlichkeit

استقبال *istikbāl*, a. Entgegen-  
kommen

استکمال *istikmāl*, a. Vollendung

استنطاق *istintāk*, a. Verhör

استيدان *istizān*, a. Erlaubniss-  
gesuch

استيلا *istilā*, a. Ueberfall

اسرگه مک *èsirgè mèk*, schonen

اسکله *iskèlè*, Hafen

اسکمله *iskèmlè*, Stuhl

اسکندر *iskèndèr*, Alexander

اسکی *èski*, alt (gebraucht)

اسکیمک *èskimèk*, veralten

اسلوب *uslūb*, a. Methode 19

اسم *ism*, a. Name 9a

اسمک *èsmèk*, wehen

اسنه مک *èsnè mèk*, gähnen

اسیر *esir*, a. Gefangener 8

اشارت *išārèt*, a. Zeichen

اشتمال *ištīmāl*, a. Enthalten

اشتیاق *ištijāk*, a. Sehnsucht

اشک *èšèk*, Esel

اشمک *èsmèk*, scharren

اصل *asl*, a. Ursprung

اصلا *asla*, a. nie, niemals

اصول *usūl*, a. Methode, Brauch

اضرار *iẓrār*, a. Beschädigung

اطاعت *itā'at*, a. Gehorsam

اعتبار *i'tibār*, a. Ansehen

اعدام *i'dām*, a. Hinrichtung

اعطا *i'tā*, a. Geben

اعلان *i'lān*, a. Anzeige

اعمال *i'māl*, a. Bearbeitung

افاده *ifādè*, a. Kundgebung

افکار *èfkjār*, a. Meinung

افندی *èfèndi*, Herr

اقامت *ikāmèt*, a. das Wohnen,  
Aufenthalt

اقبال *ikbāl*, a. Gelingen

اقتدار *iktidār*, a. Macht, Vermögen

اقدام *ikdām*, a. Anstrengung

اقليم *iklim*, a. Klima 19

أكبر *èkbèr*, a. der Grösste 18

اكتفا *iktifā*, a. Genügen

أكر *ègèr (èjèr)*, wenn

أكر *èjèr*, Sattel

أكرام *ikrām*, a. Ehre, Aufwartung

أكرملك *èjèrlèmèk*, satteln

أكرى *èjri*, krumm

أكرملك *èjriilmèk*, sich krümmen

أكسلك *èksilmèk*, abnehmen (intr.)

أكشى *èkši*, sauer

أكشيمك *èkšimèk*, sauer werden

أكله مك *èjlèmèk*, aufhalten

أكمال *ikmāl*, a. Vollendung

أكمك *èkmèk*, säen

أكمك *èkmèk (ètmèk)*, Brod

أل *èl*, Hand

أل *èl*, Leute

أله ألق *èlè almak*, unternehmen

أله أچمك *èlè gècmèk*, gefunden,  
erlangt werden

أله أيتك *èldè etmèk*, sich an-  
eignen

ألا *illa*, a. sondern

ألبسه *èlbisè*, a. (Plur. v. لباس)  
Anzug, Kleider

ألتماس *iltimās*, a. Fürbitte

أله *allah*, a. Gott

أله مك *èllèmèk*, betasten

ألما *èlma*, Apfel

ألماس *èlmas*, Diamant

أله مك *èlèmèk*, sieben (verb.)

ألى *ila*, a. bis

أمان *emān*, a. Gnade, Sicherheit 15

أمت *ümmèt*, a. Volk 2

أمتثال *imtisāl*, a. Nachahmung

امتعه *èmti'a*, a. Plur. v. متاع *metā'*,  
Waare

امر *èmr*, a. Angelegenheit 6; Be-  
fehl, Plur. اوامر *ewāmir*

امرار *imrār*, a. Verbringung

امك *èmèk*, Mühe

امكسر *èmèksiṣ*, mühelos

اممك *èmmèk*, saugen

امينت *emnijèt*, a. Vertrauen

اميد *ümīd*, p. Hoffnung

اميدوار *ümīdwār*, p. hoffnungsvoll

ان *en* (الك *eñ*), Breite

انبساط *inbisāt*, a. Ausdehnung

انتخاب *intiḥāb*, a. Wahl

انتظار *intiḥār*, a. Warten

انتقال *intikāl*, a. Uebersiedlung

انتهما *intihā*, a. Ende

انجيل *ingīl*, a. Evangelium 19

انحراف *inhirāf*, a. Verschlimme-  
rung

انحراف آيت *inhirāf et*, sich  
biegen

انحصار *inhisār*, a. Beschränkung,  
Monopol

انختار *anaḥtar*, Schlüssel

انسان *insān*, a. Mensch (Plur. ناس  
*nās*)

انضمام *inṣymām*, a. Zuthat

انقسام *inkysām*, a. Zerfall

انكليز *ingliṣ*, Engländer

او *èw*, Haus

او *o*, er, sie, es

اوائل *ewāil*, a. (Monats-) Anfang  
(Plur. v. اول *èwwèl*)

اواخر *ewāḥir*, a. (Monats-) Ende  
(Plur. v. آخر *aḥyr*)

اواسط *ewāsīt*, a. (Monats-) Mitte  
(Plur. v. وسط *wasat*)

او بری *o biri*, der andere

اوپمك *öpmeḥ*, küssen

اوت <i>ot</i> , Gras, Heu	اوراده <i>orada</i> , dort
اوت <i>ew(w)èt</i> , ja	(تا) اورته <i>orta</i> , Mitte
اوتانمق <i>utanmak</i> , sich schämen	اورتمك <i>örtmek</i> , decken
اوتمك <i>ütmek</i> , (im Spiel) gewinnen	اورتو (اورتو) <i>örtü</i> , Decke
اوتو <i>ütü</i> , Plätteisen	اورمان <i>orman</i> , Wald
اوتورمق <i>oturmak</i> , sitzen, wohnen	اورمق <i>wurmak</i> , (mit Dat.) schlagen, (mit Acc.) erschlagen
اوته <i>ötè</i> , hin, hinüber	اورمك <i>örmek</i> , flechten
اوته كون <i>ötè gün</i> , letzthin	اورومك <i>ürümek</i> , bellen
اوج <i>ög</i> , Rache	اورهمك <i>ürèmek</i> , vorwärts kommen
اوج <i>uğ</i> , Spitze, Anfang	اوزاق <i>uzak</i> , fern
اوج بولمق <i>uğ bulmak</i> , hervor- treten	اوزاقلق <i>uzaklyk</i> , Entfernung
اوجاق <i>oğak</i> , Herd	اوزامق <i>uzamak</i> , sich in die Länge ziehen
اوجوز <i>uğuz</i> , billig	اوزر <i>üzèr</i> , (mit Suff.) auf
اوپچ <i>üç</i> , drei	او زمان <i>o zemān</i> , dann
اوپچمق <i>uçmak</i> , fliegen	اوزمك <i>üzmek</i> , schwächen, ab- nützen
اوخ <i>oğ</i> , so recht!	اوزوم <i>üzüm</i> , Weintrauben
اودهمك <i>ödèmek</i> , bezahlen, be- gleichen	اوزوم قورو <i>kuru üzüm</i> , Rosinen

- اوزون *uzun*, lang
- اوزونلق *uzunluk*, Länge
- اوست *üst*, (mit Suff.) über
- اوستره *ustra* }  
 اوستوره *ustura* } Rasirmesser
- اوشومك *üşümek*, frieren
- اوشاق *uşak*, Bursche
- اوصانمق *osanmak*, Langeweile bekommen
- اوطنون *odun*, Holz
- اوطنجى *odunçy*, Holzhacker
- اوطنلق *odunluk*, Holzschuppen
- اوطه *oda*, Zimmer
- اوغرامق *uğramak*, einkehren, vorseprechen
- اوغل *oğul*, (bei Flexion: *oğl*) Sohn
- اوغلان *oğlan*, Knabe
- اوغمق *oğmak*, reiben
- اوقاق *ufak*, klein (v. Sachen)
- اوقاقلق *ufaklyk*, Kleingeld
- اوقات *ewkat*, a. Plur. v. وقت
- او قدر *o kadar*, soviel
- اوقومق *okumak*, lesen
- اوک *ön* (اون *ön*), (mit Suff.) vor
- اوکرتمک *öjretmek*, lehren
- اوکرنمک *öjrenmek*, lernen
- اوکسز *öksüz*, Waise
- اوکسورمک *öksürmek*, husten
- اوکسورک *öksürük*, Husten
- اوکلین *öjləjin*, mittags
- اول *ol*, jener
- اول *ewwəl*, a. vorher, früher, der erste
- اولچک *ölçək*, Scheffel
- اولچمک *ölçmek*, messen
- اولدرمک *öldürmek*, tödten
- اولکی کون *ewwəlki gün*, vorgestern



اولمق *olmak*, sein, werden  
 اولمك *ölmək*, sterben  
 اولومق *ulumak*, heulen  
 اوممق *ummak*, erwarten  
 اون *un*, Mehl  
 اون *on*, zehn  
 اون *ön*, s. اولك  
 اونجه *onğa*, soviel  
 او وقت *o wakyt*, dann  
 اويانمق *ujanmak*, erwachen  
 اويله *öilè*, so  
 اويمق *uimak*, passen  
 اويمق *oimak*, aushöhlen  
 اوينامق *oinamak*, spielen  
 اويومق *ujumak*, schlafen  
 اهالى *ehāli*, a. Bevölkerung (Plur.  
 v. اهل *ehl*)  
 اهل *ehl*, Bewohner ga  
 اهل فساد *ehli fesād*, Aufrührer

اهليت *ehlijèt*, Würde  
 ايام *ejām*, Plur. v. يوم *jeum*, Tag  
 ايبك *ipək*, Seide  
 ايبلك *iplik*, Faden  
 ايت *it*, Hund  
 ايتاليا *italia*, Italien  
 ايتمك *etmək*, thun, machen  
 ايتمك *itmək*, schieben  
 ايجاد *iğād*, a. Erfindung  
 ايچ *iç*, das Innere  
 ايچرو (ايچرى) *içèri*, (mit Suff.)  
 innen, herein, drinnen  
 ايچمك *içmək*, trinken  
 ايچون *içün*, für, um, wegen  
 ايرتسى كون *ertəsi gün*, den folgen-  
 den Tag  
 ايرمق *ırmak*, Fluss  
 ايرمك *ermək*, erreichen (Dat.)  
 ايرى *iri*, gross

ايسته مك } *istèmèk*, wünschen, ver-  
 ايستمك } langen, wollen

ايسه *isè*, hingegen, dagegen

ايش *is*, Arbeit, Sache

ايستمك *isitmèk*, hören

ايسته *istè*, da! siehe da!

ايشجي *isgi*, Arbeiter

ايشله مك *islemèk*, arbeiten, han-  
 deln, thun

ايشيق *isjik*, Licht

ايشيق ويرمك *isjik wermèk*, er-  
 leuchten

ايسرمق *isjrmak*, beissen

ايسلامق *islamak*, netzen

ايسمارلامق *ismarlamak*, be-  
 stellen

ايفا *ifā*, a. Abzahlung

ايكرنمك *ijrènmèk*, sich ekeln

ايكن *ikèn*, (nach Aor.) während

ايكنه *ijnè*, Nadel

ايلرو) ايلري *ilèri*, vorwärts, her-  
 vor

ايلك *ilk*, erste

ايلمك *eilèmèk*, thun, machen

ايله *ilè*, mit

ايليق *jlyk*, lau

ايمراطور *imperator*, Kaiser

ايمدى *imdi*, daher, also, nun

اينامق *inanmak*, glauben

اينجو) اينجي *ingi*, Perle

اينجه *ingè*, dünn

اينك *inèk*, Kuh

اينمك *enmèk*, herabsteigen

ايو) اي) *eji*, gut

ايجه *ejiğè*, auf gute Weise

ايلك *ejilik*, Wohlthat, Gutes

باب *bāb*, a. Pforte, Thor, Capitel  
 (Plur. ابواب *ebwāb*)

- بابا *baba*, Vater
- باباقوری *babakory*, Achat
- بابنده *bābynda*, betreffs
- باتمق *batmak*, untergehen
- بادم *bādēm*, p. Mandel
- بادی *bādi*, a. Ursache, Grund, Anlass
- بارگیر *bārgīr* (vulg. بیکر *beğir*), p. Lastpferd, Gaul
- بازار *bāzār*, Markt
- بازار کونی *bāzār günü*, Sonntag
- بازار ایرتسی *bāzār ertəsi*, Montag
- باش *baš*, Haupt, Beginn
- باشارمق *bašarmak*, zu Ende führen
- باشلامق *bašlamak*, beginnen
- باشلانغیغ *bašlangıg*, Anfang
- باش وکیل *bašwèkil*, Premierminister
- باشمق *basmak*, (Dat.) treten; (Acc.) drucken
- باغ *bağ*, (Vereinigungs-) Band
- باغ *bāğ*, p. Weinberg, Garten
- باغبان *bāğbān*, p. Weinberghüter
- باغچوان *bāğçewān*, p. Gärtner
- باغشلامق *bağşlamak*, schenken
- باقمق *bakmak*, schauen, sich umsehen
- بال *bal*, Honig
- بالا *bālā*, p. hoch
- بالذات *biğāt*, a. selbst, persönlich
- بالغ *bāliğ*, a. majorenn
- بالنفس *binnēfs*, a. persönlich, selbst
- بالیق *balyk*, Fisch
- بالیه *balja*, Ballen
- بایراق *bairak*, Fahne
- بایلمق *bajrlmak*, ohnmächtig werden
- بتون *bütün*, ganz
- بجا *beğā*, p. schicklich

- بحوق (بجوق) *bučuk*, halb  
 بحث *bahs*, a. Besprechung  
 بحر *bahr*, a. Meer 4, 6, 15  
 بخت *baht*, p. Glück  
 بد *bèd*, p. schlecht  
 بداء *bèd'*, a. Beginn  
 بدل *bèdèl*, a. Ersatz, Betrag  
 بديعه *bèdi'è*, a. Neuigkeit  
 بر *bèr*, p. gemäss, auf  
 بر *bir*, ein  
 بر *bèrr*, a. Festland  
 بر *biirr*, a. der Gerechte 15  
 برابر *bèrābèr*, p. mit, zugleich  
 برادر *birādèr*, p. Bruder  
 براز *biraž*, ein wenig  
 براق *berrāk*, a. klar  
 براقق *brakmak*, lassen  
 برای *berāi*, p. um, wegen  
 برج *burg*, a. Bastion 6  
 بردن بره *birdèn birè*, plötzlich  
 بر قاج *bir kač*, einige  
 بری *bèri*, her, hüben, (mit Suff.)  
 diesseits  
 بز *biž*, wir  
 بز *bežž*, a. Leinwand  
 بزاز *bežžāž*, a. Leinweber, Leinen-  
 händler, Kaufmann  
 بز مک *bežmèk*, (Abl.) satt kriegen  
 بز مک *bežèmèk*, schmücken  
 بز مک *beslèmèk*, füttern, nähren  
 بسیار *bisjār*, viel  
 بش *beš*, fünf  
 بشقه *baška*, anders  
 بشک *beslik*, Fünfer  
 بعد *bād*, a. nach  
 بعض *bāž*, a. manch  
 بعضاً *bāžèn*, a. manchmal

بعض دفعه *bā'z dēf'a* } a. manch-  
 بعض كره *bā'z kèrrè* } mal

بعود *bu'ūd*, a. Entfernung

بعيد *bā'id*, a. fern

بغچه (بأغچه) *bag'ce*, p. Garten

بقا *bekā*, a. Beständigkeit

بقال *bakkāl*, a. Materialwaaren-  
 händler

بك *bej*, Bei

بكره مك *bēn'zēmèk*, ähneln

بكله مك *bèklèmèk*, (Dat.) warten,  
 (Acc.) erwarten

بكنمك *bèjènmèk*, gefallen (Acc.)  
 (Gefallen finden, trans.)

بلا *bèlā*, a. Unglück, Plage

بلا *bilā*, a. ohne

بلبل *bülbül*, p. Nachtigall

بلد *bèlèd*, a. Land 14

بلده *bèldè*, a. Stadt 4

بلکه *bèlki*, p. vielleicht

بلله مك *bèllèmèk*, merken (Acc.)

بلي *bèlli*, klar, offenbar

بلي *bèli*, a. ja

بليه *bèlijè*, a. Plage 9

بن *bèn*, ich

بنا *binā*, a. das Bauen, Gebäude

بنده *bèndè*, p. Diener

بنفشه *bènfšè* (منكشه *mènèksè*),  
 Veilchen

بو *bu*, dies, dieses

بوبر *bübèr* (*bibèr*), Pfeffer

بوجك *bögèk*, Insect

بو دفعه *bu dēf'a*, diesmal, neulich

بورا *bura*, (mit Suff.) hier

بورج *borğ*, Schuld

بوروك *bürük*, Schleier

بورومك *bürümèk*, einhüllen

بورون *burun*, Nase

بوز <i>buṣ</i> , Eis	بولتق <i>bulmaq</i> , finden
بوزمق <i>boṣmaq</i> , verderben	بولمك <i>bölmək</i> , theilen
بوزمك <i>büṣmək</i> , zusammenziehen	بولنمق <i>bulunmaq</i> , sich befinden
بوش <i>boš</i> , leer, unnütz	بونجه <i>bunğa</i> , soviel
بوشاتمق <i>bošanmaq</i> , sich entleeren	بوی <i>boi</i> , Wuchs, Länge
بوغا <i>boğa</i> , Stier	بویا <i>boja</i> , Farbe
بوغاچه <i>boğaça</i> , Kuchen	بویامق <i>bojamak</i> , färben
بوغمق <i>boğmaq</i> , erwürgen	بویون <i>bojun</i> , Hals
بو قدر <i>bu kadar</i> , soviel	بویله <i>böylə</i> , so
بومك <i>bükmək</i> , zwirnen, drehen	بها <i>behā</i> , p. Preis
بوکو <i>büjü</i> , Zauber	بهار <i>behār</i> , p. Frühling
بوکون <i>bugün</i> , heute	بهارین <i>behāryn</i> , im Frühling
بول <i>bol</i> , reichlich	بهالی <i>behaly</i> , theuer
بولاتمق <i>bulatmaq</i> , trüben	بی <i>bi</i> , p. ohne
بولانیق <i>bulanyk</i> , trübe	بیاض <i>bejāz</i> , a. weiss
بولشماق <i>buluşmaq</i> , sich treffen, zusammenfinden	بیاغی <i>bajağy</i> , gemein
بوللق <i>bolluk</i> , Ueberfluss	بیان <i>bejān</i> , a. Kundgebung
	بیروا <i>bipèrwa</i> , p. furchtlos

بيت *beit*, a. Vers 15  
 بيت *beit*, a. Haus 6  
 بيتي *beiti*, a. häuslich  
 بيتيرمك *bitirmèk*, beendigen  
 بيتمك *bitmèk*, wachsen, zu Ende  
 gehen  
 بيچاره *bičarè*, p. hilflos, arm  
 بيچاق *byčak*, Messer  
 بيچم *bičim*, Schnitt, Form  
 بيچمك *bičmèk*, zuschneiden  
 بيرا *bira*, Bier  
 بيك *biñ*, tausend  
 بيلير *byldyr*, letztes Jahr  
 بيلمك *bilmèk*, wissen  
 بيله *bilè*, selbst, sogar  
 بيله مك *bilèmèk*, wetzen  
 بين *bein*, a. zwischen  
 بينمك *binmèk*, reiten (Dat.)

بيوتمك *böjutmèk*, vergrössern,  
 gross ziehen  
 بيورمق *bujurmak*, befehlen  
 بيوك *böjüç (büjüç)*, gross  
 بيومك *böjümèk*, gross werden,  
 wachsen  
 بيهوده *bihüdè*, p. unnütz  
 پادشاه *padišah*, König  
 پارچه *parča*, Stück  
 پارلامق *parlamak*, glänzen  
 پارلاق *parlak*, glänzend  
 پاره *para*, Para (Münze, 40 =  
 1 Piaster = 18.5 Pfennige)  
 پاره *pārè*, p. Stück  
 پاسبان *pasbān*, p. Nachtwächter  
 پاشا *paša*, Pascha  
 پاك *pāk*, p. rein  
 پاکیزه *pākizè*, p. rein  
 پاموق *pamuk*, Baumwolle

پانطولون *pantolon*, Hosen

پای *pai*, Theil

پدر *pèdèr*, p. Vater

پراکنده *perākèndè*, p. zerstreut

پرتو *pèrtèw*, p. Strahl

پرده *pèrdè*, p. Vorhang

پرملال *pürmelâl*, p. trauervoll

پزوا *perwâ*, p. Furcht

پروتستو *protesto*, Protest

پریشان *perišân*, p. nachlässig

پسقیوس *piskopos*, Bischof

پشگیر *pešgir*, Serviette

پشیمان *pešimân* (vulg. *pišman*), p.  
reuig

پشین *pešin*, p. baar, voraus

پك *pèk*, sehr

پکمز *pèkmèz*, Traubenhonig (latein.  
sapa)

پلاو *pilaw*, Reis mit Butter

پاموق *pamuk*, s. پاموق

پنجره *pèngèrè*, Fenster

پنجشنبه *pèngšènbè* (vulg. *pèršèmbè*),  
Donnerstag

پنچه *pèncè*, p. Tatze

پوس *pus*, Nebel

پوسته *posta*, Post

پولیه پسته *posta pulu*, Briefmarke

پوسته خانه *posta hânè*, Postamt

پولیچه *poliça*, Wechsel, Check

پیاده *piādè*, p. Infanterist

پیر *pir*, p. Greis

پیشمک *pišmèk*, kochen (intr.)

پیشیرمک *piširmèk*, kochen (trans.)

تا *tā*, p. bis

تاب *tāb*, p. Kraft, Vermögen

تابع *tābī*, a. Unterthan 7, 15

تاثر *tèssür*, a. Empfindung



تأثير *tèèsir*, a. Eindruck

تاج *tāğ*, a. Krone 13

تاجر *tāğir*, a. Kaufmann 5

تأديه *tèèdijè*, a. Bezahlung (Plur. fem.)

تارلا *tarla*, Acker

تاريخ *tarih*, a. Geschichte, Datum 12

تأسيس *tèèsis*, a. das Gründen

تام *tāmm*, a. vollkommen

تباعدا *tèbāūd*, a. sich entfernen

تبدیل *tèbdil*, a. Umwandlung

تبدیل هوا *tèbdil-i hava*, Luftkur

تبریه (تبرئه) *tèbrijè*, a. Freisprechung

تبشیر *tèbsir*, a. Verkündigung einer frohen Botschaft

تبلیغ *tèbliğ*, a. Uebermittlung

تپمک *tèpmèk*, ausschlagen (Acc.); (v. Pferde)

تپه *tèpè*, Gipfel, Hügel

تجار *tügğār*, a. Plur. v. تاجر *tāğir*, Kaufmann

تجارت *tiğārèt*, a. Handel

تجاوز *tèğāwüç*, a. Ueberschreitung

تجربه *tèğrübè*, a. Erfahrung 20

تجربه کار *tèğrübèkār*, erfahren (pass.)

تحت *taht*, a. unter

تحریر *tahrir*, a. das Schreiben

تحریرات *tahrirāt*, a. Schriftstück

تحصیل *tahsil*, a. Erwerb, Studium

تحفه *tühfè*, a. Gabe 2

تحقیق *tahkik*, a. Ergründung

تھیر *tèhaijür*, a. Staunen

تخته *tahta*, Brett

تدارکات *tèdārükjāt*, a. Vorbereitungen

تدافع *tèdāfi*, a. Vertheidigung

تدبیر *tèdbir*, a. Anordnung 20

تدریس *tèdris*, a. Unterricht

تدریس ایت *tèdris et*, unterrichten, lehren

تزايد *tèzājūd*, a. Zunahme

تذکار *tèzkjār* }  
تذکر *tèzèkkür* } a. Erinnerung

تراب *türāb*, a. Erde (Material) 17

تراکم *tèrāküm*, a. Anhäufung

تربیه *tèrbijè*, a. Erziehung

ترتیب *tèrtib*, a. Plan, Anordnung 20

ترجی *tèrègği*, a. Erbitten

ترحم *tèrahhüm*, a. Erbarmen

تردد *tèrèddüd*, a. Unentschlossenheit

ترك *tèrk*, a. Verlassung

ترك *türk*, Türke

ترکجه *türkğè*, türkisch

ترکیب *tèrkib*, a. Zusammensetzung

تز *tèz*, schnell = تیز *tiç*, p.

تسلی *tèsèlli*, a. Trost

تسلیم *tèslim*, a. Uebergabe

تشبث *tèsèbbüs*, a. Unternehmen

تشریف *tèsşrif*, a. Beehrung, Besuch (höflicher Ausdruck seitens des Hausherrn)

تشکر *tèsèkkür*, a. Dank

تشکر ایت *tèsèkkür et*, danken

تصادف *tèsādūf*, a. Begegnung

تصویر *taswīr*, a. Bild

تعذیر ایت *tāçir et*, schelten, tadeln

تعیین *tājin*, a. Ernennung

تعلم *té'allüm*, a. Lernen

تعلیم *tālim*, a. Lehre, Unterricht, Uebung, Exerciren

تعلیمات *tālimāt*, a. Vorschriften

تعهدی *té'ahhüdü*, eingeschrieben (Postsendung)

تفریق *təfrik*, a. Unterscheidung  
تقديم *takdim*, a. Anerbieten  
تقديرده *takdirde*, im Fall  
تقريباً *takribèn*, a. ungefähr  
تكبر *təkèbbür*, a. Hoffahrt  
تكدير *təkdir*, a. Strafe  
تكرار *təkrār*, a. abermals, wieder  
تکه *təkè*, Ziegenbock  
تلغرافنامه *telegrafnāmè*, Tele-  
gramm  
تلف اول *tèlèf ol*, zu Grunde gehen  
تمنى *tèmènni*, a. Bitte  
تميز *tèmiṣ*, rein  
تميزلك *temiṣlèmèk*, reinigen  
توتمك *tütümèk*, rauchen (intr.)  
توتون *tütün*, Rauch; Tabak  
توتون اچمك *tütün içmèk*, (Ta-  
bak) rauchen  
توجه *tèwèğğüh*, a. Zuwendung

توجه حسن *hüsn-i tèvèğğüh*,  
Wohlwollen  
توسط *tèwèssüt*, a. Vermittlung  
توضیح *tèwṣih*, a. Klarlegung  
توفنك *tüfènk*, Flinte  
توكومك *tükürmèk*, spucken  
توی *tüi*, (Vogel-) Feder  
تهلكه *tehlikè*, a. Gefahr  
تيا ترو *tejatro*, Theater  
تيز *tīṣ*, p. s. تر  
تيزه *tezè*, Tante (mütterlicherseits)

ثابت *sābit*, a. fest  
ثابته *sābitè*, a. Fixstern  
ثار *sār*, a. Rache  
ثانيه *sāniè*, a. Secunde  
ثروت *sèrwèt*, a. Reichthum  
ثقلت *syklèt*, a. Schwere  
ثمره *sèmèrè*, a. Frucht 15

- جاريه *ġarijè*, a. Slavine, Odaliske
- جام *ġam*, Glas
- جامع *ġāmi'*, a. Moschee
- جان *ġān*, p. Seele
- جانب *ġānib*, a. Seite, Richtung  
6, 11
- جاني *ġāni*, a. Verbrecher
- جاه *ġāh*, p. Rang
- جاهل *ġāhil*, a. unwissend 7, 8, 5
- جبار *ġebbār*, a. Tyrann
- جبر *ġèbr*, a. Zwang, Gewalt
- جبل *ġèbèl*, a. Berg 4
- جد *ġidd*, a. Vorfahr 15
- جد *ġidd*, a. Ernst
- جداً *ġiddèn*, a. ernstlich
- جدال *ġidāl*, a. Streit
- جدول *ġèdwèl*, a. Rechnungstabelle 23
- جديد *ġèdid*, a. neu
- جزیده *ġèridè*, a. Zeitung
- جزء (جزء) *ġüz'*, a. Theil 15
- جزا *ġezā*, a. Strafe
- جزیره *ġèzìrè*, a. Insel 10
- جسارت *ġesārèt*, a. Muth
- جسم *ġism*, a. Körper 15
- جسور *ġesūr*, a. muthig
- جلال *ġèlāl*, a. Pracht
- جلب ایت *ġèlb et*, anziehen
- جلد *ġild*, a. Band (v. Buch); Einband
- جلوس *ġülūs*, a. Sitzen
- جليل *ġèlil*, a. erhaben
- جمع *ġem'*, a. Versammeln
- جمعه *ġüm'a*, a. Freitag
- جمعه ايرتسی *ġüm'a ertèsi*, Sonnabend
- جمله *ġümlè*, a. Summe; all, alle
- جمهور *ġümhūr*, a. Republik

جمهوریت *gümhūrijèt*, a. Republik

جناب *ġenāb*, a. Stelle; auch Höflichkeitsausdruck = Excellenz, Majestät, Wohlgeboren u. s. w.

جنازه *ġenāzè*, a. Leiche

جنایت *ġinājèt*, a. Verbrechen

جنت *ġennèt*, a. Paradies 4

جند *ġünd*, a. Heer 6

جنس *ġins*, a. Art 15

جنگ *ġènk*, p. Krieg, Gefecht

جواب *ġewāb*, a. Antwort 17

جوار *ġiwār*, a. Gegend

جوان *ġiwān*, p. Jüngling

جومرد *ġümèrd*, p. freigebig

جوهر *ġèwhèr*, a. Juwel 23

جهالت *ġehālèt*, a. Unwissenheit

جهت *ġihèt*, a. Seite, Richtung

جهد ایت *ġèhd èt*, sich anstrengen

جیب *ġeb*, a. Tasche (im Kleide)

جیویق *ġywyk*, flüssig

چابلامق *čabalamak*, zappeln

چابوق *čabuk*, schnell

چاتال *čatal*, Gabel

چارپمق *čarpmak*, anschlagen, niederwerfen

چارشنبه *čāršanba*, p. Mittwoch

چارشو }  
چارشی } *čaršy*, viereckig; Markt

چار }  
چاره } p. Mittel, Hilfsmittel

چاریک *čārjek*, p. Viertel; vulg. *čejrek*

چاغرمق *čağyrmak*, rufen

چاقی *čaky*, Taschenmesser

چاکر *čākèr*, p. Diener

چالشقان *čalyškan*, fleissig

چالشمق *čalyšmak*, arbeiten

چالغی *čalğy*, Musikinstrument

چالقماق *čalkamak*, schütteln

چالمق *çalmaq*, schlagen (Uhr,  
Musik); anklopfen; stehlen

چای *cai*, Thee

چىلاق *çyblak*, nackt

چر چوه *çèrçèwè*, Rahmen

چر کين *çirkin*, hässlich

چر کينلىك *çirkinlik*, Hässlichkeit

چفت *çift*, Paar

چفتلىك *çiftlik*, Landgut

چکمک *çèkmèk*, ziehen; erleiden,  
ertragen

چلىك *çèlik*, Stahl

چمن *çèmen*

چمنزار *çemenzar*

} p. Wiese

چنبر *çènbèr*, p. t. Bogen (Umfang)

چند *çènd*, p. etliche, einige

چوال *çuwal*, Sack

چوجوق *çoğuk*, Kind

چوجوقلۇق *çoğukluk*, Kindheit

چوراب *çorab*, Strumpf

چوربه *çorba*, Suppe

چورك *çörèk*, Kuchen

چوروك *çürük*, faul (verfault)

چورومك *çürümèk*, faulen

چوره *çèwrè*, rund

چوزمك *çözümèk*, aufbinden, auf-  
knöpfen

چوق *çok*, viel

چوقدن *çokdan*, längst

چومك *çökmèk*, sich niederbeugen

چويرمك *çèwirmèk*, wenden

چه *çi*, p. was

چهره *çèhrè*, p. Antlitz

چىچاك *çiçèk*, Blume

چىچىكلىك *çiçèklik*, Blumengarten

چيزمك *çizmèk*, liniiren

چيزمه *çizmè*, (Schaft-) Stiefel

چيقارمق *çykarmak*, heraus-  
nehmen

چيقمق *çykmak*, herausgehen, her-  
vorgehen

چيك *çij*, Thau

چيكنه مك *çijnèmèk*, kauen

حادته *hādise*, a. Nachricht, Neuig-  
keit 15

حاضر *hāzır*, a. anwesend, bereit,  
zugegen, gegenwärtig (Plur. masc.  
oder 5)

حاضر ايت *hāzır et* } vorbe-  
حاضر لامق *hāzırlamāk* } reiten

حاکم *hākım*, a. Richter 5

حال *hāl*, a. Zustand, Lage 15

حامل *hāmil*, a. tragend

حبيب *habīb*, a. Freund 16

حتى *hatta*, a. sogar, selbst

حجت *hüggèt*, a. Document 2

حجر *hağèr*, a. Stein 4

حد *hadd*, a. Grenze 6

حدت *hiddèt*, a. Heftigkeit

حدت ايت *hiddèt et*, heftig  
werden

حديد *hadid*, a. heftig

حرارت *herārèt*, a. Wärme, Hitze

حرب *harb*, a. Krieg

حابی *harbi*, a. auf den Krieg be-  
züglich

حرف *harf*, a. Buchstabe 6

حریق *hèrif*, a. Mann, Kerl

حرکت *harèkèt*, a. Bewegung, Be-  
nehmen

حرکت ارض *harèkèt-i arz*, a.  
Erdbeben

حرمت *hürmèt*, a. Achtung, Ehr-  
erbietung

حزن *hüzın*, a. Trauer

حساب *hisāb*, a. Rechnung

حساب بی *bī hisāb*, p. a. zahllos

حسب *hasbè*, a. gemäss  
 حسرت *hasrèt*, a. Sehnsucht  
 حسن *hasèn*, a. schön, gut  
 حسن *hüsñ*, a. Schönheit  
 حس *hiss*, a. Empfindung  
 حسيات *hissijät*, a. Gefühle  
 حصه *hissè*, a. Antheil 1  
 حضرت *haẓrèt*, a. Hoheit, Excellenz  
 vergl. جناب  
 حضور *huẓūr*, a. Gegenwart, Anwesenheit  
 حظوظان *huẓūẓāt*, a. Lüste  
 حق *hakk*, a. Recht, Wahrheit 6  
 حقه *hakkynda*, betreffs  
 حقه *hokka*, a. Tintenfass  
 حقيقت *hakikat*, a. Wahrheit;  
 wirklich  
 حقيق *hakiki*, a. wahr  
 حكاية *hikjājè*, a. Erzählung  
 حكم *hükñ*, a. Urtheil 15

حکمت *hikmèt*, a. Weisheit, Philosophie 1  
 حكومت *hükümèt*, a. Regierung 8  
 حكيم *hakim*, a. weise, Philosoph  
 حلب *halèb*, a. Aleppo  
 حلم *hilm*, a. Sanftmuth  
 حلول *hülül*, a. Ankunft  
 حليم *halim*, a. sanftmüthig  
 حمل *hamäl*, a. Lastträger  
 حمل *haml*, a. Aufbüdung  
 حموله *hamülè*, a. Ladung  
 حوادث *hawādis*, a. Neuigkeiten  
 حوض *hawẓ*, a. Bassin  
 حيدود *haidud*, Räuber  
 حيران *hairān*, a. erstaunt  
 حيران اول *hairān ol*, staunen  
 حيله *hilè*, a. List, Trug 1  
 حين *hin*, a. Augenblick 15



حيوان *haiwān*, a. Thier (Plur.)

حيوانات *haiwānāt*)

خاتون *ḥatun*, Dame

خادم *ḥādyḥ*, a. Diener 8

خارج *ḥāriḡ*, a. auswärtig

خاص *ḥāss*, a. ausgesucht, privat

خاطب *ḥātīb*, a. Redner

خاقان *ḥākān*, a. Herrscher 24

خالص *ḥālīs*, a. edel, rein, unverfälscht

خالق *ḥālik*, a. Schöpfer

خاله *ḥala* (*hala*), Tante (väterlicherseits)

خالی *ḥaly*, (Velour-) Teppich

خالی *ḥāli*, a. leer, ohne

خام *ḥām*, p. unreif

خان *ḥan*, Han, Gasthaus

خانه *ḥānè*, p. Haus

خبر *ḥabèr*, a. Nachricht 15

خبر لشمک *ḥabèrlèsmèk*, sich gegenseitig benachrichtigen

ختم *ḥitām*, a. Abschluss

خدمتکار *ḥydmètkjār*, p. )

خدمتکار *ḥyḏmètkjār*, p. ) Diener

خدمتچی *ḥyḏmètḡi*

خرسز *ḥyrsyḏ*, Dieb

خروس *ḥoros*, Hahn

خريطة *ḥarita*, Karte

خزینہ *ḥazimè*, a. Schatz 10

خسته *ḥastè*, p. krank, der Kranke

خسته خانه *ḥastèḥānè*, p. Krankenhaus

خشم *ḥyšm*, p. Zorn

خشمناک *ḥyšmnāk*, p. zornig

خصم *ḥasim*, a. Feind 8

خصوص *ḥusūs*, a. Hinsicht

خصوصنده *ḥusūsyaḏa*, betreffs

خصومت *ḥusūmèt*, a. Feindschaft

خط *ḥatt*, a. Schrift, Linie 6

خطاب *ḥitāb*, a. Anrede

خفيف *ḥafif*, a. leicht

خفيفلشمك *ḥafiflèsmèk*, leichter  
werden

خلاص *ḥèlās*, a. Rettung

خلق *ḥalk*, a. Schöpfung

خلق *ḥulk*, a. Charakter, Gemüth 15

خلوص *ḥülūs*, a. Aufrichtigkeit

خليل *ḥahl*, a. Freund

خندق *ḥandèk*, a. Graben 23

خنزير *ḥynzīr*, a. Schwein

خواجه *ḥoġa*, p. Lehrer

خوب *ḥub*, p. schön

خوش *ḥoṣ*, p. angenehm

خوشلانمق *ḥoṣlanmak*, (Abl.) Ge-  
fallen finden (trans.)

خون *ḥūn*, p. Blut

خوى *ḥui*, p. Gewohnheit

خير *ḥair*, a. das Gute

خير *ḥair*, nein

خيرات *ḥairāt*, a. wohlthätige  
Werke

خيرخواه *ḥairḥah*, p. wohlwollend

خيلي *ḥaily*, a. viel

دخل *dāḥil*, a. eintretend

دخل اول *dāḥil ol*, eintreten

داخل *dāḥil*, a. inner, inwärtig

دار *dār*, a. Haus

دار الفنون *dār ül-fünūn*, a. Uni-  
versität

دال *dal*, Zweig

دانا *dānā*, p. der Weise

دانشمند *danišmènd*, p. weise

دانه *dānè (tanè)*, p. Korn; Stück

داور *dāwèr*, p. Fürst

دائرة *dāirè*, a. Kreis, Abtheilung 12

دائم *dāim*, a. beständig

دائماً *dāīma*, a. stets

دایی *dajjī*, Onkel (mütterlicherseits)

دتره مك *ditrèmèk*, zittern

دتره مه *ditrèmè*, Zittern

دخی *daḥi*, auch

دخول *dūḥūl*, a. Eintritt

دخول ایت *dūḥūl et*, eintreten

دخولیه *dūḥūlijè*, a. Eintrittsgeld

در *dèr*, p. Thor

در *dèr*, p. in

درجه *dèrègè*, a. Grad

درحال *derhāl*, p. sofort

درد *dèrd*, p. Kummer, Sorge

درس *dèrs*, a. Lection 6

درس خانه *dèrs ḥānè*, Classe,

Unterrichtsraum

درون *derūn*, p. inner

دره *dèrè*, Thal

درهم *dirhèm*, a. Drachme (gleich  
3.205 Gramm)

دری *dèri*, Haut, Leder

درین *dèrin*, tief

دست *dest*, p. Hand

دستکش *destkèš*, p. sich enthaltend

دستیار *destjār*, p. Helfer

دشمن *düšmèn*, p. Feind

دعا *du'ā*, a. Gebet 17

دعوت *da'wèt*, a. Einladung

دعوت ایت *da'wèt et*, einladen

دعوی *da'wa*, a. Process 9a

دغدغه *dağdağa*, a. Unruhe

دفتر *dèftèr*, a. Heft 23

دفتر طوتمق *dèftèr tutmak*, Buch  
führen

دفع *dèf*, a. Vertreibung

دفعه *dèf'a*, a. mal

دفينه *dèfinè*, a. (vergrabener) Schatz  
10, 3

دقت *dykkat*, a. Aufmerksamkeit

دكان *dükkjān*, a. Laden

دكرمن *dèjirmèn*, Mühle

دكرمن جى *dèjirmèngi*, Müller

دکز *dèñiṛ*, Meer

دكل *dèjil*, nicht

دكمك *dèjmèk*, (Dat.) treffen, be-  
rühren

دكمك *dèjmèk*, (Acc.) werth sein

دل *dil*, p. Herz

دالات *delalèt*, a. Führung

دلبر *dilbèr*, p. herzberaubend, schön

دلمك *dèlmèk*, bohren

دلى *dèli*, Narr

دليل *dèlil*, a. Beweis 17

دمأ *demà*, a. Blut

دمير *dèmir*, Eisen

دمبر قلم *dèmir kalèm*, Stahlfeder

دنيا *dünjā*, a. Welt

دوا *dewā*, a. Heilmittel 17

دوام *dewām*, a. Fortsetzung

دور *dūr*, p. fern

دورمك *dürmèk*, falten, zusammen-  
legen

دورمك *dèwirmèk*, umwerfen

دورى *dèwri*, a. rund

دوز *düṛ*, glatt

دوزمك *düṛmèk*, anordnen

دوزينه *duṛina*, Dutzend

دوست *dost*, p. Freund

دوستلا شمع *dostlaşmak*, sich be-  
freunden

دوستلق *dostluk*, Freundschaft

دوشك *döşèk*, Bett

دوشكون *düşgün*, hinfällig

دوشمك *düşmèk*, fallen

دوشونمك *düşümmèk*, denken,  
überlegen

دوشه مك *döşèmèk*, möbliren, aus-  
statten

درشه مه *döşèmè*, Möbel; (Strassen-)  
Pflaster

دو كشمك *döjüşmèk*, streiten

دوكمك *dökmèk*, ausgiessen, ver-  
schütten

دوكمك *döjmèk*, schlagen

دوكمه *düjmè*, Knopf

دون *dün*, gestern

دونانمه *donanma*, Flotte

دونمك *dönmèk*, umkehren (intr.)

دولت *dewlèt*, Reich 2

دوه *dèwè*, Kameel

ده *dè*, auch

دها *daha*, mehr, noch

ديتمك *ditmèk*, zerzausen

ديرك *dirèk*, Pfosten, Balken

ديري *diri*, gesund; roh

ديك *dik*, steil

ديكر *digèr*, p. ander

ديكله مك *diñlèmèk*, horchen

ديل *dil*, Zunge

ديلسز *dilsiz*, stumm

ديلمك *dilmèk*, schlitzen

ديلنجي *dilèngi*, Bettler

ديله مك *dilèmèk*, bitten (Acc.)

ديمك *demèk*, sagen

دين *dèin*, a. Schuld 6

دين *din*, a. Religion 15

ديو *deji* (für ديوب), sagend

ديوار *diwār*, p. Mauer

ديوارجي *diwārğy*, Maurer

ديوان *diwān*, p. Gedichtssamm-  
lung; Rath

ذات <i>ṣāt</i> , a. Person (Plur. ذوات <i>ṣewāt</i> )	راضی راضی <i>rāṣi et</i> , zufrieden stellen
ذکر <i>ṣikr</i> , a. Erwähnung	راقی <i>raki</i> , Branntwein
ذکی <i>ṣeki</i> , a. klug 16	رب <i>rabb</i> , a. Herr 15
ذلیل <i>ṣèhl</i> , a. elend 17	ربع <i>rub'</i> , a. Viertel
ذمت <i>ṣimmèt</i> , a. Verpflichtung	رتبه <i>rütbè</i> , a. Rang 2
ذو ذوابه <i>ṣu ṣüābè</i> , a. Komet	رحمت <i>rahmèt</i> , a. Erbarmen
ذیشان <i>ṣišān</i> , a. ruhmreich	رحیم <i>rahim</i> , a. barmherzig
ذیل <i>ṣeīl</i> , a. Anhang 15	رخصت <i>ruḥsat</i> , a. Erlaubniss
	رد <i>rèdd</i> , a. Verweigerung
راحت <i>rāhat</i> , a. Ruhe, ruhig	رساله <i>risālè</i> , a. Broschüre 10
راحتلاشمق <i>rāhatlašmak</i> , sich beruhigen	رسام <i>rèssām</i> , a. Zeichner, Maler
راده <i>rāddè</i> , a. Grad (mit Suff. bei Zeitangabe: um)	رسم <i>rèsm</i> , a. Zeichnung
رأس <i>rèès</i> , a. Haupt 6	رسم <i>rèsm</i> , a. Steuer, Abgabe 6
راست کلمک <i>rast gèlmèk</i> , begegnen	رسمی <i>rèsmi</i> , a. officiell
راضی <i>rāṣi</i> , a. zufrieden, einverstanden	رسول <i>rèšul</i> , a. Apostel 3
	رسیده اول <i>rèsidè ol</i> , gelangen
	رصدخانه <i>rasadhānè</i> , Sternwarte

رَغْمًا *raġmèn*, a. zum Trotz  
 رِفَاةٌ *refākat*, a. Kameradschaft  
 رَفِيقٌ *refik*, a. Kamerad  
 رَكْزٌ *rèkz*, a. Aufpflanzung  
 رُكُوبٌ *rüküb*, a. Reiten  
 رَنَكٌ *rènk*, p. Farbe  
 رُوٌ *ru*, p. Antlitz  
 رُوحٌ *rūh*, a. Geist 15  
 رُوزٌ *rūz*, p. Tag  
 رُوزْكَارٌ *rūzġjār*, Wind (p. = Zeit,  
 Schicksal)  
 رُوسِيَا *rusia*, Russland  
 رُومَا *roma*, Rom  
 رَيْسٌ *reīs*, a. Präsident  
 رِبَانٌ *ġebān*, p. Zunge, Sprache  
 رِبُونٌ *ġabūn*, p. mager (v. lebenden  
 Wesen)  
 زَرٌ *ġèr*, p. Gold  
 زَرِينٌ *ġerin*, p. golden

زَقَاقٌ *ġokak*, a. 17 (سُوقَاقٌ *sokak*)  
 Strasse  
 زَلْفٌ *ġūlf*, p. Locke  
 زَلْزَلَةٌ *ġèlġèlè*, a. Erdbeben  
 زَمَانٌ *ġemān*, a. Zeit 17, 15  
 زَمْرُدٌ *ġümriid*, p. Smaragd  
 زَمِينٌ *ġemīn*, p. Erde  
 زَنٌ *ġen*, p. Frau  
 زَنَانَةٌ *ġenānè*, p. weibisch  
 زَنْبِقٌ *ġanbak*, a. Lilie  
 زَنْدَانٌ *ġyndān*, p. Gefängniß  
 زَنْكِينٌ *ġèngin*, reich  
 زَوْجَةٌ *ġèwġè*, a. Gattin 15  
 زَهْرٌ *ġehr*, a. Blume 15  
 زِيَادَةٌ *ġijādè*, a. mehr  
 زِيَارَةٌ *ġijārèt*, a. Besuch  
 زِيَانٌ *ġijān*, p. Schaden  
 زَيْبٌ *ġīb*, p. } Schmuck  
 زَيْنَةٌ *ġimèt*, a. }

- ساحل *sāhil*, a. Küste 11
- ساحه *sāhè*, a. Raum
- ساخته *sāhtè*, p. gefälscht, künstlich
- ساده *sādè*, p. rein; nur
- سازنده *sāzèndè*, p. Musikant
- سارق *sārik*, a. Dieb
- ساعت *sā'at*, a. Uhr, Stunde
- ساعت جی *sā'atgy*, Uhrmacher
- ساعی *sā'i*, a. sich anstrengend
- ساکن *sākin*, a. Einwohner 5, 7
- سال *sāl*, p. Jahr
- سامان *sāmān*, p. Reichthum
- سائر *sāir*, a. anders, sonstig
- سائل *sāil*, a. Fragesteller
- سایه *sājè*, p. Schatten (mit Suff.:  
dank...)
- سبب *sèbèb*, a. Grund, Ursache 15
- سبزه *sèbzè*, p. Gemüse (Plur.  
سبزوات *sèbzèmat*, vulg. *zar-  
zamat*)
- سپارش *sypāryš*, p. Auftrag, Be-  
stellung
- سپاه *sipāh*, p. Heer
- سپت *sèpèt*, (tiefer) Korb
- سپورمک *süpürmèk*, auskehren
- سپورکه *süpürgè*, Besen
- سطح *sath*, a. Oberfläche 6
- ستری *sètri*, Rock
- سجاده *seğğādè*, a. (Gebets-)Teppich
- سجیه *sèğijè*, a. Charakter 9
- سچمک *sècmèk*, wählen, aussuchen
- سحر *sahr*, a. Zauber
- سر *sèr*, p. Haupt
- سر *syrr*, a. Geheimniss 15
- سرتومق *syrr tutmak*, geheim  
halten
- سرای *serai*, Palast
- سرت *sèrt*, heftig, hart
- سرچه *sèrçè*, Sperling



سرخوش *sèrħoš* p. betrunken  
 سرقت *syrkat*, a. Diebstahl  
 سرکی *sèrgi*, Ausstellung  
 سرمایه *sèrmājè*, p. Capital  
 سرمك *sèrmèk*, ausbreiten  
 سریر *sèrir*, a. Thron  
 سریع *sèri'*, a. schnell  
 سریعاً *sèri'èn*, a. eiligst  
 سز *siz*, ihr  
 سزا *sezā*, p. würdig  
 سزَمك *sez\_mèk*, ahnen  
 سس *sès*, Stimme  
 سطر *satr*, a. Zeile 6  
 سعادت *sè'ādèt*, a. Glückseligkeit  
 سعی *sā'i*, a. Anstrengung  
 سعيد *sā'id*, a. glücklich  
 سفالت *sefālèt*, a. Elend  
 سفر *sèfèr*, a. Reise, Feldzug

سفره *sofra*, a. Tisch  
 سفره اورتیسى *sofra örtüsü*, Tisch-  
 decke  
 سفره بزی *sofra bezî*, Tischtuch  
 سفك ایت *sèfk et*, vergiessen  
 سفیر *sefir*, a. Gesandter 8  
 سفیل *sefil*, a. elend  
 سفینه *sefinè*, a. Schiff 10, 3  
 سفیه *sefiḥ*, a. Ausschweifer  
 سكرك *sejrèk*, undicht, locker  
 سكه *sikkè*, a. Münze  
 سلاح *silāḥ*, a. Waffe 17  
 سلام *selām*, a. Gruss  
 سلامت *selāmèt*, a. Frieden, Sicher-  
 heit  
 سلطان *sultān*, a. Sultan, Sultān 24  
 سلطنت *saltanat*, a. Herrschaft  
 سلف *sèlèf*, a. Vorgänger 15  
 سله *sèllè*, a. (flacher) Korb

سليماني *suleimāni*, a. Carneol

سما *semā*, a. Himmel (Plur. سموات *semawāt*)

سماع *semā* }  
سمع *semī* } a. Gehör

سميز *semiž*, fett

سن *sèn*, du

سن *sinn*, a. Alter 15

سنبل *sünbül*, a. Hyacinthe

سنت *sünnèt*, a. Brauch 2

سَنجاق *sanğak*, Fahne; Regierungsbezirk

سند *sènèd*, a. Schein, Schuldschein

سنة *sènè*, a. Jahr

سنى *sèni*, a. erhaben

سو *sū*, p. Gegend (mit Suff. und Zeitangabe: um)

سوء *sū*, a. Schlechtigkeit

سوء معاملة *sū-i mu'āmèlè*, a. Miss-handlung

سواری *symāri*, p. Cavallerist

سؤال *sūāl*, a. Frage 17

سود *süd*, Milch

سورمك *sürmèk*, treiben; wahren

سوريمك *sürümèk*, schleppen, schleifen

سوز *söž*, Wort

سوزمك *süzèmèk*, durchsehen

سوس *süs*, Putz

سوس ايت *süs et*, sich schmücken

سوق *sèvk*, a. Sendung

سوقاق *sokak* (زقاق), Strasse

سومك *sèmmèk*, lieben

سونج *sèvingğ*, Freude

سونكر *süngèr*, Schwamm

سونكو *süngü*, Bajonett

سونمك *sèwinmèk*, sich freuen

سونمك *sönmèk*, auslöschen (intr.)

سويلمك *söilèmèk*, reden, sprechen

سهل *sehl*, a. leicht

سهم *sehm*, a. Antheil 15

سیال *sejāl*, a. flüssig

سیاه *sijāh*, p. schwarz

سیر ایت *seir et*, a. betrachten

سیف *seif*, a. Schwert 6

سیلان *seilan*, Granat

سیلکمک *silkmek*, abschütteln

سیلمک *silmek*, wischen

سیلیک *silik*, verwischt

سیم *sīm*, p. Silber

سیوری *siwri*, spitz

سیورتمک *siwritmek*, spitzen

شابقه *šabka*, Hut

شاشقین *šaškyn*, wirre; thöricht

شاشمق *šašmak*, staunen; wirre  
werden

شاعر *šā'ir*, a. Dichter 8

شاگرد *šājird*, p. Schüler

شان *šān*, a. Ruhm

شاه *šāh*, p. König

شاهانه *šāhānè*, p. königlich

شاهد *šāhid*, a. Zeuge 6

شب *šèb*, p. Nacht

شیبوی *šèbbūi*, p. Levkoje

شبهه *šūbhè*, a. Zweifel

شتاب *šitāb*, p. Eile

شجر *šèğr*, a. Baum 15

شخص *šaḥs*, a. Person 15

شخصاً *šaḥsèn*, a. persönlich

شدت *šiddèt*, a. Heftigkeit

شدید *šèdīd*, a. heftig, streng

شر *šèrr*, a. Schlechtes

شراب *šarāb*, Wein

شرط *šart*, a. Bedingung 6

شرقی *šarki*, a. östlich

شرکت *širkèt*, a. Gesellschaft

شريف *šerif*, a. edel 15

شريك *šerik*, a. Compagnon 8

شعر *šī'r*, a. Gedicht

شعله *šū'lè*, a. Flamme, Strahl

شغل *šugl*, a. Arbeit 15

شفاف *šeffāf*, a. durchsichtig

شفاهاً *šifāhā*, a. mündlich

شفق *šafak*, a. Dämmerung, Morgenröthe

شفقت *šefkat* (*šefakat*), a. Mitleid

شفيق *šefik*, a. mitleidig 8

شقایق *šakāik*, a. Anemone

شقه *šukkè*, a. Brief, Billet

شقی *šaki*, a. Bandit 16

شکر *šèkèr*, p. Zucker

شکر *šükr*, a. Dank

شکل *šekl*, a. Gestalt

شکوفه *šüküfè*, p. Blume

شماطه *šamata*, Lärm

شمالی *šemāli*, a. nördlich

شمدی *šimdi*, jetzt

شمس *šèms*, a. Sonne 6

شمسیه *šèmsijè*, a. Sonnen-, Regenschirm

شمع *šèmi*, a. Kerze

شمعدان *šèmi'dān*, p. Leuchter

شن *šen*, heiter, vergnügt

شو *šu*, jener

شورا *šura*, dort

شوری *šūra*, a. Rath

شوق *šèwk*, a. Eifer

شو قدر *šu kadar* }  
 شونجه *šunğa* } soviel

شویله *šöilè*, so

شهادت *šehādèt*, a. Zeugniß

شهر *šèhr*, p. Stadt

شهر *šehr*, a. Monat 6  
 شهرت *šührèt*, a. Ruf, Ruhm  
 شهيد *šehid*, a. Märtyrer 8  
 شهير *šèhür*, a. berühmt  
 شی *šei*, a. Sache 15; Ding, Plur.  
 اشیا  
 شيخ *šeiḥ*, a. Aeltester 6  
 شیرین *širin*, p. süß  
 شیش *šiš*, Spiess; Geschwulst  
 شیشمان *šišman*, fest, corpulent  
 شیشمک *šišmèk*, anschwellen  
 شیشه *šišè*, p. Flasche  
 شیطان *šeitān*, a. Satan 24  
 شیمه *šimè*, a. Charakter 1  
 صایتمق *sapytmak*, irre führen  
 صایمق *sapmak*, abweichen  
 صاتاšمق *satašmak*, anrempeln

صایتمق *satmak*, verkaufen  
 صایتون ألمق *satun almak*, kaufen  
 صایچ *sač*, Haar  
 صایچمق *sačmak*, ausstreuen  
 صایح *sāhib*, a. Besitzer 15  
 صایدق *sādyk*, a. gerecht 16  
 صایارمق *sararmak*, gelb werden  
 صایرقمق *sarkmak*, herabhängen  
 (intr.)  
 صایرمق *sarmak*, winden, um-  
 winden  
 صایری *sary*, gelb  
 صایریق *saryk*, Turban  
 صایغ *sağ*, rechts; gesund, lebendig  
 صایغلام *sağlam*, unversehrt  
 صایغلق *sağlyk*, Gesundheit  
 صایغمق *sağmak*, melken  
 صایفی *sāfi*, a. rein

صاقلامق *saklamak*, bewahren,  
aufheben

صاقتنق *sakynmak*, sich in Acht  
nehmen

صاللامق *sallamak*, schaukeln  
schwingen

صالى *saly*, Dienstag

صانكه *sanki*, als ob

صانمق *sanmak*, meinen

صاومق *sawmak*, vertreiben

صايغى *saiğy*, Achtung

صايمق *saimak*, zählen; achten

صباح *sabāh*, a. Morgen

بو صباح *bu sabah*, heute Morgen

صباحلين *sabahlain*, morgens

صبر *sabr*, a. Geduld

صبور *sabūr*, a. }  
صبرلى *sabrly* } geduldig

صبي *sabi*, a. Kind

صحيفه *sahifè*, a. (Buch-) Seite 10

صدا *seda*, a. Stimme

صدق *sydk*, a. Wahrheit

صدقه *sadaka*, a. Almosen

صراف *sarrāf*, a. Wechsler

صرف *sarf*, a. Ausgeben

صرف ايت *sarf et*, verwenden

صغوق *soğuk*, kalt, Kälte

صغومق *soğumak*, abkühlen (intr.)

صغير *sağır*, a. klein

صفا *səfa*, a. Vergnügen

صفي *safi*, a. einfach

صكره *soñra*, nachher

صلاطه *salata*, Salat

صمون *somun*, Laib

صنداليه *sandalia*, Stuhl

صنديق *sandyk*, a. Kiste

صنعت *san'at*, a. Kunst, Gewerbe

صنعى *sün'i*, a. künstlich  
 صنف *synyf*, a. Classe 15, 6  
 صو *su*, Wasser  
 صوپه *sopa*, Knittel  
 صوت *sawt*, a. Stimme  
 صوجوق *suğuk*, Wurst  
 صوچ *suç*, Vergehen  
 صوچلی *suçlu*, schuldig  
 صورت *sürèt*, a. Bild; Art, Weise  
 صورمق *sormak*, fragen (Dat.), er-  
 fragen (Acc.)  
 صورمق *sormak*, aufsaugen  
 صوسز *susyʒ*, durstig  
 صوصامق *susamak*, dürsten  
 صوغوق s. صغوق  
 صوغان *soğan*, Zwiebel  
 صوفره *sofra*, Tisch, s. سفره  
 صوئق *sokmak*, stecken, einstecken  
 (Dat.); stechen (Acc.)

صوك *soñ*, Ende; der letzte  
 صول *sol*, links  
 صولانمق *sulanmak*, wässrig  
 werden  
 صولغون *solğun*, welk  
 صولمق *solmak*, welken  
 صوئمق *soimak*, schälen; entkleiden  
 صيانت *sijànèt*, a. Beschützung  
 صيچاق *syğak*, warm; Wärme,  
 Hitze  
 صيچان *syçan*, Maus  
 صيچان اوتی *syçan otu*, Arsenik  
 صيچرامق *syçramak*, springen,  
 hüpfen  
 صيزمق *syʒmak*, durchsickern  
 صيغامق *syğamak*, aufstülpen  
 صيغمق *syğmak*, Platz haben  
 صيئمق *sykmak*, drücken  
 صيقي *syky*, dicht  
 صينامق *synamak*, versuchen

ضابط *ṣabit*, a. Officier  
 ضرب *ṣarb*, a. Prägen  
 ضرب خانه *ṣarb ḥānè*, p. Münz-  
 stätte  
 ضرر *ṣarar*, a. Schaden  
 ضررلى *ṣararly*, schädlich  
 ضرر ويرمك *ṣarar wermèk*,  
 schaden  
 ضرورت *ṣarūrèt*, a. Bedürftigkeit  
 ضم *ṣamm*, a. Addition, Hinzu-  
 fügung  
 ضمننده *ṣymnynda*, betreffs  
 ضيافت *ṣijāfèt*, a. Gastmahl  
 طات *tat*, Geschmack  
 طاتلى *tatly*, süß; Confect  
 طاتمق *tatmak*, schmecken (trans.)  
 طار *dar*, eng  
 طارالمق *daralmak*, eng werden  
 طارتتمق *tartmak*, wägen

طاره *dara*, Tara  
 طارى *dary*, Hirse  
 طاش *taš*, Stein  
 طاشمق *tašmak*, überfließen  
 طاشيمق *tašymak*, tragen  
 طاغ *dağ*, Berg  
 طاغتمق *dağytmak*, zerstreuen,  
 vertheilen  
 طاغلمق *takyłmak*, necken  
 طاغلق *takmak*, anstecken, an-  
 hängen  
 طالامق *dalamak*, brennen (v. der  
 Nessel etc.)  
 طالب *tālib*, a. verlangend; Stu-  
 dent 7  
 طاللق *dalmak*, untertauchen  
 طامار *damar*, Ader  
 طاملامق *damlamak*, tropfen  
 طامله *damla*, Tropfen; Schlag-  
 anfall  
 طانيمق *tanymak*, kennen



طاوق *tauq*, Henne

طای *tai*, Füllen

طباق *tabak*, Teller

طبع *tab'*, a. Druck

طبی *tybbi*, a. ärztlich

طیب *tabib*, a. Arzt 16

طبیعت *tabi'at*, a. Natur, Charakter

طبیعی *tabi'i*, natürlich

طپراق *toprak*, Erde

طراق *tarak*, Kamm

طرامق *taramak*, kämmen

طرد *tard*, a. Ausstossung

طرف *taraf*, a. Seite, Richtung 15

طریق *tarik*, a. Weg 3

طشره *tašra*, das Aeussere

طعام *ta'am*, a. Speise 17

طعام ایت *ta'am et*, speisen

طفل *tyfl*, a. Kind 15

طلب *talab*, a. Verlangen

طوپ *top*, Kanone; Spielball

طوپ خانه *top hānè*, Arsenal

طوپراق s. طپراق

طوپلامق *toplamak*, sammeln, zusammennemen

طوپلی *toplu*, Stecknadel

طوت *tut*, Maulbeere

طوتقون *tutkun*, einig, fest

طوتلمق *tutulmak*, sich verfinstern  
(v. Monde etc.)

طوتتمق *tutmak*, halten, fangen,  
annehmen, voraussetzen, pachten

طور *tawr*, a. Benehmen 15

طورمق *durmak*, bleiben, stehen,  
wohnen, vorhanden sein

طوری *duru*, klar

طوری *doru*, braun (v. Pferde)

طوز *tuṛ*, Salz

طوزلق *tuɣluk*, Salzbüchse  
 طوطى *tuti* (vulg. *dudu*), Papagei  
 طوغرمق *doğurmak*, gebären  
 طوغرى *doğru*, gerade, richtig  
 (nach Dat.: nach — zu)  
 طوغش *doğuş*, Geburt  
 طوغمق *doğmak*, geboren werden  
 طوق *tok*, satt  
 طوقمق *dokunmak*, berühren  
 طوقومق *dokumak*, weben  
 طوكمق *doñmak*, gefrieren, erfrieren  
 طوكوز *doñuɣ*, Schwein  
 طول *tül*, a. Länge  
 طول *dul*, Wittwe  
 طولاب *dolab*, Schrank  
 طولامق *dolamak*, umwinden  
 طولايى *dolajɣ*, betreffs  
 طولمق *dolmak*, voll werden  
 طولو *dolu*, voll; Hagel

طون *don*, Unterhosen  
 طويل *tavil*, a. lang  
 طويمق *doimak*, satt werden  
 طويمق *duimak*, empfinden  
 طيش *dyş*, ausser  
 طيشارى *dyşary*, aussen  
 طيفامق *tykamak*, verstopfen  
 طيقمق *tykmak*, stopfen  
 ظالم *ɣālim*, a. Tyrann 7  
 ظاهر *ɣāhir*, a. sichtbar  
 ظفر *ɣafër*, a. Sieg  
 ظل *ɣyll*, a. Schatten 4  
 ظلم *ɣulm*, a. Unrecht  
 ظن *ɣann*, a. Meinung  
 ظهور *ɣuhūr*, a. Erscheinen, Vor-  
 kommiss  
 ظهور ايت *ɣuhūr et*, erscheinen

عاجز 'āğiz, a. schwach  
عاجزلى 'āğizlèri, meine Wenigkeit  
عادت 'ādèt, a. Brauch, Sitte  
عاشق 'āşyk, a. Liebhaber 5  
عاصى 'āsi, a. Aufrührer 8a  
عاقل 'ākil, a. verständig 8  
عالم 'ālim, a. gelehrt 8  
عالم 'ālèm, a. Welt 11  
عالى 'ālì, a. hoch, erhaben  
عامر 'āmìr, a. wohlverwahrt; kaiserlich  
عبارہ 'ibārè, a. Phrase  
عبد 'abd, a. Knecht 4  
عبرت 'ibrèt, a. Vorbild 1  
عبوديت 'ubūdiyèt, a. Unterwürfigkeit  
عبور 'ubūr, a. Passiren  
عتيق 'atik, a. alt, antik  
عثمانى 'osmāni, a. osmanisch

عجله 'agèlè, a. Eile  
عجم 'agèm, a. Perser  
عجمستان 'agèmistān, p. Persien  
عدد 'adèd, a. Zahl 15  
عدو 'adu ('aduww), a. Feind  
عرب 'arèb, a. Araber  
عربستان 'arèbistān, p. Arabien  
عرايه 'araba s. آرايه  
عرض 'arç, a. Kundgebung  
عرض 'yrç, a. Ehre  
عرضال 'arçyhāl, a. Bittschrift  
عزل ايت 'azl et, a. absetzen  
عزيز 'aziz, a. geehrt, heilig  
عسكر 'askèr, a. Soldat 23  
عطر 'ytr, a. Specerei  
عطيه 'atijè, a. Geschenk 9  
عظمت 'azamèt, a. Grösse  
عظيم 'azim, a. erhaben, gross

عقد ایت *'akd et*, abschliessen,  
bilden

عقل *'akl*, a. Verstand 6

علاج *'ilāğ*, a. Arznei

علامت *'alamèt*, a. Zeichen

علت *'illèt*, a. Krankheit 1

علم *'ilm*, a. Wissenschaft 6

علم حال *'ilm-i hāl*, a. Katechismus

علمی *'ilmi*, a. wissenschaftlich

علو *'ülw*, a. Hoheit

علو جناب *'ülw-i ġenāb*, a. Gross-  
muth

عمر *'ömr*, a. Leben

عمق *'ümk*, a. Tiefe

عمل *'amèl*, a. Werk 15

عموجه *'amūğa*, a. Oheim

عمود *'amūd*, a. Säule 3

عمومی *'umūmi*, a. allgemein

عن *'an*, a. von

عنایت *'inājèt*, a. Gnade

عند *'ind*, a. bei

عنصر *'ünsèr*, a. Element 23

عهد *'ahd*, a. Bund 6

عيب *'aib*, a. Schande

عیسی *'isa*, a. Jesus

عیسوی *'isawi*, a. Christ, christlich

غاز (یاغی-) *ğaz (-jağy)*, Petroleum

غافل *ğāfil*, a. nachlässig

غائب *ğāib*, a. abwesend, abhanden

غائب ایت *ğāib et*, verlieren

غایت *ğājèt*, a. sehr

غدا *ğyda*, a. Nahrung 17

غدار *ğaddār*, a. der Ungerechte

غدر *ğadr*, a. Unrecht

غرب *ğarb*, a. Westen

غروب *ğurūb*, a. Untergang (v. der  
Sonne etc.)

غروش *ğuruş*, Piaster (gleich  
18.5 Pfennige)

غزته *ğazeta*, Zeitung

غشا *ğyşa*, a. Haut 17

غفران *ğufrān*, a. Vergebung

غفور *ğafūr*, a. vergebend

غلبه *ğalèbè*, a. Sieg

غلبه لك *ğalèbèlik*, Gedränge

غلط *ğalat*, a. Fehler

غم *ğamm*, a. Sorge

غم كين *ğamm kin*, p. sorgenvoll

غنچه *ğoncè* (vulg. *konğa*), p. Knospe

غنى *ğani*, a. reich 16

غوغا *ğawğa*, a. Streit

غير *ğair*, a. ohne

غيرت *ğairèt*, a. Eifer

غيرت كس *ğairèt kès*, p. eifrig

غيرتلى *ğairètli*, eifrig

غيور *ğaijūr*, a. eifrig

فاسد *fāsīd*, a. Böse 7

فاضل *fāzil*, a. tugendhaft 8

فائده *fāidè*, a. Nutzen 11

فائدهلى *fāidèli*, nützlich

فائض *fāiṣ*, a. Zins 6

فايتون *faiton*, Kutsche

فائق *fāik*, a. übertreffend

فتح *fèth*, a. Oeffnen, Sieg, Er-  
oberung

فتنه *fitnè*, a. Verschlagenheit 1

فتور *fütūr*, a. Mattigkeit

فتور كثيرمك *fütūr gètirmèk*,  
matt werden

فتوى *fetwa*, a. Urtheilsspruch des  
Müfti 9a

فجأة *fūğetèn*, a. plötzlich

فخيم *fahīm*, a. erhaben 4

فدان *fidan*, Pflanze

فرار *firār*, a. Flucht

فرانسز *fransyç*, Franzose

فرانسزجه *fransyçğa*, französisch

فرانسه *fransa*, Frankreich

فرداسی کون *ferdasy gün*, den  
folgenden Tag

فرزند *fērçend*, p. Sohn

فرض ایت *farç et*, voraussetzen,  
annehmen

فرط *fart*, a. Uebermaass

فرطونه *fyrtona*, Sturm

فروخت *fürüht*, p. Verkauf

فصل *fasl*, a. Abschnitt 6

فضیلت *façilèt*, a. Tugend 10

فعل *fi'l*, a. That 15

فقیر *fakir*, a. arm 8

فکر *fikr*, a. Gedanke 15

فلان *fülân*, a. der und der, N. N.

فلز *filiç*, Schössling

فلورین *florin*, Gulden

فن *fenn*, a. Wissenschaft 6

فنا *fenâ*, a. Vergänglichkeit; schlecht

فنالق *fenalyk*, Böses, Schlechtigkeit

فنجان *finğân*, a. Tasse

فنیکه‌لی *fenikeli*, Phönicier

فؤاد *füäd*, a. Herz 17

فوجی *fuçy*, Fass

فوق *fewk*, a. oben

فهم *fehmi*, a. Begriff

فی *fi*, a. in

فی الواقع *fi-l-wâki'*  
فی الحقیقت *fi-l-hakikat* } a. wahr-  
haftig

فیروزه *firūçè*, p. Türkis

فیلسوف *feilesof*, Philosoph

قابل *kâbil*, a. möglich

قاپمق *kapmak*, wegnehmen

قائم *katmèr*, gefüllt (v. Blumen etc.)

قَاتِمَق *katmak*, mischen

قَاتِي *katy*, dickflüssig

قَاج *kač*, wieviel

قَاج بَر *bir kač*, etliche

قَاجَمَق *kačmak*, fliehen

قَادِر *kādir*, a. mächtig

قَادِرِين *kadyñ*, Frau, Dame

قَار *kar*, Schnee

قَارَشَمَق *karyšmak*, sich mischen

قَارَشِي *karšy*, gegenüber

قَارَا *karğa*, Rabe

قَارِي *kary*, Frau

قَارِيْش *karyš*, Spanne

قَارَانَمَق *kažanmak*, gewinnen

قَارَمَق *kažmak*, graben

قَارِيْق *kašyk*, Löffel

قَاشِمَق *kašymak*, kratzen

قَاضِي *kādy*, a. Richter 8a

قَاطِر *katyr*, Maulthier

قَاعِدَه *kā'idè*, a. Regel 11

قَالَ *kal*, Läuterung

قَالَ *kāl*, a. Wort

قَالَب *kālyb*, a. Modell 11

قَالْدَرَمَق *kaldyrmak*, aufheben

قَالْقَمَق *kalkmak*, aufstehen

قَالْقَمَق آيَاغَه *ajağa kalkmak*, sich erheben

قَالْمَق *kalmak*, bleiben

قَالِيْن *kalyñ*, dick

قَامْچِي *kamčy*, Peitsche

قَامْچِيْلَامَق *kamčylamak*, peitschen

قَان *kan*, Blut

قَانَامَق *kanamak*, bluten

قَانْجَق *kañçyk*, Hündin

قَانَع *kāni'*, a. sich überzeugend

قَانَع اَوْل *kāni' ol*, überzeugt werden

قانى *kaŋy* (هانكى *hangy*),  
welcher?

قانىمق *kanmak*, (Dat.) überzeugt  
werden; (Abl.) gesättigt sein

قانۇن *kānūn*, a. Gesetz 12

قايرىمق *kajyrmak*, (Acc.) sich be-  
kummern

قايقىجى *kajykgy*, Bootführer

قائل *kāil*, a. zustimmend

قايمىق *kaimak*, Sahne

قاين *kain*, Schwager

قاينار *kainar*, siedend

قاينامىق *kainamak*, sieden (intr.)

قاين پدر *kain pèdèr*, Schwieger-  
vater

قباحت *kabāhat*, a. Fehler, Ver-  
gehen

قبر *kabr*, a. Grab

قبرستان *kabristān*, p. Friedhof

قبض *kabz*, a. Empfang

قبول *kabūl*, a. Aufnahme, An-  
nahme

قپاق *kapak*, Deckel

قپامق *kapamak*, zumachen

قپو *kapu*, Thür

قپوجى *kapuğu*, Thorwart, Portier

قتال *kytāl*, a. Gefecht

قاتل *kātil*, a. Mörder

قدر *kadr*, a. Macht

قدر *kadar*, bis, bis zu (Dat.)

قدرت *kudrèt*, a. Macht

قدح *kadah*, a. Trinkglas

قدحكار *kadahkjār*, p. Mund-  
schenk

قدم *kadèm*, a. Fuss

قرايت *karābèt*, a. Verwandtschaft

قرايمىق *karartmak*, schwärzen

قراكلق *karañlyk*, finster, dunkel,  
Finsterniss, Dunkelheit

قراال *kral*, (christl.) König

قراليچه *kraliča*, Königin



قران *kurān*, a. Koran

قرض *karz*, a. Anleihe

قرضاً *karzèn*, a. leihweise

قرمزی *kyrmyzy*, roth

قرنداش *karyndaš* (*kardaš*), Bruder

قرنفیل *karèñfil*, a. Nelke

قره *kara*, a. Festland

قره *kara*, schwarz

قره طاوق *kara tauk*, Amsel

قره واپور *kara wapor*, Eisenbahn

قره یه چیمق *karaja çykmak*,  
landen

قریب *karib*, a. nah, Nächster 16

قرین *karin*, a. Genosse 15

قزان *kazan*, Kessel

قسراق *kysrak*, Stute

قسم *kysm*, a. Theil

قسماً *kysmèn*, a. zum Theil

قصاب *kassāb*, a. Metzger

قصد *kasd*, a. Absicht

سوء قصد *sū-i kasd*, a. Attentat

قطار *katar*, a. (Bahn-) Zug

قطر *kutr*, a. Durchmesser

قطعه *kyt'a*, a. Stück

قفس *kafès*, p. Käfig

قلب *kalb*, a. Herz 6

قلم *kalèm*, a. Schreibfeder; Bureau;  
Posten (in einer Liste)

دمیر قلم *dèmir kalèm*, Stahlfeder

قلمتراش *kalèmtraš*, p. Federmesser

قلمق s. قلمق

قلیح *kylyğ*, Schwert

قلیل *kalil*, a. gering

قماش *kumaš*, a. Stoff

ایک قماش *ipèk kumaš*, Seiden-  
stoff

قناد *kanad*, Flügel

قناعت *kanā'at*, a. Zufriedenheit  
 قناعت کار *kanā'at kjār*, p. genügend-  
 sam  
 قنדרه *kundra*, Schuh  
 قنדרه جی *kundrağy*, Schuster  
 قندیل *kandil*, a. Lampe 24  
 قنطار *kantār*, a. Centner (meist  
 44 Okka = 56.41 kg, offiziell  
 100 kg)  
 قوپارمق *koɣarmak*, pflücken  
 قوپمق *koɣmak*, abbrechen (intr.)  
 قوت *kuwvèt*, a. Kraft  
 قوتلی *kuwvètli*, kräftig  
 قوجه *koğa*, gross  
 قوچ *koç*, Widder  
 قوچمق *koçmak*, anspannen  
 قورت *kurt*, Wolf; Wurm  
 قورتارمق *kurtarmak*, retten  
 قورتلمق *kurtulmak*, gerettet sein,  
 frei werden

قوردون *kordon*, Uhrkette  
 قورشون *kurşun*, Blei  
 قورشون قلم *kurşun kalèm*, Bleistift  
 قورمق *korkmak*, (Abl.) fürchten,  
 (Acc.) befürchten  
 قورقو *korku*, Furcht  
 قورمق *kurmak*, aufstellen, auf-  
 ziehen  
 قورومق *kurumak*, trocknen (intr.)  
 قورو }  
 قوری } *kuru*, trocken  
 قوزی *kuzu*, Lamm  
 قوش *kuş*, Vogel  
 قوشمق *koşmak*, rennen  
 قوصمق *kusmak*, erbrechen  
 قوطی *kutu*, Schachtel  
 قوغمق *koğmak*, fortjagen  
 قوغمق *kokutmak*, (übel-) riechend  
 machen  
 قوغمق *kokmak*, riechen (intr.)

قو قو *koku*, Geruch

قو قو خوش *hos kokulu*, wohl-  
riehend

قول *kawl*, a. Wort 15

قول *kol*, Arm

قول *kul*, Knecht

قولا غوزلامق *kulağuzlamak*,  
führen

قولاق *kulak*, Ohr

قولای *kolai*, leicht

قولا بلاشماق *kolailaşmak*, leicht  
werden

قولپ *kulp*, Henkel

قولا لامتق *kullanmak*, gebrauchen,  
anwenden

قوللق *kolluk*, Manschette

قوم *kawm*, a. Volk 15

قوم *kum*, Sand

قومدی *komedi*, Lustspiel

قومق *komak*, setzen

قو ملق *kumluk*, Sandfläche

قو میسیون *komision*, Commission

قو میسیونجی *komisionçy*, Com-  
missionair

قو نسولاق *konsolluk*, Consulat

قو نسلوس *konsolos*, Consul

قو نشو *konşu*, Nachbar

قو نشماق *konuşmak*, sich unter-  
halten

قو نظراتو *kontrato*, Contract

قو نمتق *konmak*, sich niederlassen;  
(sich etwas) aufsetzen

قو یو *koju*, dunkel (v. Farben)

قو یومجی *kujumçy*, Goldschmied

قهوه *kahwè*, Kaffee

قهوه جی *kahwèği*, Kaffeewirth

قهوه خانه *kahwè hânè*, Kaffee-  
haus

قهوه رنگی *kahwè rèngi*, braun

قیاس *kyjās*, a. Analogie, Regel

- قيد *kaid*, a. Eintragung 6  
 قبر *kyr*, Brachfeld  
 قيرمق *kyrmak*, zerbrechen  
 قيز *kyr̄*, Mädchen, Tochter  
 قيزارتمه *kyzartma*, Braten  
 قيزغين *kyzğyn*, glühend  
 قيزقرنداش *kyzkaryndaš*,  
 Schwester  
 قيزل *kyzyl*, roth  
 قيزمق *kyzmak*, sich erhitzen  
 قيش *kyš*, Winter  
 قيشين *kyšyn*, im Winter  
 قيشلا *kyšla*, Kaserne  
 قيصالتيق *kysalmak*, kürzer werden  
 قيصقانمق *kyskanmak*, (Dat.) be-  
 neiden  
 قيصه *ky-sa*, kurz  
 قيل *kyr*, Haar (v. Körper oder v.  
 Thieren)  
 قيلمق *kylmak*, thun

- قيمت *kyimèt*, a. Werth  
 قيمتدار *kyimèt-dār*, p. werthvoll  
 قيوي *kujū*, Grube  
 قيون *kojun*, Schaf  
 قيه *kyje* (auch *اوقه okka*), Gewicht  
 v. 1.282 kg, jetzt officiell 1 Kilo  
 كاتب *kjätib*, a. Schreiber 7, 5  
 كاذب *kjāzib*, a. Lügner  
 كار *kjār*, p. Arbeit  
 كار *kjar*, Gewinn  
 كاغد *kjağyd*, p. Papier  
 كافه *kjāffè*, a. Gesammtheit  
 كافي *kjāfi*, a. genügend  
 كامل *kjāmil*, a. vollkommen  
 كاه *gjāh* } p. zuweilen,  
 كاه كاه *gjāh gjāh* } mitunter  
 كائن *kjāim*, a. befindlich  
 كباب *kebāb*, a. Spiessbraten

کبر *kibr*, a. Grösse  
 کبریت *kibrit*, a. Streichhölzchen  
 کبی *gibi*, wie  
 کبیر *kèbir*, a. gross 4  
 کتاب *kitab*, a. Buch 3  
 کتابچی *kitabçy*, Buchhändler  
 کتبخانه *kütübhanè*, p. Bibliothek  
 کتم *kètm*, a. Verhehlung  
 کتورمک } *gètirmek*, bringen,  
 کتیرمک }            holen  
 گیکمک *geğikmèk*, sich verspäten  
 گچمک *gèçmèk*, vergehen, durch-  
   gehen  
 گچنده *gèçèndè*, letztthin  
 چوک *küçük*, klein  
 چکی *kèçi*, Ziege  
 چکیرمک *gèçirmèk*, verbringen  
 کدر *kèdèr*, a. Sorge, Kummer

کدی *kèdi*, Katze  
 کذب *kizb*, a. Lüge  
 گذشته *güzeštè*, p. Zins  
 کراز *kiraz*, Kirsche  
 کراهیت *kerāhijèt*, a. Abscheu  
 کرچه *gèrci* } p. obgleich, wenn  
 اگرچه *ègèrci* }            auch  
 کرد *kürd*, Kurde  
 گرفت *girift*, p. Erfassung  
 کرک *gèrèk*, sowohl  
 ... کرک ... کرک *gèrèk* ...  
   *gèrèk* ..., sowohl ... als auch ...  
 کرم *kèrèm*, a. Gnade  
 کرم ایت *kèrèm et*, die Güte haben  
 کرمک *gèrmèk*, spannen  
 گرمی *gèrmi*, p. Wärme  
 گیری (کیرو) *geri*, zurück  
 کره *kèrh*, a. Abscheu

کره *kèrrè*, a. mal (s. دفعه)

کره *kürrè*, a. Kugel

کریم *kèrim*, a. edel 4

کریه *kèrih*, a. abscheulich

کرمک *gèzmèk*, (spazieren-) gehen

کزیده *güziðè*, a. ausgewählt

کس *kès*, p. Person

کسب ایت *kèsb et*, erlangen

کستاخ *küstah*, p. frech

کسر ایت *kèsr et*, zerbrechen

کسکی *kèsgi*, Schneideisen

کسکین *kèsgin*, scharf

کسمک *kèsmèk*, schneiden

کشاد *küšād*, p. Eröffnung

کشاف *kèšsaf*, a. Entdecker

کشف *kèšf*, a. Entdeckung

کشی *kiši*, Person, Mann

کفالت *kefalèt*, a. Bürgschaft

کفران *küfrān*, a. Undank

کف ید ایت *kèff-i jed et*, ent-  
sagen

کفیل *kèfil*, a. Bürge

ککرمک *gèjirmèk*, rülpsen

کل *kèl*, Kahlkopf

گل *gül*, p. Rose

کلاب *gülab*, p. Rosenwasser

کلام *kelām*, a. Wort

کلبک *kèlèbèk* } Schmet-  
کپنک *kèpènèk* (alttürk.) } terling

کلمک *gèlmèk*, kommen

کلیم *kilm*, p. (glatter) Teppich

کم *kèm*, p. schlecht

کمال *kemāl*, a. Vollkommenheit

کمر *kèmèr*, p. Gürtel; (Bau-) Bogen

کسه *kimsè* } jemand; mit neg.  
کسنه *kimèsnè* } Verb.: niemand

كمى *gèmi*, Schiff  
 كميك *kèmik*, Knochen  
 كنار *kènār*, p. Rand  
 كناه *günāh*, p. Sünde  
 كنج *gèng*, jung  
 كنجلك *gènglik*, Jugend  
 كنجينه *gènginè*, p. Schatz  
 كوپه *küpè*, Ohrring  
 كوپهچك *küpègik*, Glockenblume  
 كوپرى *köprü*, Brücke  
 كوترمك *götürmèk*, (weg-) tragen  
 كوتمك *gütèmèk*, hüten  
 كوتو *kötü*, schlecht  
 كوتولك *kötülük*, Schlechtigkeit  
 كوج *güg*, schwierig  
 كوجلك *güglik*, Schwierigkeit  
 كوجنمك *gügènmèk*, übelnehmen,  
 sich beleidigt fühlen

كوچمك *göçmèk*, umziehen, um-  
 siedeln  
 كور *kör*, blind  
 كورك *kürèk*, Schaufel  
 كورلمك *gürlèmèk*, rollen  
 كوكلمك *göklèmèk*, donnern  
 كورمك *görmèk*, sehen, verrichten  
 كوروك *kürük*, Blasebalg  
 كورومك *kürümèk*, schaufeln  
 كوره *göre*, gemäss  
 كوز *göz*, Auge  
 كوزل *güzèl*, schön  
 كوزلك *güzèllik*, Schönheit  
 كوزين *güzün*, im Herbst  
 كوسترمك *göstèrmèk*, zeigen  
 كوسمك *küsmèk*, schmollen  
 كوك *gök*, Himmel; blau  
 كوكب *kèwkèb*, Stern 23

کو کرچین *gügèrğin*, Taube  
 کو کر مک *gøjèrmèk*, blau werden  
 کو کل *göñül*, Gemüth, Herz, Willen  
 کو کنمک *güjènmèk*, sich verlassen  
 کول *kül*, Asche  
 کول *göl*, Teich, See  
 کو لکه *gölgè*, Schatten  
 کو لمسه مک *gülümsèmèk*, lächeln  
 کو لمک *gülmèk*, lachen  
 کو مش *gümüş*, Silber  
 کو ملک *gömlèk*, Hemd  
 کو ممک *gömmèk*, begraben  
 کو مور *kömür*, Kohle  
 کو مورجی *kömürği*, Köhler  
 کون *gün*, Tag  
 کون *gön*, p. Art  
 کونا کون *gönāgön*, p. mancherlei  
 کوندوز *gündüz*, Tag, bei Tag

کو ندرمک *göndermèk*, senden  
 کو نلک *günlük*, Tagelohn  
 کو ی *köi*, Dorf  
 کو یا *goja*, als ob  
 که *ki*, dass  
 که *ki*, welcher, derjenige  
 کهر چله *güherçilè*, p. Salpeter  
 کهنه *kühnè*, p. alt  
 کیتمک *gitmèk*, gehen  
 کیتدکجه *gidikğè*, je länger je mehr  
 کیج *geğ*, spät  
 کیجه *geğè*, Nacht  
 کیجه لین *geğèlèjin*, nachts  
 کیدرمک *gidèrmèk*, vertreiben  
 کیر *kir*, Schmutz  
 کیرلنمک *kirlènmèk*, schmutzig  
 werden  
 کیرلی *kirli*, schmutzig



کیرمک *girmèk*, eintreten

کیری (کیرو) *geri*, zurück

کیری دونمک *geri dönnek*, zurück-  
kehren

کیزلمک *gizlèmèk*, verbergen

کیزلی *gizli*, heimlich, verborgen

کیسه *kisè (kèsè)*, Beutel

کیشنه مک *kišnèmèk*, wiehern

کیف *keif*, a. Vergnügen; Befinden

کیفسز *keıfsız*, unwohl

کیل *kil*, Lehm

کیلار *kilâr (kilèr)*, p. Keller

کیم *kim*, wer

... کیمی ... کیمی *kimi ... kimi ...*,  
der eine ... der andere ...

کینش *geniş*, weit

لازم *lâzym*, a. nöthig

لازم کلک *lâzym gèlmèk*, nöthig  
sein

لاله *lâle*, p. Tulpe

لامپه *lampâ*, Lampe

لایق *lajyk*, a. würdig

لب *leb*, p. Lippe

لباس *libâs*, a. Kleid 17

لزیز *lezîz*, a. schmackhaft

لسان *lisân*, a. Sprache 17

لشکر *leşğèr*, p. Heer

لطف *lutf*, a. Gnade

لطیف *latif*, a. mild, angenehm

لطیفه *latifè*, a. Anekdote 10

لقردی *lakyrdy*, Gespräch, Ge-  
schwätz

لکن *lakin*, a. aber, jedoch

لوا *liwa*, a. Regierungsbezirk  
(= سنجاق)

لیرا *lira*, Pfund (Goldmünze)

لیرای عثمانی *lira-i 'osmâni*, os-  
manisches Pfund (= 18.50 Mark)

ليف *lif*, a. Faser 15

ليل *leil*, a. Nacht 9a

ليمون *limon*, Citrone

ماده *māddè*, a. Sache, Stoff, Masse  
(Plur. *mèwādd*)

ماشا *maša*, Feuerzange

ماعدا *mā'ada*, a. ausser

مال *māl*, a. Gut, Waare 15

ماليه *mālijè*, a. Finanzen

مامور *mèmmūr*, a. befohlen; Be-  
amter

ماموريت *mèmmūrijèt*, a. Amt

مامول ايت *mèmmūl et*, erwarten

ماوى *mawī*, blau

ماه *māh*, p. Mond; Monat

مائل *māil*, a. geneigt

مايوس *mèjūs*, a. verzagt

مبالغه *mübālağa*, a. Uebertreibung

مبايعه *mübāja'a*, a. Ankauf

مبداء *mèbdè*, a. Ursprungsstelle;  
Grundzug

مبرا *mübèrra*, a. befreit, frei

مبشر *mübèššir*, a. Verkündiger  
froher Botschaft

مبلغ *mèblağ*, a. Summe 21

مبنى *mèbni*, a. gegründet

مبين *mübejīn*, a. erklärend

متاثر *mütèssir*, a. getroffen

متاع *mèta'*, a. Waare 17

متبصر *mütèbèssir*, a. fernsichtig

متجاسر *mütèğāsir*, a. wagend

متجاوز *mütèğawiğ*, a. über-  
schreitend

متحرك *mütèharrīk*, a. Motor

متحير *mütèhaijir*, a. staunend (er-  
staunt)

متداخل *mütèdahīl*, a. betheiligt

مترو *metro*, Meter

متروك *mètrūk*, a. verlassen (Ptcp. pass.)

متسلى *mütèsèlli*, a. getröstet

متصل *muttasyl*, a. angrenzend

متعلم *mütè'allim*, a. der Lernende

متفق *müttè'fik*, a. verbündet, vereinigt

متقاعد *mütèk'aid*, a. Pensionär

متنوع *mütènè'wwi*, a. mancherlei

متوسط *mütèwèssit*, a. Vermittler

مثال *misāl*, a. Beispiel 17

مثبت *müsbèt*, a. positiv

مثمر *müsmir*, a. furchtbar

مجازات *müg'āzat*, a. Bestrafung

مجاناً *mèg'gānèn*, a. gratis

مجاهد *müg'āhid*, a. Streber

مجبور *müg'bèr* }  
 مجبور *mèg'būr* } a. gezwungen

مجتب *müg'tè'nib*, a. enthaltsam

مجرم *mügrim*, a. Verbrecher

مجروح *mègrūh*, a. verwundet

مجسم *müg'èssèm*, a. verkörpert

مجلا *müg'èlla*, a. polirt, vergoldet

مجلد *müg'èllid*, a. Buchbinder

مجلس *mèg'lis*, a. Sitzung 21

مجنون *mègnūn*, a. irrsinnig 22

مجوهرات *müg'èwhèrāt*, a. Schmucksachen

مجيديه *mèg'idijè*, (*sim-*), Silbermünze (= 3.40 Mark)

محاربه *muhārèbè*, a. Krieg

محاسبه *muhāsèbè*, a. Abrechnung

محب *muhibb*, a. lieb

محبت *muhabbèt*, a. Liebe

محبوب *mahbūb*, a. geliebt

محبوبه *mahbūbè*, a. die Geliebte

محترؤ *mühtèrèm*, a. geachtet

محزون *mahzūn*, a. traurig

محسوب *mahsüb*, a. angerechnet  
 محصول *mahsül*, a. Ertrag  
 محل *mahall*, a. Platz, Ort  
 محکم *mühkèm*, a. fest  
 محکمه *mahkèmè*, a. Gerichtshof 21  
 محمد *Muhammèd*  
 محو *mahw*, a. Vertilgung  
 مخاطب *muḥātab*, a. angesprochen  
 مخاطبه *muḥātèbè*, a. Ansprache  
 مخالف *muḥālif*, a. zuwider  
 مخبر *muḥbir*, a. Berichterstatter  
 مخبر *muḥbèr*, a. berichtet  
 مخترع *muḥterî*, a. Erfinder  
 مختلط *muḥtèlit*, a. vermengt  
 مخدوم *maḥdüm*, a. Sohn  
 مخلوط *maḥlüt*, a. vermischt  
 مد *mèdd*, a. Ausdehnung  
 مداومت *müdāwèmèt*, a. Ausdauer

مدح *mèdh*, a. Lob  
 مدرس *müderri*, a. Lehrer  
 مدرسه *mèdrèsè*, a. Hochschule 21  
 مدعو *mèd'uww*, a. eingeladen  
 مدفون *mèdfün*, a. begraben  
 مدنی *mèdèni*, a. civilisirt  
 مدیر *müdir*, a. Director  
 مذکور *mèzkür*, a. erwähnt  
 مرام *mèrām*, a. Absicht  
 مربی *mürèbbi*, a. Erzieher  
 مرتبه *mèrtèbè*, a. Stufe 21  
 مرثیه *mèrsijè*, a. Elegie 21  
 مرحوم *mèrhüm*, a. verstorben (v. Muhammedanern)  
 مرد *mèrd*, p. Mann  
 مردانه *mèrdānè*, p. mannhaft  
 مرده *mürdè*, p. todt  
 مرسل *mürsil*, a. Absender

مرسل *mürsèl*, a. abgesandt  
 مرسل اليه *mürsèl ileih*, a. Adressat  
 مرسم *mürèssèm*, a. gezeichnet  
 مرض *maraz*, a. Krankheit 15  
 مرغوب *mèrgüb*, a. angenehm  
 مركب *mèrkèb*, a. Esel  
 مركب *mürèkkèb*, a. zusammengesetzt; Tinte  
 مركز *mèrkèz*, a. Centrum 21  
 مرور *mürür*, a. Passiren  
 مزار *mèzār*, a. Grab  
 مزارق *mèzārlyk*, Friedhof  
 مزارق *myzrak*, a. Lanze  
 مژده *müzdè*, p. frohe Botschaft  
 مساعده *müsā'adè*, a. Erlaubniss  
 ايت مساعده *müsā'adè et*, erlauben, gestatten  
 مسافر *müsāfir*, a. Gast  
 مسافه *mesāfè*, a. Entfernung

مسئله *mèsèlè*, a. Problem 21  
 مست *mèst*, p. betrunken  
 مستجاب *müstègāb*, a. genehmigt  
 مستحقر *müstahkèr*, a. verachtet  
 مستخدم *müstahdèm*, a. benutzt  
 مسترجا *müstèrğa*, a. erbeten  
 مستشار *müstèsār*, a. Rath, Rathgeber  
 مستجل *müstāgèl*, a. eilig  
 مستعمل *müstāmèl*, a. gebräuchlich  
 مستقبل *müstakbèl*, a. Zukunft  
 مستنطق *müstèntik*, a. Verhörsrichter  
 مسجد *mèsgid*, a. kleine Moschee, Capelle  
 مسرت *mèsèrrèt*, a. Freude  
 مسرف *müsrif*, a. Verschwender  
 مسطر *mystar*, a. Lineal 21  
 مسعود *mès'ūd*, a. glücklich  
 مسكن *mèskèn*, a. Wohnsitz 21

مسلم *müsèllah*, a. bewaffnet

مسلم *müslim*, a. Musulman

مسلم *müsèllèm*, a. anvertraut

مسؤول *mèsül*, a. verantwortlich

مشاهده *müšāhadè*, a. Bezeugung

مشاهده ایت *müšāhadè et*, sehen

مشار *müšār*, a. erwähnt

مشتاق *müštāk*, a. ersehnt

مشتري *müštèri*, a. Käufer

مشربه *müšrèbè*, a. Trinkbecher

مشعله *miš'alè*, a. Fackel 21

مشغول *mèšgūl*, a. beschäftigt

مشغولیت *mèšgūlijèt*, a. Beschäftigung

مشقت *mèšakkat*, a. Beschwerde

مشك *müšk*, p. Moschus

مشكل *müškil*, a. schwierig, Schwierigkeit

مشهور *mèšhūr*, a. berühmt 22

مسیر *müšir*, a. commandirender General

مصاحب *müsāhib*, a. Begleiter, Hofmann

مصدق *musaddak*, a. bestätigt

مصرف *masraf*, a. Ausgabe 21

مصاحت *maslahat*, a. Angelegenheit 21

مصور *müsaywèr*, a. illustriert

مطالعه *mütälä'a*, a. Betrachtung, Ueberlegung

مطبخ *matbah*, a. Küche

مطبوع *matbū'*, a. gedruckt

مطلوب *matlūb*, a. verlangt; Forderung

مطمئن *mütmèin*, a. sicher, geborgen

مطول *mütawwèl*, a. verlängert

مطيع *muti'*, a. gehorsam

مظلوم *maẓlūm*, a. unterdrückt, demüthig

مظهر اول *maẓhar ol*, ausgesetzt sein

مع *mā'*, a. mit

معامله *mū'āmèlè*, a. Behandlung

معاون *mū'āwin*, a. Assistent

معاونت *mū'āwènèt*, a. Beistand

معبد *mā'bèd*, a. Tempel 21

معتبر *mū'tèbèr*, a. angesehen

معتذر *mū'tèzìr*, a. der sich Entschuldigende

معادن *mā'dèn*, a. Mineral, Bergwerk 21

معدّه *mī'dè*, a. Magen

معرفة *mā'rifèt*, a. Kunst, Wissenschaft

معلم *mū'allim*, a. Lehrer

معلم *mū'allèm*, a. belehrt

معلوم *mā'lūm*, a. bekannt

معلومات *mā'lūmāt*, a. Kenntnisse

معمول *mā'mūl*, a. gewirkt, gearbeitet

معنى (معنا) *mā'na*, a. Sinn 21

معيّت *mā'jèt*, a. Begleitung, Suite

معيشت *mā'isèt*, a. Lebensunterhalt

مغاره *mağara*, a. Höhle

مغازه *mağaza*, Magazin

مغرور *mağrūr*, a. stolz

مغلوب *mağlūb*, a. besiegt

مفتاح *miftāh*, a. Schlüssel 22

مفتخر *mūftèħir*, a. sich rühmend

مفتي *mūfti*, a. Müfti

مفهوم *mèfhūm*, a. Sinn 22

مفيد *mūfid*, a. nützlich

مقاص *makas*, Scheere

مقاوله *mukāwèlè*, a. Abmachung

مقبره *makbèrè*, a. Friedhof 21

مقتدر *muktèdir*, a. fähig

مقدار *mykdār*, a. Maass, Quantität 22

مقدم *mukaddèm*, a. vorher

مقصد *maksad*, a. Absicht 21

- مقصود *muksūd*, a. beabsichtigt  
 مقنع *muknī*, a. überzeugend  
 مقوا *mukawwa*, a. Carton  
 مكافات *mükjāfat*, a. Belohnung  
 مكالمه *mükjālèmè*, a. Gespräch  
 مكان *mèkjān*, a. Wohnung 17  
 مكتب *mèktèb*, a. Schule 21  
 مكتفى *müktèfi*, a. genügsam  
 مكتوب *mèktüb*, a. Brief 22  
 مكتوم *mèktüm*, a. verhehlt  
 مكرهه *mègèrki*, p. ausser  
 مكرمت *mèkrèmèt*, a. Edelmuth  
 مكمل *mükèmmèl*, a. vollständig  
 ملائم *mülājim*, a. mild  
 ملت *millèt*, a. Nation, Volk 1  
 ملتمس *mültèmès*, a. erbeten  
 ملك *mèlèk*, a. Engel 10  
 ملك *mèlik*, a. König 6
- ملك *mülk*, a. Besitzthum 15  
 ملكى *milki*, a. staatlich, civil  
 ممر *mèmèrr*, a. Passage  
 ممكن *mümkin*, a. möglich  
 مملكت *mèmlèkèt*, a. Land 21  
 ممنوع *mèmnū*, a. verboten  
 ممنون *mèmnūn*, a. dankbar, zu-  
 frieden  
 ممنون اول *mèmnūn ol*, danken  
 ممنونيت *mèmnūnijèt*, a. Dank  
 من *min*, a. von  
 مناسب *münāsib*, a. passend  
 منبت *münbit*, a. fruchtbar  
 منبع *mènba*, a. Ursprung 21  
 منتظر *müntaʒyr*, a. gewärtig  
 منحى *münhani*, a. gekrümmt  
 منديل *mèndil*, a. Taschentuch  
 منزل *mènʒil*, a. Absteigequartier 21



منشات *münša'āt*, a. Lesebuch  
 منشور *mènšūr*, a. verbreitet, Prisma  
 منصب *mansyb*, a. Posten  
 منصب اول *münsabb ol*, sich er-  
 giessen  
 منظره *mènzarè*, a. Aussicht  
 منفعت *mènfa'at*, a. Vortheil 21  
 منكسر *münkèsir*, a. zerbrochen  
 منهدم *münhèdim*, a. eingestürzt  
 مؤأخذة *muāhèzè*, a. Tadel  
 مواصلت *müwàsèlèt*, a. Ankunft  
 مو تلو *mutlu*, glücklich  
 مؤثر *muèssir*, a. eindrucksvoll  
 موجب اول *mūğib ol*, veranlassen  
 موجبجه *mūğèbingè*, gemäss  
 موجد *mūğid*, a. Erfinder  
 موجد *mūğèd*, a. erfunden  
 مؤخرًا *muahhèrèn*, a. nachher

مور *mor*, violett  
 موزه خانه *muzehānè*, Museum  
 موزيقه *muzika*, Musik  
 مؤسس *müèssis*, a. Gründer  
 مؤسس *müèssès*, a. gegründet  
 موقع *mewki'*, a. Stelle  
 موم *mum*, Kerze  
 مومی *muma*, a. angedeutet  
 موهبه *mèwhibè*, a. Geschenk 21  
 مهر *mihr*, p. Sonne  
 مهر *mühr*, a. Siegel  
 مهم *mühimm*, a. wichtig  
 مهمات *mühimmāt*, a. Munition  
 می *mi* (Fragepartikel)  
 می *mei*, p. Wein  
 می خانه *mei hānè*, p. Weinschenke  
 میال *meijāl*, a. geneigt  
 میان *mejān*, p. zwischen, unter

میدان *meïdān*, a. Fläche, Platz

میر *mīr*, p. Prinz

میرالای *mīralai*, Oberst

میزان *mizān*, a. Wage 22

میل *meil*, a. Neigung

میمنت *meïmènèt*, a. Segen 21

میوه *meïwè*, p. Obst, Frucht

میوهلك *meïwèlik*, Obstgarten

ناب *nāb*, p. rein

نابدید *nābèdid*, p. unsichtbar

ناپاك *nāpāk*, p. unrein

ناتوان *nātüwān*, p. kraftlos

نادیده *nādide*, p. }  
 نادر *nādir*, a. } selten

نازك *nāzik*, p. zart

ناظر *nāzir*, a. Verwalter, Minister 5

نافع *nāfi*, a. nützlich

نافله *nāfilè*, a. unnütz

نام *nām*, p. Name, Ruf

نامحصور *nāmahsūr*, p. unendlich

نامرد *nāmèrd*, p. unmenschlich

ناموس *nāmūs*, a. Ehre

ناموسلی *nāmūsly*, ehrbar

نامی *nāmi*, p. berühmt

نبات *nèbāt*, a. Pflanze (Plur. نباتات  
*nèbātāt*)

نبض *nabz*, a. Puls

نبی *nèbi*, a. Prophet 16

نجار *nağğār*, a. Tischler

نجیب *nèğib*, a. edel

زه *nèrè*, welcher Ort?; mit Suff.  
 wo? woher? wohin?

زاع *nizā*, a. Zwist

زد *nèzd*, p. bei; Nähe

نزول *nüzül*, a. Herabsteigen

نسخه *mushè*, a. Exemplar 2

نشان *nišān*, a. Zeichen; Orden

نشسته *nišèttè*, p. Stärkemehl

نصب *nasb*, a. Ernennung

نصرت *nusrèt*, a. Hilfe

نصف *nysf*, a. halb

نصف الليل *nysf elleïl*, a. Mitternacht

نصف النهار *nysf en-nihār*, a. Mittag

نصل *nasl*, wie?

نصيحت *nasihat*, a. Rathschlag 10

نظارت *nezārèt*, a. Verwaltung, Aufsicht, Ministerium

نظام *nižām*, a. Gesetz

نظر *nažar*, a. Blick

نظر حسن *hüsn-i nažar*, a. Wohlwollen

نظراً *nažarèn*, a. gemäss, nach

نظيف *nažif*, a. heilig, rein

نعمت *ni'mèt*, a. Wohlthat 1

نفر *nèfèr*, a. Individuum, Gemeiner (Soldat)

نفس *nèfès*, a. Athem 15

نفس *nèfs*, a. Person 6

نقيس *nèfis*, a. edel, kostbar

نفي *nèfi*, a. Verbannung

نقدر *nèkadar*, wieviel

نقض *nakz*, a. Bruch

نقطه *nokta*, a. Punkt 1

نقلیه *naklijè*, a. Fahrgeld

نم *nèm*, p. Feuchtigkeit

نماز *namāz*, p. Gebet

نمچه *nèmçè*, Oestreich, östreichisch

نمناک *nèmnāk*, p. feucht

نوع *nèw'*, a. Art 15

نه *nè*, was

... نه ... نه *nè ... nè ...*, weder ... noch ...

نه زمان *nè žemān*, wann

وقت نه *nè wakyt*, wann

نه سببدن *nè sèbèbdèn* }  
 نه وجهله *nè wèghlè* } warum

نهار *nihār*, a. Tag

نهايه (يت) *nihājè (jèt)*, a. Ende

نهايت *nihājèt*, a. schliesslich

نيت *nijèt*, a. Vorhaben

نيجه *niğè*, wie

نيچه *niçè*, wieviel

نيم *nm*, p. halb

نيمروز *nimrūz*, p. Mittag

نيمسال *nimsāl*, p. Semester

وابسته *wabèstè*, p. abhängig

وارسته *warèstè*, p. frei

وار *war*, es ist

وارمق *warmak*, gelangen, an-  
kommen

واز چمك *waç gècmèk*, entsagen

واسطه *wāsita*, a. Mittel 10

واصل *wāsyrl ol*, ankommen

واضح *wāziḥ*, a. klar

وافر *wāfir*, a. viel

واقع اول *wāki' ol*, stattfinden

والد *wālid*, a. Vater

والده *wālidè*, a. Mutter

والدين *wālidein*, a. Eltern

والى *wāli*, a. Gouverneur 8a

وجود *wügūd*, a. Dasein; Körper

وظيفه *waçifè*, a. Pflicht 10

وعده *wa'dè*, a. Frist, Termin

وفات *wefāt*, a. Tod

وفات ايت *wefāt et*, sterben

وقار *wakār*, a. Würde

وقت *wakt (wakyt)*, Zeit 15

وقتليجه *waktlyğa*, zeitig

وقوع بولمق *wukū' bulmak*, statt-  
finden

وكالت *wekjalèt*, a. Vertretung

وكيل *wèkil*, a. Vertreter, Minister 8

ولاية *wilājèt*, a. Provinz, Gouvernament

ولد *wèlèd*, a. Kind 15

ويرمك *wermèk*, geben

هانكى *hangy*, s. قانغى

هپ *hèp*  
هپسى *hepsi* } all, alle

هر *hèr*, p.  
هر برى *hèr biri* } jeder

هر ان *hèr ān*  
هر بار *hèr bār*  
هر دم *hèr dèm*  
هر وقت *hèr wakt* } immer

هر دفعه *hèr dèf'a*, jedesmal

هر نوع *hèr nèw'*, allerlei

هفته *hafta*, p. Woche

حكيم *hekim*, Arzt, s. حكيم

هم *hèm*, p. auch

همپا *hèmpā*, p. gleichgestellt

همت *himmèt*, a. Fürsorge

همشهرى *hèmšèhri*, p. Landsmann

همشیره *hèmširè*, p. Schwester

هنوز *hènūz*, p. noch

هوا *hawa*, a. Luft; Wetter

هوس *hèwès*, a. Lust, Verlangen

هیجان *hejeğān*, a. Aufregung

هیچ *hiç*, p. kein

یا *ja*, oder

... یا ... یا *ja ... ja ...* entweder  
— oder

یاپمق *japmak*, machen, thun

یاتمق *jatmak*, liegen, zu Bette gehen

یاخود *jağod*, p. oder

یادگار *jādigjār*, p. Andenken  
 یارماق *jaramak*, taugen  
 یاردم *jardym*, Hilfe  
 یاردم ایت *jardym et*, helfen  
 یارم *jarym*, halb  
 یارماق *jarmak*, spalten  
 یاری *jary*, Hälfte  
 یاری بچوق *jary buçuk*, halb  
 und halb, unvollkommen  
 یارین *jaryn*, morgen  
 یاز *jaz*, Sommer  
 یازین *jazyn*, im Sommer  
 یازماق *jazmak*, schreiben  
 یازی *jazy*, Schrift  
 یازیچی *jazyçy*, Schreiber  
 یاس *jās*, a. Trauer  
 یاس چکمک *jās çèkmèk*, trauern  
 یاش *jaš*, nass

یاش *jaš*, Lebensjahr  
 یاشماق *jašamak*, leben  
 یاشماق *jašmak*, Gesichtsschleier  
 یاصدق *jasdyk*, Kissen  
 یاصی *jasy*, platt  
 یاغ *jağ*, Fett, Schmalz, Oel  
 یاغ ساده *sādè jağ*, Schmalz  
 تره یاغی *tèrè jağy*, Butter  
 طون یاغی *don jağy*, Talg  
 زیتون یاغی *zèitun jağy*, Olivenöl  
 یاغمق *jağmak*, regnen (herabfallen)  
 یاقشماق *jakyšmak*, sich schicken,  
 passen  
 یاقلاشماق *jaklašmak*, sich nähern  
 یاقماق *jakmak*, anzünden, verbrennen  
 یاقوت *jākūt*, a. Hyacinth  
 آل یاقوت *al jākūt*, Rubin  
 صاری یاقوت *sary jākūt*, Topaz

كوك ياقوت *gök jākūt*, Saphir

ياقه *jaka*, Kragen

ياقين *jakyn*, nahe

ياقينلارده *jakynlarda*, nächstens

ياكلش *jañlyş*, falsch

ياكلتى *jañlymak*, sich irren

يالامق *jalamak*, lecken

يالكز *jalyñyç*, allein

يالوارمق *jahwarmak*, (Dat.) bitten,  
flehen

يالين *jalyñ*, baar, nackt

يالين آباق *jalyñ ajak*, baarfuss

يان *jan*, Seite; mit Suff.: bei, zu

يانغين *jangyn*, Feuersbrunst

يانمق *janmak*, brennen

ياوان *jawan*, (v. Sachen) mager,  
fettlos; (v. Menschen) abge-  
schmackt

ياور *jāvèr*, p. Helfer; Adjutant;  
günstig

يايلمق *jajylmak*, sich ausbreiten

يايمق *jaimak*, ausbreiten (trans.)

يابان *jabān*, p. Wildniss

يابانى *jabāni*, p. wild

ياپراق *japarak*, Blatt

يتر *jetèr*, genug

يتشمك *jetışmèk*, gelangen, er-  
reichen, ankommen

يتمك *jetmèk*, reichen, genügen

يتم *jetim*, a. Waise 15

يد *jed*, a. Hand

ير *jer*, Stelle; Erde (Welt)

يرتمق *jyrtmak*, zerreißen

يرتيق *jyrtık*, zerrissen

يشم *ješèm*, a. Jaspis

يشيل *ješil*, grün

ياغمور (ياغمور) *jağmur*, Regen

يك *jek*, p. ein; einzig

يكدل *jekdil*, p. einstimmig

يكمك *jeñmèk*, überwinden

يكي *jeñi*, neu

يكي چرى *jeñičèri*, Janitschar

يلديز *jyldyɣ*, Stern

يلديز بوجكى *jyldyɣ böğèji*, Leucht-  
wurm

يلك *jelèk*, Weste

يماك *jemèk*, essen; Essen

ي مورطه *jumurta*, Ei

ينه *jinè*, doch, dennoch

يوارلاق *juvarlak*, rund

يوارلامق *juvarlamak*, rollen  
(trans.)

يواش *javaş*, langsam

يوتماق *jutmak*, verschlingen

يورغون *jorğun*, müde

يورولماق *jorulmak*, müde werden

يورومق *jormak*, ermüden (trans.)

يوريمك *jürümèk*, gehen

يوز *jüɣ*, Gesicht; hundert

يوزمك *jüɣmèk*, schwimmen

يوزوك *jüɣük*, Ring

يوغرمق *juğurmak*, kneten

يوقارى *jokary*, oben

يوقسل *joksul*, arm

يوقسه *joksa*, oder, wenn nicht,  
sonst

يوك *jük*, Last (in Geld = 500 Piaster  
= 92.50 Mark)

يوكسك *jüksèk*, hoch, laut

يوكسكلك *jüksèklik*, Höhe

يوكسلمك *jüksèlmèk*, höher werden

يول *jol*, Weg

يولجى *jolğy*, Reisender

يولجلىق *jolğylyk*, Reise

يولده *jolda*, unterwegs

يوله چىقمق *jola çykmak*, abreisen



يوم *jènm*, a. Tag

يوميه *jenmijè*, a. Tagelohn

يومرو *jumru*, rund

يومشاق *jumšak*, weich

يومشامق *jumšamak*, weich werden

يوممق *jummak*, zudrücken

يونان *junan*, Grieche

ييعمق *jygmak*, aufhäufen

ييقامق *jyikamak*, waschen

ييكماق *jykmak*, einreißen

## Deutsch-Türkisch.

Die Aussprache des Türkischen ist im türkisch-deutschen Vocabular gegeben. Wo mehrere Bezeichnungen für ein Wort gegeben sind, ist von links nach rechts das erste das gebräuchlichere. Ist von einem Zeitwort die transitive Form nicht aufgeführt, so steht es unter der intransitiven Form, und umgekehrt. Viele Zeitwörter kann man nach den bekannten Regeln vom Verbalnomen ableiten.

abbrechen (intr.) قويمق

Abdankung استعفا

Abend آقشام

abends آخشاملين

aber لكن

abermals تکرار

Abgabe رسم

abgesandt مرسل

abgeschmackt ياوان

abhanden غائب

abhängig وابسته . مربوط

abkühlen (intr.) صغومق

Abmachung مقاوله

abnehmen (intr.) آزالق . آکسلمک

Abrechnung محاسبه

abreisen يوله چيتمق

Abscheu کراهيت . نفرت

abscheulich کريه

abschliessen عقد ايت

Abschluss ختام

Abschnitt فصل

abschütteln (سيلکمک) سلکمک

Absender مرسل

absetzen عزل ايت

Absicht قصد . مرام . مقصد

Abtheilung دائره

abweichen صایق

abwesend غائب

Abzahlung ایفا

Achat باباقوری

in Acht nehmen صاقتمق

achten صایق

Achtung صایغی . حرمت

Acker تارلا

Ader طامار

Adjutant یاور

Adressat مرسل الیه

ähneln (ähnlich sein) بکزه مک

ahnen سزمک

Act (Theater-) پرده . فصل

all, alle همه . هپسی . جمله

allein (einsam; nur) یالکز

allein (jedoch; nur) آنجق

allgemein عمومی

Almosen صدقه

also ایمدی

als ob کویا . سانکه

alt (abgenützt) کهنه . اسکی

alt (bejahrt) مسن . اختیار

alt (alterthümlich) عتیق

Alter سن

Aeltester شیخ

Amerika آمریکا

Amsel قره طاوق

Amt ماموریت

anbieten تقدیم ایته

Andenken یادکار

ander سائر . آخر . دیگر . بشقه

anders بشقه

aneignen (sich) الده ایته

Anekdote لطيفه

Anemone شقائق

Anfang ابتدا . اوج . باشلانغ

Anfang (Monats-) اوائل

Angelegenheit امر . مصلحت

angenehm مرغوب . خوش

angerechnet محسوب

angesehen معتبر

angesprochen مخاطب

angrenzend متصل

Anhang ذيل

anhängen طاقق

Anhäufung تراكم

Ankauf مبايعه

anklopfen چالاق

ankommen . وارمق . يتشمك

واصل اولق

Ankunft مواصلت

Ankunft (der Frist) حلول

Anlass بادی

Anleihe قرض . استقراض

Annahme قبول

annehmen قبول ایت

anordnen دوزمك

Anordnung تدبير . ترتيب

Anrede ختاب

anrennen (anrempeIn) ساتاشمق

anschlagen چارپمق

anschwellen شيشمك

Ansehen اعتبار

ansehen باقق

anspannen قوچمق

Ansprache مخاطبه

anstecken طاقق

anstrengen جهد ایت . اقدام ایت

Anstrengung اقدام . جهد . سعی

Antheil سهم . حصه

antik عتيق

Antlitz رو . چهره

Antwort جواب

anvertrauen تسليم ايت

anvertraut مسلم

anwenden قوللانمق

Anwendung استعمال

anwesend حاضر

Anwesenheit حضور

Anzeige اعلان

anziehen (Attraction) جلب ايت

anziehen (Kleider) كيمك

Anzug البسه

anzünden ياقمق

Apfel الما

Apostel رسول

Araber عرب

Arabien عربستان

Arbeit كار . ايش

arbeiten چالشمق . ايشلمك

Arbeiter ايشجي

arm بيچاره . يوقسل . فقير

Arm قول

Armee

Armee-corps } اردو

Armenier ارمني

Arsenal توپخانه . ترسخانه

Arsenik ضيچان اوتى

Art جنس . نوع

Art und Weise اصول . صورت

Arznei علاج

Arzt طبيب . هكيم

ärztlich طبي

Asche كول

Asien آسيا

Assistent معاون

Athem نفس . صولق

Attentat سو قصد

auch هم . ده . دخى

auf (gemäss) بر . كوره

auf (über) فوق . اوزر . اوست

aufbinden (auflösen) چوزمك

aufbürden حمل اية . يوكلك

Aufenthalt اقامت

aufhalten اكله مك

aufhängen اصمق

aufhäufen ييغمق

aufheben (emporheben) قالدرمىق

aufheben (bewahren) صاقلامق

aufknöpfen چوزمك

aufmachen آچق

Aufmerksamkeit دقت

Aufnahme قبول

aufnehmen قبول اية

aufpflanzen ركز اية

Aufregung هيجان

Aufrichtigkeit خلوص

Auführer اهل فساد . عاصى

aufsaugen صورمق

aufsetzen قونمق

Aufsicht نظارت

aufstehen قالمق

aufstellen قورمق

aufstülpen صيغامق

Auftrag امر . سپارش

Auftritt (Theater-) مجلس

Aufwartung الرام

aufziehen قورمق

Auge كوز

Augenblick آن . حين

aus (Ablativ-Endung) دن

ausbreiten سرمك . يايقمق

ausbreiten (sich) یا یلمق

Ausdauer مداومت

Ausdehnung مدتداد

Ausfuhr اخراج

ausführen (thun) اجرا ایت

Ausgabe مصرف

ausgeben صرف ایت . خرج ایت

ausgesetzt sein مظهر اول

ausgesucht خاص

ausgiessen دوکمک

aushalten طیانق

aushöhlen او یبق

auskehren سپورمک

auslöschen (intr.) سونمک

auslöschen (trans.) سوندرمک

ausschlagen تپمک

Ausschweifer سفیه

aussen طیشاری

ausser خارج . طیش

ausser (Conj.) مکرکه . ماعدا

Aussicht منظره

ausstatten دوشه مک

Ausstellung سرکی

ausstossen طرد ایت

ausstreuen صاچمق

aussuchen سچمک

ausüben اجرا ایت . قیلمق

auswärtig طیش . خارجی

baar یالین

baarfuss یالین آیاق

Bajonett سونکو

Balken دیرک

Ballen دنک . بالیه

Band (Bindemittel) باغ

Band (Buch) جلد

bar (voraus) پشین

Bär آبی

barmherzig رحیم

Bart (Backen-) صقال

Bart (Schnurr-) بسیق

Bassin حوض . کول

bauen بنا ایتہ

Baum شجر . آغاع

Baumwolle (پموق) پاموق

Beamter مامور

bearbeiten اعمال ایتہ

Becher مشربہ

Bedingung شرط

Bedürfniss ضرورت . احتیاج

beehren تشریف ایتہ

beenden بیتیرمک

befehlen امر ایتہ . بیورمق

Befehlshaber آمر

Befinden کیف

sich befinden بولنمق

befindlich کائن

sich befreunden دوستلشمق

befürchten قورقمق

begegnen تصادف ایتہ . راست  
کلمک

Beginn باش

beginnen بداء ایتہ . باشلامق

begleichen اوده مک

begleiten رفقت ایتہ . آرقداش  
اول

Begleiter مصاحب . رفیق

Begleitung معیت . رفقت

begraben دفن ایتہ . کوممک

begreifen فهم ایتہ

behalten آلیقومق

Behandlung معاملہ



bei نزد . عند . يان

Bei بك

Beispiel مثال

beissen ايصرمق

Beistand معاونت

beistehen معاونت ايت

bekannt معلوم . بللى

bekommen آلتق

sich bekümmern قايرمق

beleidigen كوجندرمك

sich beleidigt fühlen كوجنمك

bellen اورومك

Belohnung مكافات

Bemerkung اخطار

sich (gegenseitig) benachrichtigen

خبرلشمك

Benehmen حركت . طور

beneiden قيصقانمق

Benutzung استخدام

Berechtigung استحقاق

bereit حاضر

Berg جبل . طاع

Bergwerk معدن

Bericht اخبار

Berichterstatter مخبر

beruhigen (ein Kind) آوتمق

sich beruhigen راحتلشمق

berühmt مشهور

berühren دو قتمق . دمك

Beschädigung اضرار

Beschäftigung مشغوليت

beschäftigt مشغول

beschmutzen كيرلتمك

Beschränkung انحصار

Beschützung صيانت . محافظه

Beschwerde مشقت

Besen سپوركه

besiegt مغلوب

Besitzer صاحب

Besitzthum ملك

Besprechung بحث

beständig دائم

Beständigkeit بقا

bestätigt مصدق

bestellen ایصمار لامق

Bestellung سپارش

Bestrafung مجازات

Besuch زیارت

betasten اللهمك

betheiligt متداخل

betrachten سير ایت

Betrachtung مطالعه

betreffs . بابنده . حقنده . طولانی

ضمننده . خصوصه

betrogen werden آداتمق

betrügen آداتمق

betrunken مست . سرخوش

Bett دوشك

zu Bett gehen یاتمق

Bettler دینجی

Beutel کیسه

Bevölkerung اهالی

bewaffnet مسلح

bewahren صاقلامق

Bewegung حرکت

Beweis دلیل . اثبات

Bewohner اهل

bezahlen تادیه ایت . اوده مک

Bibliothek کتبخانه

biegen انحراف ایت . امک

Bier بیرا

Bild صورت . تصویر

bilden عقد ایت . تشکیل ایت

Birne آرمود

bis الى . تا . قدر

Bischof پسقيوس

Bitte رجا

bitten رجا ايت . يالوارمق . ديله مك

bitter آجى

Bittschrift عرضحال

Blasebalg كوروك

blasen اوفورمك

Blatt سيراك

blau كوك . ماوى

blau werden كوكرمك

Blei قورشون

bleiben طورمق . قالمق

Bleistift قورشون قلم

Blick باقش . نظر

blind كور

Blume چيچك

Blumengarten چيچكلك

Blut قان

bluten قانامق (قنامق)

Bogen (Umfang) چنبر

bohren دلك

Boot قايق

Bootführer قايقچى

böse فنا . فاسد

Böses فنالتق

Botschaft (frohe) مژده

Bouillon ات صويى

Brachfeld قير

Branntwein راقى

Braten قيزارتمه

braten قيزارتمق

Brauch اصول . عادت

brauchen لازم اول

braun قهوه رنگى

braun (vom Pferde) طوری

breit انلی

Breite ان (ک)

brennen (trans.) یاقق

brennen (intr.) یانق

Brett تخته

Brief مکتوب

Briefmarke پوسته پولی

bringen کتیرمک

Brod اتمک (اتمک)

Broschüre رساله

Brücke کوپری

Bruder برادر . قرنداش

Buch کتاب

Buch führen دفترطوتمق

Buchbinder مجلد

Buchhändler صحاف . کتابچی

Buchstabe حرف

Bund عهد

bunt آلاجه

Bursche اوشاق

Carneol سلیمانی

Caserne قیشلا

Centner قنطار

Centrum مرکز

Charakter . شیمه . طبیعت . خلق . سجیه

Check پولچه

Chef آمر

Christ عیسوی . خرستیان

christlich عیسوی . خرستیان

Citrone لیمون

Civilisation مدنیت

civilisirt مدنی

Commission قومیسسیون

Commissionär قومیسسیونچی

Compagnon شريك	darin آنده
Confect شکرله . طاتلی	Dasein موجودیت . وجود
Constantinopel . استانبول	dass که
درسعادت	Datum تاریخ
Consul قونسولوس	Decke اورتو
Consulat (Amt) قونسوللق	Deckel قپاق
Consulat (Gebäude) . قونسلا تو	decken اورتتمک . قپامق
قونسلوسخانه	demüthig حلیم . مظلوم
Consultation استشاره	denken دوشنمک
corpulent شیشمان	dennoch ینه
da ایشته	derjenige که
dagegen ایسه	deshalb آنک ایچون
daher ایمدی	deutlich واضح . بللی . آچیق
Dame حاتم . خاتون	deutsch آلمانجه
Dank ممنونیت . شکر	Deutscher آلمانیاالی
dankbar متشکر . ممنون	Deutschland آلمانیا
danken ممنون اول . تشکر ایت	Diamant الماس
dann او زمان . او وقت	dick قالین

dickflüssig قاتی

dicht صیق

Dieb سارق . خرسز

Diebstahl سرقت . خرسزلق

Diener . بنده . خدمتچی . خدمتکار

خادم . چاکر

Dienstag صالی

dies بو

diesmal بو دفعه

Ding شی

Director مدیر

doch ینه

Document حجت

Donner كوك كورلسی

donnern كوك كورلك

Donnerstag پنجشنبه

Dorf کوی

dort اوراده

Drachme درهم

draussen طیشاریده

drehen دوندرمك . بوكمك

drei اوچ

Druck طبع

drucken باصمق . طبع ایت

drücken صیقموق

du سن

dunkel (Farbe) قیو

dunkel } قراكلق  
Dunkelheit }

dünn اینجه

durchgehen چكمك

Durchmesser قطر

durchsehen سوزمك

druchsichtig شفاف

durchsickern صیزموق

Durst صوسزلق

dürsten صوصامق

durstig صوسز

Dutzend دوزينه

eben (glatt) دوز

edel شريف . كريم . نجيب . خالص

ehrbar ناموسلی

Ehre عرض . ناموس

Ehrerbietung اکرام . حرمت

Ei یمورطه

Eifer شوق . غیرت

eifrig غيور . غیرتکس . غیرتلی

Eile شتاب . عجله

eilen عجله ایت

eilig مستعجل

eiligst سریعاً

ein يك . بر

der eine... der andere... کیمی

... کیمی

Einband جلد

eindringen دخول ایت . کیرمک

Eindruck تأثیر

eindrucksvoll مؤثر

einfach صقی

einführen ادخال ایت . صومق

eingebunden مجلد

eingeladen مدعو

eingeschrieben تعهدلی

einhüllen بورومک

einig طوتقون

einige چند . برقاچ

Einigkeit ایفاق

Einkommen واردات . کلیر

einladen دعوت ایت

Einladung دعوت

sich einmischen قارشمق

einreißen ییقمق

einst وقتيله

einstecken صو قق

einstimmig يكدل

eintragen قيدا اية

eintreten دخول اية . كيرمك

داخل اول

Eintritt دخول

Eintrittsgeld دخوله

einverstanden راضى

Einwohner ساكن

einzig يك . بريجك

Eis بوز

Eisen دمير

Eisenbahn دمير يول

ekeln ديكسنمك . ايكرنمك

Elegie مرثيه

Element عنصر

Elend سفالت

elend سفيل

Elle آرشين

Eltern والدين

Empfang قبض . اخذ

Empfehlung توصيه

empfinden حس اية . طويمق

Empfindung تاثر . حس . طوينى

Ende انتها . آخر . نهايت . صوك

zu Ende führen باشارمق

enden يتمك

eng طار

eng werden طارالمق

Engel ملك

England انكلترا

Engländer انگليز

englisch انگليزجه

Entdecker كشاف

Entdeckung كشف

sich entfernen . اوزافلشمق

تباعد اية



Entfernung مسافه . بعورد . اوزاقلق

entgegen مغاير . قارشى

Entgegenkommen استقبال

enthalten (bergen) اشتمال ايت

enthaltssam مجتنب

entkleiden صويمق

entleeren, sich بوشانمق

entsagen كف يد ايت . وازچكمك

entweder ... oder ... يا ... يا ...

er او

Erbarmen رحمت . ترحم

erbeten ملتمس . مسترجا

erbitten استرحام ايت . تمنى ايت

erbrechen قوصمق

Erde (Substanz) تراب . طوپراق

خاك

Erde (Welt) ارض . زمين . ير

Erdbeben حرکت ارض . زلزله

erfahren خبر آلمق . ايشتمك

erfahren (Ptcp. pass.) تجربه كار

Erfahrung تجربه

Erfinder مخترع . موجد

Erfindung اختراع . ايجاد

erfragen صورمق

erfrieren طومق

erfunden وضد

sich ergiessen منصب اول . دوكلك

ergründen تحقيق ايت

erhaben فخيم . عظيم . على . جليل

سنى

sich erheben آياغه قالمق

sich erhitzen قيزمق

Erinnerung تذكار . تذكر

erklären بيان ايت

erlangen كسب ايت

Erlaß اراده

erlauben اذن ويرمك .

مساعده اية . رخصت ويرمك

Erlaubniss مساعده . رخصت . اذن

Erlaubnissgesuch استيدان

erleiden چككم

erleuchten ايشيق ويرمك

ermüden (trans.) يورمق

ernennen نصب اية . تعيين اية

ernstlich جداً

Eroberung فتح

eröffnen كشاد اية . آچق

Eröffnung كشاد

erreichen يتشمك . ايرمك

Ersatz بدل

erscheinen ظاهر اول . ظهور اية

erseht مشتاق

erst اول . ايلك يرده

erstaunt متحير

erste ايلك

Ertrag محصول

erwachen اوياتمق

erwähnen ذكر اية

erwähnt مشار . مذکور

erwarten بلكه مك . اومق .

مامول اية

erwarten (abwarten) بلكه مك

erwerben تحصيل اية . قزانمق

erwürgen بوغمق

Erzählung حكايه

Erziehung تربيه

Erzieher مربى

Esel اشك . مركب

Essen طعام . يمك

essen يمك

etliche چند . برقاچ

Europa أوروبا

Evangelium	انجيل	färben	بويامق
Ewigkeit	ازل . ابد	Faser	ليف
Excellenz	حضرت	Fass	فوجی
Exemplar	نسخه	faul	تنبل
exerciren	تعليم ايتہ	faul (verfault)	چوروك (verfault)
Fackel	مشعله	faulen	چورومك
Faden	ايپلك	Feder (Schreib-)	قلم
fähig	مقتدر	Feder (Vogel-)	توی
fahl	قوله	Federmesser	قلم تراش
Fahne	سنجاق . بيراق	Fehler	قباحت . غلط . ياكلش
Fahrgeld	نقلیه	Feind	عدو . خصم . دشمن
im Fall	حالده . تقديرده	Feindschaft	خصومت . عداوت
fallen	دوشمك	Feldzug	سفر
falsch	ياكلش	Fenster	پنجره
falten	قائلامق . دورمك	fern	دور . بعيد . اوزاق
fangen	طوتمق	Fernrohr	دوربين
Farbe	رنك . بویا	fernsichtig	متبصر
		Fest	بیرام . آلاي . زینت

fest	ثابت . محكم . برك . طوتقون	Flasche	شيشه
Festland	بر . قره	flechten	اورمك
Fett	ياغ	flehen	نياز ايتە . يالوارمق
fett	شيشمان . سمير	Fleisch	ات
fettlos	ياوان	Fleiss	غيرت . چالشقانلق
feucht	نمناك	fleissig	چالشقان
Feuchtigkeit	نم	Fliege	سينك
Feuer	نار . آتش	fliegen	اوچمق
Feuersbrunst	حريق . يانعين	fliehen	فرار ايتە . قاچمق
Feuerzange	ماشه	fliessen	آقمق
Fieber	صيمه	Flinte	توفنك
Finanzen	ماليه	Flotte	دونانمه
finden	اله چكورمك . بولمق	Flucht	فرار
finster	قراكلق	Fluss	ايرمق
Finsterniss		flüssig	سيال
Fisch	باليق	fordern	طلب ايتە . ايستمك
Fixstern	ثابته	Forderung	مطلوب
flach	ياصى . دوز	Form	بيچم . شكل
Fläche	ميدان		

fortan ایلروده . بوندن بویله

fortjagen قوغمق

fortsetzen دوام ایت

Fortsetzung دوام

Frage سؤال

fragen سؤال ایت . صورمق

Fragesteller سائل

Frankreich فرانسه

Franzose فرانسز

französisch فرانسوی . فرانسزجه

Frau زن . قارین . قاری

frech کستاخ

frei آزاد

freiwerden آزاد اول . قورتمق

freigebig جومرد

Freiheit حریت . آزادلق

Freisprechung تبریه

Freitag جمعه

Freude سرور . مسرت . سونج

sich freuen سرور اول . سونمک

Freund حیب . دوست

Freundschaft دوستلق

Frieden سلامت

Friedhof مقبره . قبرستان . مزارلق

frieren اوشومک

Frist وعده

frottiren اوغمق

Frucht ثمره . میوه

fruchtbar منبت . متمر . میوه دار

früh ارکن . ار

früher اول

Frühjahr بهار

Füllen طای

führen قولاغوزلامق

sich füllen طولمق

füllen طولدرمق

Fünfer بشك

für ايجون

Fürbitte التماس

Furcht پروا . قورقو

fürchten قورقمق

Fürsorge همت

Fuss پا . قدم . آياق

Futter (Fressen) يم

Futter (Zeug) آستار

füttern يم ويرمك . بسله مك

Gabe هديه . عطيه

Gabel چاتال (چتال)

gähnen اسنه مك

Gans قاز

ganz بتون

gänzlich كلياً . بسبتون

Garten باغچه (بغچه)

Gärtner باغچوان

Gast مسافر

Gastmahl ضيافت

Gatte زوج

Gattin زوجه

Gaul باركير (بيكمر)

geachtet محترم

gearbeitet معمول

gebären ايت . طوغرمق

Gebäude ياپو . بنا

geben ايت . ويرمك

Gebet نماز . دعا

geboren werden تولد ايت . طوغمق

geborgen مطمئن

Gebrauch استعمال

gebrauchen استعمال ايت . قوللانمق

gebräuchlich مستعمل

Geburt ولادت . طوغش

Gedanke فکر

Gedichte شعر

Gedichtssammlung دیوان

Gedränge غلبه لك

gedruckt مطبوع

Geduld صبر

geduldig صبور . صبرلى

gehrt محترم . عزيز

Gefahr تهلكه

gefährlich تهلكه لى . مهلك

Gefallen finden (trans.) بکنمك

gefälscht ساخته

Gefangener اسير

Gefängnis مجس . زندان

Gefecht قتال . جنك

gefrieren طوكمق

Gefühle حسيات

gefüllt قائم

gegen قارشى

Gegend جوار

gegenüber قارشى

Gegenwart حضور

gegenwärtig حاضر

gegründet مؤسس . مبنى

geheim halten سرطوتمق

Geheimnis سر

gehen (weggehen) كيتمك

gehen (spazieren gehen) كزملك

gehen (zu Fuss gehen) يوريمك

Gehör سمع

Gehorsam اطاعت

gehorsam مطيع

Geist روح

Geiz طمع

geizig طمعكار

gelangen . واصل اول . يتشمك

رسیده اول . ايرمك

gelb صاری

gelb werden صارارمق

Geld آقچه . پاره

gelehrt } عالم  
Gelehrter }

geliebt محب

Geliebte معشوقه . محبوبه

gemäss نظراً . حسب . بر . کوره

gemein عادی . آلتق

Gemeiner (Soldat) نفر

Gemüse سبزه

Gemüth خلق . کوکل

genehmigt مستجاب

Genehmigung استجابہ

geneigt میال . مائل

General مشیر . جنرال

Genosse قرین

genug } کافی . تیر  
genügend }

Genügen اکتفا

genügen کافی اول . یتک

genügsam مکتفی . قناعتکار

gerade طوغری

gerettet werden قورتمق

Gerichtshof محکمه

gering قلیل

geringst ادنی

Geruch قوقو

Gesammtheit کافه

Gesandter ایلیچی . سفیر

gesättigt werden قانمق

Geschenk موهبه . هدیه . عطیه

Geschichte تاریخ

Geschmack لذت . طات

Geschwätz لقردی

Geschwulst شیش

Gesellschaft شرکت

Gesetz قانون . نظام



gesetzt آغر . باشلی  
 Gesicht یوز . چهره  
 Gesichtsschleier یاشمق  
 Gespräch مکالمه . لقردی  
 Gestalt شکل  
 gestatten مساعده ایت  
 gestern دون  
 gesund دیری . صاغ  
 Gesundheit صحت . صاعلق  
 getroffen متاثر  
 getröstet متسلی  
 Gewalt جبر  
 gewärtig منتظر  
 Gewerbe صنعت  
 Gewicht آغیرلق  
 Gewinn کار . قازانج  
 gewinnen اوتتمک . قازانمق  
 gewirkt معمول

Gewohnheit خوی . عادت  
 gezwungen مجبور  
 Gift زهر  
 Gipfel تپه  
 Glanz جلا . پارلاقلق  
 glänzen پارلامق  
 glänzend پارلاق  
 Glas جام  
 glatt دوز  
 glauben اینانمق  
 gleiten قایمق  
 Glocke چان چاک  
 Glockenblume کویهچاک  
 Glück اقبال . بخت  
 glücklich مسعود . موتلو . بختیار  
 glücklich سعيد . سعادتلو  
 Glückseligkeit سعادت  
 glühen قیزمق

glühend قیزغین

Gnade . عنایت . کرم . لطف

امان . احسان

Gold زر . آلتون

Goldschmied قویومچی

Gott الله

Gouverneur والی

Grab قبر . مزار

Graben خندق

graben قازمق . اشمک

Grad درجه

Granat سیلان

Gras اوت

gratis مجاناً

grau کول رنگی

Greis پیر

Grenze حد

Grieche یونان

grob قبا

gross کبیر . قوجه . ایری . بیوک

gross werden بیوتمک

gross ziehen بیوتمک

Grösse کبیر . عظمت . بیوکلک

grösste اکبر

Grossmuth علوجناب

Grube قیو

grün یشیل

Grund تمل . بادی . سبب

zu Grunde gehen تلف اول

gründen تاسیس ایت

Gründer مؤسس

Grundzug مبدأ

Gruss سلام

Gulden فلورین

günstig یاور . مساعد

Gürtel کمر

Gut ملك . مال

gut ابى (ايو)

auf gute Weise ايسجه

Gutes خير . ايلك

die Güte haben كرم ايت

Haar قيل . صاچ

Hafen اسكاه

Hagel طولو

Hahn حروس

halb يارم

halb und halb يارى بچوق

Hälfte يارى

Hals (يون) بويون

halten طوتمق

Hand يد . دست . ال

Handel . اخذواعطا . تجارت

آيش و يریش

handeln ايشلمك

Handschuh (الديون) الدون

hart برک . سرت

hässlich چركين

Hässlichkeit چركينلك

Haupt رأس . سر . باش

Haus دار . بيت . خانه . او

häuslich بيتى

Heer لشكر . اردو

Heft دفتر

heftig حديد . شديد . آزغين . سرت

heftig werden حدت ايت . آزمق

Heftigkeit حدت . شدت

heilig نظيف . عزيز

Heilmittel دوا

Heimath وطن

heimlich كيزلى

heirathen اولنمك

heiter شن

helfen امداد ایتہ . یاردم ایتہ

Helfer . دستیار . یاور . یاردجی

معین

hell براق . آچیق

Hemd کوملک

Hengst آغیر

Henkel قولپ

Henne طاوق

her بری

herab آشاغی

herabhängen صارقق

herabsteigen (نزول ایتہ) . اینمک

herausgehen چیقمق

herausnehmen چیقارمق

Herbst کوز

Herd اوجاق

Herr رب . اغا . افندی

Herrschaft سلطنت

herrschen حکومت سورمک

hervor ایلری

hervorgehen ایلروکلک

hervortreten اوج بولق

Herz دل . قلب . کوکل . یورک

herzberaubend دلبر

Heu اوت

heute بوکون

heute Morgen بوسباح

hier بوراده

Hilfe نصرت . یاردم

hilflos بیچاره

Hilfsmittel چاره . چار

Himmel سما . کوک

hin اوتہ

hinfällig دوشکون

hingegen ایسه

Hinrichtung اعدام

Hinsicht خصوص

hinzufügen ضم ایت

Hirse طاری

Hitze حرارت . صیجاق

hoch بالا . عالی . یوکسک

Hochschule مدرسه

Hof آولی

Hoffarth تکبر

Hoffnung امید

hoffnungsvoll امیدوار

Hofmann مصاحب

Höhe ارتفاع . یوکسکک

Hoheit حضرت . علو

höher werden یوکسکلمک

Höhle مغاره

holen کتیرمک

Holz او طون

Honig بال

horchen دیکاه مک

hören ایشتمک

Hosen پانطولون

Hosenträger آصقی

hüben برو

Hügel تپه

Hund کویک . کلب . ایت

Hündin قانجق

hungrig آج

hungrig werden آجقمق

hüpfen صیچرامق

Husten اوکسوروک

husten اوکسورمک

Hut شابقه

hüten کوتمک

Hyacinthe سنبل

ich بن

ihr سز

illustriert مصور  
 immer هراَن . هر دم . دأتما  
 in در . في  
 Individuum نفر  
 Infanterist پياده  
 innen ايجرو  
 inner درون . داخل . ايج  
 Insect بوجك  
 Insel جزيره . آطه  
 inwendig داخل  
 irre führen صايق  
 irren ياكلق  
 irrsinnig مجنون  
 Italien ايتاليه  
 ja بلي . اوت  
 Jahr سال . ميل . سنه  
 letztes Jahr بيلدير  
 Janitschar يكيچري

Jaspis يشيم  
 jeder هر بر . هر  
 jedesmal هر دفعه  
 jedoch لکن  
 jemand کسنه . کسه  
 jener اول . او  
 Jesus عيسى  
 jetzt شمدي  
 Jugend کنجلك  
 jung کنج  
 Jüngling جوان . کنج  
 Juwel جوهر  
 Kaffee قهوه  
 Kaffeehaus قهوه خانه . قهوه  
 Kaffeeirth قهوه جي  
 Käfig قفس  
 Kahlkopf کل  
 Kaiser ايمپراطور

kaiserlich عامر

kalt صغوق

Kälte صغوق

Kameel دوه

Kamerad رفيق . آرقداش

Kameradschaft آرقداشلق

Kamm طراق

kämmen طرامق

Kapelle (Gebets-) مسجد

Kapital سرمايه

Kapitel باب

Karte خريطه

Karton مقوا

Kasse قصه

Katechismus علم حال

Katze كدى

kauen چيكنه مك

kaufen آلق . ساتون آلق

Käufer مشترى

Kaufmann تاجر . بزاز

Kavallerist سوارى

kein هيچ

Keller كيلار

kennen طانيمق

Kenntnisse معلومات

Kerl حريف

Kerze موم

Kessel قزان

Kind ولد . طفل . صبي . چو حوق

Kindheit چوجقلىق

Kirsche كراز

Kissen ياصديق

Kiste صندوق

klar واضح . براق . آچيق

klar (v. Flüssigkeiten) طورى

Klasse صنف

Kleid لباس

klein صغير . اوافق . چوك

Kleingeld اوافق

klein wenig برز

Klima اقليم

klug ذلى

Knabe اوغلان

Knecht بنده . عبد . قول

kneten يوغرمق

Knochen ميك

Knopf دوکمه

Knospe غنچه

Koch آشجى

kochen (trans.) پشيرمک

kochen (intr.) پيشمک

Kohle (کهور) کومور

Komet ذوزابه

kommen کلمک

König شاه . ملک . پادشاه

König (christlich) قرال

Königin قرالچه

königlich شاهانه

Kontrakt قونطراتو

Koran قران

Korb (flacher) سله

Korb (tiefer) سبت

Korn دانه

Körper وجود . جسم

kosbar نفيس . ذقيمت

Kosten خرج . مصارف

kosten (Geschmack) طاتمق

kosten (Preis) بهاسى اولمق

Kraft تاب . قوت

kräftig قوتلى

kraftlos قوتسىز

Kragen ياقه



krank خسته  
 der Kranke خسته  
 Krankenhaus خسته خانه  
 Krankheit خسته لك  
 kratzen قاشيمق  
 Kreis دائره  
 Krieg حرب . محاربه  
 auf den Krieg bezüglich حربى  
 kriegen اله چيرمك  
 Krone تاج  
 krumm اكرى  
 sich krümmen اكرمك  
 Küche آشخانه . مطبخ  
 Kuchen بوناچه . چورك  
 Kugel كره  
 Kuh اينك  
 Kummer كدر . غم . درد  
 kundgeben بيان ايت . افاده ايت  
 عرض ايت

Kundgebng عرض . بيان . افاده  
 Kunst معرفت . صنعت  
 künstlich صنعى  
 Kurde كرد  
 kurz قيصا  
 kürzer werden قيصالقم  
 Kuss بوسه . اوپش  
 küssen بوس ايت . اوپمك  
 Kiste يالى . ساحل  
 Kutsche فايطنون . آرابه  
 lächeln كولسه مك  
 lachen كولمك  
 Laden دكان  
 Ladung حموله . يوك  
 Lage حال  
 Laib صمون  
 Lamm قوزى  
 Lampe لامپه

Land مملکت . دیار . بلد

landen قره‌یه چیقمق

Landgut چفتلک

lang طویل . اوزون

Länge طول . بوی . اوزونلق

sich in die Länge ziehen اوزامق

langsam یواش

längst چوقدن

sich langweilen جانی صیقلمق .

اوصانمق

Lanze مزراق

Lärm (شمانه) شماطه

lassen برامق

Last یوک

Lastpferd (بیکر) بارکیر

Lasträger حمال

Laterne فنار

lau ایلیق

laut یوکسک . سسلی

Läuterung قال

lecken (یلامق) یالامق

Lection درس

Leben عمر . حیات

leben (یشامق) یاشامق

lebendig صانع

Lebensjahr یاش

Lebensmittel ارزاق

Lebensunterhalt معیشت

Leder دری

leer خالی . بوش

leeren بوشالتمق

legen یاتیرمق . قومق

Lehm کیل

lehren تعلیم ایت . اوکرتماک

Lehrer مدرس . معلم . خواجه

Leiche جنازه . اولو

leicht (facile) قولای	Liebe محبت
leicht werden قولایلاشقمق	lieben سومك
leicht (gering an Gewicht) خفیف	Liebhaber عاشق
leichter werden خفیفلاشمك	Liebhaber (Käufer) مشتری
leid thun آجیمق	liegen یاتمق
leihen اودنج ویرمك	Lilie زنبق
Leinwand بز	Lineal مسطر
lernen تعلم ایتہ . اوکرنمك	Linie چیزغی . خط
Lesebuch منشات	liniiren چیزمق
lesen اوقومق	links صول
der letzte آخر . صوك	Lippe لب . دوداق
letzthin . چکن کون . اوتہ کون	List حیلہ
چکنلرده . چکنده	Lob مدح
Leuchter شمعدان	Locke زلف
Leute ال (ایل)	locker سكرك
Levkoje شبوی	Löffel قاشیق
Licht ایشیق	Lohn اجر . اجرت
lieb محب . سوکیلی	Loos قرعه

lose کوشك  
 loskommen قور تلمق  
 loslassen قويو يرمك  
 Luft هوا  
 Luftkur هوا تبديلي  
 Lüge کذب . يالان  
 lügen يالان سويلمك  
 Lügner کازب . يالانجی  
 Lust هوس  
 Lüste حياوضات  
 Lustspiel قومدي  
 machen ايتك . ايلمك . ياپمق  
 Macht اقتدار . قدر  
 mächtig قادر  
 Mädchen قيز  
 Magazin مغازه  
 Magen معده  
 mager (يوان) ياوان . زبون

majorenن بالع  
 mal کره . دفعه  
 Maler رسام  
 manch بعض  
 mancherlei متنوع . کونا کون  
 manchmal . آراده بر . آراصره  
 بعض کره . بعض دفعه . بعضاً  
 Mandel بادم  
 Mann حريف . مرد . کشي . ار  
 mannhaft مردانه  
 männlich ارکک  
 Manschette قوللق  
 Markt بازار . چارشو  
 Märtyrer شهيد  
 Maass مقدار . اولچي  
 Masse ماده  
 Material ماده  
 Materialwaarenhändler بقال

matt	يورغين	messen	اولچمك
matt werden	فتور كتيرمك	Messer	بيچاق
Mattigkeit	فتور	Metall	معدن
Mauer	ديوار	Meter	مترو
Maul	آغز	Methode	اسلوب . اصول
Maulbeere	طوت	Metzger	قصاب
Maulthier	قاطر	Milch	(سوت) سود
Maurer	ديوار جي	mild	ملائم
Maus	صيچان	Mineral	معدن
Meer	دريا . بحر . دگر	Minister	ناظر . وکیل
Mehl	اون	Ministerium	نظارت
mehr	زياده	mischen	قارشدرمق . قاتمق
meinen	ظن ايت . صانمق	Misshandlung	سؤمعامله
Meinung	افكار . ظن	mit	مع . برابر . ايله
Meister	اوسته . استاد	Mitleid	شفقت
melken	صاغمق	mitleidig	شفیق
Mensch	انسان . آدم	Mittag	نصف النهار . اوکله
merken	بللهمك	mittags	اوکلين

Mitte وسط . اورتا

(Monats-) Mitte اواسط

Mittheilung اخبار

Mittel واسطه . چاره

Mitternacht نصق اللیل . یاری کجه

Mittwoch (چارشنبه) چهارشنبه

mitunter گاه گاه

Möbel دوشمه

möbliren دوشمه مک

Modell قالب

möglich احتمال . ممکن . قابل

Möglichkeit احتمالیت

möglicherweise احتمالا

Monat شهر . ماه . آی

Mond ماه . قمر . آی

Monopol انحصار

Montag بازار ايرتسی

Mord قتل

Mörder قاتل

Morgen صباح

Morgenröthe شفق

morgens صباحین

morgen (folgenden Tag) یارین

Moschee جامع

Moschus مشک

Motor متحرك

müde یورغین

müde werden یورلمق

Mühe رحمت . امک

Mühle دکرمن

mühlos امکسنز

mühevoll زحمتلی . امکلی

Müller دکرمنجی

Mund آغز

Mundschenk قدحکار

mündlich شفاهاً

Munition مهمات

Münze سکه

Münze (Präganstalt) ضربخانه

Museum موزه خانه

Musik چالغی . موزیقه

Musikant سازنده . چالغیچی

Musulman مسلم

Muth جسارت

muthig جسور

Mutter مادر . والده . آنا

nach بعد . صکره

nach (gemäss) نظراً . کوره

Nachahmung امثال

Nachbar قونشو

nachher مؤخرآ . صکره

nachlässig پریشان

nächstens یاقینلرده

Nacht شب . لیل . کیجه

Nachtwächter پاسبان

Nachtigall بلبل

nachts کیجه لین

nackt یالین . چیلاق

Nadel ایکنه

nah قریب . یاقین

sich nähern یاقلاشمق

nähren بسله مک

Nahrung غذا

Name نام . اسم . آد

Narr دلی

Nase (برون) بورون

nass یاش

Nation ملت

Natur طبیعت

natürlich طبیعی

Nebel پوس

necken طاقلمق

nehmen آلتق

Neid قيصقانبج . حسد

Neigung ميل

nein خير

Nelke قونقيل

netzen ايصلامق

neu جديد . يكي

Neuigkeit بديعه . حادشه

neulich بوكونلر . بودفعه

nicht دكل

nie اصلا

niederlassen, sich قونقمق

niederwerfen چارپتمق

niedrig آلتق

niedrigst اسفل

niemals اصلا

niemand كسه . كسه (mit Neg.)

niesen آقصرمق

N. N. فلان

noch دهنا

Norden شمال

nördlich شمالي

nöthig كرك . لازم

nöthig sein كرك اول . لازم اول

nun ايمدى

nunmehr آرتق

nur ساده . آنجق

Nutzen فائده

nützlich نافع . مفيد . فائدهلى

oben بالا . فوق . يوقارى

Oberfläche سطح

Oberst ميرالاي

obgleich هر نه قدر . اگرچه

Obst ميوه

Obstgarten ميوه لك

obwohl s. obgleich



Odaliske جاریه . او طه لق

oder یوقسه . یا . یا خود

Oel یاغ

offen آچیق

offenbar بللی

öffentlich آشکاره

officiell رسمی

Officier ضابط

öffnen آچیق

Oheim عموجه

ohne سز . . . بی . بلا

ohnmächtig werden با یلمق

Ohr قولاق

Ohrring کویه

Olive زیتون

Olivenöl زیتون یاغی

Onkel (väterlicherseits) عموجه

Onkel (mütterlicherseits) دایی

Orden نشان

Ort محل

osmanisch عثمانی

Osten شرق

östlich شرقی

Oestreich

Oestreicher } نمچه

österreichisch

Paar چفت

pachten طوتمق

Palast سرای

Papagei طوطی

Papier کاغذ

Pappe مقوا

Paradies جنت

Passage ممر

passen او یتمق

passend مناسب . او یغون

passiren عبور ایت . مرور ایت . چکمک

Peitsche قامچی

peitschen قامچيلاق

Pensionär (Pension beziehung)

مقاعد

Perle اينجو

Perser عجم

Persien عجمستان

Person کس . شخص . ذات

نفس . کشي

persönlich شخصاً

Petroleum (غاز) غازياغی

Pfeffer بوبر

Pferd آت

Pflanze فدان . نبات

Pflaster (Strassen-) دوشه مه

Pflaster (Wund-) ملهم (هم)

Pflicht وظیفه

pflücken قوپارمق

Pforte باب

Pfosten دیرک

Plage بلیه . بلا

Plan ترتیب

platt یاصی

Plätteisen اوتو

Platz محل . یر

Platz haben صیغمق

plötzlich آکسر . بردنبره .

نجاة غافل

Portier دربان . قپوجی

positiv مثبت

Post پوسته

Postamt پوسته خانه

Posten (Stellung) منصب

Posten (Waaren) قلم

Pracht جلال

prägen ضرب ایت

Präsident ريس

Preis (Belobung) مكافات

Preis (Werth) بها

Premierminister باش وکیل

privat خاص

Problem مسئله

Process دعوى

Prophet نبي . پيغمبر

Protest پروتستو

Provinz ولايت

prüfen امتحان ايت . يوقلامق

Prüfstein محك

Prüfung امتحان

Prügel صوبه

Puls نبض

Punkt نقطه

Putz سوس

Quantität مقدار

Rabe قارغا

Rache ثار . انتقام . اوج

rächen . انتقام آلق . اوج آلق  
اخذ ثار ايت

Rand کنار

Rang رتبه

Rasirmesser اوستره

rasiren تراش ايت

Rath (Rathgeber) مستشار

Rath (Sitzung) مجلس

Rathschlag نصيحت

rauben غصب ايت

Räuber حيدود

Rauch توتون

rauchen (intr.) توتومك

rauchen (Tabak-) توتون اچمك

Raum ير . ساحه

Rechnung حساب

Rechnungstabelle جدول

Recht حق

Rechtschaffenheit استقامت

Rechtsforderung استحقاق

rechts صانع

reden سويلمك

Redlichkeit استقامت

Regel قاعده

Regen (يغمور) ياغمور

Regenschirm شمسيه

sich regen قرامق

Regierung حكومت

Regierungsbezirk لوا . سنجاك

regnen ياغمق

reiben اوغمق

Reich دولت

reich غني . زنكين

reichlich غني . بول

Reichthum زكنينك . ثروت .

سامان

rein ساده . نظيف . پاك . تميز

پاكيزه . خالص . صافي

reinigen تميزلك

Reise سفر . يوجليق

reisen يوجليق ايت

Reisender يولجي

reiten راكب اول . بينمك

Reiter سواري . آتلي

Religion دين

rennen قوشمق

Republik جمهوريت . جمهور

retten خلاص ايت . قورتارمق

Rettung خلاص . قورتلش

reutig پشيمان

Richter قاضي . حاكم

richtig طوغري

Richtung جانب . جهت . طرف

riechen (trans.) قوقلامق

riechen (intr.) قوقمق

Ring (Finger-) يوزوك

Rock ستري

roh (ungekocht) ديري

roh (grob) قبا

rollen (trans.) يوارلق

rollen (Geräusch) كورلك

Rom روما

Rose كل

Rosenöl كل ياغى

Rosinen قورى اوزوم

roth آل . قيزل . قرمزی

Rubin آل ياقوت

Rücken (آرت) آرد . صرت . آرقه

Rückseite آرت

Ruf (Ruhm) نام . شهرت

rufen چاغرمق

Ruhe راحت

ruhig راحت

Ruhm شهرت . شان

ruhmreich ذیشان

rund يومرى . چوره . يوارلق

Russland روسيه

Sache ماده . شى

Sack چوال

säen اھك

sagen ديمك

Sahne قايمق

Salat صلاطه

Salpeter كهرچله

Salz طوز

Salzbüchse طوزلق

sammeln طوپلامق

Sand قوم

Sandfläche قوملق

Sanftmuth حلم

sanftmüthig حلیم

Saphir كوك ياقوت

Satan ابليس . شیطان

satt طوق

satt werden طوبق

satt kriegen اوصاتمق . بزماك

Sattel اكر

satteln اكرلك

sauer اكشى

sauer werden اكشىمك

saugen امك

Säule عمود

Schachtel قوطى

Schaden زيان . ضرر

schaden زيان . ضرر ويرمك

ويرمك

schädlich مضر . ضررلى

schadlos ضررسز

Schaf قيون

schälen صويمق

Scham حجاب . ادب

sich schämen اوتاتمق

schamlos ادبسز

Schande عيب

scharf كسكين

scharren اشمك

Schatten ظل . سایه . كولكه

Schatz دفينه . خزبنه

schauen باقمق

Schaufel كورك

schaukeln كورومك

Scheere مقاص

Scheffel اولچك

Schein (Schuld-) سند

schelten	تعزيز اية . طارلق	Schlüssel	مفتاح . اختار
schenken	احسان اية . باغشلامق	schmackhaft	لزيز . لذتلى
sich schicken	ياقشقمق	Schmalz	ياغ
schieben	ايتك °	schmecken (trans.)	طاتمق
schief	اكرى	schmecken (intr.)	طات ويرمك
Schiff	سفينه . كمى	schmelzen (intr.)	اريمك
schlafen	اويومق	Schmerz	آجى . آغرى
Schlaganfall	طامله	schmerzen	آجيمق . آغريمق
schlagen	دوكمك . اورمق	Schmetterling	كلبك
schlagen (v. Uhr, Musikwerk)	چالمق	schmollen	كوسمك
schlecht	كم . بد . كوتو . فنا	Schmuck	زيب . زينت
Schlechtes	شر	Schmucksachen	مجوهرات
Schlechtigkeit	فئالق . كوتولك	schmücken	زهملك . سوس اية
Schleier	بوروك	Schmutz	كير
schleppen	سوريمك	schmutzig	كيرلى
schliessen	(كيتلمك) كليدمك	schmutzig werden	كيرلنمك
schliesslich	نهايت	Schnee	قار
schlitzen	ديلمك	schneiden	كسمك

schnell تیز . چابوق . سریع

Schnitt بیچم

schonen اسرکه مک

schön حسن . خوب . دلبر . کوزل

Schönheit حسن . کوزلک

Schöpfer خالق

Schöpfung خلق

Schössling فلز

Schrank طولاب

schreiben تحریر ایت . یازمق

Schreiber کاتب . یازیچی

Schreibfeder قلم

Schrift خط یازی

Schriftstück تخریرات

Schritt (آدیم) آدم

Schublade چکمه جه

Schuh (قدره) قوندره

Schuld (in Geld) دین . بورج

Schuld (Vergehen) صوچ

Schuldschein سند

schuldig . بورجلی . صوچلی

Schule مکتب

Schüler شاگرد

Schuster قدره جی

schütteln سلکمک

schwach عاجز

Schwager قاین

Schwamm سونکر

schwarz قره

schwärzen قرارتمق

Schwein خنزیر (طوکوز) طوکوز

schwer (آغیر) آغر

Schwere آغرلق

schwerer werden آغرلاشمق

Schwert سیف . قلیج

Schwester همشیره . قیزقنداش



Schwiegermutter قاین والدہ . قاین آنا

Schwiegervater قاین پدر . قاین بابا

schwierig مشکل . کوج

Schwierigkeit مشکل . کوجک

schwimmen یوزمک

schwören یمین ایتہ . آنداچمک

Schwur یمین . آند

See کول

Seele جان

Segen میمنت . برکت

sehen مشاهده ایتہ . کورمک

Sehnsucht اشتیاق . حسرت

sehr غایت . پک

Seide ایپک

Seidenstoff ایپک قماش

sein اولمق

Seite جانب . جهت . طرف . یان

Seite (Buch-) صحیفہ

Secunde ثانیہ

selbst (persönlich) بالنفس . بالذات

selbst (sogar) حتی . بیلہ

selten نادریدہ . نادر

Semester نیمسال

senden ارسال ایتہ . کوندرمک

Sendung ارسال

Serviette پشکیر

setzen اوتورتیق . قومق

sicher مطمئن . امین

Sicherheit سلامت . امنیت

sichtbar ظاهر

sieben (Verb) الہمک

sieden (intr.) قاینامق

siedend قاینار

Sieg فتح . ظفر . غلبہ

Siegel مهر

Silber سیم . کوش

Sinn مفهوم . معنی

Sitte عادت

sitzen او تورمق

Sitzung مجلس

Sklavin جاريه

Smaragd زمرد

Smyrna ازمير

so اويله . شويله . بويله

sofort در حال

sogar حتى . بيله

sogleich آئنده

Sohn ابن . ولد . مخدوم . اوغل

فرزند

Soldat عسكر

Sommer ياز

im Sommer يازين

sondern الا

Sonnabend جمعه ايرتسي

Sonne مهر . شمس . كونش

Sonnenschirm شمسيه

Sonntag بازار

sonst يوقسه

sonstig سائر

Sorge غم . كدر . درد

sorgenvoll غمكين

soviel . او قدر . شوقدر . بوقدر

اونجه . شونجه . بونجه

sowohl ... als auch ... .. كرك

هم ... هم ... كرك ...

spalten يارمق

Spanien اسپانيا

Spanier اسپانيول

spanisch اسپانيولجه

sparsam اداره لي

spät كيچ

Specerei عطر

Speicher آنبار

Speise طعام

speisen ایتہ طعام

Sperling سرچہ

Spiegel آینه

Spiel اویون

Spielball طوب

spielen اوینامق

Spiess شیش

Spiessbraten کباب

spitz (سوری) سیوری

Spitze اوج

spitzen سیورتمک

Sprache زبان . دیل . لسان

sprechen سویلمک

spucken توکورمک

Spur اثر

Staat مملکت

staatlich ملکی

Stadt بلده . شهر

Stahl چلیک

Stahlfeder دمیرقلم

Stall آخور

Stärkemehl نشسته

stattfinden وقوع بولمق . واقع اول

Staunen تحیر

staunen حیران اول . شاشمق

stechen }  
stecken } صوقق

Stecknadel طوپیل

stehen طورمق

stehlen چالمق

steil دیک

Stein طاش

Stelle موقع . یر

sterben وفات ایتہ . اولمک

Stern اختر . یلديز  
 Sternwarte رصدخانه  
 stetig دائمی  
 stets دائم  
 Steuer (Abgabe) ویرکی . رسم  
 Stiefel (Schaft-) چیزمه  
 Stier بوغا  
 Stimme صدا . سس  
 Stoff (Substanz) ماده  
 Stoff (Gewebe) قماش  
 stolz مغرور  
 stopfen طیقمق  
 Strafe جزا  
 strafen تکدیر ایت  
 Strahl شعله . پرتو  
 Strasse (سوقاق) زقاق  
 Streichhölzchen کبریت  
 Streit جدال . غوغا . دوکوش

streiten دوکشمک  
 Strömung آقندی  
 Strumpf چوراب  
 Stück پارچه . قطعه . پاره . دانه  
 Student طالب (طلبه)  
 Studium تحصیل  
 Stufe مرتبه  
 Stuhl اسکمله  
 stumm دیلسز  
 Stunde ساعت  
 Sturm فرطونه  
 stürmisch فرطونه لی  
 Stute قسراق  
 suchen آرامق  
 Suite معیت  
 Sultan سلطان  
 Summe جمله . مبلغ  
 Suppe چوربه

stiss شیرین . طاتلی

Süssigkeiten شکرله . طاتلی

Tadel مؤاخذه

Tag روز . یوم . کون

bei Tag کوندوزین . کوندوز

den folgenden Tag ایرتسی کون

Taglohn کونلک

Tag und Nacht . کوندوز کیجه

لیل ونهار . روز وشب

Talg طون یاغی

Tante (mütterlicherseits) تیزه

Tante (väterlicherseits) خاله

Tasche (جیب) جب

Taschenmesser چاقی

Taschentuch مندیل

Tasse فنجان

Tatze پنجه

taub صاغر

Taube کوکرجین

taugen یارامق

Taugenichts یارامز

Teich کول

Telegramm تلغرافنامه

Teller طباق

Tempel معبد

Teppich (Gebets-) سجاده

Teppich (glatter) کلیم

Teppich (Velour-) خالی

Termin وعده

Thal دره

That عمل . فعل

Thau چیک

Theater تیاترو

Thee چای

Theil جز . پای . قسم

zum Theil قسماً

theilen تقسیم ایتہ . بولمک

theuer بہالی

Thier حیوان

Thor (Thür) در . باب . قپو

Thorwart دربان . قپوجی

thöricht شاشقین

Thräne کوز یاشی

Thron سریر . تخت

thun قلمق . ایلمک . ایتمک

بیورمق . ایشلمک . یایمق

Thür در . باب . قپو

tief عمیق . درین

Tiefe عمق . درینلک

Tinte مرکب

Tisch سفره

Tischdecke سفره اورتیبسی

Tischtuch سفره بزى

Tischler دولکر . نجار

Tochter دختر . قیز

Tod وفات . موت . اولم

todt اولمش

töden قتل ایتہ . اولدرمک

tönen اوتتمک

Topaz صاری یاقوت

tragen حامل اول . طاشیمق

tragen (weg-) کوترمک

Trauben اوزوم

Traubenhonig پکمز

Trauer حزن . یاس

trauern یاس چکمک

traurig مایوس . محزون

treffen طوقنمق

sich treffen بولشمق

treiben سورمک

trennen آیرمق

treten باصمق

trinken اچمك

Trinkglas قده

trocken (قوری) قورو

trocknen (trans.) قورومتق

trocknen (intr.) قورومق

Tropfen طامله

tropfen طاملامق

Trost تسلی

zum Trotz رنمأ

trübe بولانق

trüben بولاتمق

Trug حيله

Tugend فضيلت

tugendhaft فاضل

Tulpe لاله

Turban صاريق

Türke ترك

Türkei تركيا

türkisch ترجه

Türkis فيروزه

Tyrann جبار . ظالم

Uebel شر

übel nehmen كوچنمك

über اوست . اوزر

Ueberfall استيلا

überfliessen طاشمق

Ueberfluss بولوق

Uebergabe تسليم

überlegen مطاله ايت . دوشنمك

Uebermaass فرط

übermitteln تبليغ ايت

überschreiten آشمق

Ueberschreitung تجاوز

Uebersendung اسبال . ارسال

übersiedeln انتقال ايت . كوچمك

Uebersiedelung	انتقال	umwerfen	دورمك
übersteigen	آسحق	umwinden	صارمق
übertreffen	فائق اول	umziehen	كوچمك
Uebertreibung	مبالغه	Undank	كفران
überwinden	يكمك	undicht	سكرك
überzeugend	مقنع	unendlich	نامحدود
überzeugt werden	قانع اول . قانمق	Unentschlossenheit	تردد
Uebung	تعليم	ungefähr	تقريباً
Uhr	ساعت	der Ungerechte	غدار
Uhrkette	قوردون	Universität	دارالفنون
Uhrmacher	ساعتبجي	unmenschlich	نامرد
um	برای . ايچون	unnützlich	بيهوده . نافله . بوش
um (Zeit)	سولرنده . رادهلرنده	Unrecht	ظلم . غدر
umgiessen	آقتارمق	unreif	خام
umkehren (intr.)	دونمك	unrein	ناپاك
sich umsehen	باقمق	Unruhe	دغدغه . راحتسزلق
umsiedeln	كوچمك	unruhig	راحتسز
Umwandelung	تبدیل	unsichtbar	نابدید



unten	آشناغی	unversehrt	صاغلام
unter	تحت . آلت	unvollkommen	ناتمام . یاری بچوق
unter (zwischen)	میان . بین . آرا	unwissend	جاهل
unterdrückt	مظلوم	Unwissenheit	جهالت
Untergang	غروب	unwohl	نامزاج . کیفسز
untergehen	باتمق	Ursache	بادی . سبب
sich unterhalten	قوشمق	Ursprung	مبدأ . منبع . اصل
Unterhosen	طون	Urtheil	حکم
unternehmen	تشبث ایت . اله آلمق	Urtheilsspruch	فتوی
Unterricht	تدریس . تعلیم	Vater	والد . پدر . بابا
Unterrichtsraum	درسخانه	Veilchen	(منکشه) بنفشه
unterrichten	تدریس ایت . تعلیم ایت	veralten	اسکیمک
Unterscheidung	تفریق	veranlassen	موجب اول
untertauchen (intr.)	طالمق	verantwortlich	مسؤل
Unterthan	تابع	Verantwortlichkeit	مسؤولیت
unterwegs	یوله	verbergen	صاقلامق . کیزلمک
Unterwürfigkeit	عبودیت		اخفا ایت
unverfälscht	خالص	verborgen	کیزلی

verboten يساق . ممنوع  
 Verbrechen جنایت . جرم  
 Verbrecher مجرم . جانی  
 verbrennen یاقق  
 verbringen امرار ایت . کچیرمک  
 verbündet متفق . متحد  
 verderben بوزمق  
 vereinigt s. vereinigt  
 Vereinigung اتحاد  
 sich verfinstern طوتلمق  
 Vergänglichkeit بقا . زوال  
 vergeben عفو ایت  
 Vergebung غفران . عفو  
 Vergehen قباحت . صوچ  
 vergehen کچمک  
 vergiessen سفک ایت . دوکمک  
 Vergnügen صفا . کیف  
 vergoldet مجلا

vergrößern بیوتکم  
 verhehlen } کتم ایت . کیزلمک  
 verheimlichen }  
 Verhör استنطاق  
 Verhörsrichter مستنطق  
 Verkauf فروخت . ساتش  
 verkaufen فروخت ایت . صاتمق  
 verkörpert مجسم  
 Verkündigung (froher Botschaft)  
 تبشیر  
 Verlangen آرزو . هوس . ایستک  
 verlangen (fordern) ایستمک .  
 طالب اول . طلب ایت  
 verlangt مطلوب . ایستنلمش  
 verlassen ترک ایت . براقق  
 sich verlassen کونکمک  
 verlieren غائب ایت . تیرمک  
 vermengt } مجلوط . قاریشیق  
 vermischt }  
 Vermittler میانجی . متوسط

Vermittelung توسط . واسطه

Vermögen مال (Gut) اقتدار

• Verpflichtung ذمت

Vers بیت

versammeln جمع ایت . طوپلامق

Versammlung اجتماع

Verschlagenheit فتنه

Verschlimmerung انحراف

verschlingen یوتقمق

Verschwender مسرف

verschwenderisch مسرفانه

sich verspäten بکچکمک

Verstand عقل

verständlich عاقل . عقلی

verstehen آکلامق

verstopfen طیقماق

Verstopfung قبض

versuchen سینامق

vertheilen طاغتمق

vertilgen محو ایت

Vertrauen امنیت

vertreiben . کیدرمک . صاومق

دفع ایت

Vertreter وکیل

Vertretung وکالت

Verwalter مدیر . ناظر

Verwaltung اداره . نظارت

Verwandter اقربا . خصم

Verwandschaft خصملق . قرابت

verweigern رد ایت

verwenden صرف ایت . قوللامق

verwildern آزمق

verwischt سیلیک

verwunden یارالامق

verwundet مجروح . یارالی

verzagt مایوس

viel بسیار . خلی . وافر . چوق

vielleicht بلکه

Viertel چاریک . ربع

violett مور

Vogel قوش

Volk امت . ملت . خلق . قوم

voll طولو

voll werden طولق

Vollendung استکمال . اکمال

vollkommen کامل . تام

Vollkommenheit کمال

vollständig مکمل

von من . عن

vor اول (Zeit) (اون) اولک

voraus پشین

voraussetzen فرض ایت . طوتمق

vorbereiten حاضر لاق .

حاضر ایت . تدارک ایت

Vorbereitungen تدارکات

Vorbild نمونه . عبرت

Vorfahr جد

Vorgänger سلف

Vorgesetzter آمر

vorgestern اولکی کون

Vorhaben نیت

vorhanden sein بولنمق . طورمق

موجود اول

Vorhang پرده

vorher اول . مقدم

vorkehren اوغرامق

vorkommen ظهور ایت

Vorkommniss ظهور

Vortheil منفعت

vorwärts ایلرو (ایلری)

vorwärts kommen ایلرو کیتمک

Waage ترازو . میزان  
 Waare متاع . مال  
 wachsen بيمتک  
 Waffe سلاح  
 Wagen عرانه (آرابه)  
 wagen متجاسر اول  
 Wahl انتخاب  
 wählen انتخاب ايت . سچمک  
 wahr صحيح  
 wahren سورمک  
 während ايکن  
 wahrhaftig (Adv.) حقيقت .  
 في الحقيقت . في الواقع  
 Wahrheit حق . حقيقت  
 Waise يتيم . اوکسر  
 Wald اورمان  
 wann نه وقت . نه زمان  
 warm صيچاق

Wärme حرارت . صيچاق  
 warten انتظار ايت . بکله مک  
 منتظر اول  
 warum نه وجهله . نه سببدين . نيچون  
 was نه  
 waschen ييقامق  
 Wasser صو  
 Wassersucht استسقا  
 wässrig صولو  
 wässrig werden صولانمق  
 weben طوقومق  
 Wechsel (Veränderung) تبديل  
 Wechsel (Check) پولچه  
 Wechseler صراف  
 weder ... noch ... نه ... نه ...  
 Weg طريق . يول  
 wegen برای . ايچون  
 wegnehmen قامق

wehe thun (intr.) آجیمق

wehen اسمک

weibisch زنانه

weich یومشاق

weich werden یومشامق

Wein می . شراب

Weinschenke میخانه

Weinberg باغ

Weintrauben اوزوم

weinen آغلامق

Weinen آغلایش

weise دانا . دانشمند . عالم . حکیم

Weisheit حکمت

weiss آق . بیاض

weiss werden آغارمق

weit کینش

welch? هانکی . قانعی

welcher (relativ) که

welk صولغون

welken صولمق

Welt عالم . دنیا

wenig آز

meine Wenigkeit عاجزلی

wenn اگر

wenn nicht یوقسه

wer کیم

werden اولمق

werfen آتمق

Werk عمل . ایش

Werth قیمت . دکر

werth sein دمک

werthvoll ذیقیمت . قیمتلی

Weste یلک

Westen غرب

westlich غربی

Wetter هوا

wetzen بيلهك

wichtig مهم

Widder قوچ

wie? نصل

wie (ähnlich) كبي

wieder تکرار

Wiege بشيك

wiegen (wägen) طارتمق

wiehern كيشنهك

wieviel نيچه . نهقدر . قاچ

wild بياني

wild machen آزدرمق

Wildniss بيان

Willen ارادت . كوكل

Wind يل . روزكار

Winter قيش

wir بز

wirklich حقيقت

Wirkung تاثير . اثر

wirre شاشقين

wirre werden شاشمق

wischen سيلمك

wissen ييلمك

Wissenschaft معرفت . فن . علم

wissenschaftlich علمي

wo? زرده

Woche هفته

woher زردن

wohin زرهيه

Wohl خير . ايلك

wohlriechend خوش قوقولى

Wohlthat نعمت . ايلك

wohlthätig خيرخواه

wohlthätige Werke خيرات

Wohlwollen . حسن توجه

حسن نظر

wohnen اقامت ایتہ . طور مق

Wohnsitz مسکن . اقامت گاہ

Wohnung مکان . مسکن

Wolf قورت

Wolle یوک

wollen ایستمک

Wort کلام . کلمہ . قول . سوز

Wörterbuch لغات . لغت

Wuchs بوی

Wunsch آرزو . ایستک

wünschen آرزو ایتہ . ایستمک

Würde وقار

würdevoll آغرباشلی

würdig شایان . سزا . لایق

Wurf آتم . آتش

Wurm قورت

Wurst صوجوق (صوجوق)

Zahl عدد . صایی

zahllos بی حساب

zählen صایمق

zappeln چبالامق

zart نازک

Zauber بوکو . سحر

Zeichen علامت . نشان . اشارت

Zeichner رسام

Zeichnung رسم

zeigen کوسترمک

Zeile سطر

Zeit زمان . وقت

zeitig وقتلیجه

Zeitung جریده . غزته

zerbrechen کسر ایتہ . قیرمق

zerdrücken ازمک

zerreißen یرتمق

zerrissen یرتیق



zerstreuen طاغتمق

zerstreut پراکنده

zerzausen دیتمک

Zettel شقه

Zeuge شاهد

Zeugniss شهادت

Zeugniss schreiben شهادتنامه

Ziege کچی

Ziegenbock تکه

Zimmer اوطه

Zins گذشته . فائض

Zittern دیترمه

zittern دیترمک

Zorn اوفکه . خشم

zornig اوفکهلی . خشمناک

Zucker شکر

zudrücken یومق . قیامق

zufrieden راضی

zufriedenstellen راضی ایت

Zufriedenheit قناعت

zugegen حاضر

Zukunft مستقبل

zuletzt اخیراً

zumachen قیامق . اورتمک

zunehmen آرتمق

Zunge زبان . دیل

zurück کیرو (کیری)

zurückhalten آلیقومق

zurückkehren کیرو دونمک

zuschneiden بیچمک

zusammenfinden, sich بولشتمق

zusammengesetzt مرکب

zusammenlegen دورمک

zusammennehmen طوپلامق

zusammensetzen ترکیب ایت

zusammenziehen بوزمك

Zustand حال

zuwenden احواله ايتيه . توجه ايتيه

zuweilen كاه كاه

zuwider مغاير . قارشى

Zwang جبر

Zweifel شبهه

Zweig شعبه . دال

Zwiebel صوغان

zwirnen بومك

zwischen آرا . بين . میان

Zwist نزاع



Verlag von W. Spemann in Berlin.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

---

Lehrbücher  
des  
Seminars für orientalische Sprachen  
zu Berlin

Herausgegeben  
von dem Director des Seminars.

Gross-8°.

*In rothem schmiegsamen Callico-Einband mit Golddruck-Titel.*

---

Erschienen sind:

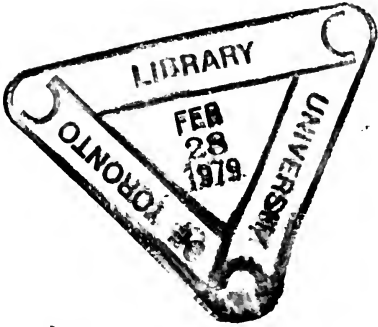
- Band I:* Lehrbuch der **Japanischen** Umgangssprache, von Prof. Dr. Rudolf Lange, Lehrer des Japanischen am Seminar. XXX und 512 Seiten. 1890. Preis 24 Mark.
- Band II:* **Suaheli Handbuch**, von Walter von Saint Paul Illaire, Lieutenant der Reserve und Generalbevollmächtigter der Deutsch-ostafrikanischen Gesellschaft in Ostafrika. XXVI und 202 Seiten. 1890. Preis 10 Mark 50 Pf.
- Band III:* Wörterbuch der **Suaheli**-Sprache, Suaheli-Deutsch und Deutsch-Suaheli, nach den vorhandenen Quellen bearbeitet von Dr. C. G. Büttner, Lehrer des Suaheli am Seminar. IX und 269 Seiten. 1890. Preis 13 Mark.
- Band IV:* **Japanisches Lesebuch**. Märchen und Erzählungen in japan. Umgangssprache und latein. Umschrift, nebst Anmerkungen und Wörterbuch von Hermann Plaut. XVI u. 428 Seiten. 1891. Preis 20 Mark.
- Band V:* Praktische **Grammatik** der **Neugriechischen** Schrift- und Umgangssprache. Mit Uebungsstücken und Gesprächen von J. K. Mitsotakis. XII und 260 Seiten. 1891. Preis 12 Mark.
- Band VI:* **Lehrbuch der Ephe**-Sprache (Ewe), Anlo-, Anecho- und Dahome-Mundart mit Glossar und einer Karte der Sklavenküste von Dr. phil. Ernst Henrici, M. A., Laureatus der Königl. Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin und der Kgl. Preuss. Akademie der Wissenschaften. XXI und 270 Seiten. 1891. Preis 16 Mark.

- Band VII:* **Handbuch der Nordchinesischen Umgangssprache** mit Einschluss der Anfangsgründe des neuchinesischen officiellen und Briefstils von Prof. Carl Arendt, Lehrer des Chinesischen am Seminar. Erster Theil: **Allgemeine Einleitung in das chinesische Sprachstudium.** Mit 1 Karte. XXI und 535 Seiten. 1891. Preis 24 Mark.
- Band VIII:* **Lehrbuch des Oshikuanjama** (Bantu-Sprache in Deutsch-Südwest-Afrika) von P. H. Brincker, Missionar der Rheinischen Missionsgesellschaft in Südwest-Afrika. Erster Theil: **Grammatik des Oshikuanjama** in Verbindung mit **Oshindonga** und mit gelegentlicher Vergleichung des **Otjihérero**. Zweiter Theil: **Wörterbuch des Oshikuanjama** mit Vergleichung des **Oshindonga** und **Otjihérero**, in zwei Theilen sachlich geordnet. IX und 118 Seiten, und III und 136 Seiten. 1891. Preis 16 Mark.
- Band IX:* Sammlung **Arabischer Schriftstücke** aus Zanzibar und Oman. Mit einem Glossar herausgegeben von Dr. B. Moritz, Lehrer des Arabischen am Seminar. XXXIV u. 112 Seiten deutsch, 136 Seiten und Titel arabisch und 22 facsimilirte arab. Tafeln in Photolithographie. 1892. Preis 16 Mark.
- Band X:* **Suaheli-Schriftstücke** in arabischer Schrift, mit lat. Schrift umschrieben, übersetzt und erklärt von Dr. C. G. Büttner, Lehrer des Suaheli am Seminar. XI und 206 Seiten deutscher Theil, 73 Seiten und Titel arabischer Theil mit 11 Facsimiletafeln. 1892. Preis 22 Mark.
- 

In Vorbereitung sind:

- C. Arendt**, Praktische Einführung in die nordchinesische Umgangssprache.  
**Dr. Reinhardt**, Lehrbuch der Oman. Zanzib. Arabischen Sprache.
-





**PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

---

**UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY**

---

PL  
123  
M36

Manissadjian, J. J.  
Mürsid-i lisan-y 'Osmani

